

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
**Departamento de Estudios Árabes e Islámicos**



**DATOS DIALECTALES ANDALUSÍES (GRAMATICALES  
Y LÉXICOS) EN ALGUNOS DOCUMENTOS TARDÍOS  
GRANADINOS Y MORISCOS**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR**

**Abdel Salam Mezyed Zayed**

Bajo la dirección del doctor

Federico Corriente Córdoba

**Madrid, 2002**

**DATOS DIALECTALES ANDALUSÍES (GRAMATICALES Y  
LÉXICOS) EN ALGUNOS DOCUMENTOS TARDÍOS  
GRANADINOS Y MORISCOS**

**Abdel Salam Mezyed Zayed**

Tesis de Doctorado dirigida por el profesor Dr. D. Federico Corriente Córdoba,  
Catedrático de Universidad.

Ponente: Profesora Dra. Doña M. Jesús Viguera Molins, Catedrática de  
Universidad.

Departamento de Estudios Arabes e Islámicos  
Facultad de Filología  
Universidad Complutense

Madrid, 1993

## ÍNDICE

<b>0. PRÓLOGO .....</b>	<b>IV</b>
<b>0.1. Correspondencia grafémica árabe-castellano actual.....</b>	<b>VII</b>
<b>0.2. Correspondencia grafémica en los documentos aljamiados.....</b>	<b>VIII</b>
<b>0.3. Abreviaturas y siglas.....</b>	<b>X</b>
<b>0.4. Signos.....</b>	<b>XI</b>
<b>CAPÍTULO I: MARCO HISTÓRICO. ....</b>	<b>2</b>
<b>1.1. BREVES APUNTES HISTÓRICOS SOBRE LA ESPAÑA MUSULMANA..</b>	<b>3</b>
1.1.1. Conquista y evolución política de Alandalús.....	3
1.1.2. Demografía y sociedad en Alandalús.....	9
1.1.3. Conquista cristiana y posterior repoblación.....	12
1.1.4. Los musulmanes tras la conquista cristiana.....	15
1.1.5. Sociología de los moriscos. Vida cotidiana.....	23
<b>Notas al Capítulo I.....</b>	<b>30</b>
<b>CAPÍTULO II: INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO DE LOS DOCUMENTOS</b>	<b>34</b>
<b>2.1. ANÁLISIS FORMAL Y TEMÁTICO DE LOS DOCUMENTOS.....</b>	<b>35</b>
2.1.1. Análisis formal.....	35
2.1.2. Análisis temático.....	38
<b>Notas al Capítulo II.....</b>	<b>44</b>
<b>CAPÍTULO III: ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS DOCUMENTOS EN</b>	

<b>ÁRABE ANDALUSÍ.....</b>	<b>45</b>
3.1. INTRODUCCIÓN.....	46
3.2. SINCRONÍA.....	48
<b>3.2.1. Fonología.....</b>	<b>48</b>
3.2.1.1. Vocalismo.....	48
3.2.1.2. Consonantismo.....	51
3.2.1.3. Fonemas suprasegmentales.....	62
3.2.1.4. Fonética combinatoria.....	65
<b>3.2.2. Morfología.....</b>	<b>68</b>
3.2.2.1. El nombre.....	68
3.2.2.2. El verbo.....	78
3.2.2.3. Segmentos no flexionables.....	82
<b>3.2.3. Sintaxis.....</b>	<b>83</b>
3.2.3.1. Sujeto.....	83
3.2.3.2. Predicación o predicado.....	86
3.2.3.3. La concordancia.....	87
3.2.3.4. Orden de los constituyentes.....	88
3.2.3.5. Las oraciones.....	88
3.2.3.5.1. Oraciones compuestas.....	88
3.2.3.5.2. Oraciones complejas.....	89
3.2.3.5.3. Otras clases de oraciones.....	92
<b>Notas al Capítulo III.....</b>	<b>95</b>
<b>CAPÍTULO IV: ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS DOCUMENTOS EN ALJAMIADO.....</b>	<b>101</b>
4.1. INTRODUCCIÓN.....	102
4.2. SINCRONÍA.....	103
<b>4.2.1. Fonología.....</b>	<b>108</b>
4.2.1.1. Vocalismo.....	108

4.2.1.2. Consonantismo.....	111
4.2.1.3. Fonética combinatoria.....	116
<b>4.2.2. Morfología.....</b>	<b>116</b>
4.2.2.1. Morfología nominal.....	116
4.2.2.2. Morfología pronominal.....	118
4.2.2.3. Morfología verbal.....	118
4.2.2.4. Segmentos no flexionables.....	120
4.2.2.5. Derivación léxica.....	121
4.2.2.6. Interferencia árabe.....	123
<b>Notas al Capítulo IV.....</b>	<b>134</b>
<b>5. GLOSARIOS.....</b>	<b>136</b>
5.1. GLOSARIO ANDALUSÍ.....	137
5.2. GLOSARIO ALJAMIADO.....	158
<b>6. BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>235</b>
<b>7. APÉNDICES DOCUMENTALES.....</b>	<b>257</b>
7.1. DOCUMENTOS TRANSCRITOS CON GRAFEMAS ÁRABES DE IMPRESA.....	258
7.2. DOCUMENTOS ORIGINALES.....	349

## **0. PRÓLOGO**

Los musulmanes que entraron en el siglo VIII en la Península Ibérica hablaban diversos dialectos que, junto al romance de los peninsulares, se influyeron mutuamente, de modo que hacia el siglo X existía ya un haz dialectal en Alandalús de características propias.

Este haz dialectal andalusí tenía más rasgos lingüísticos comunes con el árabe clásico que cualquiera de los dialectos modernos, lo que hace interesante su estudio. Además, y debido a la influencia del romance, el conocimiento del andalusí es muy importante para comprender mejor la cultura medieval de la Península Ibérica.

Todos estos factores movieron en el curso 1988-89 a la formación de un equipo de investigación en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Facultad de Filología de la Complutense que, dirigido por el profesor Federico Corriente Córdoba -entonces catedrático del Departamento-, comenzó a trabajar sobre "Fuentes para el conocimiento del árabe andalusí". El proyecto tenía como objetivos la reedición y puesta al día de las principales fuentes andalusíes, de modo que se consiguiera mejorar los conocimientos adquiridos acerca del dialecto árabe andalusí y su relación con las lenguas romances peninsulares.

Dada la escasez de estudios realizados en este campo, el equipo se proponía también llevar a cabo un análisis crítico de todas las fuentes existentes de un modo global y sistemático, y con unidad de criterio.

Quien presenta este trabajo se incorporó al equipo en el curso 1989-90, con la esperanza de contribuir con su aportación al estudio emprendido un año antes. Mi cometido sería realizar el análisis lingüístico de los textos andalusíes y aljamiados contenidos en la obra de Wilhelm Hoenerbach: *Spanisch-Islamische Urkunden aus der Zeit der Naşriden und Moriscos*. Para ello me fue concedida por el Ministerio de Educación y Ciencia una beca de Formación de Personal Investigador.

Tras varios años de trabajo se presenta el resultado de la investigación en el presente volumen, que a su vez se enmarca dentro de un futuro proyecto de investigación sobre los dialectos árabes occidentales, dirigido igualmente por el profesor Federico Corriente, en la actualidad catedrático de la Universidad de Zaragoza.

## 0.1. CORRESPONDENCIA GRAFÉMICA ÁRABE-CASTELLANO ACTUAL

'alif	= '
bā'	= b
tā'	= t
ṭā'	= ṭ
jīm	= j
ḥā'	= ḥ
xā'	= x
dāl	= d
ḍāl	= ḍ
rā'	= r
zāy	= z
sīn	= s
šīn	= š
ṣād	= ṣ
ḍād	= ḍ
ṭā'	= ṭ
ẓā'	= ẓ
'ayn	= '
ġayn	= ġ
fā'	= f
qāf	= q
kāf	= k
lām	= l
mīm	= m
nūn	= n
hā'	= h
wāw	= u,w
yā'	= i,y

## 0.2. CORRESPONDENCIA GRAFÉMICA EN LOS DOCUMENTOS ALJAMIADOS

**Consonantes:**

'alif = e

bā' = v, b

bā' con tašdīd = p

tā' = t

ṭā' = no se usa

jīm = j

jīm con tašdīd = č

ḥā' = ḥ

xā' = x

dāl = d

ḍāl = ḍ

rā' = r

rā' con tašdīd = rr

zāy = z

sīn = ç

šīn = s

šīn con tašdīd = š

ṣād = ṣ

ḍād = ḍ

ṭā' = ṭ

zā' = z

'ayn = '

ġayn = ġ

fā' = f

qāf = q

kāf = k

lām = l

lām con tašdīd = ll

mīm = m

nūn = n

nūn con tašdīd = ñ

hā' = h

wāw = u, w

yā' = i, y

#### **Vocales:**

*fathah* = a

*fathah* seguida de 'alif de prolongación = e

*kasrah* = i

*dammah* = o, u

## 0.3. ABREVIATURAS Y SIGLAS

áa.: árabe antiguo.

AALR: *Árabe andalusí y lenguas romances.*

ác.: árabe clásico.

And.: Alandalús.

eg.: egipcio.

GMT: Corriente, 1980c.

impftvo.: imperfectivo.

imptvo.: imperativo.

mr.: marroquí.

pftvo.: perfectivo.

pl.: plural.

sa.: sudarábigo.

sae.: sudarábigo epigráfico.

sg.: singular.

SIU: *Spanisch-Islamische urkunden aus der Nasriden und Moriscos.*

SK: *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle.*

0.4. SIGNOS

- > < Encierran transcripción grafémica, o sea, reflejan la grafía en que nos ha llegado el texto.
- // Encierran transcripción fonémica, o sea, nuestra interpretación de las diferencias articulatorias y acústicas de las que es consciente el hablante.
- [ ] Encierran transcripción fonética, o sea, diferencias articulatorias y acústicas de que no tiene conciencia el hablante.
- { } Encierran morfemas, o sea, segmentos fónicos en los que el hablante reconoce función, referencia o significado.
- / Indica opcionalidad entre los dos elementos que separa.
- ~ Indica alternancia morfológica, o sea, pertenencia a un mismo paradigma de flexión, como sg. y pl., pftvo. e impftvo., etc.
- = Indica equivalencia funcional o semántica, o sea, opcionalidad dentro de un paradigma o sinonimia.
- + Juntura abierta interna.
- # Juntura terminal o silencio.
- < Deriva de.
- > Deriva en.
- K Consonante (cualquiera).
- v Vocal (cualquiera)
- ∅ Cero morfológico o morfema cero, o sea, oposición basada en la ausencia de marca.
- 1234 Consonantes de un morfema radical en el orden de su secuencia.
- ' Representa la 'alif prostética sin *hamzah*.
- . Representa vocal larga o breve ausente.
- Representa separación de palabras que en el texto aparecen unidas.

**CAPÍTULO I**  
**MARCO HISTÓRICO**

## **I.1. BREVES APUNTES HISTÓRICOS SOBRE LA ESPAÑA MUSULMANA**

Hemos creído de interés comenzar esta Tesis doctoral dando unas breves notas sobre la presencia histórica del Islam en la Península Ibérica, las diversas etapas por las que pasó y el tipo de convivencia que se dio entre sus componentes de población a lo largo de ese tiempo; ello nos muestra las influencias e interrelaciones mutuas que esa convivencia ocasionó en todas sus manifestaciones culturales, entre ellas la lengua. De ese modo dispondremos de las coordenadas históricas necesarias para enjuiciar y analizar debidamente los documentos objeto del presente estudio y las interferencias léxicas que en ellos observamos de las dos lenguas que coexistieron, el árabe y el romance.

### **I.1.1. CONQUISTA Y EVOLUCIÓN POLÍTICA DE ALANDALÚS**

La conquista musulmana de la Península Ibérica fue realizada por el gobernador de Ifrīqiya Mūsā b. Nuṣayr, su lugarteniente Ṭāriq b. Ziyād y su hijo 'Abdal'azīz en pocos años, desde la batalla de Guadalete en el 711 hasta que hacia el 718 fueron, según suele afirmarse, rebasados los Pirineos tras la ocupación de Toledo, el valle del Ebro y las estribaciones de la Cordillera Cantábrica. Se efectuó sobre todo mediante capitulaciones o pactos con comunidades o nobleza

hispanovisigodas.

En sus casi ocho siglos de existencia, Alandalús pasó políticamente por diversas etapas<sup>1</sup>. Los primeros años fue un Emirato dependiente del Califato omeya de Damasco, una provincia dirigida por gobernadores delegados de Damasco o por el gobernador titular de Alqayrawān. En esta etapa y durante buena parte del siglo III/IX los musulmanes se limitaron a ocupar los latifundios hispanovisigodos, manteniendo el sistema económico de colonato imperante con pocos cambios.

En el año 755 un miembro de los Omeyas, el futuro 'Abdarraḥmān I, consiguió escapar al exterminio de su familia realizado en Siria e Irak por los 'Abbāsīs; tras superar muchas dificultades llegó a Africa, y ayudado por la tribu bereber magrebí de los Nafza, de la que procedía su madre, cruzó el Estrecho y en poco tiempo venció a sus oponentes, entrando en Córdoba y proclamándose emir de Alandalús. Durante más de siglo y medio el Emirato omeya de Alandalús consolidó su personalidad política y puso las bases de la arabización estatal, para lo cual hubo de luchar contra diversos movimientos insurreccionales árabes, bereberes y muladíes<sup>2</sup>. Esta etapa política terminó con el restablecimiento de la autoridad real y la pacificación de Alandalús por 'Abdarraḥmān III. Mientras, los cristianos recuperaron diversas plazas, como Pamplona, Gerona y Barcelona, que en el año 801 pasó definitivamente bajo dominio franco.

La reputación alcanzada por 'Abdarraḥmān III en sus hazañas guerreras y el poder de Alandalús animaron al emir a seguir el ejemplo de sus antepasados los Omeyas de Damasco, y en el año 929 se proclamó califa y príncipe de los creyentes. La etapa que siguió fue el período de máximo apogeo económico, político y cultural de Alandalús, gracias a la fuerte personalidad de sus dirigentes

'Abdarrahmān III, Alḥakam II y Almanṣūr. El primero unificó Alandalús, recuperando Badajoz y posteriormente Toledo y Zaragoza, es decir las tres Marcas, además de otros enclaves interiores, en una ofensiva contra los linajes rebeldes muladíes y árabes y bereberes, y estableció relaciones diplomáticas con el emperador de Bizancio, el germánico y el conde franco de Barcelona. Al final de su reinado legó a su hijo Alḥakam II un estado pacífico y próspero. Con éste Alandalús destacó como uno de los núcleos más activos de la civilización musulmana; los cronistas árabes medievales han dejado testimonios del carácter pacifista y brillante de su reinado.

Pero su sucesor Hišām II era un joven incapaz. Por ello se hizo con las riendas del poder un político de gran talento, Muḥammad Ibn Abī 'Āmir, Almanṣūr, que se puso al frente del gobierno del califato en calidad de *ḥājib* o mayordomo. Enseguida terminó con las intrigas e influencia de los esclavos cortesanos, frenó la expansión cristiana entrando en Santiago, León, Barcelona y Pamplona, y en el norte de Africa dominó la ruta del oro de Sudán, lo que permitió un extraordinario desarrollo comercial. El 'āmirí moría en 1002, habiendo conseguido extender la influencia política de Alandalús hasta la Berbería occidental.

Pero los mercenarios bereberes que había traído del Norte de Africa para reforzar el ejército califal formaron un grupo activo, que pronto se enfrentó a los andalusíes y a los grupos esclavos. Los disturbios que siguieron provocaron un período de grave agitación y precipitaron la desintegración de Alandalús. Los representantes de las grandes familias cordobesas decidieron suprimir definitivamente el Califato Omeya, que a partir del año 1031 sería administrado por un consejo de notables. Por tanto la caída del Califato se debió sobre todo a la impotencia del poder central frente a los elementos étnicos

importados, en los que se había apoyado hasta hacía poco, es decir, árabes, bereberes y eslavos.

En 1031 Alandalús se disgregó en una veintena de pequeños estados de más o menos efímera existencia, al frente de los cuales se pusieron reyezuelos, los *mulūk atṭawā'if* (los reyes de taifas), de origen arabigoandaluz, bereber o eslavo, que se mantuvieron en discordias internas constantes. En el reparto, los bereberes "antiguos" se quedaron con extensos territorios por las Marcas Media e Inferior (Toledo y Badajoz); los bereberes "nuevos" sólo conservaron la Marca de Granada; los *ṣaqālibah* o eslavos tomaron los bordes orientales (Murcia, Almería, Denia...) y las Baleares, y finalmente los "andalusíes" -muladíes y árabes hispanizados- permanecieron en Zaragoza, Córdoba, Sevilla y otros enclaves.

La vida política de las taifas fue en general poco brillante, y las continuas luchas fronterizas que les enfrentaban fueron aprovechadas por los reyes cristianos para imponerles fuertes tributos, lo que precipitó su decadencia económica. Pero poco a poco las taifas más ricas y poderosas absorbieron a los pequeños estados satélites, demasiado débiles para oponérseles<sup>3</sup>. A pesar de todo fue imposible la reinstauración de la unidad andalusí, y desde 1055 la reconquista tomó nuevos bríos, lo que obligó a los reyes de taifas de Badajoz, Sevilla y Granada a pedir ayuda al sultán almorávide Yūsuf Ibn Tāšufīn; mediante su ayuda consiguieron sobre los castellanos la victoria de Azzallāqa o Sagrajas en octubre de 1086.

Sin embargo Azzallāqa fue una victoria sin consecuencias duraderas, y los reyes de taifas continuaron obligados a firmar convenios con los cristianos para sobrevivir. Ello provocó de nuevo la intervención del emir almorávide que, decidido a conquistar todo Alandalús, en 1094 lo dominaba entero, excepto el

reino independiente de Valencia, creado por Rodrigo Díaz de Vivar; tras su conquista en 1102 y la cesión de Zaragoza por los hūdíes en 1110, todo Alandalús quedó bajo dominio almorávide. Entonces discurrieron unos decenios en que el Imperio almorávide probó que su centralismo tampoco lograba subsistir, pues las conquistas cristianas siguieron avanzando, y los andalusíes empezaron a alzarse contra los almorávides.

También aprovecharon esta decadencia los almohades, bereberes de la familia de los Maşmūda, que en pocos años se apoderaron de todo el norte de Africa y, tras pasar el Estrecho en 1146, extendieron poco a poco su poder por todo el suelo andalusí y las Baleares. Pese a que los cristianos les derrotaron en 1212 en la decisiva batalla de Las Navas de Tolosa, durante dos décadas aún ejercieron su poder, cada vez más precario, sobre un Alandalús de nuevo dividido en pequeños estados independientes; tras una serie de sublevaciones, Muḥammad b. Yūsuf b. Naşr fue proclamado sultán en 1232, comenzando la dinastía Naşrī con Muḥammad I. Mientras las conquistas cristianas avanzaban, de modo que en 1225 tomaban Sevilla y Murcia e imponían tributo a Valencia.

El primer naşrī extendió rápidamente su autoridad a Jaén, Porcuna, Guadix, Baza, y en 1237 tomaba Granada, convirtiéndola en la capital del naciente Emirato; después fueron conquistadas Almería y Málaga.

Pero también los cristianos reaccionaron, y tras la rápida reconquista de varias plazas, en 1246 Muḥammad I se vio obligado a firmar capitulaciones con Fernando III en las que aceptaba reconocerle como rey y pagarle un elevado tributo. Por tanto el reino de Granada sólo pudo existir, y en principio, como vasallo de los cristianos en difícil situación.

Este último reino musulmán se extendía por las actuales provincias de Granada, Málaga y Almería, estaba limitado al Sur por el Mediterráneo desde Gibraltar hasta Almería y al Norte era defendido por la muralla de montañas de la Serranía de Ronda y la agreste sierra de Elvira. A raíz de la firma del tratado de paz entre Fernando III y Muḥammad I, y debido al avance de la reconquista, numerosos andalusíes buscaron refugio en Granada, siendo preciso construir el barrio del Albaicín para acogerlos. El rey fijó su residencia en la antigua fortaleza zīrī de la Alhambra, y durante las dos décadas de paz que siguieron se dedicó a imponer su autoridad en el reino e instaurar el orden público, erradicando el pillaje y la rapiña. La vida en el reino fue tranquila hasta finales del siglo XIV, alterada únicamente por las incursiones cortas y las correrías de rapiña producidas entre musulmanes y cristianos, buscando botín de guerra en cosechas y rebaños; pese a todo, según la historiadora Rachel Arié las relaciones comerciales entre Granada y Castilla eran excelentes<sup>4</sup>, y los súbditos granadinos a menudo pasaban a las tierras colindantes con sus ganados, cereales, panes o aceite para comerciar con los cristianos.

Pero a principios del siglo XV la reconquista se reanudó, animada por dos motivos a cual más importante: de una parte el reino naṣrī sufrió una serie de graves crisis internas, y tras la guerra civil desencadenada por los Banū Sarrāj, los Abencerrajes de la leyenda, quedó arruinado y su rey sin autoridad, lo que propició conspiraciones y asesinatos constantes; y de otra parte Castilla vivió una etapa de desarrollo económico y demográfico que posibilitó la reanudación de las hostilidades. Además en 1469 se casaban Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, que tras consolidarse en el trono aunaron fuerzas para presentar batalla al último enclave musulmán de la Península Ibérica. Por tanto las luchas internas entre los miembros de la familia real naṣrī y el fortalecimiento de los reinos cristianos acabaron con el poder musulmán en la Península el 25 de abril de 1491,

cuando el rey Boabdil, tras un doloroso asedio de la ciudad de Granada, firmó en Santa Fe los tres documentos que contenían las capitulaciones. El 2 de enero del año siguiente entregó las llaves de la fortaleza y abandonó Granada con su familia. El día 6 los Reyes Católicos entraban en la ciudad y organizaban allí su administración. Granada fue "repartida" entre los grandes caballeros e hijosdalgo que sirvieron en su reconquista, además se realizaron donaciones menores, por vida y sin jurisdicción, y se concedieron posesiones y juros a las iglesias catedrales, parroquias, conventos, etc. Finalmente la mayoría de las familias granadinas importantes que no emigraron a Africa fueron obligadas a vivir en las alquerías que poseían en el campo o en los arrabales de la ciudad, por lo que en opinión de Caro Baroja sólo quedaron en Granada los musulmanes plebeyos, sobre los que caían nuevos amos con enormes ansias de riqueza, sin ningún tipo de consideración moral o religiosa<sup>5</sup>.

Por las capitulaciones se permitía a los granadinos conservar sus caballos y sus armas -excepto las de fuego-, y se les reconocía el derecho a seguir orando en sus mezquitas, conservar su religión, sus jueces, así como sus usos y costumbres; de igual modo sus posesiones serían respetadas en gran parte<sup>6</sup>.

### I.1.2. DEMOGRAFÍA Y SOCIEDAD EN ALANDALÚS

Los musulmanes que entraron en la Península Ibérica en el 711 debieron ser poco numerosos, pues con Ṭāriq desembarcaron, según se calcula, unos 7.000 hombres, a los que poco después se unieron unos 5.000 bereberes más. Al año siguiente Mūsā pasó el estrecho con un ejército de 18.000 hombres, la mayoría árabes entre los que había algunos jefes qaysíes y yemeníes; y en los años siguientes fueron pasando diversos grupos, ya bereberes, ya árabes, de modo

que a la llegada de 'Abdarrahmān I en 756 la población árabe formaba un colectivo de unos 50 a 60.000 hombres, inmersos en una población de unos 5-6 millones de hispanovisigodos, de los que apenas medio millón debió refugiarse en los reinos cristianos del Norte, a mediados del siglo IX. Por tanto suponemos que en el momento de máximo esplendor, el Califato de Córdoba en el siglo X, Alandalús debió tener unos siete millones de habitantes<sup>7</sup>.

Esta población era étnicamente muy variada, pues estaba formada por la minoría árabe, organizada tribalmente en grandes latifundios en el valle del Guadalquivir; los mercenarios bereberes, que formaban el grueso de los ejércitos califales y que se asentaron en la Meseta, donde se adaptaron mal y practicaron una ganadería itinerante; los judíos, extendidos por todas las ciudades donde ejercían oficios como artesanía de la plata y oro, el comercio, la usura, etc.; los eslavos y otros grupos minoritarios traídos de Europa central y oriental, llamados *ṣaqālibah* o esclavones, hechos cautivos para luego venderlos en el mundo musulmán e incluso en el Imperio Bizantino para esclavos palaciegos; ocuparon importantes cargos en el ejército y no se mezclaron mucho con el resto de la población andalusí, lo que explica que a la desintegración del califato formaran su propia taifa en la parte Oriental de Alandalús; los negros traídos de Sudán por la trata; y por último los hispanovisigodos, que formaban la mayoría de la población y que adoptaron dos posturas distintas frente a la nueva situación: de integración religiosa, cultural y económica total -los muladíes-, o de mantenimiento de las formas religiosas y culturales hispanovisigodas, bien que fuertemente arabizados por el contacto cotidiano -los mozárabes-, cuya influencia cultural en los estados cristianos del Norte fue profunda.

Estos grupos étnicos vivieron durante toda la Edad Media sin estructurarse sólidamente como una sociedad feudal, estamental; para los juristas

musulmanes la condición jurídica básica es la libertad, de lo que se deduce que la esclavitud era una condición excepcional. Por tanto en la sociedad andalusí se distingue entre hombres libres y esclavos. Entre los primeros hemos de admitir, si no una sociedad estamental, sí al menos una cierta estratificación de hecho, al existir la nobleza de sangre, la que descende del Profeta, que tiene ciertos privilegios; también se insinuaron algunas formas latifundistas y de relación con el Estado en el caso de los militares sirios, que al establecerse en el sur de la Península recibieron tierras de sus señores en beneficio como pago de sus servicios.

Partiendo de la noción de categoría social, y no de la de clase social, en general la sociedad musulmana del siglo X se dividía en cuatro grupos principales: en lo más alto de la pirámide se situaba la **aristocracia o xāṣṣah**, la nobleza de sangre, que comprendía a los patricios de origen árabe y los parientes más o menos lejanos del soberano en el poder, y la nobleza de servicio, es decir los jefes militares o altos funcionarios bereberes o esclavos, que habían accedido a puestos elevados en el Estado; la **"burguesía"** urbana, integrada por los pequeños funcionarios, artesanos, oficios liberales, comerciantes, etc., pero que a diferencia de la burguesía de la Edad Moderna no llegó a tener conciencia de clase y se sometió fácilmente al poder del Estado; la **plebe urbana o 'āmmah**, étnicamente variada, que procedía en general de la emigración campesina, cuya adaptación a la ciudad fue traumática y originó violentas sublevaciones; fue la mano de obra barata de las ciudades y en tiempos de los Omeyas se componía casi exclusivamente de artesanos y jornaleros bereberes, *muwalladūn* y libertos, mozárabes y judíos de igual condición que llevaban una vida miserable; finalmente, y ocupando la base de la pirámide social, estaban los **muladíes campesinos**, de los que sólo sabemos que vivían dependientes de los patronos nobiliarios, y los **esclavos**, que también trabajaban el campo en

condiciones muy duras pero que podían jugar un importante papel en la ciudad, donde eran fácilmente manumitidos por sus señores.

La estructura social descrita era fuente de continuos conflictos sociales, pues mientras por un lado la nobleza de sangre y la de oficio se enfrentaban por el poder o contra el poder central, por otro los musulmanes viejos ricos -los primeros en llegar- se enfrentaban a los musulmanes nuevos -muladíes- pobres con menor consideración social y expuestos a pagar todos los impuestos.

### I.1.3. CONQUISTA CRISTIANA Y POSTERIOR REPOBLACIÓN

La resistencia cristiana a la presencia musulmana se empezó a organizar en el norte de la Península. El proceso de conquista de las tierras y su consiguiente repoblación se puede esquematizar cronológicamente en dos etapas: a) los orígenes de los estados cristianos (siglos VIII-XI), y b) consolidación de las conquistas (siglos IX-XIII).

**I.1.3.1. Los orígenes de los Estados cristianos.-** Los núcleos de resistencia cristiana se formaron en la Cordillera Cantábrica (Reino astur-leonés) y la Pirenaica (Reino de Pamplona-Navarra, Aragón y Cataluña), y al principio se limitaban a una política de supervivencia. Durante los siglos VIII al X repoblaron unos 70.000 km<sup>2</sup> de la margen derecha del río Duero, gracias a la consolidación político-militar del reino astur, al crecimiento demográfico de los valles cantábricos, la llegada de mozárabes venidos de Alandalús y los problemas internos del estado musulmán. Mientras tanto surgían la monarquía navarra y el núcleo de Cataluña, en el que pronto destacó el condado de Barcelona.

La descomposición de Alandalús en pequeños reinos de taifas de escaso poder militar a principios del siglo V/XI cambió todo el sistema repoblador y defensivo, pues en un primer momento los musulmanes se vieron obligados a pagar tributos (*parias*) a los reinos cristianos para comprar su protección, lo que representó una sustancial llegada de oro a León, Pamplona o Barcelona, que se utilizó en parte para formar una importante caballería debidamente armada y eficaz en las expediciones fronterizas. Con ella la presión cristiana aumentó, y los reyes de taifas terminaron pidiendo ayuda norteafricana, almorávide primero y almohade después, para poder resistir.

**I.1.3.2. Consolidación de las conquistas.-** Desde mediados del siglo V/XI los cristianos comenzaron a ocupar tierras densamente pobladas por musulmanes. Durante todo un siglo, hasta mediados del VI/XII, ocuparon bases estratégicas, rompiendo las comunicaciones de Alandalús y venciendo a los almorávides. En esta fase se consolidó la ocupación de la parte meridional del valle del Duero y se repoblaron los valles del Tajo y del Ebro. La repoblación del valle del Duero se realizó por hombres libres, nobles, prófugos... que recibieron de los monarcas amplios fueros al ser zonas poco habitadas y peligrosas por su proximidad a la frontera. Se concentraron en grandes términos municipales (Salamanca, Ávila, Soria, Sepúlveda...), dedicándose a la ganadería y a la agricultura y comprometiéndose a armar milicias concejiles para su defensa y las mesnadas reales.

Tras la derrota definitiva de los almorávides, la mayor parte de la población indígena musulmana del valle del Tajo fue expulsada y la repoblación se realizó con el mismo carácter concejil con amplios fueros que la del valle del Duero, pues ahora se consideraba zona peligrosa al ser fronteriza; así fueron

ocupadas Toledo, Guadalajara, Talavera, y otras plazas. En ellas los musulmanes, ahora denominados *mudéjares*, fueron población minoritaria.

En cambio la repoblación del valle del Ebro se realizó manteniendo mayoritariamente a la población musulmana indígena. Allí hubo dos variantes en la repoblación: los núcleos urbanos del valle (Zaragoza, Tudela, Lérida, Tortosa) sin ningún peligro y los núcleos peligrosos fronterizos, existentes o nuevos (Calatayud, Belchite...). En base a las capitulaciones la población musulmana de los primeros fue trasladada a barrios extramuros, conservando sus tierras de cultivo, mientras que los cristianos colonos ocuparon el centro de la ciudad y recibieron tierras yermas; en cambio para repoblar los segundos núcleos se concedieron fueros o cartas pueblas para atraer a todo tipo de gente.

Desde 1150 hasta 1212 las luchas se realizaron contra los almohades, que fueron vencidos definitivamente en Las Navas de Tolosa. En esta fase se ocuparon el alto Guadiana (La Mancha) y los cursos altos del Turia y Júcar, cuyas tierras fueron repartidas entre las tropas permanentes -Órdenes Militares- creadas para defenderlas; las recibieron en latifundios y las dedicaron casi exclusivamente a la ganadería.

A partir de 1212 y hasta mediados del siglo se desarrolló la penúltima etapa de la conquista cristiana, en la que junto a las mesnadas de los nobles, a las Órdenes Militares y las milicias concejiles intervinieron las primeras marinas de guerra. Ello facilitó la rápida conquista por parte de Castilla de casi toda Extremadura, Murcia y el valle del Guadalquivir con Sevilla, y que Aragón hiciera lo propio con el reino de Valencia y las Baleares. A partir de entonces y durante 200 años se paralizaron los avances cristianos, reducido Alandalús al reino de Granada. En todas las tierras ahora recuperadas se optó por mantener a la

población musulmana -como antes se había hecho en Aragón-, debido a la escasa demografía de los reinos conquistadores y la extensión de las tierras conquistadas.

Tras el proceso de unificación de todos los territorios que formaban el reino de León realizado por Castilla en el siglo XIII, durante los dos siglos siguientes la Península Ibérica permaneció dividida en cinco reinos: Portugal, Castilla (que abarcaba Galicia y todo el Norte hasta Navarra, León, Castilla, Extremadura y Murcia hasta Granada), la Corona de Aragón (con Aragón, Cataluña y Valencia), Navarra y el reino *naşrı* de Granada.

#### I.1.4. LOS MUSULMANES TRAS LA CONQUISTA CRISTIANA

Los musulmanes que se quedaron en las tierras conquistadas, ahora llamados *mudéjares*, representaban la cuarta parte de la población en la Corona de Aragón, con mayor concentración en Valencia y los valles del Ebro, Jalón y Jiloca, y tan sólo 1/20 de la población total de Castilla. Ello es debido al modo en que hemos visto se realizó la repoblación. En cualquier caso, al principio mantuvieron sus costumbres y en las ciudades vivían en sus propios barrios (*morerías*), siendo perfectamente tolerados por la población cristiana. Pero, en los años inmediatos a la firma de las capitulaciones, la intolerancia hizo su aparición entre los vencedores, lo que resulta paradójico puesto que las capitulaciones, firmadas entre 1484 y 1492, pese a sus diferencias tenían en común el reconocimiento de la libertad personal, la conservación de las estructuras sociales y el respeto a la organización religiosa, jurídica y cultural de los vencidos. Las firmadas después de 1487 les daban también la posibilidad de conservar todos sus bienes, y las últimas, las de 1491, incluso concedían a los cautivos la libertad casi automáticamente<sup>8</sup>. Por tanto la generosidad fue el rasgo común a todas ellas, y

no hizo sino aumentar sobre el papel a medida que se acercaba el final de la guerra.

Pero pronto los mudéjares comprendieron que muchas de las capitulaciones eran letra muerta, por lo que un extraordinario malestar se extendió entre ellos; este malestar culminó en la sublevación del Albaicín de Granada el 18 de diciembre de 1499, cuando el cardenal Cisneros les impuso la conversión forzosa. Una oleada de sublevaciones se extendió rápidamente por diversos lugares de Andalucía, que pese a la resistencia terminaron con la conversión en masa de todos los musulmanes en 1501. A partir de entonces se les empezó a denominar cristianos nuevos o *moriscos*. En opinión de A. Domínguez Ortiz y B. Vincent ese año marcó el principio del fin de la convivencia entre ambas culturas<sup>9</sup>.

Por su parte los mudéjares de Castilla habían vivido pacíficamente en las morerías, bajo la protección real, desde que se reconquistó esta zona; y pese a soportar determinadas medidas de segregación se les había respetado en su culto. Pero los sucesos de Granada movieron al rey a promulgar una real cédula el 12 de febrero de 1502 por la que también a ellos les obligaba a convertirse o emigrar. Casi todos se convirtieron<sup>10</sup>.

En los años siguientes se comprobó lo equivocado de la medida, pues los cristianos creyeron que se habían ido los musulmanes irrecuperables y que se habían quedado quienes sinceramente estaban dispuestos a aceptar el cristianismo; en tanto que los moriscos creyeron que les dejarían en paz sólo con bautizarse, lo que pronto comprobaron no sería así. En consecuencia se abrió entre ellos un abismo de incomprensión e incompatibilidad que se agrandaba con el paso del tiempo. Entre 1511 y 1526 se promulgaron diversas cédulas tendentes a

destruir las peculiaridades de la cultura morisca en un empeño de aculturación total, pues se pronunciaban sobre la indumentaria, los libros árabes, forma de sacrificar las reses, etc. El proceso culminó con la celebración de una junta convocada en Granada por iniciativa regia en 1526; las conclusiones aprobadas en ella aspiraban a la desaparición de todo particularismo morisco, pues prohibían la utilización de vestidos, alhajas o cualquier otro símbolo de pertenencia al Islam, así como el empleo del árabe hablado o escrito; un tribunal de la Inquisición se encargaría de castigar cualquier infracción de las reglas dictadas<sup>11</sup>. Por tanto, afirman Domínguez Ortiz y Vincent en su obra citada, a partir de entonces se vio que no se trataba del rechazo al infiel, sino simplemente del rechazo al otro, al diferente.

Todas estas medidas impuestas a los moriscos castellanos hacían temer a los mudéjares de la Corona de Aragón otras similares para ellos. Pese a que sus protectores, los nobles, exigieron garantías de su permanencia, que fueron dadas por el emperador Carlos I<sup>12</sup>, a nivel popular el antagonismo entre las dos comunidades era muy vivo; en Valencia el movimiento de las Germanías sirvió de detonador, y entre 1521-22 los agermanados mostraron sus sentimientos antimudéjares de forma violenta, planteando el problema con toda su gravedad. En otras zonas de la Corona de Aragón, finalmente fueron obligados a convertirse antes del 8 de diciembre de 1525, pese a la protección de los señores. Tras largas conversaciones, mediante el pago de 40.000 ducados (unos 80 millones de pesetas actuales) consiguieron que se les permitiera seguir usando su lengua y vestidos, reconocimiento de los matrimonios consanguíneos ya consumados, cementerios propios e igualdad fiscal con los cristianos viejos durante otros 10 años<sup>13</sup>.

Después de esto los moriscos aragoneses permanecieron tranquilos, no así los valencianos que protagonizaron algunas revueltas. Pese a todo, a partir de 1526 parecía que todas las ambigüedades habían desaparecido, pues en teoría no quedaba ningún musulmán en suelo español. Entonces Carlos I, que en opinión de Domínguez Ortiz no era fanático<sup>14</sup>, al tener conocimiento durante su estancia en Granada en 1526 del trato vejatorio a que eran sometidos los moriscos, mitigó la dureza de las prescripciones que pesaban sobre ellos -y que habían sido aprobadas por una junta celebrada ese mismo año en esa ciudad-, con la firma de unas cédulas tendentes a moderar la situación<sup>15</sup>. Gracias al pago de un donativo morisco suspendió durante 40 años las órdenes que les prohibían cualquier demostración de su cultura islámica, y la Inquisición, tanto en Granada como en Valencia y otras regiones, no fue esos años tan rigurosa con ellos como con los judaizantes y los protestantes; por tanto se vivió un período de relativa tranquilidad, en que ambas comunidades convivían pacíficamente. Pero la política dilatoria del emperador, cuyo reinado puede considerarse de transición, terminó definitivamente entre 1555-68 con Felipe II, cuando fue denegada a los moriscos la renovación del Edicto de gracia de Carlos I.

Efectivamente, tras la abdicación de su padre, Felipe II tomó las riendas del país, ahora hostigado en el Mediterráneo occidental por turcos y berberiscos. Cada vez era más difícil defender las posesiones españolas en Africa<sup>16</sup>, e incluso la misma España se veía amenazada, pues los moriscos aparecían como un posible grupo de apoyo al enemigo en el interior, ya que eran conocidos los constantes contactos entre éstos y Constantinopla<sup>17</sup>. Además en el interior proliferaban los bandoleros moriscos, sobre todo en Aragón -donde eran apoyados por los hugonotes franceses que huían de su país<sup>18</sup>- y en Andalucía, donde los monfíes eran apoyados por sus compatriotas moriscos.

Por tanto, si bien el período de tolerancia que se abrió en 1526 se puede encuadrar dentro de lo que Pierre Chaunu califica de "política aperturista"<sup>19</sup> del gobierno español, la nueva situación de creciente peligro para los cristianos trajo de nuevo la represión, y coincidiendo más o menos con la subida al trono de Felipe II, a partir de 1555 ninguna transacción parecía ya posible para los disidentes. El rey, preocupado por la tenencia de armas de potenciales enemigos en el interior, permitió a la Inquisición de Aragón un primer intento de desarme en aquella zona, si bien la oposición de los señores hizo fracasar la medida<sup>20</sup>; en 1563 eran desarmados los moriscos de Valencia, y dos años más tarde los granadinos, pero pronto se descubrió que los de Calatayud y Villafeliche fabricaban armas para sus correligionarios valencianos<sup>21</sup>. En esta escalada de represión, en 1560 eran revisados en Granada los límites de las fincas y todos los títulos de propiedad, siendo expropiadas todas las que carecían de ellos<sup>22</sup>. Parece que unas 100.000 Has. cambiaron de dueño por esta causa. El proceso culminó en 1567 con la publicación de una serie de medidas tendentes a suprimir la más mínima manifestación cultural musulmana. Fue la chispa que provocó la guerra de Granada de 1568-70.

La guerra de guerrillas que se desarrolló esos dos años fue un movimiento esencialmente rural, pues allí el proceso de aculturación había profundizado menos<sup>23</sup>, y demostró que la organización social ancestral de los moriscos permanecía viva, pues funcionó a la perfección durante todo el proceso. Además evidenció el sentimiento de odio existente entre ambas comunidades, y fue en resumen la expresión de la desesperación de una minoría que quería conservar su identidad. La guerra arruinó a Granada y, como afirma Domínguez Ortiz, "cavó definitivamente el foso que separaba las dos civilizaciones" y supuso el fin de la ilusión de convivencia y comprensión recíprocas.

El 1 de noviembre de 1570 unos 50.000 granadinos vencidos fueron reunidos para ser dispersados posteriormente por las dos Castillas, Andalucía occidental y Extremadura. La terrible deportación duró unos dos meses, durante los cuales muchos murieron víctimas del agotamiento y las enfermedades<sup>24</sup>. Fueron llevadas a Sevilla 5.500 personas, 21.000 a Albacete, 12.000 a Córdoba y 6.000 a Toledo. De esos puntos los repartieron de nuevo por numerosos pueblos, a fin de hacer la dispersión lo más amplia posible. Más tarde se reunió a los granadinos que se habían escondido en noviembre, y fueron trasladados a los Campos de Montiel y sobre todo Andalucía occidental. En total unas 80.000 personas habían sido arrancadas de sus hogares y dispersadas para que se asimilaran a la población cristiana. Esta fue la consecuencia principal de la sublevación, y el hecho supuso el corte más brusco en la historia de los moriscos. A partir de entonces los dos grupos existentes en España tomaron conciencia de todo lo que les separaba: todo morisco resultaba sospechoso y a la inversa, todo cristiano era mirado por los moriscos como un posible delator. En tales circunstancias, de una y otra parte sólo se creía en las soluciones radicales, y la idea de la expulsión empezó a considerarse.

A partir de entonces la convivencia fue muy difícil entre los dos grupos, pues los moriscos se rebelaban constantemente, sin perder la esperanza de volver un día a sus tierras de Granada, y los cristianos aplicaban una política de radical y cruel aculturación. En 1571 se procedió a un nuevo reparto de moriscos granadinos por las dos Castillas, y en 1575 se desarmó a los aragoneses. Finalmente en 1585 hubo que deportar de nuevo a Extremadura a un grupo de granadinos; estos fueron los últimos moriscos que emprendieron un éxodo forzado, antes del episodio final de 1609<sup>25</sup>.

Pero los moriscos continuaban irreductibles, por lo que la idea de la

expulsión se fortalecía. Además en 1598 se firmó con Francia la paz de Vervins, primera etapa hacia la paz general con el país galo, lo que hizo a la aristocracia propietaria de Aragón y Valencia -principal defensora de la permanencia en España de la laboriosa mano de obra morisca- plantearse los beneficios que obtendría sustituyendo a ésta por nuevos colonos<sup>26</sup>. A partir de ese momento la suerte de los moriscos estaba echada<sup>27</sup>.

Ese año -1598- Felipe III sucedía a su padre Felipe II; al monarca personalista, autoritario, de fuerte personalidad y gran capacidad de trabajo y de religiosidad militante y convencida de que Dios había puesto en sus manos la responsabilidad de su iglesia en cuanto institución temporal, sucedía otro blando, pacifista, influenciado y de una religiosidad emocional, sin contenido intelectual, muy típica del siglo XVII. En una monarquía absoluta la última decisión pertenece siempre al rey, por ello hay que analizar su psicología y las influencias que sobre él se ejercieron para comprender por qué Felipe III tomó una decisión ante cuya gravedad retrocedió su padre. Las razones de la expulsión no están claras, pues el espíritu rebelde de los moriscos y el posible peligro político eran los mismos que siglos antes; en consecuencia se barajan desde la influencia de la mal entendida piedad de la reina Margarita hasta la opinión del Consejo de Estado<sup>28</sup>. De cualquier manera, consideramos, como el historiador francés F. Braudel, que el caso morisco es un ejemplo típico de minoría sociocultural, no racial; partiendo de esta base, el prestigioso investigador afirma que España expulsó a aquella minoría "ante todo porque el morisco permaneció inasimilable... No por odio de raza sino de civilización, de religión. Y la explosión de este odio, la expulsión, es la confesión de su impotencia"<sup>29</sup>

El 4 de abril de 1609 el Consejo de Estado<sup>30</sup> decidió expulsarlos amparándose en la seguridad nacional. El bando de expulsión de los primeros

moriscos -los del Reino de Valencia-, se hizo público el 22 de septiembre, y en él se daban tres días de plazo para que todos se concentraran en el lugar que se les indicase, llevando lo que pudieran de sus bienes. Los que escondieran o destruyeran aquellos bienes que no pudieran transportar serían reos de muerte, "por cuanto S. M. ha tenido por bien hacer merced de estas haciendas, raíces y muebles que no puedan llevar consigo, a los señores cuyos vasallos fueran"<sup>31</sup>.

Debido a la dispersión geográfica realizada en 1570, en el momento de la expulsión había en Valencia 140.000 moriscos de señorío, de los que salieron unos 130.000. En Castilla sólo eran una minoría dispersa, en su mayor parte no sujeta a señores; en el antiguo reino de Granada quedaban muy pocos, pues antes de la guerra de 1568 eran unos 120.000<sup>32</sup> -que representaban el 43% del conjunto de la población del reino, concentrados en la vega de Granada, las Alpujarras, Almería, Guadix y Baza y el valle del Almanzora; escaseaban en las ciudades, dominando los campesinos, dueños de su tierra y de su propia persona (los señoríos en Granada sólo abarcaban al 11 ó 12% de la población)-. Pero tras la guerra fueron diseminados como vimos. En cambio en Extremadura eran bastantes aunque dispersos; entre Castilla y Extremadura serían unos 115.000 en el momento de la expulsión, pues habían entrado muchos a raíz de la guerra de Granada. Finalmente los de Aragón, unos 70.000, eran a veces mayoría absoluta en zonas de regadío, sobre todo a lo largo del Ebro y sus afluentes de la derecha, Huesca, en torno a Albarracín y al oeste de las comarcas de Borja y Tarazona. Algunas ciudades como Zaragoza, Teruel, Albarracín y Calatayud tenían un barrio morisco extramuros<sup>33</sup>, y casi todos vivían sometidos a un régimen señorial. Allí estaban poco asimilados, pues sus relaciones con la mayoría cristiana eran malas; no obstante eran pacíficos y usaban poco la lengua árabe, pues muchos incluso la ignoraban; pese a todo el 29 de mayo de 1610 se hacía pública la orden de expulsión, viéndose obligados a salir unos 60.818 más los que lo hicieron

clandestinamente. En cuanto a la expulsión de los catalanes se decretó a la vez que la de los aragoneses, pero su repercusión fue mínima ya que sólo alcanzó a unas 6.000 personas. El grueso de la operación terminó el 1610 en toda España, si bien durante tres años más se continuó expulsando moriscos. En total salieron unos 272.140, de los cuales 135.000 eran valencianos, 60.818 aragoneses, unos 4.000 catalanes, 44.625 de Castilla y Extremadura, 13.552 de Murcia, casi 30.000 de Andalucía occidental y 2.026 de Granada. La cifra más real debe ser unos 300.000, pues hay que añadir las salidas clandestinas y las lagunas de documentación<sup>34</sup>.

Pese a la rigidez de la expulsión, parece que quedaron moriscos en lugares como Plasencia, Trujillo, Mérida, Ocaña o Talavera, aunque desde luego debieron ser pocos; por ello podemos afirmar que el Islam en la Península Ibérica finalizó en 1609-14, aunque su supervivencia a título individual o de pequeños grupos fue tenaz. Para los que quedaron, con Felipe IV se inició una era de templanza y olvido<sup>35</sup>.

### 1.1.5. SOCIOLOGÍA DE LOS MORISCOS. VIDA COTIDIANA

Es hora de que aclaremos conceptos, por tanto de preguntarnos qué entendemos con el vocablo **morisco**. Pues antes de extendernos en el estudio del grupo humano al que define, conviene delimitar y aclarar el concepto, labor que el historiador Mikel de Epalza realiza con gran precisión al enfocarlo desde dos puntos de vista complementarios: la hispanocéntrica entiende por morisco a "un grupo específico de la sociedad peninsular, diferenciado por su origen islámico y su forma de vida musulmana, cuya especificidad se estudia en función de su integración en el conjunto de la sociedad española". En cambio la visión islamológica lo considera como el último grupo musulmán de Alandalús, inserto

en la sociedad hispánica que le es hostil porque es diferente; aquí lo islámico y andalusí es lo central, y la sociedad española europea es su circunstancia vital<sup>36</sup>. En cualquier caso era una minoría diferenciada, rodeada de una sociedad que la rechazaba por su tesón en mantener esas diferencias y conservar su modo de vida.

### **I.1.5.1. Profesiones y nivel de vida**

Los moriscos se mantenían al margen de la sociedad estamental que les rodeaba, no sólo por motivos ideológicos y políticos, sino porque les separaban de ella profundas diferencias orgánicas; de una parte el clero dentro del Islam nunca fue una clase bien diferenciada, y tampoco existía la nobleza; además no había entre ellos una jerarquía reconocida, privilegios legales ni vínculos de dependencia. Los únicos criterios de diferenciación social eran los dimanantes de la riqueza y de las profesiones, por lo que podríamos llamarla sociedad clasista si el conjunto no estuviera tan degradado y oprimido que hacía imposible una verdadera contraposición de clases; profesionalmente se daban varios niveles de formación y riqueza, pero con diferencias mucho menos acusadas que en la sociedad estamental e incluso que en las posteriores sociedades clasistas.

Las fuentes contemporáneas les caracterizan como trabajadores y esforzados, y su distribución sectorial era la siguiente: predominaba absolutamente el sector primario, prácticamente reducido a la agricultura, sobre todo la de regadío -donde desplegaban todas sus facultades de paciencia, destreza y laboriosidad-, aunque no por ello faltaba el secano; un sector secundario importante aunque mal estructurado, y un terciario con pobre representación de los estratos superiores, en el que aparecen abundantemente representados el pequeño comercio y el transporte. Por su parte los moriscos granadinos destacaban sobre todo en las labores de cría del gusano de seda.

Casi toda la población morisca de Aragón practicaba el regadío en el valle del Ebro y sus afluentes, y lo más llamativo en ella era cómo aprovechaba arroyos, cavaba pozos y labraba minas para buscar agua con que regar hondonadas y bancales. En cambio en Castilla y Andalucía los labradores escaseaban, pues los campos de estas zonas no eran propicios a la agricultura de regadío. Con frecuencia eran simples braceros, jornaleros<sup>37</sup>, pues en las tierras latifundistas les resultaba difícil acceder a la propiedad de la tierra, e incluso como jornaleros su papel era minúsculo; pese a todo, en esas tierras el campesino morisco típico era el arrendatario o el pequeño propietario, y en muchos pueblos de Extremadura había muchos labradores de secano, aunque siempre que el medio físico se lo permitía se volcaban en la horticultura.

En cuanto al sector secundario, pese a su fama de pueblo rural es posible que los moriscos contaran con tantos o más artesanos que los cristianos; por ejemplo, parece que en el Norte se desarrollaban principalmente artesanía, horticultura, pequeño comercio y servidumbre<sup>38</sup>, y entre los artesanos muchos trabajaban la piel, la madera, el hierro y la cerámica. También impulsó a las ocupaciones artesanales la dispersión de los moriscos granadinos, pues muy pocos de ellos pudieron adquirir tierras en los lugares adonde llegaron. Bien es verdad que los gremios ponían dificultades para admitirlos en su seno, pues querían mantener la pureza de sangre y de oficio, pero la dificultad de realizar debidamente el análisis permitía que pese a todo entraran en ellos muchos moriscos y cristianos nuevos.

El nivel cultural de esta minoría era en general ínfimo, con un elevado índice de analfabetismo; no obstante hubo una clase intelectual, una modesta burguesía intelectual formada por algunos médicos, boticarios y escribanos, si

bien la sociedad cristiana ponía constantes trabas a su desarrollo.

De todo lo anterior se deduce que económicamente su nivel medio de vida era modesto, pues tenían cerrado el acceso a las actividades más productivas, de modo que ocupacionalmente eran sobre todo pobres sirvientes, modestos labradores y tenderos, y sólo una minoría accedía a una auténtica burguesía. Pero también está probada la existencia de moriscos acomodados e incluso francamente ricos. En cualquier caso, se ha constatado, por los bienes que dejaron tras la expulsión, que en conjunto no eran una población miserable. Por zonas, en Aragón y Valencia casi todos eran pobres, pues la mayoría eran campesinos sujetos a exacciones señoriales, aunque ciertas familias tenían posesiones en muebles, paños, alhajas y plata. En cambio en Granada había una minoría acomodada numerosa, mientras que los castellanos tenían un nivel bueno, sin llegar a la situación de los granadinos.

### **I.1.5.2. Convivencia difícil**

La convivencia entre las dos comunidades fue un verdadero drama durante los dos siglos que hubieron de relacionarse, y entre ellos el odio, el desprecio y el miedo eran recíprocos; los dos primeros sentimientos nacieron en los cristianos porque los moriscos se manifestaron como demasiado trabajadores, laboriosos, sumisos, competidores temibles que triunfaban y se enriquecían con sus actividades artesanales o comerciales, y finalmente por su docilidad, que permitía a los señores mantener un régimen apenas soportable; el miedo era provocado por la posibilidad de insurrecciones moriscas, de ser raptados por piratas norteafricanos o de caer en manos de bandoleros de esta etnia. Por su parte los moriscos también odiaban a los cristianos, pero gracias a la *taqiyyah* -ocultación o actitud de resignación disimulada admitida por el Corán-

parecían asimilarse. Los que no seguían esta actitud huían al norte de Africa, se dedicaban al bandidaje o realizaban levantamientos colectivos como el granadino de 1568, con el que se alcanzó el punto sin retorno en la convivencia.

### **I.1.5.3. Vida cotidiana**

Tras la reconquista de Granada, el incumplimiento de las cláusulas de las capitulaciones y la intransigente y dura política seguida por los sucesivos reyes castellanos con los musulmanes chocaron con su arraigado sentimiento del linaje y sus costumbres propias, en los que la *'aṣabiyyah* o sentimiento de solidaridad era el principal aglutinante. Ello creó el "problema morisco", pues como reconoce Julio Caro Baroja en su estudio sociológico sobre este grupo del reino de Granada, los moriscos eran un colectivo efectivamente diferente en religión, usos y costumbres sobre el que actuó desde 1501 un potente aparato represivo que buscaba, de una parte, la extirpación total del Islam -prohibiendo mediante un complicado corpus legislativo toda manifestación individual o colectiva de adhesión a esta fe, y cuyo elemento de control más importante fue la Inquisición-, y de otra la formación de unos verdaderos cristianos, sin diferencias culturales con los viejos.

Para conseguir ambas cosas, a lo largo del siglo XVI se hicieron públicas diversas cédulas reales prohibiendo determinadas prácticas sociales, culturales y religiosas, frecuentes en la vida cotidiana que les diferenciaban, e incluso la misma tenencia de libros islámicos. Pero se comprobó que el morisco, pese a las normas, observaba en cuanto le era posible todas las obligaciones religiosas musulmanas, de manera que las prácticas islámicas en modo alguno desaparecieron con la conversión; también conservaron su afición a cierto tipo de magia y hechicería, a la astrología y la adivinación por vías especiales, e

igualmente mantuvieron un fatalismo de carácter también muy definido en religión<sup>39</sup>; todo ello les llevaba a vivir los acontecimientos familiares más importantes del individuo -es decir el nacimiento, el matrimonio y la muerte- como los momentos privilegiados de la vida religiosa, y los ritos y fiestas con que los celebraban la familia y la comunidad eran de igual modo propios y diferentes.

Los más importantes ritos de nacimiento eran las *fadas* o consagración del recién nacido a Dios. Cuando el niño tenía 7 días era purificado con agua, se le hacían inscripciones en la frente y se le ponían al cuello amuletos con versículos del Corán, al tiempo que se le imponía el nombre islámico; terminaba la ceremonia con el sacrificio de un animal. A estos actos del nacimiento se añadía la circuncisión, que primitivamente se hacía el octavo día del nacimiento aunque poco a poco se fue retrasando hasta el octavo año. Para extirpar esta práctica, y en su afán de erradicar el Islam desde la primera infancia, el 20 de junio de 1511 el rey firmó una real Cédula por la que se exigía que el padrino y la madrina del recién nacido fueran cristianos viejos.

En cuanto a las bodas, si bien por imposición oficial llevaban a las novias a la iglesia vestidas de cristianas, luego, en sus casas, las vestían con sus atuendos propios y realizaban sus propias ceremonias; la desposada, cubierta a veces con una toca de color, era conducida a la casa de su futuro esposo que franqueaba con el pie derecho; allí realizaban el rito de la purificación. Para la ceremonia la novia era engalanada con abundantes joyas de oro, que formaban parte del ajuar y era uno de los elementos más apreciados.

Por último cuando moría un morisco, su cuerpo era lavado con aguas de olor y vestido con sus mejores ropas; a continuación le recitaban plegarias

coránicas y le sepultaban en el cementerio propio, en contacto directo con la tierra virgen, cara a Oriente. Sobre la tumba se colocaba agua, pan y racimos de uvas pasas.<sup>40</sup>

Todas estas ceremonias eran observadas siempre que podían, pese al riesgo que suponía para ellos que algún cristiano se enterase y les delatara a la Inquisición. Del mismo modo conservaban sus formularios de oraciones coránicas, que circulaban clandestinamente entre ellos. E incluso el elemento más propio de una cultura, su medio de expresión, la lengua, fue proscrita por las leyes cristianas en su intento de aculturación; pero también la lengua árabe se conservó en muchos lugares, de modo que cuando se produjo la sublevación de los granadinos, los alpujarreños sólo conocían el árabe, como atestiguan las palabras de Francisco Núñez Muley pronunciadas en 1567: "...(los alpujarreños) nacieron y criáronse en lugares pequeños, donde jamás se ha hablado el aljamia, ni hay quien la entienda, sino el cura, o el beneficiado, o el sacristán, y éstos hablan siempre en arábigo"<sup>41</sup>. Pero la política de represión sobre este aspecto cultural a la larga alcanzó su objetivo, pues a principios del siglo XVII, cuando se produjo la expulsión definitiva, había moriscos que ya no conocían la lengua árabe, y sobre todo en Aragón hacía siglos que se expresaban en lo que ellos denominaban "el aljamía" (*al'ajamiyyah*: la lengua romance).

## NOTAS AL CAPÍTULO I

<sup>1</sup>Sobre la evolución política de Alandalús puede consultarse la obra de Rachel Ariè: *La España musulmana (ss. VIII-XV)*, vol. 3 de la *Historia de España* dirigida por M. Tuñón de Lara, págs. 13 a 47. También son muy importantes las contribuciones de P. Guichard.

<sup>2</sup>Por ejemplo el descendiente de un muladí se sublevó contra la autoridad Omeya y formó un principado independiente en Badajoz.

<sup>3</sup>Efectivamente en el siglo V/XI surgieron grandes unidades territoriales, pues algunas familias nobles descendientes de los conquistadores árabes consiguieron crear importantes principados. Uno de ellos fue Sevilla, que con la familia de los 'Abbadíes, de lejano origen yemení, llegó a alcanzar una prosperidad extraordinaria, engrandeciéndose a costa de Córdoba y otras taifas del Suroeste y alcanzando un poder enorme en la España musulmana dividida y militarmente débil. También se formó un extenso reino musulmán en la Marca Superior, donde Suleymán Ibn Hūd unió en la taifa hūdí la mayor parte del valle del Ebro, Zaragoza y Lérida al Este, Huesca al Norte, Tudela y Calatayud al Oeste y territorios del Sur hacia Valencia.

<sup>4</sup>R. Ariè: *Op. cit.*, pág. 41.

<sup>5</sup>J. Caro Baroja: *Los moriscos del Reino de Granada*, pág. 46

<sup>6</sup>Los documentos de archivos sobre la rendición de Granada han sido publicados por M. Garrido Atienza (112, docs. LVIII-LXXXI). M. García Arenal también los analiza en su libro *Los moriscos*.

<sup>7</sup>Son cifras de R. Ariè en el cap. I de su obra citada anteriormente. Para un análisis detallado del número de invasores, etnias a las que pertenecían y su distribución en la Península, así como de su estructural social, ver R. Ariè: *Op. cit.*, cap. IV, págs. 169-219.

<sup>8</sup>M. A. Ladero Quesada realiza un estudio pormenorizado de las Capitulaciones en su obra: *Los mudéjares de Castilla en tiempo de Isabel I*, págs. 29-53.

<sup>9</sup>A. Domínguez Ortiz y B. Vincent: *Historia de los moriscos, vida y tragedia de una minoría*.

- <sup>10</sup>M. A. Ladero Quesada: *Op. cit.*, págs. 15-26.
- <sup>11</sup>A. Domínguez Ortiz y B. Vincent: *Op. cit.*, pág. 22.
- <sup>12</sup>E. Ciscar y R. García Cárcel: *Moriscos i Agermanats*, págs. 31-32.
- <sup>13</sup>Domínguez Ortiz y B. Vincent: *Op. cit.*, pág. 24.
- <sup>14</sup>A. Domínguez Ortiz: *El Antiguo Régimen, Los Reyes Católicos y los Austrias*.
- <sup>15</sup>Los textos de las cédulas reales de 1526 se encuentran agrupados en A.G.S. "Cámara", Cédulas, libro 255.
- <sup>16</sup>Al comienzo del reinado de Felipe II España sólo poseía en Africa las plazas de Melilla, Orán, Mozalquivir y La Goleta.
- <sup>17</sup>Efectivamente esos años el Mediterráneo estaba controlado por los musulmanes, y los golpes corsarios eran cada vez más audaces. Pese al complejo sistema de defensa costero y a la presencia de numerosa milicia, los piratas actuaban con total impunidad. Muchos moriscos de las localidades vecinas aprovechaban estas incursiones piratas para huir con los asaltantes al Norte de Africa.
- <sup>18</sup>B. Vincent: *Les bandits morisques en Andalousie au XVI siècle*. *Revue d'Histoire Moderne et Contemporaine*, págs. 389-400.
- <sup>19</sup>P. Chaunu: *L'Espagne de Charles-Quint*.
- <sup>20</sup>M. S. Carrasco Urgoiti: *El problema morisco en Aragón al comienzo del reinado de Felipe II*.
- <sup>21</sup>J. Reglá: *Estudios sobre los moriscos*, pág. 44.
- <sup>22</sup>J. Caro Baroja: *Op. cit.*, pág. 154. A los moriscos les exigían los títulos de la época naṣrī, por lo cual casi ninguno los tenían.
- <sup>23</sup>La crónica de los dos años de guerra se encuentra en los relatos de Ginés Pérez de Hita: *Guerras civiles de Granada*, 1ª parte; Madrid, 1913, D. Diego Hurtado de Mendoza: *Guerra de Granada*, Ed. B. Blanco González, Madrid, 1970,

y sobre todo Luis del Mármol Carvajal: *Historia de la revolución y castigo de los moriscos del reino de Granada*, "Biblioteca de Autores", España XXI, Madrid, 1946. La interpretación de estos materiales la ha realizado de un modo magistral don J. Caro Baroja en su obra ya citada, págs. 175-201.

<sup>24</sup>Domínguez Ortiz y B. Vincent exponen con todo detalle el modo y circunstancias de las deportaciones, así como los lugares de asentamiento, en las págs. 50-56 de su obra citada.

<sup>25</sup>A. Domínguez Ortiz y B. Vincent: *Op. cit.*, pág. 69.

<sup>26</sup>J. Reglá: *Op. cit.*, pág. 8.

<sup>27</sup>Domínguez Ortiz y Vincent: *Op. cit.*, pág. 72.

<sup>28</sup>Se dan infinidad de posibles causas en Domínguez Ortiz y Vincent: *Op. cit.*, págs. 159 y ss.

<sup>29</sup>F. Braudel: *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, págs. 129-130.

<sup>30</sup>El Consejo de Estado que tomó la decisión estaba formado por los duques de Alba y el Infantado, el conde de Alba, el marqués de Velada, el condestable de Castilla, el comendador mayor de León y el cardenal de Toledo.

<sup>31</sup>Domínguez Ortiz y Vincent: *Op. cit.*, pág. 180. El texto del bando de expulsión se ha publicado íntegro en la obra de P. Boronat y Barrachina: *Los moriscos españoles y su expulsión*, Salamanca, 1901, I, págs. 190-193.

<sup>32</sup>F. Ruiz Martín: "Movimientos demográficos y económicos en el Reino de Granada durante la segunda mitad del siglo XVI", *Anuario de Historia Económica y Social*, I, 1968, págs. 127 y ss. Los datos apuntados y los siguientes relativos a Granada están sacados de este autor.

<sup>33</sup>Henri Lapeyre realiza un estudio pormenorizado de la demografía morisca en su obra: *Géographie de l'Espagne morisque*, págs. 96-98, sobre todo de la corona de Aragón incluido Valencia, aunque están ausentes casi en su totalidad los moriscos granadinos anteriores a 1568 en número y reparto.

<sup>34</sup>Domínguez Ortiz y Vincent: *Op. cit.*, pág. 200. Henri Lapeyre disiente en algunas cifras de las dadas por estos autores.

- <sup>35</sup>Ver A. Domínguez Ortiz: *Felipe IV y los moriscos*, págs. 55-56.
- <sup>36</sup>M. de Epalza: *Los moriscos antes y después de la expulsión*, págs. 35-36.
- <sup>37</sup>M. García Arenal: *Los moriscos*, págs. 143 y ss.
- <sup>38</sup>Jean Paul Le Flem: "Les morisques du Nord-Ouest de l'Espagne d'après un recensement de l'Inquisition de Valladolid", *Mélanges de la Casa de Velázquez*, I, 1967, págs. 223-245. Se basa en los datos del censo de 1594 para dar estos datos.
- <sup>39</sup>J. Caro Baroja: *Op. cit.*, pág. 50.
- <sup>40</sup>Consultar a Domínguez Ortiz y Vincent: *Op. cit.*, págs. 91 y ss. para mayor información sobre todos los ritos de la vida religiosa y de comunidad.
- <sup>41</sup>Citado por J. Caro Baroja: *Op. cit.*, pág. 101.

## **CAPÍTULO II**

### **INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO DE LOS DOCUMENTOS**

## **2.1. ANÁLISIS FORMAL Y TEMÁTICO DE LOS DOCUMENTOS**

Debido a que algunos de los documentos que analizamos carecen de cualquier indicación que nos permita situarlos en un espacio determinado y en una fecha concreta, las generalidades que aportamos a continuación se hacen con las debidas reservas a que esas lagunas obligan. En cualquier caso, todos ellos fueron escritos entre los últimos años del siglo XIII y finales del XVI, y sus autores vivían en Granada, Castilla o Aragón.

Los documentos de Granada se sitúan en la segunda mitad del siglo XIII, mediados del XIV y a lo largo de todo el XV; es decir, cuando estaba en plena vida el Reino naşrı, pues incluso los más tardíos son anteriores a su caída. Respecto a los de Castilla y Aragón, si bien algunos son del siglo XIII y pocos de finales del XIV, la mayoría hemos de situarlos a lo largo del XV y el XVI, algunos tan tardíos como el documento XV, de Castilla, que está fechado en 1595. Por tanto los clasificamos como "corpus de documentos tardíos granadinos y moriscos".

### **2.1.1. ANÁLISIS FORMAL**

En cuanto a su forma, unos están escritos en árabe andalusí y otros en

aljamiado-morisco; hemos observado que todos los granadinos están en andalusí, lo cual es lógico ya que era la lengua oficial del reino; en cambio los de Castilla y Aragón están indistintamente en esta lengua o en aljamiado, e incluso hay algunos que constan de las dos formas, como el documento XV o el XXXIII, de Castilla.

Es sabido que desde el principio se impuso en Alandalús el árabe clásico como lengua administrativa y culta, y que tanto la correspondencia oficial como las manifestaciones culturales de todo tipo se expresaban en esa lengua. Pero poco a poco y hasta el siglo XIII parece que en Alandalús se dio una especie de "triglosia", como lo define García Gómez: las personas cultas hablaban tres lenguas -árabe clásico, árabe dialectal y romance-, los muladíes y los mozárabes fijaron desde la Alta Edad Media el romance hispano, y por último el pueblo andalusí, aunque desde el siglo X fue perdiendo rápidamente el romance en beneficio del árabe, hasta el XIII por lo menos lo utilizó en alguna medida en la vida cotidiana, para comunicarse con los artesanos de la ciudad y con los campesinos. Testimonios de ese bilingüismo tenemos en la poesía popular de Aban Quzmān en el siglo XII. Pero hacia mediados de la centuria siguiente se produjo un cambio en la ambivalencia lingüística de Alandalús, pues en su afán por conservar la herencia cultural del Islam, el reino naṣrī impuso a los letrados del emirato el uso exclusivo del árabe, considerando al romance lengua secundaria cuyo conocimiento respondía a las exigencias del momento. Parece que triunfó en su empeño, pues Ibn Alxaṭīb dice que los habitantes del reino de Granada se expresaban en un árabe depurado, aunque el fenómeno fonético de la *imālah* estaba muy extendido.

La *xāṣṣah* tuvo por emblema cultural la pureza de la lengua árabe; pero las capas medias de la población urbana y la plebe utilizaban un árabe dialectal,

salpicado de palabras romances; en cuanto al dialecto andalusí de los medios rurales, no conocemos apenas nada. En cualquier caso, y pese a todo, las influencias del romance fueron bastante fuertes desde la caída de Granada, posiblemente, y en ello coincidimos con el profesor Federico Corriente, debido al prestigio creciente de los reinos cristianos. Del mismo modo también aparecieron giros dialectales en las manifestaciones poéticas, en documentos jurídicos, cartas familiares e incluso obras técnicas redactadas en árabe clásico. Este árabe andalusí sobrevivió entre la población musulmana del reino de Granada hasta la expulsión de 1610, y lo conocemos en profundidad gracias sobre todo a las obras de Fray Pedro de Alcalá *Arte para ligeramente saber la lengua araviga* y *Vocabulista aravigo en letra castellana*, compuestas en Granada en 1505.

Pero como indicábamos más arriba, una parte importante de los documentos estudiados están escritos en aljamiado-morisco. La voz *aljamia* y su derivado *aljamiado* vienen del árabe *al'ajamiyyah*, que quiere decir "lengua extranjera, lengua bárbara". Si bien al principio los árabes aplicaron el término a las lenguas habladas por la población autóctona de los territorios que conquistaban, y en consecuencia a los dialectos romances del Sur peninsular, posteriormente apareció el fenómeno llamado aljamiado-morisco, cuyos orígenes conviene analizar para entenderlo debidamente.

A medida que avanzaron las conquistas cristianas numerosos musulmanes permanecieron en las tierras recuperadas por los cristianos, y si bien al principio seguían utilizando el árabe para su comunicación, poco a poco fueron olvidándolo como lengua coloquial y sustituyéndolo por el castellano. De este modo llegó un momento en que tanto en Castilla como Aragón el árabe pervivió como lengua aprendida sólo entre los más cultos, unos pocos alfaquíes que aún quedaban, y el resto sintieron la necesidad de verter de esta lengua al español sus

tratados jurídico-religiosos y las narraciones de todo tipo, como único medio de mantener vivas sus costumbres religiosas y jurídicas y en general todo su legado cultural autóctono. Pero eran inevitables en estos escritos las interferencias árabes, de modo que en los textos aljamiado-moriscos abundan arabismos léxicos, fraseológicos y sintácticos. Además hicieron las traducciones con la grafía árabe, que mantuvieron -como afirma A. Galmés de Fuentes- "como último vestigio de su ancestral arabismo". Por tanto entre los siglos XIV al XVII se desarrolló en Castilla y Aragón la literatura aljamiado-morisca como consecuencia del olvido por parte de los moriscos de la lengua árabe; su fruto fueron unos documentos de extraordinario valor filológico, pues debido a su desconocimiento del árabe utilizaron el alifato con entera libertad, sin respetar en ningún momento las normas ortográficas e incluso fonéticas del árabe<sup>1</sup>, lo que explica muchas de sus peculiaridades lingüísticas. De este modo sus transcripciones son un precioso instrumento para conocer la pronunciación efectiva del romance y para perfeccionar nuestro todavía incompleto conocimiento de las diferentes articulaciones dialectales del árabe hablado entonces en la Península Ibérica, ya que las hicieron totalmente vocalizadas, tal y como las pronunciaba el pueblo, sin respetar las leyes fonéticas arábicas que conocemos.

Pero en el siglo XVI incluso la literatura aljamiada llegó a tener un carácter minoritario y clandestino, pues los textos escritos en caracteres árabes llamaban la atención de la Inquisición, con riesgo para sus autores.

### 2.1.2. ANÁLISIS TEMÁTICO

Los documentos sobre los que trabajamos abordan una gran diversidad de temas. Generalizando mucho los englobaremos en nuestro análisis en públicos

y privados, entendiendo por públicos todos los que tienen que ver con el campo oficial, ya sea desde el punto de vista estatal, forense, administrativo, etc., como son por ejemplo los relativos a testamentos, escrituras o cartas dotales, certificaciones de casamiento, documentos oficiales con varias comparecencias ante el baile, escrituras ante notario con testigos, de bienes desembargados, convenios arbitrales, contratos, etc.; en cuanto a los privados, abarcan como el mismo nombre indica todos los que se refieren a asuntos particulares, familiares y de la vida doméstica, como pueden ser cartas entre familiares, cuentas diversas -del tipo de gastos de cosechas, de faenas de esquila, de reparación de una casa, etc.-; también reconocimiento o cancelación de deudas entre particulares, recetas médicas y algunos temas religiosos, etc.

Los moriscos estaban totalmente marginados de la vida política y de la administración del Estado, y todos ellos se mantenían bajo la tutela y vigilancia de los oficiales reales o de los señores nobles, según que vivieran bajo el régimen de realengo -caso de los castellanos- o de señorío -caso de los aragoneses-. Públicamente se les obligó a vivir como el resto de los peninsulares, y aparentemente ellos lo aceptaron, si bien en la intimidad de sus viviendas continuaban observando no sólo su religión, sino todas sus costumbres de la vida cotidiana y todos los actos de la vida social. Uno de esos actos, el matrimonio, conservó sus tradiciones islámicas, tanto en los aspectos legales como en los folklóricos y sus significados: así, por ejemplo, en el aspecto legal continuaron haciéndose las cartas de dote ante el alfaquí o el *imām* y en presencia de varios testigos, y se continuaron conservando pese al riesgo que ello suponía, tanto para quienes las escribían como para quienes las tenían en su poder y para quienes se habían casado al modo islámico. Estas cartas se escribían en árabe y comenzaban invocando a Mahoma o con una alabanza a Dios. Destaca el hecho de que todas son de los siglos XIV, XV y principios del XVI, lo que demuestra lo arraigada que

estaba la costumbre en una época tan tardía, pues para entonces la cultura islámica tradicional estaba en franca decadencia. Doce de nuestros documentos -I, II, IV, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIV y XXXI- son escrituras dotales, y además algún otro también aborda el tema del matrimonio, como son los números III, V, XIII y XV.

El segundo tema en importancia por los documentos que lo contienen -seis en total- es el de notas médicas como remedio de diversos males y recetas de medicamentos indicando lo que curan. Entre los moriscos había dos personas que se encargaban de curar a los enfermos, el médico cualificado y una especie de enfermero, que trataba empíricamente las enfermedades más corrientes. Los médicos escribían las recetas y los boticarios, que exponían sus productos en lugares públicos y vendían drogas, preparaban los medicamentos que solían ser pastas farmacéuticas, pomadas, ungüentos y jarabes. Encontramos notas médicas, recetas e indicaciones sobre el tratamiento de enfermedades en los documentos LI, LII, LIII, LIV, LV y LVI.

Hay también algunos que tratan temas históricos, como el XLIII en el que se habla de lugares que pertenecían a Granada antes de la reconquista, el LVIII que relata algunos sucesos acaecidos en la Península Ibérica en los siglos VII, VIII y IX de la Hégira, el LIX relativo a Valencia y el LX, que contiene un fragmento de proclama lanzada desde Barcelona por un morisco a las aljamas de toda España incitando a todos los musulmanes a prestar ayuda al rey Yusuf III de Granada en la guerra contra los cristianos.

Los documentos que más abundan son los de carácter económico, o más bien podríamos llamarlo comercial; engloban una gran variedad, desde el detalle de los gastos por la compra y reparación de una casa -el XVII-, pasando por una

cuenta de lanas que indica los gastos de esquiladores, el pago del impuesto de la *sisá*, etc. -el XIX-, gastos de la cosecha y créditos de un morisco aragonés -el XX-, diversos inventarios valorados de bienes -los XXI, XXII, XXIII...-, notas del valor de unos vestidos y alhajas -el XVIII-, partición de bienes entre varias personas o entre los miembros de un matrimonio, hasta una "escritura de compraventa" según los formularios clásicos y escritura de arrendamiento de una heredad. Igualmente se pueden considerar de este tipo las anotaciones de préstamos de las que hay varias -como el documento XXXVI o el XXXVII-, así como las escrituras de finiquito realizadas ante notario con la presencia de testigos.

También hay varios documentos que podemos englobar bajo el adjetivo de públicos jurídicos, como puede ser el testamento que contiene el XXV, los formularios de pactos de los XXVII y XXXVIII, escritura de donación entre vivos del XXX hecha ante el *imām* y el notario de la aljama, querellas con testigos, contratos como el del documento XL -aquí incluso con la presencia del baile-, información testifical realizada ante el cadí sobre una propiedad, del XII, convenio arbitral entre varios -doc. XLII-, en este caso con la presencia del alfaquí, pago de un rescate y otros varios. Por tanto vemos que también en este terreno los moriscos conservaban sus tradiciones y sus instituciones, al mantener en la administración de justicia figuras tan propias como el *imām*, el cadí, el alfaquí, etc.

Efectivamente sabemos que el jefe supremo de la justicia en Alandalús era el soberano, que en su calidad de *imām* o jefe de la comunidad musulmana delegaba parte de su autoridad en expertos juristas a cuyo frente estaba el cadí de la capital o juez. El cargo tenía una gran importancia social e inspiraba enorme respeto al bajo pueblo, pues era competente en muchos asuntos judiciales al

decidir en disputas de partición de bienes, en lo relativo a testamentos, en todo tipo de litigios sobre bienes muebles e inmuebles, etc. También intervenían en la administración de justicia los testigos instrumentales y el muftí; los primeros eran personas de gran moralidad que registraban por escrito las declaraciones de los litigantes y las de sus avaladores, y se encargaban igualmente de la redacción de contratos, actas matrimoniales, cartas de dote, transacciones inmobiliarias de todo tipo, etc. De algún modo se identificaban con la institución del notariado, definido por Ibn Farḥūn como la reglamentación de los asuntos de las personas según la ley religiosa y como la salvaguarda de la vida y los bienes de los musulmanes<sup>2</sup>. En cuanto al muftí, era un hombre de religión de gran prestigio por sus conocimientos, que colaboraba con el cadí y los testigos instrumentales en la administración de la justicia religiosa cuando era consultado por los jueces en problemas de difícil solución. Por tanto vemos a través de nuestros documentos que los moriscos mantuvieron durante la baja Edad Media esta práctica de la consulta jurídica.

En nuestro análisis de los documentos hemos encontrado también algunas muestras de temas religiosos, como el documento XLVIII que contiene una sura del Corán, el XXXIII sobre fórmulas religiosas de confesión, o el XLIX con una invocación a Dios.

Con un eminente carácter social, el documento XXXII es un formulario de carta de donación de limosna entre los musulmanes, y el XLIV trata de la enseñanza entre los musulmanes españoles. Por último hay una serie de documentos que tratan los más diversos temas, como son la figura de los alfaqués y su importancia -el XXVI- y materias de carácter supersticioso; de este último sólo hay dos, el L sobre las creencias llenas de superstición en determinados remedios caseros a los males, días favorables y aciagos..., y el LXI,

que contiene una profecía sacada por astrología en la que se anuncia la toma de Granada y otros hechos futuros; para entonces -el doc. LXI data de principios del siglo XVI- junto con la cultura islámica habían decaído mucho la astrología y las ciencias ocultas -que en otros tiempos tuvieron merecida fama en Alandalús-, de ahí la escasez de escritos que traten el tema.

## NOTAS AL CAPÍTULO II

<sup>1</sup>A. Galmés de Fuentes: *Dialectología mozárabe*, págs. 26-27

<sup>2</sup>R. Ariè: *La españa musulmana (ss. VIII-XV)*, vol. 3 de la *Historia de España* dirigida por Tuñón de Lara, pág. 97.

## **CAPÍTULO III**

### **ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS DOCUMENTOS EN ÁRABE ANDALUSÍ**

Con el fin de realizar un estudio lo más completo posible del dialecto andalusí a través de los documentos aquí comentados escritos en esa lengua, a continuación haremos un análisis lingüístico del mismo, comparándolo con otros dialectos árabes cuando ello sea posible, de modo que nos permita establecer las características comunes y las particularidades del andalusí. Para este trabajo han sido seguidos en gran medida *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle* y la reciente y perfeccionada versión castellana *Árabe andalusí y lenguas romances*, de F. Corriente. De los ejemplos que se han puesto para ilustrar las explicaciones, los sacados de SIU llevan indicados el documento y la línea de procedencia; los demás aparecen compuestos en cursiva.

### 3.1. INTRODUCCIÓN

La mayor parte de los hombres que formaban el grueso del ejército musulmán que penetró en la Península Ibérica eran bereberes, y sólo una minoría, los altos mandos militares, eran árabes. En sucesivas oleadas posteriores fueron entrando sirios yemenitas y ma'additas, palestinos y egipcios. El árabe que hablaban estos grupos presentaba ya su diglosia característica: por un lado estaba el árabe formal y poético derivado de los dialectos conservadores y codificado por los gramáticos, es decir el árabe oficial, y por otro los dialectos utilizados en el lenguaje coloquial, casi todos neoárabes.

Tras su asentamiento en suelo peninsular, se produjo la arabización de los territorios dominados. Cuando se fundó el Califato Omeya en Córdoba, su esplendor atrajo enseguida a muchos orientales, en su mayor parte de origen árabe. Numerosos barcos procedentes de Siria o Egipto recalaban en Almería, Denia y Valencia con inmigrantes de toda condición -como músicos, literatos, artesanos, mercaderes, letrados o poetas-, de modo que el elemento árabe aumentaba. Así fue como durante toda la Edad Media convivieron una serie de dialectos árabes y bereberes, traídos por los que entraban, y la lengua romance hablada por los autóctonos hispanovisigodos. La convivencia entre esta diversidad de lenguas y sus interferencias mutuas dieron lugar hacia el siglo X en Alandalús a un haz dialectal hispano-árabe de características propias, influido por el romance en sus aspectos gramatical y léxico y utilizado por sus habitantes en la vida cotidiana en medios urbanos y cultos; el romance quedó como lengua secundaria en los medios rurales y pobres.

Pero también actuó sobre el andalusí el árabe clásico, evitando una evolución excesiva del dialecto, de modo que el núcleo central de reglas y palabras se mantuvo, lo que es testimonio de su pertenencia a la comunidad lingüística arabófona.

El andalusí alcanzó tal prestigio, que poco a poco fue ganando terreno al romance hasta llegar al monolingüismo del siglo XIII. Pero el aislamiento lingüístico de Alandalús respecto de otras culturas arabófonas hizo que en los siglos siguientes su dialecto perdiera posiciones de un modo imparable, hasta su desaparición definitiva de la Península en el siglo XVII, con la expulsión de los últimos moriscos.

## 3.2. SINCRONÍA

### 3.2.1. Fonología

#### 3.2.1.1. Vocalismo

##### 3.2.1.1.1. El fonema /a/ (vocal central abierta)

Palatalización (*imālah*) de /a/: Este fenómeno es frecuente en el árabe andalusí, aunque no exclusivo de él, pues también se produce en otros dialectos como el maltés y en los del tipo *qiltu* de Iraq y Anatolia<sup>1</sup>; no obstante, se inhibe en un entorno consonántico velar o faringal, /ð/, /t̪/, /s̪/, /z̪/, /q/, /x/, /g/, /ʕ/, /ħ/ y ocasionalmente /r/, /l/, /p/ y /w/; del mismo modo también lo hace por disimilación en contacto con /y/<sup>2</sup>.

Existen dos grados de palatalización: /a/ > [e] y /a/ > /i/. El árabe andalusí durante los primeros siglos palatalizaba de manera generalizada la /a/ en primer grado, mientras que el segundo grado era mucho menos utilizado; pero en el período tardío granadino se dio el fenómeno a la inversa, de modo que realizaba sobre todo la palatalización de segundo grado, a excepción de los términos cultos que presentaban el primer grado.

En los documentos de SIU existe la *imālah* de primer grado, que se refleja en los siguientes ejemplos encontrados, *v.gr.*: >durramen< /'abdurrahmān/, doc. XXIII (c),3; >mekka< /makkah/, doc. VII (a),28; >karmeši< /qarmazi/, doc. XVIII (a),3; >marfegaš< /marfaqah/<sup>3</sup>, doc. XXII (b),8.

En cuanto a la *imālah* de segundo grado, sabemos que no se daba en los dialectos de Siria, Líbano, Jordania y Palestina, los cuales se pueden englobar en un grupo dialectal uniforme pese a algunas diferencias fonéticas y morfológicas; a este grupo dialectal lo llamaremos en adelante *dialecto levantino*; en él la palatalización no excede de primer grado, mientras que por el contrario en andalusí se realizaba plenamente, v.gr.: *wild* < /wālid/<sup>4</sup>.

Los entornos consonánticos labiales y velares generaban alófonos labializados o posteriores de /a/, que a veces han sido pronunciados en romance como /o/, y en el dialecto que estudiamos, en andalusí, como una /u/. Este fenómeno es similar al *tafxīm* en árabe. Existe el *tafxīm* por labialización: /b/, /m/, /w/, /f/; *tafxīm* por velarización: /q/, /x/, /g/, o en entorno velarizado: /ḡ/, /ṭ/, /z/; *tafxīm* en entorno faringal: /ħ/, /ʕ/; en entorno glotal /ʔ/, o incluso en entorno de realizaciones velarizadas de /l/, /r/, /h/<sup>5</sup>. De todos ellos, en los documentos de SIU sólo encontramos el primer alófono, v.gr.: /a/ > /o/: almohada > /almaqada/, doc. XXIV (a),9.

### 3.2.1.1.2. /i/ (vocal anterior cerrada)<sup>6</sup>

En entornos faringo-velares tiene un alófono [e] y en sílaba cerrada [ɛ], que eran considerados por el romance como variantes de /e/. En los documentos que estudiamos hemos encontrado los siguientes casos, v.gr.: >fanēga< /fanīqah/ doc. XLVII,3; >marabedi< /murabiṭi/ doc. X (a),9,10; >aladēna< /ʔalladīna/ doc. XLVIII,9; >ideni< /ʔad-dīni/ doc. XLVIII,4,7.

La asimilación de /i/ en /u/ ha podido producirse en un entorno labiovelar, v.gr.: *aduana* < /addiwānah/<sup>7</sup>.

### 3.2.1.1.3. /u/ (vocal posterior cerrada)

Tiene un alófono [o] en entorno faringo-velar y otro en sílabas cerradas [u], que en romance suelen ser considerados como variantes de /o/<sup>8</sup>; en los textos de SIU hemos encontrado diversos ejemplos, como son: >arrobe< /arruba'/, doc. XIX (b),16; >kotonadoš< /qutún/, doc. XXIII (b),5.

A veces se produce la palatalización de /u/ > /i/ debido a meras asimilaciones en contacto, lo que queda reflejado en casos como v.gr., >jipon< /jubbah/, doc. XLVII,3.

### 3.2.1.1.4. Diptongos

En el árabe andalusí se conservan los diptongos /aw/, /ay/ y /iw/<sup>9</sup>, a diferencia de lo que ocurre en el dialecto levantino, que los monoptonga en /ō/ y /ē/, v.gr., qōs < /qaws/ "arco", lōz < /lawz/ "almendros", dēf < /ḍayf/ "huésped", bēt < /bayt/ "casa".

Esta característica del mantenimiento de la diptongación se observa también en los préstamos del árabe al romance, v.gr. >azeite< /azzáyt/ "aceite", doc. LI,5,7. >albeitari(y)a< /al-báyṭarah/ "veterinaria", doc. XXXIX (a),15. No obstante, hemos encontrado un caso en SIU en que el diptongo /ay/ > /e/, v.gr. >ḥusen< /ḥusáyn/, doc. LV (b),2,3.

De igual modo, y pese a lo indicado más arriba, también en andalusí existen casos de monoptongación, v.gr. >s.di< /sayyidi/ doc. XLIV (b),2. E igualmente pueden aparecer diptongos secundarios por pérdida de la *hamzah* o de las semivocales, v.gr. >jayz< /jā'iz/ "ser lícito, ser permitido", doc. XXVII,3,6;

>bay'ha< "su vendedor", doc. XXVII,8; >m.t.bay'in< "vendedores, compradores", doc. XXVII,11; >d.say.s< "intrigas, maquinaciones", doc. LIV,1,4; >rayna< "vimos", doc. XXXII (a),23; >ray< "opinión", doc. XXXII (b),4; >r.gay.b< "deseos", doc. XXXII (a),13; >r.hay.n< "prendas, garantías", doc. XXXVIII,12.

### 3.2.1.2. Consonantismo

#### 3.2.1.2.1. /b/ (bilabial oclusiva sonora)

El fonema /b/ tenía dos alófonos en los dialectos andalusíes:

a) uno próximo al romance /p/ en posición intervocálica, final o geminada, v.gr.: >jípon< /jubbah/ "jubón", doc. XXI,15;

b) otro próximo a [β], considerado subestándar y propio de los persas y arameos en Oriente, de algunos dialectos bereberes y del romance en posición intervocálica o impulsiva, que podía confundirse con el fonema /f/, v.gr. *kasfūra* /kuzbarah/, o con el fonema /w/, v.gr. *awab* /'abwāb/<sup>10</sup>.

#### 3.2.1.2.2. /p/ (bilabial oclusiva sorda)

La presencia de este fonema está atestiguada tanto en andalusí, v.gr. *april* "abril", como en determinados arabismos, v.gr. *alpargata* del étimo de *abarca*, así como en algunos andalusismos de los dialectos norteafricanos. El fonema /p/ impedía la *imālah*, comportándose como los fonemas velarizados. La transcripción /bb/ en préstamos léxicos podría ser indicio de la diferenciación que en andalusí se hacía entre los fonemas /b/ y /p/<sup>11</sup>.

### 3.2.1.2.3. /f/ (*labiodental fricativa sorda*)

Es poco audible en cauda silábica, y su caída es un fenómeno casi común en los dialectos neoárabes, como se ve en el caso siguiente *v.gr.* *nuṣṣ* /niṣf/ "mitad, la mitad de algo"; esto mismo también ocurre en el andalusí, e incluso se refleja en préstamos al romance<sup>12</sup>.

### 3.2.1.2.4. /m/ (*bilabial nasal sonora*)

El romance no tolera el fonema /m/ en final de sílaba y la convierte en /n/, *v.gr.* *Alfamén* < /alḥammām/ "topónimo, fuente termal"; ello también ocurre incluso dentro del mismo andalusí, *v.gr.*, *alcotán* < /alqatām/<sup>13</sup>.

### 3.2.1.2.5. /w/ (*bilabial constrictiva*)

Este fonema en áa. se convertía a veces en /ʔ/ y /y/ en ciertas posiciones, y el andalusí también conservó esa característica, *v.gr.* *izārah* < /wizārah/ "ministerio", *faw/yḥah* < "olor"<sup>14</sup>.

### 3.2.1.2.6. /t/ (*dental oclusiva sorda*)

El fonema /t/ del morfema femenino {-at} no alternaba con >h<, pues no parece haber tenido realización fonética, *v.gr.* *adáh* "instrumento", *ṣā(h)* "oveja"<sup>15</sup>. Por consiguiente, la alternancia morfológica era entre /-a/ y /-at/.

Hemos encontrado en nuestros documentos varios casos de velarización de /t/, entre otros *v.gr.* >'.lḥ.t.n< /alḥitān/ "los peces, pescado", doc. L (c),13;

>'.ṣt.x.ṣt.hu< /istaxasatahu/ "reclamó para sí, reivindicó", doc. V,14; >s.t.rt< /satart/ "protegeste, amparaste", doc. L (b),7. Esta grafía velarizada podría haberse producido a causa de una confusión gráfica o de una simple indistinción fonológica entre /t/ y /ṭ/, como se atestigua en los documentos de SIU.

### 3.2.1.2.7. /d/ (dental oclusiva sonora)

En andalusí los fonemas /d/ y /ḍ/ (fricativa alveolar sonora), se confundían<sup>16</sup>, como se ve en algunos casos de vacilación entre ambos fonemas encontrados en los documentos de SIU; así v.gr. >ḥ.ḍ< "el domingo", doc. VIII (c),15; >m.ḍab.j< "brocado", doc. VI,20; >s.mid< "sémola", doc. XX (c),4; >s.yaḍ.t.k.m< "vuestra señoría", doc. XLIV (a),4.

### 3.2.1.2.8. /ṭ/ (dental oclusiva velarizada sorda)

El fonema /ṭ/ era sordo en andalusí<sup>17</sup>, pero se sonorizaba en posición de cauda en romance, v.gr. >almd(a)rak< /maṭraḥ/ "almadraque", doc. XXII (a),6; XXXIII (a),24, (b),9, 10, 11, (c),6; XXIV (a),7,8; >d-almad(a)raketa< "de almadraqueta", doc. XXII (a),13; >almadraq< "almadraque", doc. XXIV (a),5, >marabedi< /murabiṭī/ "maravedí", doc. X (a),9,10; >marabediš< "maravedís", doc. XLVII,3; >marabedi(y)eš< "maravedís", doc. VII (a),9, 12; VIII (a),12, 14, 17, (b),28; IX (a),13; X (a),8, 10, 12; >aḡriṭa< > *Agreda*, "topónimo, municipio de la provincia de Soria", doc. XXXIX (a),5, (b),5, 7. En los documentos moriscos tardíos, como en algunos de los de SIU, hay ejemplos de develarización de /ṭ/, v.gr. >k.tn.y.h< /quṭniyyah/ "algodonados", doc. LIX,2; >h.bat< /habat/ "descendió", doc. LVIII,13; >t.ʿ.m.h.< /ṭaʿāmuhū/ "su comida", doc. L (a),3; >at.ʿ.ma< /aṭṭaʿām/ "la comida, el alimento", doc. L (a),4. O bien se sonorizaba en /d/, v.gr. >'.lm.xḍar< /al-Muxṭār/, doc. XL (b),11.

### 3.2.1.2.9. /n/ (alveolar nasal sonora)

En andalusí el fonema /n/ a veces tenía tendencia a convertirse en /l/, como ocurría en otros dialectos árabes<sup>18</sup>; este fenómeno se atestigua en los documentos de SIU en el siguiente ejemplo, v.gr. >j.n.j.l.n< /juljulán/ "sésamo, ajonjolí", doc. LIX,4.

### 3.2.1.2.10. /r/ (alveolar vibrante)

Según lo expuesto en SK 2.11.1., el fonema /r/ en andalusí tuvo dos realizaciones: *r* simple y *r* múltiple, esta última parece causada por el fenómeno sustrático, v.gr. *zarrí'a* "semilla", *guitarra* < /qitāra/<sup>19</sup>.

### 3.2.1.2.11. /t̤/ (alveolar fricativa sorda)

En el andalusí a veces se convierte en /t/, v.gr. *mitikal* < /miṭqál/<sup>20</sup>. Este fenómeno es habitual en muchos de los dialectos árabes actuales, como el palestino urbano, en el que v.gr., *ktīr* < /kaṭīr/ "mucho"; en cambio el dialecto beduino de la misma zona conserva la pronunciación de /t̤/ plenamente.

### 3.2.1.2.12. /d̤/ (alveolar fricativa sonora)

En algunos documentos tardíos existen cambios de /d̤/ en /d/, como se ve en los textos de SIU que manejamos, v.gr. >'da< /'idā/ "cuando", doc. XLIV (a),14; >d.r.h< /ḍarrah/ "átomo", doc. L (b),5; >>wandur.t< /wandarrat/ "fue derramada, esparcida", doc. L (b),15; >walg.da< /wa-algādā'/ "y la comida", doc. LIV,19. También en nuestros textos hay un caso donde /d̤/ sufre una mera

alternancia grafémica en /d/, v.gr. >d.qa< /d̥āqa/ "probar", doc. L (a),4.

### 3.2.1.2.13. /d/ (oclusiva dental sonora velarizada)

Los fonemas /d/, /d̥/ y /z/, usados como meras alternativas grafémicas en el haz dialectal andalusí, en una primera fase parecen haberse distinguido por el mantenimiento del rasgo lateral de /d/<sup>21</sup>. En andalusí estándar estos tres fonemas se habían confundido y no hubo distinción gráfica entre ellos, como se ve en los siguientes ejemplos, v.gr. >ḥ.z.r< /ḥaḍara/ "vino él", doc. V,30; >b.ḥ.z.r.t< /biḥaḍrati/ "en presencia de", doc. V,23; >r.z.ha< /riḍa'uhā/ "el consentimiento de ella", doc. V,24; >y.zar.ha< /yaḍurruhā/ "la perjudica, la daña", doc. V,26; >z.m.t.h< /ḍammatahū/ "lo juntó, lo incorporó", doc. V,12; >almagḍubi< /almagḍūbi/ "los que son objeto de la cólera de Dios", doc. XLVIII,10.

La articulación habitual en andalusí parece que confundía los fonemas /d/ y /z/ en /d̥/, frente a casos en que se pierde dicha articulación. La realización oclusiva /d/ en andalusí es parecida a la pronunciación urbana del dialecto levantino, mientras que por el contrario los beduinos y los habitantes de zonas rurales usaban plenamente /z/<sup>22</sup>.

### 3.2.1.2.14. /s/ (sibilante predorsal fricativa sorda)

Alterna con el fonema sonoro /z/<sup>23</sup>, v.gr. >azabaj< "azabache", del árabe /sabaj/, doc. XVIII (b),1; >zaga< /saqa/ "zaga", doc. XXIX (b),27. En registros bajos o tardíos los fonemas /s/ y /s̥/ se confundían, o bien reflejaban casos de pseudocorrecciones, v.gr. >'.lṣ.fah< "la fornicación", doc. V,7, o bien la vacilación de los escribanos moriscos al transcribir el romance, v.gr., >kobranṣa< "acción de cobrar, cobro", doc. XLVI (a),4.

3.2.1.2.15. /z/ (*alveolar fricativa sonora sibilante*)

Este fonema está reflejado en arabismos por /g/, /j/, como en *jirafa* < /zirāfa/, *gengibre* < /zanjabīl/<sup>24</sup>.

3.2.1.2.16. /ʃ/ (*predorsal sorda sibilante velarizada*)

En los documentos de SIU hemos encontrado casos en que /ʃ/ se convierte en /s/, v.gr. >asafar< /ʃafar/ "segundo mes lunar", doc. VII (b),16; >'.sf.r< /'aʃfar/ "amarillo", doc. L (b),12; >s.fi< /sāfi/ "limpio, claro", doc. L (b),14; >mūtasīlā tūn< /muttaʃilatun/ "continua", doc. XLVIII,4. Del mismo modo también se encuentran casos en que /ʃ/ se convierte en /z/, donde parece haber tenido un alófono sonoro que ha podido crearse por asimilación de /sd/ > /zd/; en los textos que estudiamos hemos encontrado este ejemplo, que ilustra nuestras explicaciones anteriores, v.gr. >q.zdir< /qaʃdīr/ < "estaño", doc. XXVII,8.

3.2.1.2.17. /ʃ/ (*prepalatal fricativa sorda*)

Este fonema se disimila en /s/ cuando está en la vecindad de /j/, v.gr. *cijára* < /ʃajarah/ "higuera"<sup>25</sup>. En los documentos de SIU no hemos encontrado ningún vocablo en el que aparezca este fenómeno.

3.2.1.2.18. /j/ (*prepalatal africada sonora*)

En el momento de la conquista es probable que los yemeníes la pronunciaran como /g/ (oclusiva velar sonora), y lo mismo debió suceder en algunos arabismos antiguos, como queda atestiguado por el siguiente ejemplo,

v.gr. *galbana* < /julbānah/ "guisante pequeño"<sup>26</sup>. Pero esta pronunciación parece haber sido abandonada ya en andalusí estándar, salvo en algunos pocos casos<sup>27</sup>. En la actualidad, el dialecto cairota conserva aquella característica antigua, y mantiene la pronunciación de /j/ como /g/.

Por lo que respecta a la pronunciación de /j/ como /ž/, que es una característica del dialecto levantino y del Norte de Africa, según lo expuesto en AALR 2.1.2.5.2.2. podría haber existido en Alandalús. En contacto con /š/ e incluso con /s/ podía disimilar en /d/<sup>28</sup>.

En cuanto al ensordecimiento de /j/ en cauda silábica, es un fenómeno intrarromance; sin embargo, aunque en menor medida también se daba en registros bajos intraandalusíes<sup>29</sup>, lo que se comprueba en términos como v.gr. *azabache* < /zabaj/, doc. XVIII (b),1.

### 3.2.1.2.19. /č/ (*prepalatal africada sorda*)

Este fonema era conocido en andalusí, y procedía de préstamos romances; no obstante en granadino era resultado de /št/ y a veces era sustituido por /j/ en algunos registros<sup>30</sup>, v.gr. *azabache* < /zabaj/, doc. XVIII (b),1.

### 3.2.1.2.20. /l/ (*lateral alveolar*)

Debido a fenómenos asimilatorios, disimilatorios o de preferencia combinatoria, este fonema se convierte en /r/, v.gr. *sarsalah* "cadena" < /silsilah/. No obstante, y al igual que ocurre en el dialecto marroquí, también en andalusí hay casos en que /l/ > /n/<sup>31</sup>.

### 3.2.1.2.21. /k/ (*palatovelar oclusiva sorda*)

Con alguna frecuencia en andalusí se da la circunstancia de que /k/ se refleja como >q<, lo que se comprueba en los siguientes ejemplos encontrados en los documentos de SIU, v.gr. >alqurkum< /al-kurkum/ "cúrcuma", doc. LVI(a),10; >q.šyl.h< "Castilla", doc. LVIII,8.

La sonorización de /k/ en los préstamos árabes es un fenómeno intrarromance, que encontramos en palabras como v.gr. *jábega* < /šábaka/ "red grande de pescar"<sup>32</sup>.

### 3.2.1.2.22. /g/ (*palatovelar oclusiva sonora*)

Este fonema debió existir en los primeros tiempos en andalusí como equivalente de /j/, sobre todo entre los yemeníes -de una forma parecida a lo que ocurre en la actualidad en el dialecto cairota, v.gr., *gamal* /jamal/ "dromedario", *gamhuriyyah* /jamhuriyyah/ "república"-, y no como un mero alófono de /ğ/<sup>33</sup>.

### 3.2.1.2.23. /q/ (*oclusiva uvulovelar sorda*)

Podría considerarse postpalatal y homologarse con /k/, con la salvedad de que es catalogado entre los fonemas llamados *mufaxxamah* o *musta'liyah*<sup>34</sup>. En el estándar andalusí parece haber sido sordo, mientras que en romance hay casos de sonorización por asimilación o a causa de entorno sonoro. En los documentos de SIU se localiza un ejemplo donde /q/ > /ğ/, v.gr., >fanega< /fanîqah/ "fanega", doc. XLVII,3. Sin embargo es abundante la documentación que demuestra la confusión que se producía en Alandalús de /q/ con /k/; en los

textos que estamos estudiando hay varios ejemplos que lo atestiguan, como v.gr., >k.tn.y.h< /quṭnīyyah/ "algodonada", doc. LIX,2; >k.f.z< /qafīz/ "cahíz", doc. LIX,2; >alfaki< /alfaqīh/ "alfaquí", doc. XLVI (a),1; >karmeši< /qarmazi/ "carmesí", doc. XVIII (a),3; >alkaldeš< /alqādī/, doc. XXXIX (b),4. En un subdialecto palestino existe también este fenómeno, pero aquí no debido a la confusión como en andalusí, sino a la imposibilidad de la realización articulatoria de /q/ oclusiva uvulo-velar, por lo que recurre a /k/ palato-velar en todas sus realizaciones, v.gr. *warak irkīk* /waraq raqīq/ "papel fino", *kalbi bikulli* /qalbi biquli/ "mi corazón me dice".

#### 3.2.1.2.24. /x/ (uvular fricativa sorda)

En arabismo y topónimos este fonema aparece como >c<, >q<, >f< o >g<, v.gr. *califa* < /xalifa/, *xequé* < /šāyx/, *alfayate* < /al-xayyāt/, *alguarismo* < /al-xawarizmi/<sup>35</sup>. No obstante, también se dan casos, como el encontrado en SIU, en que /x/ > /j/, v.gr. >j.l.j.l< /xalxal, xulxul/ "ajorca", doc. VI,20.

#### 3.2.1.2.25. /ġ/ (uvular fricativa sonora)

La sustitución de /ġ/ por /ʕ/ en contacto con /r/ era un fenómeno que vemos reflejada en andalusí en términos como, v.gr. *ja'rafía* < /juġrāfia/ "geografía". En cuanto a la sustitución de /ʕ/ por >g< en romance era un recurso lógico, dada la dificultad que presenta a la hora de la pronunciación, v.gr. *algarabía* < /al-'arabiyyah/<sup>36</sup>.

#### 3.2.1.2.26. /ʕ/ (faringal fricativa sonora)

En cauda silábica y ante /t/ o /t̄/, este fonema ensordece y se convierte en /ħ/, v.gr. *maḥ-ḥa* < /ma'(a)hā/ "con ella"<sup>37</sup>. En cambio en arabismos se suprime, v.gr. *alarife* /al'arīf/, *alacrán* /al'aqrab/, etc.

### 3.2.1.2.27. /ħ/ (faringal fricativa sorda)

En subestándar andalusí este fonema pierde su carácter faringal fricativo y se convierte en /h/, v.gr. *alhamar* /alḥanbal/; también hay ocasiones en que se pierde, como por ejemplo en >durramen< /'abdurrahmān/ doc. XXIII (c),3. Del mismo modo existen casos en que se ha convertido en /x/, v.gr. >f.sux< /fusūḥ/ "gálbano" doc. LIV,3,7; >w.t.xḍ.r< /watuḥḍir/ "y traes", doc. L (c),17. Finalmente en arabismos se convierte en labiodental /f/, v.gr. *alfoz* > /alḥawz/<sup>38</sup>.

### 3.2.1.2.28. /h/ (fricativa glotal sorda)

En arabismos, en posición final se pierde, a causa de su articulación débil, v.gr. >aljama'< /aljamā'ah/, doc. X(b),28; >alfaki< /al-faḡīh/, doc. XLVI(a),1; >marfega< /marfaḡah/, doc. XXII(b),8; >fanega< /fanīḡah/, doc. XLVII,3.; >albara< /albarā'ah/, doc. VIII (b),25; XXIV (c),11; XLVI (a),4; >albeitari(y)a< /albayṭarah/ "veterinaria", doc. XXXIX (a),15; >aldaba< /aḍḍabbah/, doc. XVII (b),5<sup>39</sup>.

### 3.2.1.2.29. /ʔ/ (oclusiva glotal sorda)<sup>40</sup>

En los documentos de SIU hemos encontrado varios ejemplos de las diversas modificaciones a que estaba sometido este fonema en andalusí:

a) Al desaparecer se podía convertir en una mera prolongación de la vocal anterior, como se ve en los casos siguientes, *v.gr.*, >yati< /ya'ti/ "vendrá después", doc. V,30; >'staj.r< /'sta'jar/ "alquiló", doc. XL (c),3; >yam.r< /ya'mur/ "manda", doc. XLI (c),5; >b.as< /ba's/ "perjuicio, temor", doc. III,2; >b.na< /binā'/ "construcción", doc. V,10; >b.yḍa< /bayḍā'/ "blanca", doc. V,14; >s.ma< /samā'/ "cielo", doc. V,6; >kali< /kāli'/ "deuda diferida de acidaque", doc. I,16; XIII (a),7; >ma< /mā'/ "agua", doc. IX (a),3; >'ln.sa< /alnisā'/ "las mujeres", doc. V,25; >bus< /bu's/ "adversidad, miseria", doc. XXXII (a),25; >ruy.t.h< /ru'yatih/ "su imagen", doc. XLIV (a),2, (b),5.

b) O bien se podía dar el caso de que desapareciera sin compensación en los entornos siguientes, *v.gr.*, :

/k-v/ >t.s.l.h< /tas'aluhū/ "le pregunta (ella)", doc. V,25; >n.s.l.k< /nas'alak/ "te pedimos, te rogamos", doc. XLIX,4.

En entorno /v-#/ se transforma en vocal tónica, *v.gr.*, >'bt.gā< /'ibtigā'/ "deseo, anhelo", doc. XXXII (b),8; XXXIII,22; >'bt.da< /'ibtidā'/ "comienzo", doc. XXV (a),12; >b.na< /binā'/ "construcción", doc. V,10; >n.sa< /nisā'/ "mujeres", doc. V,25.

En entorno /v-k/ desaparece y se convierte en vocal breve, *v.gr.*, >b.ḍn< /bi'ḍn/ "con el permiso de", doc. L (c),11; >r.s.h.< /ra'suhū/ "su cabeza", doc. L (a),3; >l.y.qr.< /liaqra'/ "para que lea", doc. XXV (b),2; >t.r.x< /ta'rīx/ "fecha", doc. VII (a),13; >x.ṭa< /xata'/ "error, fallo", doc. XXXII (b),20.

c) El fonema /ʔ/ en los entornos vocálicos /i-a/, /a-i/, /k-v/, y ocasionalmente en /v-k/ y /#-v/, se convierte en /y/, v.gr. >m.y.h< /mi'ah/ "cien", doc. LIX,1; >'ay.š.h< /'ā'išah/ "nombre propio femenino árabe", doc. XXXIII,18; >walm.l.y.k.h< /walmalā'ikah/ "y los ángeles", doc. L (c),5.

d) Del mismo modo /ʔ/ se convierte en /w/ en entorno vocálico /u-a/, v.gr. >m.w.j.l< /mu'ajjal/ "aplazado", doc. VI,6; >m.w.j.l.h< /mu'ajjalah/ "aplazada", doc. V,11; >m.w.l.f.h< /mu'allafah/ "la que es reconciliada", doc. XXXII (b),11.

En determinadas ocasiones también se daba el caso de que el fonema /ʔ/ se suprimía en principio de palabra, dando lugar a formas sincopadas y metanalizadas; ejemplos de lo que decimos hemos encontrado los siguientes en los documentos de SIU, v.gr. >'lḥ.d< /al'aḥad/ "el domingo", doc. XXV (b),10; >ḥ.d< /'aḥad/ "domingo", doc. VIII (c),15; >b.ḍn< /bi'idni/ "con el permiso de", doc. L (c),11; >lay.h< /al'āyah/ "la aleya, el prodigio", doc. XXXII (b),12; >š.h.d< /'ašhadu/ "testifico (yo)", doc. L (c),3; >lm.'l.m< /'almu'alim/ "el maestro", doc. XXV (a),19; >w.lan'am< /wal'an'ām/ "las gracias, los favores", doc. XXXII (a),8; >lawd.y.h< /'al'awdiyah/ "los ríos", doc. XXXII (a),7; >labrar< /'al'abrār/ "los piadosos, los honrados", doc. XXXII (a),6; >lax.yar< /'al'axiyār/ "los virtuosos, los excelentes", doc. XXXII (a),6; >r.ḡwn< "Aragón", doc. XXXII (a),7; >lajr< /'al'ajr/ "la recompensa", doc. XXXII (a),28; >ruz< /'aruz/ "arroz", doc. LIX,3; >latmam< /'al'itmām/ "el perfeccionamiento", doc. XXXII (a),8; >x.r.jnah< /'axrajnāh/ "le sacamos", doc. XXXII (a),24; >laš.ya'< /'al'ašiyā'/ "las cosas", doc. XXXII (a),2.

### 3.2.1.3. Fonemas suprasegmentales

#### 3.2.1.3.1. /' / (acento de intensidad)<sup>41</sup>

En los documentos de SIU hay abundancia de ejemplos con grafías breves donde etimológicamente son largas, e incluso en sílabas cerradas y acentuadas, v. gr. >'br.h.m< "nombre propio masculino árabe", doc. XXXI,3,5,10,14; >wan-b.'< /wanbā'/ "fue vendido", doc. LIX,2; >t.l.t.h< /ṭalāṭah/ "tres", doc. XLIII,12; >'t.l.t.h< /alṭulaṭā'/ "el martes", doc. L (b),14; >'lj.b.r< /aljabbar/ "el todopoderoso, Dios", doc. XXXII (a),18; >j.m.'< /jamī'/ "todo, la totalidad", doc. LIX,1,4; >'lj.m.l< /aljamīl/ "el bello, el gracioso, el favor", doc. L (b),7; >h.r.r< /ḥarīr/ "seda", doc. LIX,4; >'lh.r.k.t< /alḥarakāt/ "los movimientos", doc. XLIX,4-5; >h.k.m< /ḥakīm/ "sabio, prudente", doc. L (c),4,7; >h.t.n< /ḥitān/ "pescado, peces", doc. L (c),13; >x.t.r< /xāṭar/ "arriesgó", doc. LVIII,11; >'lx.t.r.t< /alxāt.rāt/ "las tentaciones", doc. XLIX,6; >'lx.m.s< /alxamīs/ "el jueves", doc. L (b),15; >d.b.h< /dābah/ "bestia, animal", doc. L (b),10; >d.qa< /ḍaqa/ "probó, degustó", doc. L (a),4; >r.x.ṣ< /raxīs/ "barato", doc. LIX,4; >r.z.ha< /riḍa'uhā/ "su consentimiento", doc. V,24; >r.m.d.ha< /ramāduhā/ "su ceniza", doc. L (c),17; >'r.d< /arāda/ "quiso", doc. L (b),10; >y.r.d< /yarīdu/ "quiere, desea", doc. L (b),11; >waz.b.b< /wazzabīb/ "y las pasas", doc. LIX,4; >w.t.sq.h< /watasqīh/ "y le das de beber", doc. L (c),19,20; >w.t.sq.ha< /watasqīha/ "y la das de beber", doc. L (c),14; >'lm.sk.n< /almiskīn/ "el pobre, el necesitado", doc. XXXII (a),26; >s.l.m< /salām/ "la paz", doc. VIII (c),18, L (c),22; >s.l.y.m.n< /sulaymān/ "sulaimān", doc. XIV (a),12; >s.'h< /sā'ah/ "momento, hora, instante", doc. L (b),8; >š.b< /šāb/ "mozo", doc. XIII (a),4; >š.b.h< /šābah/ "moza", doc. XIII (a),6; >š.r.b< /šārib/ "bebedor", doc. L (c),19; >š.yt.n< /šayṭān/ "satanás, demonio", doc. IX (a),1; >'tar.x< /ta'rīx/ "la fecha", doc. VIII (c),6; >m.br.k< /mubārak/ "bendecido, bendito", doc. L (b),2, IX(a),1; >ṣ.fi< /šāfi/ "claro, puro", doc. L (b),14,15; >t.'m.h< /ta'āmahū/ "su comida", doc. L (a),3; >'z.m< /'azīm/ "grandioso", doc. L (c),3; >m.'m.l.h< /mu'āmalah/ "trato, convenio", doc. LVIII,12; >'m< /'ām/ "año", doc. LIX,1; >k.f.z< /qafīz/ "cahíz", doc. LIX,2; >k.t.b< /kitāb/ "libro", doc. X

(a),14; >m.r.r.t< /marārah/ "bilis, hiel", doc. L (c),13; >m.n.k.b< /manākib/ "desgracias, calamidades", doc. L (b),4; >h.d.< /hāda/ "este (demostrativo)", doc. V,30, L (a),8; >w.k.l< /wakīl/ "procurador", doc. VII (a),10.

Por los documentos manejados, hemos comprobado que en los textos andalusíes se tiende a utilizar *matres lectionis* aberrantes que no corresponden a veces ni a la cantidad fonética en ác., ni al acento fonético en andalusí, v.gr. >x.d.y.m< /xādim/ "servidor", doc. XXXII (a),31<sup>42</sup>. En temas verbales de perfectivo e imperfectivo, v.gr. >ḏ.qa< "probó, degustó", doc. L (a),4.

#### 3.2.1.3.1.1. Tipos acentuales

Según la explicación expuesta en AALR 2.1.3.1.4., en andalusí el acento tendía a ser fijo en las palabras de la misma estructura silábica, incluso con sufijación, excepto en el caso de los sufijos de dual y plural, a veces el de *nisbah* y el sufijo {-u} en el verbo de plural seguido por otro sufijo. De los diversos tipos de acentuales existentes en el andalusí<sup>43</sup>, nosotros hemos encontrado los siguientes en los documentos de SIU:

a) /KvK'K/, acento tónico en la última sílaba, v.gr. >ḥ.mal< "carga, fardo", doc. LIX,3; >x.dym< "servidor", doc. XXXII (a),31; >s.wsan< "azucena", doc. LIV,6; >s.'adah< "felicidad", doc. V,2; >ṣ.mat< "silencio", doc. V,30; >k.rmah< "cepa, viña", doc. V,13; >k.nat< "era (ella)", doc. LVIII,12; >h.bat< "bajó, descendió", doc. LVIII,13; >and.l.us< "alandalusí", doc. LX (a),12; >f.raj< "nombre propio masculino árabe", doc. V,12.

b) /K'KvK/, del áa. /KvKvK/, v.gr. >š.r.b< /šārib/ "bebedor", doc. L (c),19.

c) /KŷKKvK/ v.gr. >atárix< "calendario", doc. VIII (c),6; VII (a),13.

### 3.2.1.3.2. Geminación

Se sabe que la geminación es un elemento esencial en la morfología árabe, que en andalusí sólo se daba en los registros altos y medios<sup>44</sup>; pero en nuestro análisis de los documentos andalusíes de SIU hemos comprobado la total ausencia de *tašdīd*; en cambio sí se atestiguan algunos arabismos con geminación consonántica en los textos aljamiados, v.gr. >arrabal< /arrabád/ "arrabal", doc. IX (a),10; >arrobe< /arrúba/ "arroba", doc. XIX (b),16.

### 3.2.1.3.3. Velarización

Por lo que respecta a las consonantes velares, sabemos que en andalusí sólo existía una precaria velarización en los registros bajos, y que únicamente se estableció con firmeza en este dialecto el fonema /ʔ/, que llegó hasta la fase final; los restantes fonemas velarizados no alcanzaron la misma estabilidad<sup>45</sup>.

## 3.2.1.4. Fonética combinatoria

### 3.2.1.4.1. Asimilación

Junto a los dialectos árabes, e incluso en la pronunciación real del ác., el andalusí tuvo muchos casos de asimilación<sup>46</sup>; en los documentos de SIU se han encontrado los siguientes, de asimilación consonántica por contacto:

- Asimilación de /ʃd/ > /zd/, v.gr. >q.zd.r< /qašdīr/ "estaño", doc.

XXVII,8.

- Asimilación de /št/ > /č/ - >q.š.yl.h< "Castilla", doc. LVIII,8. Este fenómeno es característico del dialecto granadino<sup>47</sup>.

- La asimilación de la /l/ del artículo a las letras solares es normal en andalusí. Sin embargo, en los documentos de SIU hemos encontrado algunos casos en los que la /l/ se asimila, pero sin geminación, v.gr., >waz.b.b< "y las pasas", doc. LIX,4; >wazayt< "y el aceite", doc. LIII,5; >'.t.l.t.h< "el martes", doc. L (b),14.

#### 3.2.1.4.2. *Disimilación*

En los documentos analizados hemos encontrado los casos siguientes:

a) Disimilación de una sonorante (/r/, /l/, /m/, /n/ o /y/) común a todos los dialectos. Ello se puede comprobar en los ejemplos que siguen: >k.ymun< /kammūn/ "comino", doc. LIV,2; >j.nj.l.n< /juljulān/ "ajonjolí", doc. LIX,4; >f.r.ynat< /flurināt/ "florines", doc. XXXII (a),20.

b) Disimilación haplológica, que ilustramos con los siguientes casos, que podrían ser ciertos o quizá se trate sólo de meras confusiones de escriba, v.gr. >'.l'.m.yn< /al'ālamīn/ "los mundos", doc. LII,14; >m.ṣaḥ< < /maṣāliḥ/ "asuntos", doc. I,14; >b.n.nj< /bāḍinjān/ "berenjenas", doc. LIX,3; >walf.l< /walfilfil/ "y el pimiento", doc. LIX,4.

#### 3.2.1.4.3. *Metátesis*

Se puede generar por diversos motivos, bien para realizar una

articulación más cómoda, o bien se puede dar en el marco de etimologías populares, v.gr., >j.n.l.l.n< /juljulān/ "sésamo, ajonjolí", doc. LIX,4.

#### 3.2.1.4.4. Junturas

Al igual que ocurre con otros dialectos árabes, el dialecto andalusí evitaba los grupos biconsonánticos /vKK#/; lo realizaba insertando una vocal disyuntiva [a] que separaba ambas consonantes, si una de ellas era sonorante o faringo-laríngea<sup>48</sup>, v.gr. >ḥ.m[a]l< /ḥiml/ "carga", doc. LIX,3, >ṣ.m[a]t< /ṣamt/ "silencio", doc. V,30; >ṣ.m[a]t.ha< /ṣamtuhā/ "su silencio", doc. V,29. Ocasionalmente esta vocal se fonemizaba y se acentuaba como una opcionalidad dialéctica, del mismo modo que aparece en los dialectos norteafricanos, v.gr. /lḥém/ "carne", /bḥér/ "mar"<sup>49</sup>.

Juntura abierta, /vKK+K/: cuando la segunda palabra comenzaba con consonante, la primera recibía una vocal disyuntiva /i/ o /a/, v.gr. *ba'di ḍā* "después de esto"<sup>50</sup>. En cuanto a la juntura abierta entre una palabra acabada en vocal y otra que comenzara con /#'v/, admitía dos tratamientos: preservación y/o contracción con caída de la primera vocal, y siempre se daba en las preposiciones /bi/, /fi/ y /li/ ante el artículo, v.gr. *lal*, *bal* y *fal*, v.gr. >lalḥijjah<, doc. VII (a),28; >lahadiyah< doc. IX (b),13.

## 3.2.2. Morfología

### 3.2.2.1. El nombre

#### 3.2.2.1.1. Derivación

Debido a la ausencia de vocalización de los documentos manejados de SIU, para el estudio de las formas léxicas del nombre en andalusí no tenemos otro remedio que seguir los esquemas de la gramática árabe, teniendo en cuenta las modificaciones e innovaciones morfológicas propiamente andalusíes.

En la forma nominal /1v23/ del áa., solía introducirse una vocal entre la segunda y tercera radicales cuando una de estas consonantes era sonora o faringal, quedando así /1v2v3/, con la acentuación en la última sílaba; los ejemplos que tenemos sobre ello en nuestros documentos son: >ḥ.mal< /ḥiml/ "carga, fardo", doc. LIX,3; >ṣ.mat< /ṣamt/ "silencio", doc. V,30; >ṣ.mat.ha< /ṣamtuhā/ "el silencio de ella", doc. V,29.

Según la ley de Philippi, la /i/ tónica en sílaba cerrada tiende a convertirse en /a/, por lo que la forma del áa. /li23/ aparece en andalusí como /la23/, v.gr. *malḥ* /milḥ/ "sal". Frente al fenómeno anterior, el cambio de /la23/ en /li23/ es interpretado como ultracorrección, v.gr. *zind* /zand/ "brazo"<sup>51</sup>.

El andalusí tiende a acentuar la última sílaba de la forma /1v2v3/, v.gr. >f.raj< "nombre propio masculino árabe", doc. V,12; >m.dun< "ciudades", doc. XXXII (a),7; también en los casos de alternancia /1v2(v)3/ del áa. se realiza esta tendencia, v.gr. *qutún* "algodón"; >ḥ.mal< /ḥiml/ "carga", doc. LIX,3; >ṣ.mat< /ṣamt/ "silencio", doc. V,30.

La forma /la2a3/ del áa. tiende a acentuarse en el andalusí estándar en la última sílaba /la2á3/, al igual que /li2á3/ y /lu2á3/; en los documentos analizados de SIU hemos encontrado los siguientes ejemplos, que atestiguan esta característica: >arrabal< /rabaḍ/, doc. IX (a),10; >açabaç< /assabaj/ "azabache", doc. XVIII (b),1.

La forma /la2a2/ puede convertirse en /la23/, debido al fenómeno de ultracorrección o a la pervivencia en andalusí de dialectos de acento fuerte y caída de vocal postónica<sup>52</sup>. Esto mismo ocurre en la actualidad en dialectos de Oriente Medio, v.gr. *jamlah* "camella"<sup>53</sup>.

Tanto los dialectos árabes actuales como el andalusí, siguen la tendencia del árabe antiguo -atestiguada por Sībawayhi-, de convertir /la2i3/ en /la23/ o en /li23/, v.gr. *faxd* /faxid/ "muslo", *kabd* /kabid/ "hígado"<sup>54</sup>.

La forma /a12a3/ de adjetivos de color o peculiaridad física se registra en andalusí como /a12á3/, v.gr. *abyád* "blanco", *alahwál* "el bizco". En cuanto a la forma del femenino /lá23a/, en andalusí -al igual que ocurre en los dialectos levantinos-, no parece comportarse como /lá23ā'/ de que procede, ya que su morfema final es tratado como si fuese /-a(t)/, v.gr. *Alhambra* > /alḥámra/ "la bermeja", *xadra* "verde", *ṣafra* "amarilla". Por último la forma del plural /lu23/ de la gramática clásica, que corresponde a los adjetivos masculinos y femeninos, es seguida en muchos casos por el andalusí, como se ve en los siguientes ejemplos: *bid* /bíd/ "blanco/as", *zurq* /zútq/ "azules"<sup>55</sup>.

Además de lo anteriormente abordado, son también de interés y dignos de tenerse en cuenta en andalusí los llamados *prefijos denominales*:

a) Los nombres de instrumentos con el prefijo /mi-/, en los dialectos neoárabes y en andalusí frecuentemente aparecen con el prefijo /ma-/, tal como vemos en los siguientes ejemplos, *mábrad* /mibrad/ "lima", *málqaṭ* /milqaṭ/ "alicates", *mánjal* /minjal/ "hoz". Y ambos prefijos -/ma-/ y /mi-/, pueden convertirse en /mu-/ por labialización, v.gr. *muxaddah* "almohada", *muftāh* "llave"<sup>56</sup>.

b) Los participios derivados y cuadriconsonánticos tienen el prefijo {mu-}, que se propagó al participio no agentivo de todos los verbos defectivos. Entre estos participios frecuentemente aparecen casos en los que el prefijo /ma-/ es característico; estos casos se podrían atribuir al subdialecto yemení, v.gr. *maq'ád* /muq'ad/ "tullido"<sup>57</sup>, >maravedí< >/murabiṭí/, doc. X (a),9,10.

c) A diferencia de lo que sucede en los otros dialectos árabes, donde se generalizó /mu-/ en los participios, en andalusí y árabe occidental el principio analógico se creó adjetivos con la forma /mi2ā3/ sobre \*/ma2ā3/ por la ley de Barth; v.gr. *midrār* "dañoso" en forma VIII<sup>58</sup>.

### 3.2.2.1.2. Flexión nominal

3.2.2.1.2.1. **Determinación:** Al contrario de lo que ocurre en otros dialectos árabes actuales, en los que se utiliza de modo masivo el artículo de determinación /il/, el andalusí utiliza el artículo del ác. /al/<sup>59</sup>; en los documentos analizados hemos encontrado numerosos ejemplos que lo atestiguan, de los que únicamente citaremos, v.gr., >albara> /al barā'ah/ "albarán, documento

en el que consta algo", doc. VIII (b),25; XXIV (c),11; >albeitari(y)a< /al bayṭarah/ "oficio del albeitar", doc. XXXIX (a),15; >aldaba< /adḍabbah/ "aldaba, picaporte", doc. XVII (b),5.

Del mismo modo en los documentos de SIU también tenemos ejemplos de anexión mediante el artículo romance a voces árabes con su artículo incorporado, v.gr. >lalbaraka< /la al baraka/ "la bendición", docs. VII (a),8; VIII (a),11; X (a),7; >lalḥijja< /la al ḥijja/ "la peregrinación", doc. VII (a),28; >lalamin< /al amīn/ "persona que disfruta de la confianza general", doc. XLII,20; >laltarix< /la alta'rīx/ "el calendario", doc. VII (a),13; >del-aljami< /del aljāmi'/ "de la mezquita", doc. XLVI (a),6; >la-suna< /la assunnah/ "la norma establecida", doc. VII (a),13; >ell-al-hadiyah< /ell-al hadiyyah/ "el regalo", doc. IX (b),13; >elaljama< "la mezquita", doc. X (b),28.

También hay algunas palabras en las que el artículo sólo lleva la /l/, v.gr. >labrar< /al abrār/ "los piadosos", doc. XXXII (a),6; >lay.h< /al āyah/ "la aleya", doc. XXXII (b),12; >latmam< /al itmām/ "la perfección", doc. XXXII (a),8; >lax.yar< /al axyār/ "los virtuosos", doc. XXXII (a),6; >larzaq< /al arzāq/ "las gracias", doc. XXXII (a),2.

3.2.2.1.2.1.1. *Tanwīn*: El morfema /-n/ había perdido en andalusí su función como marca de indeterminación, excepto el *tanwīn* conectivo en algunas palabras procedentes del ác., v.gr. *ahlan wasahlan* "bienvenido"<sup>60</sup>. En el dialecto que estamos estudiando hay igualmente pruebas de *tanwīn* adverbial con pronunciación pausal, v.gr. *gadī* "mañana". Igualmente se da el caso de inclusión del *tanwīn* en el morfema radical, v.gr. *cúlli xéin* < /kulli šay'in/ "toda cosa"<sup>61</sup>.

Debido al sustrato romance, tanto en el andalusí como en los dialectos norteafricanos la indeterminación se expresa mediante un artículo indefinido /wáh(i)d/, femenino /wáhd(a)/; ejemplos de ello son *wáhd alfaras* "un caballo", >wáhd alšabiyah< "una muchacha"<sup>62</sup>.

**3.2.2.1.2.2. Caso:** En el haz dialectal andalusí, como en el resto del neoárabe, la declinación nominal mediante desinencia del caso había desaparecido<sup>63</sup>, salvo algún ejemplo aislado, v.gr. >'bu 'lš.yx< /abū al šayx/, doc. LVIII,1; >'l.a ruḥ 'b.w.yh.< /'alā rūḥ abawayhi/, doc. XXXVI,2.

**3.2.2.1.2.3. Género:** El femenino se forma mediante la sufijación del morfema {-a(t)}, cuya /t/ se realiza normalmente en anexión y ante morfema de dual, como ocurre en el resto del neoárabe, v.gr. >j.ma't 'l.m.sl.min< /jamā'at al muslimīn/ "la aljama de los musulmanes", doc. XXXIII,20; *Calatayud* /qalá'at ayyúb/, doc. XXXIV,1<sup>64</sup>. Del mismo modo que ocurre en la mayoría de los dialectos neoárabes, en el andalusí las antiguas marcas {-ā'} y {-a/ā} han sido absorbidas por {-a(t)}, v.gr. eg. *zarqit il'uyūn* "la de los ojos azules".

**3.2.2.1.2.4. Número:** Su inflexión en andalusí permite la distinción entre singular, plural y dual. El morfema del dual es {-áyn} con un alomorfo {-īn}, v.gr. *saqayn* "(dos) piernas", *idīn* "(dos) manos". La /n#/ no se pierde en anexión, v.gr. *tuṭtayn almabī'* "dos tercios de la venta", salvo en los nombres de partes del cuerpo ante los posesivos, v.gr. *rijlīk* "tus pies"<sup>65</sup>. En los documentos de SIU hemos encontrado ejemplos con el morfema del dual en {-án}, v.gr. >'l'.ṭnan< "el lunes", doc. LVIII,7; >'lḡ.rf.tan< "las dos habitaciones", doc. XXX (b),7.

Como expresión analítica del dual se utiliza /záwj/ "par", v.gr. *zawj*

*mahāris* "dos morteros"; la misma expresión se utiliza en dialectos árabes actuales, por ejemplo en el dialecto palestino, v.gr., *jōz il ḥamām /zāwj al ḥamām/* "pareja de palomas". El morfema del dual constituye un mero alomorfo de los plurales, perdiéndose la distinción morfológica entre ambos números, v.gr. *al jibāl lahā 'aynayn wal ḥiṭān lahā uḍnāyn* "los montes tienen ojos y las paredes, oídos"<sup>66</sup>.

#### 3.2.2.1.2.4.1. Plural sano

*Plural sano masculino*: Se forma con la sufijación del morfema {-ín}, v.gr. *ašall + ín* "lisiado". En los dialectos levantinos este plural sano masculino se forma de un modo parecido, es decir, sufijando el morfema {-ín}; tal ocurre en el dialecto palestino v.gr. *maḍkurīn* "citados", *muslimīn*, *najḥīn* "aprobados", etc. El morfema del plural masculino sano {-ín}, no pierde la /n/ en anexión, v.gr. *mudallīn aluḍnāyn* "con las orejas gachas"<sup>67</sup>.

*Plural sano femenino*: Este plural se forma mediante la sufijación del morfema {-át}, v.gr., >w.r.qat< /waraqát/ "hojas", doc. XLV,5,6,7. La /t/ de este morfema normalmente aparece en anexión, v.gr., >j.ma'at 'lm.sl.min< /jama'āt al muslimīn/ "aljamás de los musulmanes", doc. LX (a),2. También el andalusí, como ocurre en algunos dialectos árabes actuales, tiene una forma curiosa del plural femenino cuasi-sano, v.gr., *xawát* por /axawát/ "hermanas"<sup>68</sup>.

#### 3.2.2.1.2.4.2. Plurales fractos

Los que hemos encontrado en los documentos de SIU son los siguientes:

Plural fracto {a12á3}, v.gr. *ajnāḥ* "alas", >ašlād< "sueños", doc. VI,20,

probablemente yemenismo<sup>69</sup>, pues en los documentos que estamos analizando esta misma palabra tiene un plural {1u23āt} >šuldat<, doc. XXXII (a),20; >'bwab< "puertas", doc. IV,1; >'fkar< "pensamiento", doc. IV,10; >aḥqal< "campos", doc. V,13; >'ḥkam< "sentencias", doc. VI,28; >'rzaq< "gracias, bienes", doc. XXXII,17; >'šyax< "jurados", doc. XLIII,4, pero >šyux< doc. XXXII (b),2, etc.

{1u2ú3}, v.gr., >h.mum< /humúm/ "preocupaciones", doc. XXXII (a),11; >f.rud< /furúd/ "monedas jaquesas", doc. VI,30; >ḥ.ṣun< /ḥuṣún/ "fortalezas, baluartes", doc. XXXII (a),7; >ḥ.quq> /ḥuqúq/ "derechos", doc. XXXVIII,26; >š.hud> /šuhúd/ "testigos", doc. XLI (b),10; >š.ruḥ< /šurúḥ/ "explicaciones", doc. XLIV (a),11; >q.lub< /qulúb/ "corazones", doc. XXXII (b),11.

{1u2a3á}, v.gr., >f.q.ra< /fuqará/ "pobres", doc. XXXII; >f.q.ha< /fuqahá/ "sabios, doctos", doc. XXXII (b),19.

{1i2á3}, v.gr., >k.hal< /kihál/ "maduros", doc. XXXII (a),6; >k.bar< /kibár/ "grandes", doc. XXXII (a),25.

{a12í3a}, v.gr., >'qf.z.h< /aqfízah/ "cahíces", doc. XX (a),24; >'wd.y.h< /awdíyah/ "ríos", doc. XXXII (a),7; >'lw.y.h< /alwíyah/ "estandartes", doc. XXXII (a),11.

### 3.2.2.1.3 Numerales

En andalusí, los *numerales cardinales* han perdido la distinción de género de 3 en adelante, v.gr. *ṭalāṭ aṭmān* "tres octavos"<sup>70</sup>. Esto mismo ocurre en los dialectos árabes actuales, así por ejemplo en el dialecto palestino se dice *xamas niswān* "cinco mujeres", *xamas irjāl* "cinco hombres". Los cardinales de 11 a 19 tenían las formas /ḥidá(')šar/, /iṭná'šar/, /ṭalattá(')šar/, /arba'tá(')šar/, /xamistá(')šar/, /sittá(')šar/, /ṭamantá(')šar/, /tis'atá(')šar/. De manera parecida, el dialecto palestino adopta las formas /iḥda's/, /itna's/, /ṭalatta's/, /arba'ta's/, /xamasta's/, /sitta's/, /saba'ta's/, /ṭamanta's/, /tisa'ta's/.

En cuanto a las formas de las decenas, son casi iguales en andalusí y en otros dialectos árabes actuales de Oriente, es decir: /'išrín/, /ṭala/lṭin/, /arba'ín/, /xamsín/, /sittín/, /sab'ín/, /ṭama/lnín/, /tis'ín/; las centenas: /míyya/, /mitáy(n)/, /ṭalaṭmíyya/, /arba'míyya/, /xams(u)míyya/, /sitt(u)míyya/, /sab'amíyya/, /ṭamlnmíyya/ y /tis'amíyya/ y los millares: /álf/, /alfáy(n), /ṭaláṭ álaf/, /arbá' álaf/, etc.<sup>71</sup>.

#### 3.2.2.1.4. Pronombres

Pueden ser personales, demostrativos, relativos e interrogativo-indefinidos. En nuestro análisis de los documentos de SIU hemos comprobado que los pronombres se ajustan a las formas del árabe clásico; no obstante, haremos una comparación entre los andalusíes y los del ác. para que quede demostrado.

##### a) Pronombres personales andalusíes:

1ª persona sing.: /aná/í/ (*imāla* intensa); pl. /ḥinat/, /aḥín/, /(a)ḥān/, /iḥna/, /niḥín(a)/, /náḥn(u)/

2ª persona sing.: /ánta/, /att/, (sin distinción de género); pl.: /ántum/.

3ª persona sing. masculino: /hú/, /húwwa(t)/; sing. femenino: /hí/, /híyya(t)/; pl.: /húm/, /húma(t)/<sup>72</sup>.

##### Pronombres personales del ác.:

1ª persona sing.: /'anā/; pl. /nahnu/

2ª persona sing. masc.: /'anta/; fem.: /'anti/; dual: /'antumā/; pl. masc.: /'antum/; fem.: /'antuma/.

3ª persona sing. masc.: /huwa/; fem.: /hiya/; dual: /humā/; pl. masc.: /hum/; fem.: /hunna/.

Los sufijos correspondientes en andalusí son:

1ª persona sing.: {-i}, {-ya}, pero {-(a)ni} para objeto verbal; pl. {-i/a}na}.

2ª persona sing.: {-ak}; pl. {-(u)kum}.

3ª persona masc. {-u} = {-h}, femenino {-a(h)}; pl. {-(u)hum}<sup>73</sup>.

En cuanto a los sufijos del ác. son:

1ª persona sing.: {-ī} y {-nī}, este último se sufixa a verbos y funcionales de rección verbal; pl. {-nā}.

2ª persona sing. masc. {-ka}, fem. {-ki}; dual {-kumā}; pl. masc. {-kum}, fem. {-kunna}.

3ª persona sing. masc. {-huū}, fem. {-hā}; dual {-humā}; pl. masc. {-hum}, fem. {-hunna}.

*b) El pronombre demostrativo andalusí:*

El andalusí distinguía tres grados de deixis, debido a la influencia del sustrato romance; lo mismo sucede en mr. con las tres series /hada/, /hadak/, /dak/:

1ª Deixis próxima: sing. /ha/ḥda/ = /ḥi/, pl. /hāwl(ay)/ = /hāwla/ = /hāwlin/.

2ª Deixis intermedia: sing. /hāḍak/, pl. /hāwlink/.

3° Deixis lejana: sing. /dā/ík/, pl. /háwłak/<sup>74</sup>.

*El pronombre demostrativo del ác.:*

1° Deixis próxima: sing. masc. /hādā/, fem. /hāđihī/; dual masc. /hādāni/ ~ /hāđayni/, fem. /hātāni/ ~ /hātayni/; plural masc. y fem. /hā'ulā'i/.

2° Deixis lejana: sing. masc. /dā(li)ka/, fem. /tilka/; dual masc. /dānika/ ~ /đaynika/, fem. /tānika/ ~ /taynika/; plural masc. y fem. /'ulā'ika/.

*c) El pronombre relativo andalusí:*

Tal como está expuesto en AALR<sup>75</sup>, el pronombre relativo en andalusí es /alladī/ -invariable en género y número-, que en registros bajos podía ser sustituido por /allí/ o raramente por /addī/.

*El pronombre relativo del ác.:*

Masculino sing.: /'alladī/; dual: /'alladāni/ ~ /alladayni/; pl.: /'alladīna/.

Femenino sing.: /'allatī/; dual: /'allatāni/ ~ /'allatayni/; pl.: /'allawātī/, /'allā'i/ y /'allātī/.

En los documentos que estamos analizando de SIU hemos encontrado los siguientes ejemplos de pronombres relativos: >'l.đ y.r.đ š.ra'.ha< "la que se quiere comprar", doc. L (b),11; >'l.đ t.r.yd< "el cual quieres", doc. L (c),8; >el agua 'l.đ t.xr.j< "el agua que sale", doc. L (c),18.

d) *Los pronombres interrogativos andalusíes* son:

/má/in/ "quién", /má/ o /áš(hu)/ = /áššu/ = /aššanhu/ "qué", /áyy/ "cuál, qué", /aymín/ "cuál", /(w)áš fánn/ "qué clase de"; tanto sus compuestos /láš(šu)/ "por qué", /hattáš/ "hasta cuándo", /aláš/ "por qué", como los adverbios interrogativos /matá/Í/ "cuándo", /kif/ "cómo", /áy(n)/ "dónde", /ašhál/ o /kám/ "cuánto" y /ášma/ "lo que quiera que"<sup>76</sup>.

*Los pronombres interrogativos del ác.* son:

/man/ o /mandā/ "quién"; /mā/ o /mādā/ "qué"; /'ayyun/ "cuál"; /bima/ "con qué"; /'alāma/ "sobre qué"; /hattāma/ "hasta cuándo"; /'ayna/ y /'annā/ "dónde"; /kayfa/ "cómo"; /matā/ y /'ayyāna/ "cuándo"; /kam/ y /ka'ayyin/ "cuánto".

### 3.2.2.2. El verbo

Según F. Corriente, "el sistema del verbo en andalusí es básicamente idéntico al del ác., en el que la raíz triconsonántica con la vocalización idónea genera una variada gama de formas bisimétricas"<sup>77</sup>. A continuación sacaremos de los documentos de SIU los posibles casos de verbos que no se ajustan a las distintas formas derivadas del árabe clásico.

Forma I: Hemos encontrado los siguientes casos de imperfectivos anómalos, comparándolos con {yalu23} del imperfectivo del ác., v.gr., >y.zar.ha< /yaḍurruhā/ "la perjudica", doc. V,23; >y.bgud.h< /yabgīḍuh/ "lo aborrece", doc. L (c),10; >t.sq.ha< /tasqīhā/ "la das de beber", doc. L (c),14; >t.sq.h< /tasqīh/ "lo das de beber", doc. L (c),19,20. En cuanto al perfectivo {1a2a3}, tenemos los

siguientes casos, *v.gr.*, >ḏ.qa< /ḏāqa/ "probó, degustó", doc. L (a),4; >ṣ.ra< /ṣāra/ "se transformó", doc. L (a),5; >k.nat< /kānat/ "era, fue", doc. LVIII,10; >h.bat< /habaṭ/ "bajó", doc. LVIII,13.

Forma II: Se ha localizado un caso de esta categoría que se diferencia de {yula22i3} del imperfectivo del ác., *v.gr.*, >y.jah.z.ha< /yujahhizuhā/ "la prepara, la dota", doc. V,10.

Forma IV: Todos los casos están en perfectivo, de ellos algunos con pérdida del *alif* prostético; comparándolos con {a12a3} tenemos, *v.gr.*, >'.nṣafu< /anṣafu/ "fueron justos", doc. XX (b),1; >.sl.m.h.m< /aslamahum/ "que les salve", doc. XXXII (a),9; >.xr.jnah< /axrajnāh/ "le sacamos", doc. XXXII (a),24; >'.r.d< /arād/ "quiso", doc. L (b),10; >.šh.d< /ašhad/ "(yo) testifico", doc. L (c),3; >.dam< /adām/ "guarda, protege", doc. LV (a),8.

Forma V: En perfectivo {tala22a3}, *v.gr.*, >t.'.j.ba< /ta'ajjab "se maravilló", doc. LIX,5. Y en imperfectivo {yat1a22a3}, *v.gr.*, >y.t.k.l.ma< /yatakallam/ "habla", doc. V,5.

Forma VI: Sólo hemos encontrado un caso de esta categoría que no se ajusta al perfectivo del ác. {talā2a3}, *v.gr.*, >t.b.r.k< /tabārak/ "ser bendito", doc. XIV (b),13.

Forma VII: {in1a2} también aquí sólo hemos encontrado un caso en perfectivo, *v.gr.* >'.nb.< /inbā'/ "fue vendido", doc. LIX,5.

Forma VIII: {yalta2i3} de esta forma tenemos dos casos de imperfectivo: >y.št.r< /yaštari/ "compra", doc. L (b),10; >y.št.r.ha< /yaštariha/

"la compra", doc. L (b),10.

Forma X: {ista12a3} hay un caso de perfectivo, v.gr., >'stam.r.ha< /ista'maraha/ "la consultó", doc. V,28.

### 3.2.2.2.1. Derivación deverbal

*Participios:* El árabe tiene un participio agentivo {lā2i3}, v.gr., *kātib* "escribano", *sā'iq* "conductor", *'āmir* "colono", *nāẓir* "inspector", y un participio no agentivo {ma12ū3}, v.gr., *mašrūb* "bebida", *masdūd* "cerrado", *mas'ūd* "feliz". Tanto los participios agentivos como los no agentivos adoptan el prefijo {mu-}, v.gr., *munqid* "salvador", *munkih* "casador", *muḏnib* "culpable".

Según lo expuesto en AALR, el sistema al que se alude arriba es mantenido por el andalusí, puesto que el participio pertenece a registros altos; en cambio cuando no se ajustaba a este sistema tendía a no distinguir voces en las formas derivadas, v.gr., *mu'tadal* "moderado"<sup>78</sup>.

*El mašdar:* O nombre de acción, en andalusí procedía de registro alto, por lo que se asemeja en sus formas al ác., teniendo para las derivadas las formas siguientes: II {ta12i3} o {ta12i3a}, III {i12á3} o {mu1á2a3a}, IV {i12á3}, V {ta1a22ú3}, VI {ta1á2u3}, VII {in1i2á3}, VIII {i1ti2á3}, IX-X {i12i3á3} y X {isti12á3}<sup>79</sup>. En nuestros documentos abundan los casos del *mašdar* en ác.

*Verbos de flexión anómala:* Son aquellos que contienen en su morfema radical /w/, /y/ o /'/, o por ser aquél biconsonántico pueden tener alteraciones en sus temas, en juntura con morfemas derivacionales o inflexionales. Estas alteraciones se ven en andalusí en estos casos<sup>80</sup>:

1. Verbos hamzados: Son aquellos que tenían /' / en su morfema radical en áa., y que en andalusí lo mantuvieron en registros altos<sup>81</sup>, mientras que en registros bajos desapareció, v.gr. >y.uk.l< "se come", doc. LIV,16; >b.dat< "empecé", >rayna< "vimos", doc. XXXII (a),23; >sal.t.h< "le preguntó (ella)", doc. V,24; >n.s.l.k< "te pedimos", doc. XLIX,4; >q.ra< "leyó", doc. XXXII (b),9; >yati< "vendrá después", doc. V,30; >'.staj.r< "alquiló", doc. XL (c),3.

2. Verbos geminados o sordos: Podría tratarse de pérdida de geminación la ausencia del signo diacrítico *tašdīd*, especialmente en los textos tardíos de los documentos de SIU, v.gr., >t.q.d.m< /taqaddama/ "precedió", doc. LX (b),5; >t.'.j.ba< /ta'ajjaba/ "se maravilló", doc. LIX,5; >'.ndur.t< /andárrat/ "fue esparcida", doc. L (a),5.

3. Verbos asimilados: Es frecuente la conservación de la consonante débil en imperfectivo, cuando la primera radical es /w/ o /y/, v.gr. *nawšal* "ser contiguo"; aunque lo más normal es su caída, v.gr. *našil* "llego"<sup>82</sup>.

4. Verbos cóncavos: Con segunda consonante /w/ o /y/ del morfema radical, según lo dicho en AALR, el granadino tiene una tendencia fuerte de armonización vocálica en el prefijo de imperfectivo, v.gr. *nukún*, *nibít* -aunque /i/ predomina también en sordos y asimilados-, del mismo modo que son frecuentes en él las formas regulares, v.gr. *ahtawal* "cambiar", *maxyūt* "cosido". Así mismo abunda la prefijación de /u/ en el perfectivo no-agentivo, v.gr. *uqíl* "fue dicho"<sup>83</sup>.

5. Los verbos defectivos: Con radical 3 /w/ o /y/ del andalusí, igual que ocurre en el norteafricano tienden a reducirse a dos tipos {1a2á ~ ya12í} y {1a2 ~ ya12á}; aunque quedan algunos procedentes de registros altos, en

distribución complementaria, de {12w}, v.gr. *nahfú ahfét* "revocar" de /'fw/, según F. Corriente lo normal son casos como éstos, v.gr. *amhīh* "bórralo", *kasayna* "vestimos". Aquí se reconoce el rasgo del antiguo dialecto de Ṭayyi', que según Sibawayhi convertía {1a2iya} y {1u2iya} en {1a2à} y {1u2à}, v.gr. *baqá ~ baqayt* "permanecer". En la tercera persona singular femenino del perfectivo suele aparecer grafía >ā<, v.gr. *xallāt* "dejó", indicando la posición del acento y un origen silábico /KṽK/, distinto del reflejado por el ác.<sup>84</sup>

En cuanto a los participios no-agentivos de I, tienen siempre la forma /mul2í/, v.gr. *muxui* "asado", mientras que suele haber alternancia temática entre perfectivo e imperativo, basada en /a/ ~ /i/ respectivamente en las formas II, III, IV, VII, VIII y X, pero falta por analogía al verbo regular en algunos casos como *yanṭafā* "apagarse"<sup>85</sup>. En nuestro rastreo en los documentos de SIU no se atestigua la presencia de estas formas de participio no-agentivo.

### 3.2.2.3. Segmentos no flexionables

3.2.2.3.1. *Preposiciones*: No han tenido muchas alteraciones en el andalusí, excepto la confusión frecuente /'ilà/ = /li-/ , el poco uso de /ladà/ = /ladun/ y la innovación de /matá(')/ "de"; por el contrario las de origen adverbial sí han tenido mayores cambios, como eliminación de algunas poco comunes, adición de alguna nueva, v.gr. *qued* "cosa de" = /qádd/, y alteraciones morfológicas *acábl* = *aqabal* "antes"<sup>86</sup>. Todas las preposiciones que aparecen en los documentos de SIU son las propias del ác.

3.2.2.3.2. *Conjunciones*: En andalusí se han reducido, desapareciendo la mayor parte de las finales y disminuyendo y alterándose el uso de /'an(na)/.

3.2.2.3.3. *Adverbios y locuciones adverbiales*: Evolucionaron bastante en el andalusí; en primer lugar por alteración morfofonémica, cuando la forma pausal de {-an} genera nuevos adverbios con la marca {-a} por extensión analógica, v.gr. *'ámda* "intencionadamente", *rásla* "despacio", *jamí'a* "juntos", *báhta* "repentinamente", *sáqa* "atrás". En segundo lugar por generación de nuevas formas árabes, v.gr. *ḡab(a)* "ahora", *lamám* "en adelante", *'amawwál* "el año pasado", *'awwál* "quizá" o romances, como *ya* "ya", *makkár* "siquiera", *yád(da)* "también". Y en tercer lugar por desuso de formas antiguas. Pero en los documentos de SIU no se ha encontrado ningún adverbio de los que acabamos de citar<sup>87</sup>.

3.2.2.3.4. *Interjecciones*: Como los anteriores, tuvieron una evolución accidentada, pues mientras en unos casos se perdieron, en otros se conservaron -v.gr. *ayyák*, *hayhát-*, y por fin en otros adquirieron formas locales, a veces de origen romance, v.gr. *iyyíh* "ciertamente", *ḡāḡ* "voz para ahuyentar aves", *aḡ* "onomatopeya del aliento", *ṡāqa* "toc", *ásap* "zape", *úšt = ujj* "oxte", *árra* "arre"...<sup>88</sup>.

### 3.2.3. Sintaxis

La oración está constituida por dos elementos -el sujeto y el predicado-, formados el primero siempre por sintagmas nominales, y el segundo por sintagmas nominales o verbales; ello da lugar en el primer caso a oraciones nominales y en el segundo a oraciones verbales.

#### 3.2.3.1. Sujeto

**Sintagma nominal**: En función de sujeto carece de verbos, o si los

tiene están nominalizados, como el *maṣḍar* o los participios. Los sintagmas nominales utilizados en esta función por el andalusí son:

a) *Sintagma calificativo*: Es aquel en que el sustantivo desarrolla su capacidad de definición, utilizando para ello artículos -determinados o indeterminados-, adjetivos, etc. Sobre éstos son dignas de tenerse en cuenta las siguientes observaciones: En andalusí y en dialectos neoárabes, el uso del artículo determinado no siempre se ajusta a la norma del ác., donde la concordancia de determinación es marcada por el artículo o por rección de sufijo pronominal o de otro nombre. En el sintagma calificativo del ác. los constituyentes deben estar en estricta concordancia, lo que se ha comprobado que no siempre se cumple<sup>89</sup>, como se demuestra en casos como *v.gr., masjid alaxadar* "la mezquita verde", debido aquí a la interferencia romance. Del mismo modo hay casos en que la posición de los constituyentes del sintagma calificativo es anormal para el árabe, *v.gr., almusammiyyah altalāṭah danānīr* "los citados tres dinares", atribuibles a traducciones literales del romance<sup>90</sup>.

Según lo expuesto en SK 7.1.1., en documentos andalusíes de fecha alta es frecuente el *tanwīn* conectivo entre la cabeza y cola de todo sintagma indeterminado calificativo o incluso relativo, *v.gr. fī zamān an āxar* "en otra época". Pero se generalizaba su ausencia en fases tardías, excepto en textos arcaizantes o lexicalizados.

b) *Sintagma reectivo*: El andalusí posee recursos alternativos a la mera construcción de *iḍāfah*; el más típico es /matá(')/ que expresa además el adjetivo posesivo y el relativo posesivo ("el de"), *v.gr. alrajul mata'hā* "su marido"; de forma parecida el dialecto palestino utiliza /taba'/, *v.gr., il bēt taba'u* "su casa". Funcionan igual /min/ y /alladī/, *v.gr. biriyūr min*

*alušbiṭal* "prior del hospital", *šahr yannayr alladī min sanat 237* "enero del año 237"<sup>91</sup>.

c) *Sintagma marginal*: Se utiliza en el neoárabe en sus distintas formas, a causa de la pérdida de la declinación -y por tanto del caso acusativo que servía para expresarla-, la adverbialización de sustantivos dejó paso al sintagma preposicional; es más frecuente en neoárabe por ejemplo *fi llayl* "de noche" que un reflejo directo de /laylan/, *min alxawf* "por temor" que /xawfan/. De los documentos de SIU hemos sacado el siguiente ejemplo: >mablagahu min naqd < "su cuantía al contado", en lugar de /naqdan/, doc. XIII (a),7. El andalusí sigue esta misma pauta, aunque a veces utiliza la adverbialización del sustantivo sin más marca que el taxema, v.gr. *bitt anā 'arūs* "pasé la noche como novio"<sup>92</sup>.

d) *Sintagma relativo*: El andalusí omite a menudo el pronombre de referencia (*ḍamīr 'ā'id*), v.gr. *alfatā alladī sammayt* "el mozo que nombraste"; *aḍunúb alledīna aâmet*, "los pecados que hiciste"; en ocasiones se usa el relativo a pesar de la indeterminación del antecedente, v.gr. *bahál tabīb aleḍī yadagū* "como el médico que cura". Del mismo modo es frecuente que a causa de la interferencia sustrática el relativo esté precedido de preposición, en lugar de posponerla con pronombre de referencia, v.gr. *waṭlub šurrāfah 'alaš ta'talī* "y búscate una almena por donde arrojarte"<sup>93</sup>.

A veces el sintagma nominal puede funcionar como objeto del verbo; pero es frecuente marcarlo con /li-/ o el ultracorrecto /ila/, v.gr. *lā nuwaxxar liqiṣṣatī* "no retrasaré mi asunto", *aštum liwildī* "insulta a mi padre"; este rasgo se atribuye a posible interferencia sustrática del romance<sup>94</sup>.

En cuanto a los sintagmas marginales introducidos por /li-/, debe señalarse el caso de los pronombres sufijos que parecen funcionar como enclíticos, *v.gr. naqullak* "te digo", *ḍaharlī* "me pareció". Por influencia sustrática, las construcciones con /li/ indican obligación, *v.gr. lu an yamūt* "tiene que morir"<sup>95</sup>.

En andalusí es frecuente el uso de /rúḥ/ como objeto directo para expresar el reflexivo, *v.gr. yarmī alajrāf 'ala rūḥu* "se tira rocas encima", mucho más frecuente que /náfs/, *v.gr. layt alfuḥl yahdam nafsuh* "ojalá los rábanos se digirieran solos";<sup>96</sup> esta misma expresión se utiliza en dialectos neoárabes.

Por último el sintagma nominal puede utilizarse con la marca de vocativo /ya/, *v.gr. yā man taqtul alnās* "oh tú, que matas a la gente", (/áyyuha/ es un clasicismo); también se utiliza con /a/, *v.gr. aḥabībī* "querido", y con el artículo, *v.gr. alqamḥ aljadīd* "oh, trigo nuevo"<sup>97</sup>.

### 3.2.3.2. Predicación o predicado

Como se ha dicho anteriormente, éste puede estar formado por sintagmas nominales o verbales.

a) *Sintagma nominal predicativo*: En andalusí puede ser yuxtapuesto al sujeto, *v.gr. 'ulāk šāfi' fi ḡayr mušaffa'* "tu gloria intercede por quien no tiene abogado", o introducido mediante pronombre anafórico, *v.gr. rábena hu máâq* "el Señor es contigo", que puede introducir la oración, *v.gr. wahu xaṭṭī qawī* "y mi letra es firme" o afijarse a veces al representativo /rá/, *v.gr. wara ḍā faxxi manšūb* "y esto es trampa tendida". A veces indica un sujeto con un adverbio interrogativo como predicado mediante sufijo pronominal como

*ayna-kum* "¿dónde estáis?"<sup>98</sup>

La predicación nominal de existencia no localizada se expresa con /t̤amma/, v.gr. *t̤amma allah* "hay Dios". En cambio la predicación posesiva la hace mediante /ma'/, v.gr. *ma'ī anā ma'sūq* "tengo un enamorado", y a veces con pronombre pleonástico, por la interferencia sustrática del verbo "tener", v.gr. *waluh hāḍa albāyi'* "y este vendedor tiene".

b) *Predicación verbal*: Tanto en andalusí como en el resto del neoárabe, ha evolucionado hacia un sistema temporal; con ello elimina o disminuye los usos del perfectivo fuera de la esfera del pasado, lo que se ve al comparar sus estructuras condicionales y optativas con las del ác. Algunos optativos expresados por perfectivo pueden deberse a influencia clásica, pero otros parecen propios del andalusí, v.gr. *alqà allah fī rāsuh ḍarbat šuqūr* "mande Dios a su cabeza golpe de segur", y también los juramentos negativos con sentido futuro, v.gr. *lā nasaytu* "no he de olvidar". En otros casos el optativo entró en la esfera del yusivo y se expresa con el imperfectivo como en el neoárabe, v.gr. *allah yibārik fik* "Dios te bendiga", que es paralelo a, v.gr. *lā yaḡurrah salāmu* "no te engañe su saludo". De la misma manera se llegó a la sustitución ocasional del imperativo por el imperfectivo en función de yusivo, v.gr. *tamšī att barrah* "vete fuera". Un caso optativo típico del andalusí es /ya 'aláy/, v.gr. *yā 'alay nuḡtah* "ojalá tuviera yo una gota"<sup>100</sup>.

### 3.2.3.3. La concordancia

En andalusí domina la concordancia del tipo *akalūnī lbarāḡīt*, v.gr. *alšuxūr altiqāl* "las pesadas rocas". Pero otras veces la concordancia del plural de irracionales como femenino singular, típica del ác., se manifiesta en andalusí,

v.gr. *tijī a'wām* "vendrán años", *ḍukirat almudun* "fueron citadas las ciudades"<sup>101</sup>.

Los sustantivos en dual concuerdan con adjetivos y verbos en plural, v.gr. *'aynaynan sūd kibār* "grandes ojos negros", o en femenino singular, v.gr. *alkarmayn alma'lūma* "las dos viñas sabidas"<sup>102</sup>. Lo mismo sucede en dialectos árabes actuales, como el palestino, v.gr. *idēn iṭwāl* "dos manos largas", etc. En cuanto a los colectivos, concuerdan a veces como masculino singular, v.gr. *jā bimā li'uššahā alxuṭṭāf* "trajo lo que las golondrinas a su nido"; con frecuencia como femenino singular, v.gr. *raja'at alḡanam laldār* "el ganado volvió a casa", o como plural, v.gr. *albaḡar yatxammarū* "la boyada se burla"<sup>103</sup>.

### 3.2.3.4. Orden de los constituyentes

En andalusí los taxemas tienen una marcada tendencia a una sintaxis lineal, en la que el determinado precede al determinante, y en consecuencia el sujeto al predicado y el verbo al complemento; ello no impide determinadas inversiones por énfasis, v.gr. *ḡalāl hu* "lícito es". Sin embargo son abundantes los casos de anacoluto, v.gr. *'ayšu ṭāb man ḡabbal niṭāqu* "grata es la vida de quien besa su cinto". Lo mismo puede decirse de casos como algunos negativos seguidos de excepción, v.gr. *ma'nā mawlāy faljazīrah siwāk* "no tenemos señor en la Península sino tú"<sup>104</sup>.

### 3.2.3.5. Las oraciones

3.2.3.5.1. *Oraciones compuestas*: Son las formadas por unión de varias simples que van enlazadas mediante partículas diversas; como el neoárabe, el andalusí utiliza pocas conjunciones; así, en las copulativas escasean /fa/ y /ṭúmma/ donde no hay influencia clásica, v.gr. *fa aledī yahléf* "pues quien

jura"<sup>105</sup>. En las disyuntivas, además de /aw/, hay casos de /ímma/ en la doble disyuntiva, v.gr. *emi di = amdi amidi* "uno u otro", *alsalaf immā 'adāwah wa-immā talaf* "el préstamo acaba en enemistad o pérdida"<sup>106</sup>. Finalmente entre las adversativas predominan /walákin/ e /illá/Í/, al tiempo que aparece un /na'ám(wa)/<sup>107</sup>.

3.2.3.5.2. *Oraciones complejas*: Aquellas en que a una oración principal se subordina otra secundaria que puede ser nominalizada, causal, final, temporal, condicional o modal, según las partículas que las unan.

a) *Nominalizadas*: Las utilizadas por la oración principal en lugar de un nombre; ello en andalusí se puede realizar de tres formas: 1) la menos frecuente utiliza el *maşdar* o los participios, v.gr. *walşawāb 'indī inṭilāqu* "lo correcto para mí es que sea soltado"; 2) se sirve de las marcas nominalizadoras /an/, pese al peligro de confusión con /anna/ e /in(na)/ existente en andalusí, v.gr. *nirīd an niqabbal* "quiero besar", o /ma/, v.gr. *ba'd mā qāl āh* "después de haber dicho que sí"; y 3) por mera yuxtaposición, muy frecuente en andalusí por la tendencia a suprimir /an/, v.gr. *tirīd tarā* "quieres ver"<sup>108</sup>.

b) *Causales*: En andalusí las marcas de subordinación son /li'anna/, v.gr. *li'anna fīh xaşlatayn* "porque en él hay dos cualidades", /ánna/ v.gr. *anna 'ād lam yamut aban quzmān* "que aún no ha muerto A. Q.", /id/ v.gr. *id qad kafānī allah şudā'u* "pues que Dios me ha ahorrado su jaqueca", /kamá/ v.gr. *sīdī maşğūl kamā ṭala' lalruqād* "mi señor está ocupado, pues subió a dormir", /'al yáddi (an)/ es marca modal "según", /lámma/ v.gr., *lammā hū 'āqil* "pues es sensato", y /'ámma/ v.gr. *'amma alṭaman almundafa' kān māl ibnah* "pues el precio pagado era dinero de su hijo"<sup>109</sup>.

c) Finales: Las marcas de subordinación en andalusí son: /fi háqqat/ v.gr. *fi háqqat yuqāl lidā 'anbarī* "para que llame a este ambarino", /bá/Íš/ v.gr. *aš na'mal bāš natnī 'alayh* "¿qué haré para alabarte?", las formas paralelas tardías /fá/Íš/ v.gr. *faš yatmatta'* "para que disfrute", *fiš yabgūd alxamr* "para que aborrezca el vino", /an/, v.gr. *jānī an yaftaqad ḥālī wa-an yarānī* "me vino a preguntar por mi estado y a verme", /ḥattá/ v.gr. *ḥul baynī wabaynu ḥattā lā nalqáh* "sepárame de él para que no lo encuentre" -aunque esta construcción en otros casos se entiende en el sentido "hasta que"-, /la 'ál(la)/ v.gr. *'annaqnī la'al nastariḥ* "abrázame para que descanse", /quibál/ v.gr. *quibél yeqder yconfessarhum* "para que pueda confesarlos", y /kamā/ v.gr. *quemé yudcáru* "para que las recordéis"<sup>110</sup>.

d) Temporales: Las marcas de subordinación en este caso son /matá (ma)/ v.gr. *matá mā jīt* "cuando vengo", /hín/ v.gr. *hin azvéxt maâ amrátaq* "cuando te casaste con tu mujer", /kamá/ v.gr. *kamā ašbaḥ labas ṭiyābū* "cuando amaneció se puso la ropa, /idá (ma)/ v.gr. *ṭumma yaḍḥak lak idā laqītu* "luego se te ríe, cuando lo encuentras", /id/ v.gr. *id yara rūḥu alkaḡad bayn iddayk* "cuando el papel se ve ante ti", /lámma/ v.gr. *lammā jīt ilayk* "cuando vine a ti", /kúllima/ v.gr. *kullimā šixnā aktar sirna šubyān* "cuanto más envejecemos, más críos nos hacemos", y finalmente otras como /(min) qábl an/ = /aqáb[a]l/ "antes de", /bá'di ma/ "después de", /sá'at ma/ = /ínnama hu ma... wa/ "tan pronto como", /baydám (an)/ = /ma/ "mientras" y /muḍ/ "desde"<sup>111</sup>.

e) Condicionales: El andalusí mantiene el uso de las tres marcas condicionales /in/, /id(ā)/ y /law/, aunque a veces sin respetar las mismas reglas sintácticas. Así por ejemplo se usa constantemente /in kán/ v.gr. *yquīn énte nécéit* "si te has olvidado", y con frecuencia la marca hipotética /ki(n)/ v.gr., *law*

*kān falbūm xayr mā kiyyaslam 'ala alšayyāda* "si el búho valiera, no se libraría de los cazadores", que según parece es una evolución funcional de /kāna/ que refuerza la perfectividad, v. gr. *kāna kataba* "había escrito"; esta construcción con /kāna/ se introdujo muy pronto en la prótasis y en la apódosis de oraciones condicionales, /in kán/ en prótasis y /ká/In/ en apódosis<sup>112</sup>.

A veces se dan casos de confusión con la subordinada temporal, lo que puede determinar la aparición de la marca /matá/, así como oraciones condicionales yuxtapuestas v. gr. *kunt tajrī min qabl mā tudbah wa'unayyaqak barī* "si hubieras corrido antes de ser degollado, se habría salvado tu cuellecito" y otras introducidas por marcas correlativas como /mán/, /ášma/, /kúlli ma/, /ašhál/, /alyma/ o /kífma/, v. gr. *man yaqūl lā narmī fī 'unqu luṭayma* "a quien diga que no, le daré un pescozón", *ašma katabt anta qarayt anī* "lo que tú escribas, lo leeré yo", *ašhāl tākul šāyim tušbiḥ* "por mucho que comas, amanecerás en ayuno", *kayf mā yabī' alsāriq balfadl hu* "como quiera que venda el ladrón, es con ganancias"<sup>113</sup>.

f) Modales: Las marcas de subordinación modal en andalusí son /kíf/, /bi/aḥál/, /ka'án/, /mítl/, /kamá/, etc. v. gr. *quif yaâmél* "como hace", *biḥāl id bātat fī šahrīf* "como si hubieran pasado la noche en un estanque", *ka'nnu mā kān* "como si no hubiera sido", *miṭli mā qultu fīk* "como dije acerca de ti", *kamā axadt lā budd an nixallī* "como tomé, he de dejar"; pero también se usan mucho las subordinadas modales llamadas de ḥāl, introducidas por la copulativa /wa/, o sencillamente yuxtapuestas como imperfectivos, v. gr. *naqullak wafummī dūn lu'āb* "te digo, la boca sin saliva", *maḍà qirdī quddāmī yatqazzal* "mi mala suerte ante mí partióse cojeando"<sup>114</sup>.

### 3.2.3.5.3. Otras clases de oraciones

a) *Oraciones negativas*: Se construyen añadiendo al verbo cualquiera de las partículas /ma/, /la/, /la/is/, /liš/, /lam/ o /iš/.

- La marca /ma/ en andalusí suele aparecer con perfectivo, imperfectivo y oración nominal, v.gr. *mā fataḥt albāb* "no abrí la puerta".

- /la/ se utiliza sobre todo con imperfectivo prohibitivo o yusivo, v.gr. *lā yaḡurrak salāmu* "no te engañe su saludo", aunque a veces aparece con matiz de aseveración futura, antepuesto /an/ v.gr. *allā tabqā alḥāmah dūn mabṭūl* "no se quedará Alhama sin tullido", también como negativa genérica absoluta o en negaciones copuladas igual que en ác., y en ocasiones con el imperfectivo narrativo v.gr. *lā tujawwaz qat 'alayh maxāriq* "con él nunca cuelan patrañas". Es llamativo el uso de /bilá/ para negar el calificativo, v.gr. *anā bilā muqaṣṣas* "estoy sin cortarme el pelo".

- /la/is/ es la marca negativa más frecuente en el andalusí, excepto en el período final; se usa con predicados nominales y verbales, tanto perfectivos como imperfectivos, combinándose a menudo con el pronombre de tercera persona -con o sin intercalación de /an/, por contaminación con el *tanwīn* conectivo del interrogativo /aššanhu/, basada en la antigua identificación del interrogativo con la negación-, v.gr. *las nuḥun ṣubyān* "no somos niños". A veces aparece en alguna sentencia nominal, pero ante imperfectivo suele ser sustituido por /liš/, quizá híbrido de /lis/ e /iš/.

- /lam/ se considera una marca de registro alto, frecuente en el cejel.

- /iš/, segregado del interrogativo /áš/ con *imālah* intensa, tuvo una evolución semántica parecida a /mā/, v.gr. *aš nirīd nahlaf* "no quiero jurar". En cuanto al curioso /a/is/, es una hibridación contraria a la vista en /liš/.

Además de las marcas negativas analizadas, hay dos refuerzos de negativa: se trata de /qáṭ(ṭa)/ y /ši/. El primero no sólo enfatiza negaciones de perfectivo con /lam/ conversivo, v.gr. *lam qaṭ yakun muwāšil* "nunca concedió unión", yusivo, v.gr. *lā tazul qaṭ minnī* "nunca te apartes de mí", u oraciones nominales v.gr. *las qaṭṭa mā'i šuḡal* "no tengo ninguna ocupación", sino que también aparece a veces reforzando afirmativas en imperfectivo, v.gr. *kaḏā qaṭ yaflat* "así se escapa siempre", y en otros contextos fuera de la norma del ác. En cuanto al segundo, /ši/, parece ser resultado de interferencia norteafricana en algunos idiolectos granadinos; aparece poco en andalusí y es de dudoso casticismo, v.gr. /mi kīnši/ "no estaba, /ma tarīši/ "no ves", /ma tixáfši/ "no temas"<sup>115</sup>.

b) *Oraciones interrogativas*: Parece que en andalusí se expresaban únicamente por el tono de voz, v.gr. *anta tadfa'nī biṭāqat dīrā'ak* "¿me apartarás tú con la fuerza de tu brazo?", aunque a veces aparece /hal/, v.gr. *hal yuxxaḏ balahkām* "¿han de aplicársele las normas?"<sup>116</sup>.

c) *Oraciones exclamativas*: Además de la entonación en ese sentido, utilizaban las marcas /áyy/, /(w)áš qadár/ y /kám ḏa/, v.gr. *ay xaḏlah fihum* "¡qué desengaño con ellos!", *aš yurà min manāhis* "¡qué calamidades se ven!", *waš qadar qalbī yahwāk* "¡cómo te ama mi corazón!" y *kam ḏā ta'fū ida 'umillak ḏunūb* "¡cuánto perdonas cuando se te hacen faltas!"; y por supuesto, también las clásicas /wa/, /amá/ y /láyt/ -este último con un alomorfo ocasional /ráyt/, v.gr. *rayt kulli ham biruṭūbat ḏā alham* "¡ojalá toda cuita tuviera la blandura de ésta!"<sup>117</sup>.

d) *Oraciones enfáticas o enfatizadas*: En andalusí a veces se limitan a seguir las normas del áa., con /inna(ma)/, aunque aparece un nuevo presentativo /aw(wa)ḏá/ (prob. < /hā huwa ḏā/) o /haḏúwwa/ (< /hādā huwa/), v.gr. *awwaḏānī qad qaṣadtak* "héteme que te he buscado", *haḏuwwa warā albāb* "hételo tras la puerta"; también se usa el adverbio enfatizador /yáḏ(da)/ "incluso", v.gr. *milāḥ yaḏḏa id yazūl alxiḏāb* "bellos incluso cuando desaparece el tinte"<sup>118</sup>.

## NOTAS AL CAPÍTULO III

<sup>1</sup>Ver F. Corriente: *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, nota núm. 1.

<sup>2</sup>Como en *atiách* /atyáj/ "coronas". Ver SK nota núm. 3.

<sup>3</sup>Según F. Corriente /marfaqah/ no es seguro, parece ser \*/marfiqah/.

<sup>4</sup>Ver AALR 2.1.1.1.1.

<sup>5</sup>V.gr., *Baçora* /Başra/, *armula* /armalah/; Ver SK 1.1.9.

<sup>6</sup>Ver SK, 1.2.1.

<sup>7</sup>Ver AALR 2.1.1.2.3.

<sup>8</sup>Ver SK, 1.3.1.

<sup>9</sup>Ver SK, 1.4.0.

<sup>10</sup>Ver SK 2.1.3.

<sup>11</sup>Ver AALR 2.1.2.1.2.

<sup>12</sup>V.gr., *Almansa* /almánşaf/; ver SK 2.3.1.

<sup>13</sup>Ver AALR 2.1.2.1.4.1.

<sup>14</sup>Ver AALR 2.1.2.1.5.

<sup>15</sup>Ver AALR 2.1.2.2.1.1.

<sup>16</sup>V.gr., *hida* /hidāʾ/, *hafid* /hafid/ "nieto"; ver SK 2.7.1.

<sup>17</sup>A pesar de que Sībawayhi lo describía como el equivalente velarizado de /d/, ver AALR.

<sup>18</sup>Como se ve en los siguientes topónimos, v.gr., *Azuel* /al-zuwān/,

*Belmusa* /Ibn Mūsa/; ver SK 2.9.5.

<sup>19</sup>Ver AALR 2.1.2.2.5.

<sup>20</sup>Ver AALR 2.1.2.3.1.

<sup>21</sup>Ver SK 2.14.3.

<sup>22</sup>Ver SK 2.1.4.5.

<sup>23</sup>Ver SK 2.15.1.

<sup>24</sup>Ver AALR 2,1,2,5,2,2,

<sup>25</sup>Ver AALR 2.1.2.5.1.

<sup>26</sup>Ver AALR 2.1.2.5.2.1.

<sup>27</sup>Ver AALR 2.1.2.5.2.

<sup>28</sup>V. gr., *addaššā* /ajjaššā/ "eructar", ver SK 2.19.3.

<sup>29</sup>Esto se puede ver en el topónimo *Alborache* /al-buráyj/ "la torrecilla" o en *manchil* /manjíl/ "segadora, hoz"; ver SK 2.19.4.

<sup>30</sup>Ver AALR 2.1.2.5.3.

<sup>31</sup>Ver AALR 2.1.2.6.

<sup>32</sup>Ver SK 2.21.1.

<sup>33</sup>Ver nota núm. 42 de AALR.

<sup>34</sup>Ver AALR nota núm. 43.

<sup>35</sup>Ver SK 2.23.1.

<sup>36</sup>Ver AALR 2.1.2.9.2.2.

<sup>37</sup>Ver AALR 2.1.2.10.1.1.

<sup>38</sup>Ver SK 2.26.0.

<sup>39</sup>Ver SK 2.27.1.

<sup>40</sup>Ver SK 2.28.0.

<sup>41</sup>Ver SK 2.1.3.1.

<sup>42</sup>Ver AALR 2.1.3.1.

<sup>43</sup>Ver AALR 2.1.3.1.4.

<sup>44</sup>Ver SK 3.2.0.

<sup>45</sup>Ver SK 3.3.0.

<sup>46</sup>Ver SK 4.1.1.

<sup>47</sup>Ver SK 4.1.2.

<sup>48</sup>Ver SK 4.4.1.

<sup>49</sup>Ver SK 4.4.2.

<sup>50</sup>Ver AALR 2.1.4.4.3.

<sup>51</sup>Ver AALR 2.2.1.1.5.2.

<sup>52</sup>Ver SK 5.1.6.

<sup>53</sup>Ver AALR 2.2.1.1.5.4.

<sup>54</sup>Ver AALR 2.2.1.1.5.5.

<sup>55</sup>Ver SK, nota núm. 115.

<sup>56</sup>Ver AALR 2.1.2.1.1.5.7.

<sup>57</sup>Ver AALR 2.2.1.1.5.7.

<sup>58</sup> Ver SK 5.1.12.

<sup>59</sup>Ver SK 5.3.1.

<sup>60</sup>Ver SK 5.4.1.

<sup>61</sup>Ver SK 5.4.2.

<sup>62</sup>Ver AALR 2.2.1.2.1.4.

<sup>63</sup>Ver SK 5.5.1.

<sup>64</sup>Ver SK 5.6.1.

<sup>65</sup>Ver AALR 2.2.1.2.4.

<sup>66</sup>Ver SK 5.7.4.

<sup>67</sup>Ver AALR 2.2.1.2.4.2.1.1.2.

<sup>68</sup>Ver AALR 2.2.1.2.4.2.1.2.3.

<sup>69</sup>Ver Corriente (1971a; 14 g y 42).

<sup>70</sup>Ver SK 5.11.1.

<sup>71</sup>Ver AALR 2.2.1.3.1.1.

<sup>72</sup>Ver AALR 2.2.1.3.2.1.

<sup>73</sup>Ver en AALR los sufijos andalusíes, 2.2.1.3.1.1.

<sup>74</sup>Ver AALR 2.2.1.3.2.2.

<sup>75</sup>Ver AALR 2.2.1.3.2.4.

<sup>76</sup>Ver AALR 2.2.1.3.2.3.

<sup>77</sup>Ver AALR 2.2.2.1.

<sup>78</sup>Ver AALR 2.2.2.1.4.1.

79Ver AALR 2.2.2.1.4.2.

80Ver AALR 2.2.2.3.

81Ver AALR 2.2.2.3.1.

82Ver AALR 2.2.2.3.3.

83Ver AALR 2.2.2.3.4.

84Ver AALR 2.2.2.3.5.

85Ver AALR 2.2.2.3.5.

86Ver AALR 2.2.3.1.

87Ver AALR 2.2.3.3.

88Ver AALR 2.2.3.4.

89Ver AALR 2.3.1.1.1.

90Ver AALR 2.3.1.1.1.

91Ver SK 7.1.4.

92Ver AALR 2.3.1.1.3.

93Ver AALR 2.3.1.1.4.

94Ver SK 7.2.1.

95Ver AALR 2.3.1.1.5.

96Ver AALR 2.3.1.1.5.

97Ver SK 7.3.1.

98Ver SK 7.4.1.

99Ver SK 7.4.3.

100<sup>Ver</sup> SK 9.3.7.

101<sup>Ver</sup> SK 7.5.2.

102<sup>Ver</sup> SK 7.5.3.

103<sup>Ver</sup> SK 7.5.4.

104<sup>Ver</sup> SK 7.6.1.

105<sup>Ver</sup> SK 8.1.1.

106<sup>Ver</sup> SK 8.2.1.

107<sup>Ver</sup> SK 8.3.1.

108<sup>Ver</sup> SK 9.1.5.

109<sup>Ver</sup> SK 9.2.1.

110<sup>Ver</sup> SK 9.2.2.

111<sup>Ver</sup> SK 9.2.3.

112<sup>Ver</sup> SK 9.2.4.

113<sup>Ver</sup> SK 9.2.5.

114<sup>Ver</sup> SK 9.2.6.

115<sup>Ver</sup> SK 9.3.2.

116<sup>Ver</sup> SK 9.3.4.

117<sup>Ver</sup> SK 9.3.5.

118<sup>Ver</sup> AALR 2.3.6.4.

**CAPÍTULO IV**

**ANÁLISIS LINGÜÍSTICO**  
**DE LOS DOCUMENTOS EN ALJAMIADO**

SIU también contiene bastantes documentos escritos en aljamiado-morisco; para realizar su análisis fonológico, morfológico, sintáctico y léxico nos guiaremos por los abundantes estudios lingüísticos que sobre esta literatura ha desarrollado el Catedrático Dr. D. Alvaro Galmés de Fuentes, entre los que se cuentan: *El libro de las batallas*, tomo II, y su artículo "Interés en el orden lingüístico de la literatura española aljamiado-morisca", en *Actes du X Congrès International de Linguistique et de Philologie romanes*, Vol. II.

#### 4.1. INTRODUCCIÓN

Las literaturas cristiana y morisca estaban relacionadas, pues sus autores en muchas ocasiones conocían y leían las respectivas producciones. Además, debido a que los moriscos continuaban influenciados por la lengua árabe -aunque ya pocos la conocían- y escribían el romance en caracteres del alifato, sus textos tenían un carácter híbrido. Por último las condiciones socio-culturales en que vivía este grupo le impedían mantenerse informado de las novedades lingüísticas que se producían en el castellano, y consecuentemente estaba al margen del movimiento lingüístico que esos siglos renacentistas enriquecía la lengua española por medio de cultismos procedentes del latín y del italiano; ello explica la abundancia de arcaísmos y dialectalismos presentes en sus escritos. Todos estos factores externos al lenguaje determinaron las diferencias entre el español de los cristianos y el de los moriscos.

Por las circunstancias antedichas, desde el punto de vista lingüístico la literatura aljamiado-morisca tiene tres características principales: 1) la abundancia de arabismos -léxicos y sintácticos-, como son préstamos de términos árabes que se incorporaban al lenguaje para designar conceptos islámicos que faltaban en español, calcos de significación o de esquema<sup>1</sup> y finalmente influencias sintácticas, éstas probablemente debido a la impericia de los traductores moriscos; 2) arcaísmos, pues ciertamente en los textos son frecuentes los rasgos conservadores que acercan sus escritos a obras de épocas precedentes; y 3) dialectalismos, ya que normalmente la literatura morisca se expresaba en el habla dialectal cotidiana, lo que provocaba la utilización de numerosos vocablos del dialecto de la zona.

Desde el punto de vista general de la historia de la lengua española, estos textos aljamiado-moriscos son muy valiosos en el orden fonético, pues al producirse entre los siglos XIV y XVII -cuando se dio la revolución fonética del español- sirven para aclarar importantes problemas de la evolución del español en el paso de la lengua medieval a la lengua moderna; pues los moriscos estaban más atentos a las realidades del habla y las recogían sin prejuicios, no así los autores cristianos cultos, que tendían a rechazarlas al encontrarse ligados a un sentimiento de lengua respecto del español.

#### 4.2. SINCRONÍA

Los textos de los manuscritos aljamiados de SIU se adaptan al sistema de la transcripción aljamiada de sibilantes y palatales del castellano antiguo de la siguiente forma<sup>2</sup>:

1.- Pareja apical /š/ y /ž/ sonora transcrita por *šīn* y *zāy* respectivamente: al no poseer el árabe ninguna sibilante con tal punto de articulación, especializa la prepalatal fricativa sorda árabe *šīn* para toda /š/ del castellano antiguo, tanto la sorda como la sonora.

2.- Pareja chicheante /š/ sorda y /ž/ sonora transcrita por *šīn* con *tašdīd* y *jīm* respectivamente: la /š/ del antiguo castellano ya no podía grafarse con el sonido equivalente del árabe *šīn*; entonces se arbitró otra grafía consistente en el propio *šīn* acompañado por *tašdīd*. Sin embargo en los textos aljamiados de SIU no se ha encontrado ningún ejemplo donde se emplee *šīn* con *tašdīd* para representar el /š/ castellano; en cambio sí los hay con *šīn* simple, v.gr. >l-ašuar< "el ajuar", doc. IX (b),14; >dešari(y)an< "dejarían", doc. LXI,14; >diši(y)ešen< "dijesen", doc. XLII,10,15; >dišo< "dijo", doc. XL (b),12; >lešar< "dejar", doc. VII (a),16.

En cuanto a casos de /ž/ transcrita por *jīm*, se encuentran en >agujaš< "agujas", docs. XVI (b),3; XVII (b),2, (g),16; >berjenidat< "virginidad", doc. VIII (c),11; >birjenedat< "virginidad", doc. VII (b),9-10; >birjen< "virgen", docs. VII (a),7, (b),8; VIII (c),8; IX (b),18; >çerraja< "cerradura", doc. XVII (b),5; >konšoğraje< "parentesco", doc. VIII (a),2; >dereitaje< "derecho", doc. XXXIX (c),5-6; >erbaje< "herbaje (alfalfa)", doc. XIX (b),7; >ešt(e)reloji(y)a< "astrología", doc. LXI,1; >fajaš< "fajas", doc. XVIII (e),20; >fijo< "hijo", doc. LXI,4; >hojaš< "hojas", doc. XVI (b),5; >hoju(w)ela< "hojuela", doc. XVI (b),6; >jente< "gente", doc. LXI,8; >jigante< "gigante", doc. VIII (b),24; >jipon< "jubón", doc. XXI,15; >jobadeš< "jueves", doc. XVIII (c),4; >jornada< "jornada", doc. XXXIX (c),3,5; >jornaleš< "jornales", doc. XIX (b),3; >juđi(y)oš< "judíos", doc. XL (b),13; >jura< "jura, acción de jurar", docs. XXXIX (c),7; XLII,4,12; LXI,9; >juraron< "juraron",

doc. XLII,4; >juštići(y)a< "justicia", doc. XL (b),10; >justo< "justo", doc. VII (a),17; >ju(w)an< "Juan", doc. XVII (c),6,14,15, (e),13; >linaje< "linaje", doc. VIII (a),2; >mujer< "mujer", doc. XVII (e),4; >šebajoneš< "sebajones, grasa animal", doc. LI,4; >trabajaron< "trabajaron", doc. XVII (f),14; >t(a)rabajo< "trabajo", doc. XVII (f),2, (g),3; >tejaš< "tejas", doc. XVII (a),17; >tejađo< "tejado", doc. XVII (a),11,13.

3.- Pareja africada predorsal /š/ sorda y /ž/ sonora, transcrita por *sîn* y *zāy* respectivamente. Ejemplos del primer caso: >açağa< "zaga", doc. LXI,15; >açađe(y)ađoš< "aplazados", docs. VII (a),12; VIII (a),17; X (a),12; >akreçimi(y)ento< "acrecimiento, éxito", doc. VIII (a),5-6; >alkançar< "alcanzar", doc. LI,8; >alkançaran< "alcanzaran", doc. XXIX,14; >apagança< "satisfacción", doc. VII (a),31; >aparçeri(y)a< "aparcería", doc. XXXIX (a),11,17, (b),1,12,18; >bendići(y)on< "bendición", doc. XLVII,1; >bintiçinko< "veinticinco", doc. XXIII (a),17; >çaf(a)ranado< "azafranado", doc. XXIV (a),22; >çagera< "última", doc. XXIX (b),27; >çebada< "cebada", doc. XXIX (b),11; >çençi(y)a< "ciencia", doc. LXI,2; >çeñir< "ceñir", doc. XVIII (a),15; >çera< "cera", doc. LI,6; >çerka< "cerca", doc. VII (a),26; >çerraja< "cerradura", doc. XVII (b),5; >çerro< "porción o manojo (de cáñamo) dispuesto para hilarse", docs. XXIII (a),18, (b),1; XXIV (b),6; >çinko< "cinco", doc. IX (a),14; >çinku(w)enta< "cincuenta", doc. XIX (b),4; >çinto< "cinto", doc. XL (c),13; >çi(y)ento< "ciento", doc. XIX (b),8; >çi(y)erbo< "ciervo", doc. XVIII (c),5; >çurri(y)agaš< "zurriagas", doc. XVII (a),21; >kabeça< "cabeza", doc. XXII (b),11; >kalças< "calzas, tipo de calzado", docs. XXI,16; XL (a),12; >k(e)reçi(y)ent< "crecimiento", doc. VII (a),27; >kondići(y)on< "condición", docs. XXIX (a),8; VII (b),5; XXIX (a),17, (b),18-19; >ku(w)atroçi(y)entoš< "cuatrocientos", docs. VIII (c),6-7,19; XXIV (b),21; >đeçi(y)enb(e)re< "diciembre", docs. XXIV (c),4,7; XV,9,10; >doçeno< "duodécimo", doc. XXI,21; >juštići(y)a< "justicia", doc. XIX (b),13; >leçençi(y)a< "licencia", doc. VII (a),31; >mançebo<

"mancebo", docs. VII (a),5; VIII (a),8; IX (a),8; X (a),6; >naçi(y)o< "nació", doc. XV,8; >ofiçi(y)o< "oficio", doc. XL (b),9; >p(a)rençi(y)aron< "principiaron, comenzaron", doc. XVII (b),12; >partiçi(y)on< "partición", doc. XXIV (a),1; >pereçi(y)o< "precio", doc. XLVII,3; >p(e)rençi(y)o< "principio", docs. VII (a),13; VIII (a),18; >p(e)reşeñçi(y)a< "presencia", docs. XL (a),8; XLII,19; >p(o)roteštaçi(y)oneš< "protestas", doc. XXXIX (c),9,16; >rreçebi< "recibí", doc. XVI (a),7, *et passim*; >šalbaçi(y)on< "salvación", doc. VIII (a),4; >šeçiñtaš< "seiscientas", doc. XVII (a),17; >çinko< "cinco", docs. XV,6; XVI (a),6; XVII (a),6; XIX (b),9,12; >terçero< "tercero", doc. XVII (b),13-14, (h),1; >teštemoñança< "testamento", doc. VII (b),17; VIII (c),20; X (b),14; XL (a),8, *et passim*.

En cuanto a ejemplos del segundo caso, de africada predorsal sonora /ž/ encontrados en nuestros documentos: >ap(a)lazađo< "aplazado", docs. VII (a),9,11, (b),6; IX (a),16, (b),16; VIII (a),14,16; X (a),12; >azabaj< "azabache", doc. XVIII (b),1; >azeite< "aceite", doc. LI,5,7; >azen< "Hasan", doc. XV,3; >barnizađoš< "barnizados", doc. XVI (b),7; >bezindat< "vecindad", doc. VII (a),17,18; >bezinoš< "vecinos", doc. XXXIX (a),5; >bizkaino< "vizcaíno", doc. XVII (c),15; >bu(w)ez< "vez", doc. LII,11,12; >kafizeš< "cahíces", doc. XXII (a),5, (b),14; >katorze< "catorce", docs. XVII (c),18, (f),17; XXIV (c),4; >kinze< "quince", doc. XVII (e),6, (f),1, (g),18,20; >en-la-dezena< "en la decena", doc. XXIX (b),26; >di(y)az< "días", doc. XVII (a),15; >di(y)ez< "diez", doc. XVII (a),16, (b),22; >dize< "dice", doc. LXI,2,17; >dizinu(w)ebe< "diecinueve", doc. XVII (b),2; >diziši(y)ete< "diecisiete", doc. XVII (f),5; >doze< "doce", docs. XVII (c),9, (g),12; XXIX (b),24; >dozenaš< "docenas", doc. XVII (a),15; >dozi(y)entoš< "doscientos", doc. XLII,13,16; >dozze< "doce", doc. XVII (c),2, (d),11,19, (g),7; >ešmenozada< "desmenuzada, menguada", doc. LXI,12; >faze< "hace", docs. VII (b),11,17; VIII (a),8, (c),20; IX (b),21,28; X (b),14; XXIV (c),11; XXXIX (a),1; >faze-le< "le hace", docs. VII (a),7; VIII (a),11; X (a),7; >i-faze-le< "y le hace", docs. VII (a),11; VIII (a),16, (b),25; IX (a),15; X

(a),11; >fizi(y)eron< "hicieron", doc. XXXIX (b),1; >melezina< "medicina", doc. LII,2; >nozedo< "nogal", doc. XXIII (a),2; >onze< "once", docs. XV,4; XVII (a),14, (d),15, (f),13; >p(a)lazer< "placer", doc. XLVI (a),13; >qaizeš< "cahíces", doc. XIX (b),14; >rredezilla< "redecilla", doc. VIII (a),11, (c),7; >šaštišfazer< "satisfacer", doc. XXIX (b),22; >šezze< "dieciséis", doc. XVII (e),18,20, (g),19; >t(e)rezi(y)entoš< "trescientos", docs. VII (a),8,9; XIX (b),7.

Como se ve en los ejemplos anteriores, la distinción entre sorda y sonora en los textos aljamiados era clara, excepto esporádicos intercambios de sonora y sorda que no exceden a los de otros escritos aljamiados coetáneos.

4.- También se encuentran en los documentos analizados casos de /č/ africada sorda, transcrita por *jīm* con *tašdīd*, v.gr.: >dijja< "dicha", doc. XVII (b),13; >dijjo< "dicho", doc. XVII (c),5,19, *et passim*; >jjapineš< "chapines", doc. XVIII (c),9; >mujjo< "mucho", doc. XLVI (a),1; >ojjeno< "octavo", doc. XVII (c),13; >ojjenta< "ochenta", docs. XVII (a),5; XXIX (a),7; >ojjo< "ocho", docs. XVII (b),6, (e),11; XL (a),7; XLVI (a),3; >el-pejjo< "el pecho (tributo)", doc. XLVII,4; >loš-šobredijjoš< "los sobredichos", doc. XVII (c),5-6, (h),2.

Sin embargo hay ejemplos de /č/ con *jīm* sin *tašdīd*, v.gr. >jiko< "chico", doc. XXIV (b),3; >mujajo< "muchacho", doc. XVII (b),21, (d),22; no obstante, en el mismo documento la misma palabra tiene la primera /č/ representada por *jīm* sin *tašdīd* y la segunda con *tašdīd*, v.gr. >mujajjo<, doc. XVII (c),8.

Además de lo anteriormente dicho, existen tres casos donde /č/ está representada por *šīn* con *tašdīd* y se repiten frecuentemente, v.gr. >diššo< "dicho", doc. VIII (a),18; >oššoçi(y)entoš< "ochocientos", docs. VII (b),16; VIII

(c),5,17; IX (b),27; X (b),20,27; >šob(e)redišša< "sobredicha", doc. VII (a),19, (b),6; >sob(e)rediššo< "sobredicho", docs. VII (a),12,19, (b),5,8; IX (a),17; X (a),13; >el-šob(e)rediššo< docs. VII (a),11; IX (a),14,15, (b),18,23; X (a),11,11; >šobrediššo< doc. VIII (a),15,16, (b),26; >loš-šob(e)rediššos< doc. X (b),16. La misma tendencia se daba en andalusí, por ejemplo en *Ibn Quzmān*, donde /úč/ < /wajh/ puede aparecer como >'ujj< o >'ušš< y >'uj< o >'uš< "rostro, cara"; y también se daba en el *Vocabulista*, donde aparecen >ḥaṭrajah< y >ḥaṭrašah< "bobería".

Como se ve, bastantes casos no se ajustan a las normas de las transcripciones aljamiadas de sibilantes y palatales del castellano antiguo, quizá debido a la pérdida de las distinciones en la pronunciación morisca, o quizá a causa de las erratas cometidas por los copistas.

## 4.2.1. Fonología

### 4.2.1.1. Vocalismo

#### 4.2.1.1.1. Labilidad

En los textos aljamiados de SIU hay una cierta labilidad de las vocales átonas /a/ ~ /e/; v.gr. >abantallada< "aventajada", doc. VII (a),6; >abantallado< "aventajado", doc. VII (a),6; >enpara< "amparo, protección", docs. VII (b),8; VIII (c),9; IX (b),19; >ešt(e)reloji(y)a< "astrología", doc. LXI,1; >obadeçe< "obedece", doc. VII (a),19; >obadeçera< "obedeciese", doc. VII (a),32; >teštemoñança< "testamento", docs. VII (b),17; VIII (c),20; X (b),14; >ašk(i)riptoš< "escritos", doc. XXIX (b),9.

También se encuentran casos de labilidad /e/ ~ /i/ en sílaba átona, v.gr. >berjenidat< "virginidad", doc. VIII (c),11; >birjenidat< "virginidad", docs. VII (b),9-10; IX (b),20; >bešitar< "visitar", doc. VII (b),1; >bešitami(y)ento< "visita", doc. VII (b),2; >dizi(y)a< "decía", doc. XXXIX (b),6; >ešk(i)riberaš< "escribirás", doc. LII,12; >leçençi(y)a< "licencia", doc. VII (a),31; >melezina< "medicina", doc. LII,2; >nenguna< "ninguna", doc. LI,3; >obidi(y)ent< "obediente", doc. XLII,18; >p(a)rençipi(y)aron< "principiaron", doc. XVII (b),12; >p(e)rençipi(y)o< "principio", docs. VII (a),13; VIII (a),18; >rreçebi< "recibí", doc. XVI (a),7,9,11,13, (b),1; >rreçebido< "recibido", docs. XXXIX (b),13; XVI (a),3; XXXIX (a),4, (b),16; VIII (b),24; >rrenkon< "rincón", doc. XLVII,5; >šanedat< "sanidad", docs. VII (b),14; IX (b),25; >simentero< "sementer", doc. XXII (b),13; >testemoni(y)o< "testimonio", docs. VII (b),11; IX (b),21; X (b),14,21,24; >šišanta< "sesenta", docs. VIII (c),7,19; XXIV (b),21.

En cuanto a labilidad /o/ ~ /e/, la encontramos en casos como >est(e)reloji(y)a< "astrología", doc. LXI,1 y >etorga< "otorga", doc. XXXIX (b),12,15. Hay también algunos ejemplos de /a/ ~ /o/, como >atorga< "otorga", doc. XXIX (a),17; de /i/ ~ /u/ como >jipon< "jubón", doc. XXI,15 y de /a/ ~ /i/ en >rredarađo< "retirado", doc. VII (a),26.

Por último, este fenómeno de labilidad se observa también en sílaba tónica, /e/ ~ /i/, v.gr. >mešma< "misma", doc. XVII (b),1,3; >mešmo< "mismo", docs. XXIX (a),11; XXXIX (a),15, (b),15; XVII (e),3,7; XXIX (b),23. Y /a/ ~ /e/, v.gr. >ašartan< "sartén", doc. XXII (b),9; >šartan< "sartén", doc. XXIV (b),11; >šetanta< "setenta", docs. VIII (c),5,18; IX (b),28; X (b),20,27; >šišanta< "sesenta", docs. VIII (c),7,19; XXIV (b),21; >weytanta< "ochenta", doc. XXIX (b),27.

#### 4.2.1.1.2. Diptongación

Hay bastantes casos de diptongaciones /ě/ > /yé/ y /ö/ > /wé/ ante *yod*, así como diptongaciones y pseudodiptongaciones características del aragonés, v.gr. >konfu(w)erenta< "confronta", doc. XXIX (a),4; >fi(y)ešiko< "físico", doc. VIII (c),21; >ġu(w)eyt< "ocho", doc. XXXIX (c),18; >ġu(w)eytanta< "ochenta", doc. XXXIX (c),19; >leitera< "litera", docs. XXII (b),2; XXIII (a),8,9, (c),3; XXIV (b),10; >leito< "lecho", doc. XXIV (a),6; >nu(w)éga< "nucir"\*, doc. VII (a),24; >peita< "pecha", doc. XIX (b),5; >p(o)robeito< "provecho", doc. XXIX (b),11; >weiçi(y)entoš< "ochocientos", doc. XXIX (b),27; >weyto< "ocho", doc. XXIX (b),26<sup>3</sup>.

También existe la diptongación del sufijo {-illo}, v.gr. >beli(y)ello< "belillo", doc. XXIV (a),12,17; >manti(y)ella< "mantilla", doc. XXIII (a),5; >pardi(y)ello< "pardillo", doc. XXIII (a),12. En cambio sólo se da un caso con sufijo {-ello}, >perello< "perillo, adorno en forma de pera", doc. XVIII (a),13.

Por contra hay un caso en que no se produce la diptongación, v.gr. >jobadeš< "jueves", doc. XVIII (c),4.

Es frecuente la pérdida de las vocales finales, principalmente tras los grupos consonánticos *nt*, *rt*. A veces desaparece la *t* final de dicho grupo, v.gr. >abšentament< "ausencia", doc. VII (a),26,29; >akešt< "este", doc. VII (b),10; >ant< "ante", doc. IX (a),19; >art< "arte", doc. XXXIX (c),1; >k(e)reçi(y)ent< "crecimiento", doc. VII (a),27; >konteni(y)ent< "continente", doc. VII (a),26; >kort< "corte", doc. XXXIX (b),4,5; >ent(a)rant< "entrante", doc. VII (a),22; >jigant< "gigante", doc. VIII (a),9,10, (c),8; >mu(w)ert< "muerte", doc. XXXIX (b),6; >par< "parte", docs. XXIX (a),5; XLII,17,18; >p(e)rešent< "presente", doc. XXXIX (c),3,5; >p(i)rimerament< "primeramente", docs. XVI (a),4; XXIV (a),3;

>pu(w)er< "puerta", doc. XVII (a),19; >šant< "santo", doc. LXI,2; >šenb(a)lant< "semblante", doc. VII (a),18<sup>4</sup>.

Del mismo modo, también se produce caída de la vocal inicial en juntura abierta, v.gr. >della< "de ella", doc. VII (a),21,22,25,26,31,32,34; >delloš< "de ellos", doc. VII (a),30, (b),14; >menkomendar< "encomendarme", doc. XLVI (a),1; >denkrabi(y)ar< "de enclavar", doc. XVII (e),9, (g),17; >derbaje< "de herbaje", doc. XIX (b),7; >deštopa< "de estopa", doc. XXII (a),7,15.

Puesto que la grafía árabe rechaza el encuentro de dos vocales seguidas, en los textos aljamiados de SIU se observa la intercalación sistemática de un elemento epentético entre vocales, independientemente de que dichas vocales formen o no diptongo; este elemento epentético podría ser una /y/ o una /w/. Además de lo anteriormente dicho, esta grafía aparece también por fonética sintáctica<sup>5</sup>, v.gr. >i(y)anši< "y así", doc. XXXIX (a),15; >i(y)aši< "y así", doc. XXXIX (b),1,15; >i(y)el-azeite< "y el aceite", doc. LI,7; >i(y)akabado< "y acabado", doc. LXI,3. En los textos que analizamos tenemos un ejemplo muy interesante y único, cuyo elemento epentético es una /b/, v.gr. >toballaš< "toallas", docs. XXII (a),9,10,11,15; XXIII (b),2,3,4,5, (c),5; XXIV (a),10,11,13, *et passim*.

#### 4.2.1.2. Consonantismo

##### 4.2.1.2.1. Labiales

Observamos que la /f/ inicial se conserva en los textos aljamiados de SIU, v.gr. >fago< "hago", doc. X (b),21,24; >faze< "hace", doc. VII (b),11,17 *et passim*; >fara< "hará", doc. VII (a),25, (b),3; >feitaš< "hechas", doc. XXXIX

(b),10-11 *et passim*; >feito< "hecho", doc. VII (b),15,15 *et passim*; >fizi(y)eron< "hicieron", doc. XXXIX (b),1; >fan< "han", doc. XXIX (a),10; >fasta< "hasta", docs. XXXIX (c),3; XLII,11; >fejja< "hecha", doc. XLII,12; >fejjoš< "hechos", doc. XLII,16; >fermoša< "hermosa", doc. VII (a),18; >fermošo< "hermoso", doc. VII (b),2; >fijo< "hijo", doc. LXI,4; >filla< "hija", doc. VIII (a),10 *et passim*; >fillo< "hijo", doc. VII (a),6 *et passim*; >fi(y)erro< "hierro", doc. XXXIX (a),18.

Frente a los casos aludidos de conservación de /f/ inicial, existen otros con /h/ inicial o ausencia de ambas consonantes, *v.gr.* >anegaš< "fanegas", doc. XIX (b),12; >hageš< "hagáis", doc. XL (b),10; >no-se-aya-hejjo< "no se haya hecho", doc. LI,3; >hojaš< "hojas", doc. XVI (b),5; >hoju(w)ela< "hojuela", doc. XVI (b),6; >an še'ido< "han sido", doc. XXXIX (b),10-11<sup>6</sup>.

Por último, en los textos manejados existe un caso en que /f/ inicial es sustituida por la fricativa postvelar sorda /x/, *v.gr.* >xanega< "fanega", doc. XIX (b),14; y otros en que se produce ausencia de /f/ o /h/ intervocálica, *v.gr.* >qaiz< "cahíz", doc. XIX (b),11,12; >qaizeš< "cahíces", doc. XIX (b),14.

La bilabial implosiva es representada con /b/; un rasgo arcaizante en los textos aljamiados es la conservación de los grupos consonánticos /bt/, /bd/, /bs/, etc., o los formados por la síncope de una vocal, quedando /b/ como el primer elemento, sin vocalizarse como ocurría en castellano, *v.gr.* >debdo< "débito, deuda", doc. XXXIX (a),6,8; >abšentament< "ausencia", doc. VII (a),26,29; >abšentarše< "ausentarse", doc. VII (a),26. Hay un caso en que la bilabial implosiva desaparece sin vocalizarse, *v.gr.* >katiba< "cautiva", doc. VII (a),23.

#### 4.2.1.2.2. Dentales

A veces se encuentra la conservación de /d/ intervocálica como rasgo de aragonesismo, v.gr. >abedeš< "habéis", doc. XLVII,4; >bendadeš< "vendáis", doc. XLVII,3; >jobadeš< "jueves", doc. XVIII (c),4<sup>7</sup>.

Es frecuente la caída de /t/ final a causa de la pérdida de la vocal final, original o resultado de /d/, v.gr. >par< "parte", docs. XXIX (a),5; XLII,17, 18; >de-la-par< "de la parte", doc. XXXIX (a),5; >en-su-par< "en su parte", doc. XXIII (c),1; >la-p(e)rešen< "la presente", doc. XLII,11; >la-pu(w)er< "la puerta", doc. XVII (a),19.

Del mismo modo, también encontramos frecuentemente en los textos el ensordecimiento de /d/ final, v.gr. >berjenidat< "virginidad", doc. VIII (c),11, *et passim*; >bezindat< "vecindad", doc. VII (a),17, 18; >šanedat< "sanidad", doc. VII (b),14; IX (b),25, *et passim*, >šeguriđat< "seguridad", doc. XL (a),6; >unidat< "unidad", doc. LXI,4<sup>8</sup>.

Por su parte el fonema /n/ tiene tendencia a caer en cauda silábica, v.gr. >kotentar< "contentar", doc. XLVII,4; >ša-maṭau< "San Mateo", doc. XXXIII,2; >ša-mateu< "San Mateo", doc. XXXIII,1.

#### 4.2.1.2.3. Alveolares

En cuanto al fonema /r/, a veces desaparece cuando está en contacto con otra consonante, ya sea por asimilación o por mera omisión del copista, v.gr. >šakalloš< "sacarlos", doc. XXIX (b),21; o bien por disimilación, v.gr. >arbitos< "árbitros", doc. XLII,6, 15, 18.

#### 4.2.1.2.4. Velares

El fonema /g/ desaparece en un caso encontrado en los textos de SIU, quizá porque fue absorbido por el entorno vocálico, v.gr. >awa< "agua", doc. VIII (a),2.

#### 4.2.1.2.5. Disimilación de oclusivas

Hay algunos casos de conservación de las consonantes oclusivas sordas intervocálicas sin sonorizarse, v.gr. >kotonadaš< "algodonadas", doc. XXIII (b),5; >kotonado< "algodonado", doc. XXIV (a),14,15; >datiba< "dádiva", doc. XXXIX (a),9; >jipon< "jubón", doc. XXI,15; >jupon< "jubón", doc. XL (c),12; >pareteš< "paredes", doc. XVII (a),7<sup>9</sup>.

#### 4.2.1.2.6. Grupos consonánticos

Los grupos *ly*, *c'l*, *g'l*, *t'l*, etc. se resolvían en los textos aljamiados de SIU mediante la palatal lateral /l̄/, v.gr. >abantallada< "aventajada", docs. VII (a),6; VIII (a),10; X (a),6; >abantallado< "aventajado", docs. VII (a),6; VIII (a),8; IX (a),8; >aparellar< "aparejar, preparar", docs. VII (a),10; IX (a),15; X (a),11; >atalle< "ataje", doc. VII (b),5; >bermellaš< "bermejas", doc. XXIV (b),18; >bi(y)ella< "vieja", docs. XXII (b),12; XXIII (a),9,20; >bi(y)ello< "viejo", doc. XXIII (a),10,12,15, (b),7; >filla< "hija", doc. VII (a),7, *et passim*; >fillo< "hijo", doc. VIII (a),8, *et passim*; >muller< "mujer", doc. XXIII (b),8 *et passim*; >mullereš< "mujeres", doc. VII (b),1; >obellaš< "ovejas", docs. XXII (b),11; XXIII (b),12, (c),2.<sup>10</sup>

Junto a estas formas aragonesas hay también ejemplos de resultado castellano, como /j/ y /č/, como v.gr. >agujaš< "agujas", docs. XVI (b),3; XVII (b),2, (g),16; >fijo< "hijo", doc. LXI,4; >hijo< "hijo", doc. XL (b),11, *et*

*passim*; >hojaš< "hojas", doc. XVI (b),5, *et passim*; >mujjo< "mucho", doc. XLVI (a),1; >ojjeno< "octavo", doc. XVII (c),13; >ojjenta< "ochenta", docs. XVII (a),5; XXIX (a),7; >ojjo< "ocho", doc. XVII (b),6, *et passim*; >pejjo< "pecho (en el sentido de tributo)", doc. XLVII,4<sup>11</sup>.

El grupo consonántico /kt/ evolucionó y dio como resultado el sonido palatal /č/ en castellano; en cambio en aragonés su palatalización no excede en general del resultado /yt/, y de ello hay bastantes ejemplos en los textos de SIU, v.gr. >barbeitoš< "barbechos", doc. XXI,7; >debanleito< "cubrelecho", doc. XXIV (b),7; >delantleito< "delantelecho", doc. XXII (a),20,21; >dereitaje< "derecho", doc. XXXIX (c),5-6; >dereitoš< "derechos", docs. XXIV (c),9; XXIX (c),13; >ešt(e)reito< "estrecho", doc. XXIV (a),19; >feitaš< "hechas", doc. XXXIX (b),10-11, *et passim*; >ġu(w)eytanta< "ochenta", doc. XXXIX (c),19; >leito< "lecho", doc. XXIV (a),6; >noiteš< "noches", doc. VIII (a),7; >peita< "pecha", doc. XIX (b),5; >p(o)robeito< "provecho", doc. XXIX (b),11; >šobredita< "sobredicha", doc. XLII,13, *et passim*; >weytanta< "ochenta", doc. XXIX (b),27; >weyto< "ocho", doc. XXIX (b),26.

Por su parte los grupos /pl/, /fl/, /kl/ y /gl/ se mantienen, tal como se ve, v.gr., en >k(a)lamo< "clamó", doc. VIII (a),3; >p(e)legar< "plegar", doc. XXXIX (c),10.

Los grupos /by/ y /dy/ en aragonés normalmente evolucionan hacia la mediopalatal /y/; este resultado se recoge con un ejemplo del grupo /dy/, v.gr. >ġoyo< "gozo" < *gaudium*, doc. VIII (a),5.

En cuanto al grupo /gn/, dio /ñ/ en castellano, pero en los textos de SIU encontramos un ejemplo de dicho grupo sin evolucionar, v.gr. >en-el-regno<

"en el reino", doc. IX (a),12.

Hay también algunas formas con /ñ/ resultado de /ny/, que son aragonesismos o simplemente vulgarismos, *v.gr.* >teštemoñança< "testamento", docs. VII (b),11,17; VIII (c),20; IX (b),22; X (b),14; XL (a),8; >teštemoñoš< "testigos", docs. XXIV (c),12; XXIX (b),28; frente a >teštemoni(y)o< "testimonio", doc. VII (b),11, *et passim*.

#### 4.2.1.3. Fonética combinatoria

De los fenómenos que se consideran dentro de este apartado, únicamente hemos encontrado en los textos que analizamos diversos casos de metátesis, como *v.gr.*, >berna< "vendrá", doc. LXI,14; >k(e)rebantadas< "quebrantadas", doc. LXI,8; >porbeni(y)a< "provenía", doc. XL (b),13; >konfu(w)erenta< "confronta", doc. XXIX (a),4; >ternaš< "tendrás", doc. LXI,11.

### 4.2.2. Morfología

#### 4.2.2.1. Morfología nominal

##### 4.2.2.1.1. Numerales

Los textos aljamiados de SIU contienen rasgos característicos aragoneses, como los numerales, en que las decenas acaban en {-anta}, *v.gr.* >gu(w)eytanta< "ochenta", doc. XXXIX (c),19; >šetanta< "setenta", docs. VIII (c),5,18; IX (b),28; X (b),20,27; >šišanta< "sesenta", docs. VIII (c),7,19; XXIV (b),21; >weytanta< "ochenta", doc. XXIX (b),27.

Al lado de esta variante encontramos también >çinku(w)enta< "cincuenta", doc. XIX (b),4; >ku(w)arenta< "cuarenta", docs. IX (a),13; XVII (e),10; XLVII,3; >nobenta< "noventa", docs. XV,6,11; XIX (b),9; >ojjenta< "ochenta", docs. XXIX (a),7; XVII (a),5; >t(e)renta< "treinta", doc. VII (a),34.

Otras formas de interés documentadas en los textos aljamiados son, v.gr. >bent< "veinte", doc. XVII (a),9, (b),19, (c),19, (g),16; >a-bent< "a veinte", doc. XVII (a),22, (g),1; >a-binte< "a veinte", doc. XV,9; >a-binti< "a veinte", doc. XXIX (b),26; >bintiçinko< "veinticinco", doc. XXIII (a),17; >bintit(e)reš< "veintitrés", doc. X (b),19,26; frente a >beynte< "veinte", doc. IX (a),16.

Finalmente, dentro de las formas de cardinales de interés contenidas en SIU mencionaremos, v.gr. >šezze< "dieciséis", doc. XVII (e),18,20, (f),8, (g),19; >dizinu(w)ebe< "diecinueve", doc. XVII (b),2; >diziši(y)ete< "diecisiete", doc. XVII (f),5; >dozi(y)entoš< "doscientos", docs. IX (a),12; XLII,13,16; >nu(w)ebeçi(y)entoš< "novecientos", docs. VIII (a),17; XXIV (c),5,8; >šeiçintaš< "seiscientas", doc. XVII (a),17; >t(e)renta< "treinta", doc. VII (a),34; >t(e)rezi(y)entoš< "trescientos", docs. VII (a),9; XIX (b),7; >weyçi(y)entoš< "ochocientos", doc. XXIX (b),27; frente a >kini(y)entoš< "quinientos", docs. VIII (b),28; XV,5,10; >oššoçi(y)entoš< "ochocientos", docs. VII (b),16; VIII (c),5,17; IX (b),27; X (b),20,27.

En cuanto a las formas ordinales, a partir de cuatro tienen terminación {-eno}, v.gr. >ku(w)atreno< "cuarto", doc. XVII (c),4; >6eiteno< "seisavo", doc. XXII (b),12; >ojjeno< "octavo", doc. XVII (c),13; >šeišeno< "sexto", doc. XXIV (c),1, 6, 10, 14; frente a >ku(w)arto< "cuarto", doc. XXIV (c),15; >dezena< "decena", doc. XXIX (b),26; >doçeno< "duodécimo", doc. XXI,21; >dozenaš< "docenas", doc. XVII (a),15; >terçero< "tercero", doc. XVII (b),13-14, (h),1.

#### 4.2.2.2. Morfología pronominal

Respecto a los pronombres personales, es muy normal el empleo de casos oblicuos en los documentos aljamiados, como *a tú, de tú, para tú, sobre tú, con tú, en tú*, etc.<sup>12</sup>. En los textos de SIU encontramos varios ejemplos del uso de *bos* por "vosotros", v.gr. >boš< doc. XLVII,2,5; >a-boš< doc. XXIX (b),1; >de-boš< doc. XLVI (a),4.

En cuanto a los demostrativos, hay que hacer notar el uso frecuente de *akel* y de *akeste* en los textos aljamiados, v.gr. >akel< "aquél", docs. VIII (a),2; XVII (b),21; XXXIX (b),3; >akella< "aquélla", doc. XXXIX (a),11; >akello< "aquello", doc. VII (a),8, *et passim*; >akešt< "éste", doc. VII (b),10 *et passim*; >akešta< "ésta", doc. VII (a),13 *et passim*; >akešto< "esto", doc. VIII (a),7 *et passim*.

#### 4.2.2.3. Morfología verbal

Los verbos en la segunda persona plural conservan la /d/ intervocálica en el presente de indicativo en casos como, v.gr. >abedeš< "habéis", doc. XLVII,4; >bendadeš< "vendáis", doc. XLVII,3; >enbi(y)adeš< "enviáis", doc. XLVII,4. O bien se produce la caída de dicha /d/ sin el mantenimiento de ambas vocales, v.gr. >hageš< "hagáis", doc. XL (b),10; >teneš< "tenéis" doc. XL (b),10. En los textos analizados hay un ejemplo de diptongación del verbo "servir" en la primera persona del presente de indicativo, v.gr. >ši(y)erbo< "sirvo", doc. LXI,4.

En cuanto al verbo "ser", presenta las formas siguientes: de subjuntivo, v.gr. >šea< "sea", doc. XVI (a),1; >še(y)a< "sea", doc. XV,2; >sia< "sea", doc. IX (a),19; >šian< "sean", doc. XXXIX (c),15; >ši(y)a< "sea", doc. VII (a),14 *et passim*; >ši(y)an< "sean", doc. XXXIX (c),15; >ši(y)en< "sean", doc. VIII (a),14. De participio, v.gr. >šei'ido< "sido", doc. XXXIX (b),11. De pretérito perfecto de indicativo >y-a-še'ido< "y ha sido", doc. X (b),22. Y de infinitivo, v.gr., >še(y)er< "ser", doc. XXXIX (c),1<sup>13</sup>.

El antiguo verbo *fer* presenta las formas >faze< "hace", doc. VII (b),11,17 *et passim*; >fara< "hará", doc. VII (a),25, (b),3; >en-fer-le< "en hacerle", doc. VII (a),16; y >fizi(y)eron< "hicieron", doc. XXXIX (b),1<sup>14</sup>.

En los textos aljamiados de SIU hemos encontrado la forma verbal >nu(w)ega<, subjuntivo de noçir o nuçir "dañar, perjudicar", doc. VII (a),14; según M. Alvar, el verbo se ha creado esta forma analógica con -g- en el presente de subjuntivo siguiendo el ejemplo de los verbos en velar<sup>15</sup>.

Especial mención merece la forma verbal >ye< "es" en su evolución ye < yes < est < "es", doc. VII (a),16, (b),2; >yen< "son", plural del anterior, docs. VII (a),9; VIII (a),14; IX (a),13; X (a),10.

Del verbo "haber" hay en los textos que nos ocupan un imperfecto que tiene la terminación -ie en lugar de -ía, v.gr. >abi(y)e< "había", doc. XXXIX (b),7.

Por acción de la analogía verbal, hay dos casos con diptongación, v.gr. >ši(y)erbo< "(yo) sirvo", doc. LXI,4, y >konfu(w)erenta< "confronta", doc. XXIX (a),4.

En cuanto a formas de futuro o condicional apocopados, tenemos v.gr. >berna< "vendrá", doc. LXI,14; >t(a)rašponrran< "traspondrán", doc. VIII (a),6, y >ternaš< "tendrás", doc. LXI,11, que en el castellano de la época ya habían desarrollado una consonante /d/ entre las dos del grupo romance para facilitar su pronunciación.

#### 4.2.2.4. Segmentos no flexionables

Los segmentos no flexionables (preposiciones, conjunciones, adverbios e interjecciones) encontrados en los textos aljamiado-moriscos de SIU son los siguientes:

4.2.2.4.1. *Las preposiciones* >ad< "a", doc. VII (a),16, variante de "ad", y las formas reforzadas *ada*, *ađa*; en este caso la preposición conserva el fonema /d/ final ante palabra que empiece por vocal; este tipo de preposición es muy frecuente en la literatura aljamiada. También aparece >de< "de", doc. VII (a),6,7,7,8,13... (b),1,10,12,15; VIII (a),5,8,10,12,14,19, (b),25, (c),5,6,9,10,11,16,18; IX (a),9,10,12,17,19, (b),14,19...; X (a),7,9,10, (b),6,20,23,26...; XV,2,3,4,5,9,10,11; XVI (a),5,7,8,9,10 *et passim* y su variante >de< "de", doc. XIX (b),12 *et passim*; en algunos casos pierde la vocal al entrar en contacto con otra palabra que a su vez empiece por vocal, v.gr. >đ-ešta-lana< "de esta lana", doc. XIX (b),2; >ant< "ante", doc. VII (a),14; >fašta< "hasta", docs. XXXIX (c),3 y XLII,11; >još< "so", derivada del latín *ad deorsum o -sus*, "abajo, hacia abajo" (*d. versum o d. versus*) -aragonesismo *yus-* doc. VIII (c),9; IX (b),18; >juš< "so" (*ídem* anterior), doc. VII (b),8; >šoš< "sos", *soç*, del latín *subtus*, "bajo", doc. LXI,6; por último >šineš< "sin", docs. VII (b),9; VIII (c),9; XXXIX (c),17, y >i-šineš< "y sin", doc. IX (b),19. Esta expresión preposicional es frecuente en los textos medievales, especialmente en los aljamiados, y F. Codera la supuso calco de la expresión

árabe *min ġayri*<sup>16</sup>.

4.2.2.4.2. *Las conjunciones copulativas "y" en la forma "i", y "e",* siempre aparecen unidas a la palabra siguiente, v.gr. >i-no< "y no", doc. VII (a),33; >e-non< "y no", doc. XLVII,1; también >ni< "ni", doc. VII (a),24; y >ke< "que", doc. XLVII,3. La conjunción causal >kar< "pues, porque", aragonesismo antiguo derivado del latín *quare* "¿por qué?", "por lo cual", doc. VII (a),29.

4.2.2.4.3. En cuanto a *los adverbios*, figuran los de lugar >adelante< "adelante", doc. LXI,16, y >delante< "delante", doc. X (b),25; >aki< "aquí", doc. XL (a),5; >alli< "allí", doc. XXIX (b),21; la forma arcaizante >do< en lugar de "donde", que aparece sólo en una ocasión, v.gr. >do-ki(y)ere< "donde quiera", doc. VII (a),27; el término >açaga< con el significado de "atrás", doc. LXI,15; >šušo< "arriba", del latín *sursum*, doc. XXXIX (b),2; y >šuššo< (*idem* anterior), doc. XLII,15; el adverbio de modo >anši< "así", doc. XXXIX (a),15, variante arcaizante y vulgar de "así", y también >aši< "así", doc. VII (a),17; los de tiempo >depu(w)eš< "después", doc. XLVII,2; >dešpu(w)eš< "después", doc. VII (a),19,33; XXXIX (c),12; XLVI (a),1; LII,10; y >enpu(w)eš< "después", doc. LI,3,4,6,7; y finalmente el adverbio de negación >no< "no", doc. VII (a),33, (b),5 *et passim*, y >ni< "ni", doc. VII (a),24, (b),3.

4.2.2.4.4 Respecto a *las interjecciones*, en nuestros documentos de SIU únicamente aparece la forma >ya< "¡oh!" de admiración y marca de vocativo, en el doc. XLVII,2.

#### 4.2.2.5. Derivación léxica

En los textos aljamiados de SIU, la derivación léxica por sufijación es

variada y presenta a menudo analogía, v.gr. >apagança< "satisfacción", doc. VII (a),31; >kobrança< "acción u operación de cobrar", doc. XLVI (a),4; >konbenible< "conveniente", doc. XXXIX (b),17; >konteni(y)ent< "ausencia continuada", doc. VII (a),26; >korrible< "corriente", doc. XXIX (a),7; >p(o)roteštaçi(y)oneš< "protestas", doc. XXXIX (c),9,16; >rreškolġami(y)ento< "incumplimiento de terminar algo", doc. XXXIX (c),6-7; >rretornami(y)ento< "retorno, la vuelta de la mujer a la casa paterna", doc. VII (a),23; >šup(i)rimi(y)a< "cuidado, protección", docs. VII (b),8; VIII (c),9; IX (b),18; >teštemoňança< "testamento", docs. VII (b),11,17; VIII (c),20; IX (b),22; X (b),14; XL (a),8; >teštemoňoš< "testigos", docs. XXIV (c),2; XXIX (b),28.

Hay ejemplos de nombres verbales en forma de participio sustantivado, v.gr. >abantallađa< "aventajada", docs. VII (a),6; VIII (a),10; X (a),6; >açaġe(y)adaš< "retrasadas, aplazadas", doc. IX (a),16; >adebdeċido< "adeudado", doc. VII (a),28; >benida< "retorno", doc. VII (a),35; >kita< "soltera, libre", docs. VII (a),7, (b),8; VIII (c),9; IX (b),19; >muđada< "viaje, desplazamiento", doc. VII (a),35; >šoldđa< "soldadura", doc. XVII (a),13, (e),19.

En cuanto a los participios activos y formas equivalentes en -dor por influencia del texto árabe traducido, encontramos casos como v.gr. >konteni(y)ent< "continente", doc. VII (a),26; >la-ent(a)rant< "la entrante", doc. VII (a),22; >el-ġi(y)ađor< "el guiador", doc. VIII (a),5; >mobi(y)enteš< "movientes", docs. VII (b),7; IX (b),17; >moranteš< "moradores, habitantes", doc. VIII (a),11; >morador< "morador, habitante", doc. XXIX (a),22,23; >peinador< "peine", doc. XVIII (d),5; >la-p(e)rešen< "la presente", docs. XLII,11; >p(e)rešent< "presente", doc. XXXIX (c),3,5; >de-la-p(e)rešente< "de la presente", doc. XLVI (a),2-3; >portador< "portador", doc. XLVI (a),2; >rrelunb(a)ranteš< "relumbrantes", doc. VIII (a),7.

Hemos observado que hay cierta libertad en prefijar las palabras o no hacerlo, v.gr. >afallar< "fallar", doc. XL (a),4; >ašartan< "sartén", doc. XXII (b),9; >çaf(a)ranado< "azafranado", doc. XXIV (a),22; >kotonadaš< "algodonadas", docs. XXIII (b),5; XXIV (a),14,15; >ešmenozada< "desmenuzada", doc. LXI,12.

#### 4.2.2.6. Interferencia árabe

En los textos aljamiados de SIU abundan las interferencias sintácticas y estilísticas árabes, como veremos en el siguiente análisis:

##### 4.2.2.6.1. Empleo absoluto del relativo

El relativo árabe es indeclinable, y para expresar los distintos casos utiliza un afijo pronominal de tercera persona con un valor demostrativo, que en gramática árabe se llama *damīr 'āi'd*. Este pronombre personal va enclítico en el verbo si el relativo es complemento directo suyo, y en el nombre o en una preposición si es complemento indirecto o circunstancial; v.gr. >loamoš-lo šob(e)re lo-ke k(a)lamo a ella de lo loado del kašami(y)ento< doc. VIII (a),3; >e-l-ag(a)radeçemoš sobre lo-ke debedō d-ello< doc. VIII (a),4; >šegun lo-ke še rompera en-ella< doc. LXI,19,20; >a ku(w)anto depu(w)eš akešto eš lo-ke faze ašid[ā]q kon-ello< doc. VIII (a),7,8<sup>17</sup>.

##### 4.2.2.6.2. Construcción característica árabe "mā kān... min" "lo que tiene de..."

Consiste en la relativización catafórica con un *mā*, o *aladī* en función neutra, referido al partitivo de un nombre, que en castellano corresponde a una

relativización anafórica con *que* en función de sustantivo en nominativo, v.gr. >en-lo ke-ye bu(w)eno i-ye fermošo del bešitami(y)ento< doc. VII (b),2; >kon-lo-ke allah le di(y)o enšnore(y)ar de-šu-birjenedat< doc. VII (b),9,10; >aši-komo [mando allah] 'azza wajhuhū a-laš muçlemaš sob(e)re lureš mariđoš loš muçlimeš de-tener< doc. VII (a),14,15; >šobre lo-ke đebeđo d-ello del denu(w)ešto< doc. VIII (a),4<sup>18</sup>.

#### 4.2.2.6.3. *El pronombre personal árabe y el relativo*

El pronombre personal absoluto del árabe, solo o acompañado de otro relativo, puede ejercer una clara función de relativo. Según A. Galmés de Fuentes, en la prosa medieval castellana de las traducciones se encuentra tal giro sintáctico, y también se ve con mucha frecuencia en la prosa aljamiado-morisca calcando literalmente la construcción árabe, donde el relativo es reemplazado por un pronombre personal, v.gr. >kaša-la a-ella šu alwakil el-šob(e)rediššo i-(y)ella eš moça birjen< doc. VII (b),7,8; >kaša a-ella šu-padre 'Abdallah Jigant i(y)ella moça birjen< doc. VIII (c),8; >kaša-la a ella šu-pad(e)re 'Abdallah de La-Mora el-šob(e)rediššo i(y)ella eš moça birjen< doc. IX (b),17-18; >ši-fara koša alguna de akello šu-feito de-ella ši(y)a en-šu-mano. I(y)ella a-šob(e)r-el atender-lo en-todo lo-ke l-a-pu(w)ešto kondiçi(y)on< doc. VII (b),3-4; >ki(y)en loš konoçi(y)o i-lo oyo d-elloš i-elloš en-estado de-šanedat< docs. VII (b),14; X (b),18<sup>19</sup>.

#### 4.2.2.6.4. *El refuerzo de aspecto verbal en árabe es "qad"*

Su empleo como partícula aislada puede traducirse en castellano por "ya", aunque en realidad casi siempre se usa acompañando al verbo para señalar distintas relaciones aspectivas, como la idea de acción recientemente acabada y la

de suceso esperado. Como el castellano no posee recursos especiales para expresar tales matices aspectivos, en la literatura aljamiado-morisca es frecuente la equivalencia *qad* = *ya*, que aparece como un calco del árabe, v.gr.: *i "ya" Allah envió su alqur'ān*<sup>20</sup>.

También es frecuente la correspondencia *qad* = *que* en la literatura aljamiado-morisca, v.gr.: *ṣuratu dzī-l-qarneini qad sa'ida ke puyaba fid-daraji en laškalerā*. Según A. Galmés de Fuentes, la causa de esta correspondencia es la equivalencia acústica entre *qad* y *que*, y la posibilidad de una equivalencia fonética en la traducción condicionada con la preexistencia de una correspondencia, bien sea mínima, sintáctica o funcional<sup>21</sup>.

#### 4.2.2.6.5. Formas tónicas del pronombre para expresar las relaciones de dativo y acusativo

El empleo de estas formas árabes es frecuente en los textos aljamiado-moriscos. El pronombre tónico acompañado de una preposición forma por sí un grupo de intensidad independiente, pudiendo acomodarse libremente a la ordenación árabe de la frase. Esta construcción ofrece un interés particular en relación con el árabe, pues además de la afijación del pronombre personal en el verbo o en el sustantivo, hay otra forma de enclisis bastante empleada en árabe. Esto significaría la existencia de imitación de tal giro estilístico en un texto castellano relacionado con el árabe. La estructura sintáctica de los pronombres personales del árabe *ilāihī*, *fīhī*, se corresponde en romance con la construcción *a él*. En los textos aljamiados de SIU, encontramos los siguientes casos de este fenómeno: >i-ši ella obadeçera *a-el*< doc. VII (a),32; >... torna-le el-di[to] mayu(w)elo *a-el*< doc. XXIX (a),11; >ke-ldito Yusuf fu(w)eše debido *a-el* pagar de p(i)ri(y)eštamo< doc. XXXIX (a),8-9; >kaša-la *a-ella* šu alwakil< doc. VII (b),7;

>k(a)lamo *a-ella*< doc. VIII (a),3; >kaša *a-ella* šu-padre< docs. VIII (c),8; IX (b),17;  
>de-lo ke *a-ella* le bini(y)a de-loš dereitoš< doc. XXIV (c),9.

Además se emplea con frecuencia el pronombre tónico sumado al átomo, como se ve en estos ejemplos, *v.gr.* >ni-loš debi(y)ede *a-elloš*< doc. VII (b),3; >memori(y)a še(y)a de qu(w)ando me kaše *a-mi* Muḥammad d-Azen kon Eša de Amad< doc. XV,2-3; >šepan en-komo yo Muḥammad Montero do at(e)rebo yo *a-boš*< doc. XXIX (b),1.

La construcción *dixole a el* de los textos aljamiados, se correspondería con la árabe *qāla lahū*; en ella el pronombre tónico precedido de la preposición "a" aparecería como una añadidura del texto romance. Esta construcción se encuentra en varios de los textos aljamiados de SIU, en expresiones como >kaša-la-a-ella šu alwakil< doc. VII (b),7; >kaša-la a ella šu pad(e)re< doc. IX (b),17<sup>22</sup>.

#### 4.2.2.6.6. El pronombre personal en función de posesivo

El árabe utiliza el genitivo del pronombre personal para expresar la idea pronominal del posesivo. En los textos aljamiados aparece con frecuencia esta expresión, e incluso aparece un uso pleonástico de posesivo más genitivo del pronombre personal sin que exista una razón estilística que lo justifique, *v.gr.* >šineš d-al'ida de mu(w)ert *d-el*< doc. VII (b),9; >i pušo en-šu-mano *d-el*< doc. VII (b),10; >šu-feito ši(y)a en-šu-mano *d-ella*< doc. VII (a),22,25,32,34, (b),3-4; >a-rreçebido šu padre *d-ella* el-šobrediššo< docs. VIII (a),15; IX (a),14; X (a),11; >i(y)el-kašador šu pad(e)re *d-ella* 'Abdallah< doc. IX (b),22-23; >i-faze-le albaran *d-ello*< docs. VII (a),11; X (a),11-12.

#### 4.2.2.6.7. *El participio presente*

El uso poco frecuente de esta forma verbal en castellano contrasta con su abundante empleo en los textos árabes. También en la literatura aljamiado-morisca aparece a menudo con valor verbal acompañado de complementos, como ocurre en árabe. Los textos aljamiados de SIU contienen los siguientes ejemplos: >i-la-entrant šob(e)r-ella< doc. VII (a),22; >tođoš šuš bi(y)eneš se(y)enteš o mobi(y)enteš< doc. VII (b),6-7; >i-moranteš en-la-billa de-rredezilla< doc. VIII (a),11; >i-šobre loš šuyoš tanto ku(w)anto še t(a)rašponrran ešt(e)rellaš rrelunb(a)ranteš en-laš noiteš< doc. VIII (a),6-7.

#### 4.2.2.6.8. *La perífrasis "ser más adjetivo verbal en -dor"*

Esta construcción es corriente en árabe, y constituía una innovación en la lengua de las traducciones de este idioma. De igual modo se encuentran abundantes ejemplos en toda la literatura medieval, pero en mayor medida en los textos relacionados con el árabe. Los ejemplos encontrados en los documentos aljamiados de SIU son los siguientes: >faze teštemoni(y)o šob(e)re la-teštemoňança del cašado Yuçuf fillo de Ibrahim de Kordoba i-(y)el kašador Muḥammad< doc. VII (b),11-12; >i-(y)el-kašador šu-pad(e)re d-ella< doc. IX (b),22-23; >i-la-bendezi(y)on i-šalbaçi(y)on de Allah ši(y)a šobre Muḥammad šu-alnabi el gi(y)ador al-kamino del goyo< doc. VIII (a),4-5; >'Iça el-k(a)rayero yerno, morador en el lugar de Nobayaš< doc. XXIX (a),22,23; >el-portador de-la-p(e)rešente oš li(y)[e]ba ojjo rrealeš< doc. XLVI (a),2-3<sup>23</sup>.

#### 4.2.2.6.9. *La copulativa de la apódosis*

Una de las características de la prosa arabizante es la intensificación

del estilo paratáctico como consecuencia de una imitación clara del modelo árabe. En relación con la parataxis, hay que apuntar en primera instancia y en correspondencia con el árabe, el empleo especial de la conjunción copulativa como encabezamiento de la apódosis en las oraciones compuestas. Este giro se emplea a menudo en la literatura aljamiado-morisca, v.gr. >i-ši ella obadeçera a-el [kon-la-mudada]< doc. VII (a),32,33 = *wa-in řā'at lahū bir-raḥīl*; >[i]ši-fara koša alguna de aquello šu-feito ši(y)a en-šu-mano d-ella< doc. VII (a),25 = *wa-in fa'ala šay'an min dālik fa'amruhā biyadihā*; >i-que-no-la-muđe de-šu-lugar šin šu-leçençi(y)a i-šu-apagança< doc. VII (a),31; >[i-ši-la-mudara por fu(w)er]ça šu feito ši(y)a en-šu-mano d-ella< doc. VII (a),32; >i-ke-no la-debi(y)eđe de bešitar a-šuš pari(y)enteš de mullereš< doc. VII (b),1.

#### 4.2.2.6.10. La copulativa de simultaneidad

Esta construcción árabe consiste en que la copulativa aparece con frecuencia para indicar que la acción expresada en la oración subordinada es un proceso simultáneo al enunciado en la principal, v.gr., *i vi(y)o gü(w)estas muy g(a)randes e espartidas, i(y)-el ke deçi(y)a* = a la vez que él decía...<sup>24</sup>.

#### 4.2.2.6.11. La copulativa con valor consecutivo

La copulativa árabe *fa* puede tener un valor consecutivo correspondiente al castellano "pues", además del significado de "y", v.gr., *iyā jentes!*, *api(y)adevos Allah, i Allah a envi(y)ado la verdad* = pues Allah ha enviado la verdad<sup>25</sup>.

#### 4.2.2.6.12. Estilo (que ... que)

Esta construcción árabe consiste en el empleo repetido de la conjunción, así en una oración con "que" es intercalado un segundo período de pausa, la cual puede ser repetida una vez terminado el período intercalado, v.gr., i-*era ke kada uno d-ellos ke se kontaba sobre su silla por di(y)eç mil de kaballo*<sup>26</sup>.

#### 4.2.2.6.13. *Acusativo interno*

Esta construcción estilística árabe sirve para expresar las más variadas relaciones gramaticales, donde el verbo y su objeto tienen la misma raíz morfológica, dando énfasis al valor de la acción, v.gr., *ensañáronse u n a saña muy fu(w)erte; lloró llorami(y)ento muy grande*<sup>27</sup>.

#### 4.2.2.6.14. *Intensificación paranomásica de la indeterminación*

Para conseguir intensificar la indeterminación, la lengua árabe recurre a la repetición en genitivo plural de la palabra que es objeto a indeterminar, y que equivale en castellano a "uno de los...", v.gr., *akeste es un kativo de los kativos*<sup>28</sup>.

#### 4.2.2.6.15. *Anacoluto*

Consiste en colocar al principio de la frase una o varias palabras en nominativo, con el fin de destacarlas; estas palabras representan un complemento directo, indirecto o circunstancial. En la segunda parte de la oración el árabe utiliza un pronombre personal objeto, el llamado '*al-ā'id*', o pronombre de referencia, que establece la relación gramatical entre el verbo y la parte de la oración destacada en nominativo. El anacoluto es el origen de lo que denominan

los gramáticos árabes "frase con dos caras" o *jumlalum datu wajhayn*; v.gr. >akešto eš lo-ke faze ašid[a]q kon-ello< doc. VIII (a),7,8.

#### 4.2.2.6.16. *Elipsis del verbo copulativo*

Frecuentemente el árabe suprime el verbo sustantivo *kāna* entre el sujeto y su predicado o atributo. Este estilo de frases asindéticas, carentes de verbo copulativo, se encuentra en los textos aljamiados de SIU, v.gr. >kon-lo-ke še -dimi(y)enta en akešta karta por elloš, ki(y)en loš konoči(y)o i-lo oyo d-elloš, i-elloš ( ) en-eštado de-šane[dat] i ( ) en-pašadero feito< doc. VII (b),13-14-15; >i-lo-ke el-nobi(y)o t(a)ra(y)e a-la-nobi(y)a ... a-šaber ( ) un-b(i)ri(y)al< doc. VIII (b), 22-23; >kaša a-ella šu-padre 'Abdallah Jigant, i(y)ella ( ) moça birjen< doc. VIII (c),8; >la-ku(w)al ( ) bendida< doc. XXIX (a),6.

#### 4.2.2.6.17. *Expresión de la idea de "tener"*

En árabe el verbo *kāna* equivale al verbo "tener" en castellano. Sin embargo, en los textos de la literatura aljamiado-morisca se utiliza el verbo "haber a" para expresar esta idea de posesión, calcando la construcción árabe, v.gr. *i no abe a nosotros = y no tenemos*<sup>29</sup>.

#### 4.2.2.6.18. *Frases que indican la idea de excepción*

Para formular la idea de posesión excluyente de una calidad o de un suceso excepcional, el árabe utiliza un giro del tipo *la... 'illā* = "no.... sino", o bien el verbo *mā kāna*, que significa "no tiene" y que en castellano se traduciría por "sólo tiene"; v.gr. >i-de-no abšentarše.... šino en-pagar l-alḥijja< doc. VII (a),26-27-28.

#### 4.2.2.6.19. *Concordancia entre el verbo y el sujeto*

En árabe cuando el verbo precede al sujeto no es preciso que concuerde con éste, utilizándose frecuentemente el verbo en singular, aunque el sujeto sea plural, v.gr. *fasta ke no kedó delante del-annabī Muḥammad sino di(y)ez del-aṣīḥaba*<sup>30</sup>.

#### 4.2.2.6.20. *Orden de colocación de los pronombres personales*

En árabe no rige la norma de cortesía, según la cual se deben de anteponer las terceras y segundas personas del pronombre personal a las primeras. Por el contrario, los pronombres personales se colocan siempre según el orden lógico de primeras, segundas y terceras personas. En la literatura aljamiada se calca este orden, v.gr., *ke abi(y)a entre nosotros i-ellos enemistad*<sup>31</sup>.

#### 4.2.2.6.21. *Empleo especial de algunas partículas*

Las preposiciones árabes son utilizadas en los textos aljamiado-moriscos de SIU de distintas formas; además muchos verbos árabes requieren el empleo de ciertas preposiciones, que no son necesarias en castellano, v.gr. >i-pušo en-šu-mano dél *de*-poder firmar akešt kašami(y)ento< doc. IX (b),20-21; >[šepan] todoš ku(w)antoš akešta karta de ġ(a)raçi(y)a beran *en*-komo bende Muḥammad< doc. XXIX (a),2; >šepan *en*-komo yo, Muhammad Montero, *do* at(e)rebo yo a-boš< doc. XXIX (b),1; >o-de-lešar *kon* bi(y)en< doc. VII (a),16; >i(y)-aši mešmo etorġa i-konoçe el-dito Yusuf el-Ferrero *kon* ke el a-rreçebido del dito< doc. XXXIX (b),15-16; >*kon*-lo-ke Allah le di(y)o enšẽnore(y)ar< doc. VIII (c),10; >*kon*-ke no-kašara šob(e)r-ella< doc. VII (a),21.

La conjunción árabe *'ammā* "en cuanto a" se traduce en los textos analizados por *a ku(w)anto*, v.gr. >a-ku(w)anto depu(w)eš akešto eš lo-ke faze ašidaq kon-ello< doc. VIII (a),7-8.

#### 4.2.2.6.22. *El partitivo*

El árabe se caracteriza por el empleo del partitivo, al contrario que en castellano; en la literatura aljamiado-morisca también se presenta con frecuencia, v.gr., *iku(w)arenta mil kativos de los negros; yo te daré de los algos*<sup>32</sup>.

#### 4.2.2.6.23. *Calcos semánticos*

A continuación se enumeran las expresiones árabes calcadas encontradas en los textos aljamiados de SIU, v.gr.: *lahu 'alaihā miṭlu dālika* = >el a šober-ella šenbalant de akello< doc. VII (a),18; *fi walāyat nazarihī* = >goš šup(i)rimi(y)a de-šu enpara< doc. VII (b),8; *'Aššāb 'almukarram 'almufaḍḍal* = >el mançebo abantallado onrrado< doc. VII (a),5-6; *'Ašdaqahā* = >faze-le ašidaq< doc. VII (a),7-8; *yubri'u* = >faze albaran< doc. VII (a),11; *'an yuḥsina šuḥbatahā wayujmila 'iṣratahā* = >[en-fer-le] bu(w)ena kompañi(y)a i-formoša bezindat< doc. VII (a),18; *'alā barakati llahī ta'ālā wa-mannihī* = >šob(e)re l-albaraka de Allah ta'ala i-šu-ğ(a)raçi(y)a< doc. VII (a),8; *bi-mā 'axaḍahū li-zaujāti l-muslimāti 'alā azwājihinna* = >aši-komo mando Allah a-laš muçlemaš sob(e)re lureš mariḍoš< doc. VII (a),14-15; *'alaihi an* = >šob(e)re el ye en-ke< doc. VII (a),16; *'alaihi ma'ūnatu* = >šob(e)r el [ši(y)a la-deš]penša< doc. VII (a),34-35; *laha t-talawwumu 'alaihi* = >ella a šob(e)re el atender-lo< doc. VII (b),4; *ad-dāxilatu 'alaihā* = >la-ent(a)rant šob(e)r-ella< doc. VII (a),22; *šahida 'alā 'iṣhād* = >fase

teštemoni(y)o šob(e)re la teštemoñanča< doc. VII (b),11; 'an lā yatazawwaja 'alaihā = >ke no-kašara sob(e)re ella< doc. VII (a),21; bi yadiha = >en-šu-mano d-ella< doc. VII (a),22; fi ġairi 'iddatin minhu = >šineš de el'idda de muerte< doc. VIII (c),9-10; ... 'an-naqdu min dālika = >lo-d-a-mano d-akello< doc. VII (a),9; fī-mā yaḥsunu mina t-tazāwur = >en-lo ke-ye bu(w)eno i-ye fermošo del bešitami(y)ento< doc. VII (b),2; bi-mā mallakahu llahu min amrihā = >kon-lo-ke Allah le di(y)o enšeñore(y)ar de-šu-birjenedat< doc. VII (b),9-10; mā 'amarahum bihī min imsāk = >aši-komo mando Allah... de-tener< doc. VII (a),14-15; 'iṣmat nikāhihā = >la-firmitad del-kašami(y)ento kon-ella< doc. VII (a),20; 'awwaluhā ta'rīxu hāda l-kitāb = >el-p(e)renčipi(y)o d-ello l-ata'rīx de akešta karta< doc. VII (a),13; wa-in ṭā'at lahū bir-raḥīl = >i-ši ella obadečera a-el [kon-la-mudada]< doc. VII (a),32-33; min 'imsākin bi-ma'rūfin au tasrīhin bi-'ihsān = >de-tener kon bi(y)en o-de-lešar kon bi(y)en< doc. VII (a),15-16; wa-lā fī 'axḍi šai'in = >ni en-p(e)render koša< doc. VII (a),24-25; lā yaqṭa'u talawwumuhā šarṭahā = >ke-no atalle šu atendimi(y)ento šu-kondiči(y)on< doc. VII (b),5; wa-lā yaġību 'anhā ġaybatan muttašilatan = >[i-de-no ab]šentar-še d-ella abšentament konteni(y)ent< doc. VII (a),26; baitu llāhi l-ḥarām = >[kaša de] Allah la onrada< doc. VII (a),29; wa-hiya bikrun 'aḍrā' = >i(y)ella eš moča birjen< doc. VIII (c),8; wa-humā biḥāli ṣ-ṣiḥḥat = >i-elloš en-eštado de-šane[dat]< doc. VII (b),14; šahida... man 'arafahumā wa-sami'ahū minhumā = >[faze teštemoni(y)o] ... ki(y)en loš konoči(y)o i-lo oyo d-elloš< doc. VII (b),14; jawāz al-'amr = >pašadero feito< "estado lícito", doc. VIII (c),15<sup>33</sup>.

## NOTAS AL CAPÍTULO IV

<sup>1</sup>En los primeros una palabra adquiere nuevos significados bajo la influencia de una palabra árabe, y los segundos son traducciones literales de una expresión idiomática.

<sup>2</sup>Cfr. A. Galmés de Fuentes: "Interés en el orden lingüístico de la literatura española aljamiado-morisca", en *Actes du X Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Vol. II, págs. 526-546

<sup>3</sup>A. Zamora Vicente: *Dialectología española*, segunda ed., págs. 211 y ss. Cfr. M. Alvar: *Estudios sobre el dialecto aragonés*, Vol. I.

<sup>4</sup>R. Menéndez Pidal: *Orígenes del español*, tercera ed., págs. 173-76.

<sup>5</sup>M. Alvar: *Estudios sobre el dialecto aragonés*, Vol. I, pág. 255, aptdo. 131.2.

<sup>6</sup>A. Alvar: *Ídem*, pág. 259, aptdo. 137.1.

<sup>7</sup>R. Menéndez Pidal: *El Poema de Yúçuf*, págs. 71-72.

<sup>8</sup>A. Galmés de Fuentes: *El libro de las batallas*, Vol. II, pág. 50.

<sup>9</sup>A. Galmés de Fuentes: *Op. cit.*, Vol. II, pág. 14.

<sup>10</sup>M. Alvar: *Op. cit.*, Vol. I, pág. 258, aptdo. 136.0.

<sup>11</sup>R. Menéndez Pidal: *El Poema de Yúçuf*, págs. 70-71.

<sup>12</sup>A. Galmés de Fuentes: *El libro de las batallas*, Vol. II, pág. 52.

<sup>13</sup>A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, págs. 58-59.

<sup>14</sup>A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 59.

<sup>15</sup>M. Alvar: *El dialecto aragonés*, pág. 247.

<sup>16</sup>A. Galmés de Fuentes: *El libro de las batallas*, Vol. II, pág. 65.

<sup>17</sup>A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 67.

<sup>18</sup>A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 69.

<sup>19</sup>A. Galmés de Fuentes: "Interés en el orden lingüístico de la literatura española aljamiado-morisca", *cit.*, págs. 533-534.

<sup>20</sup>A. Galmés de Fuentes: *El libro de las batallas*, Vol. II, pág. 72.

<sup>21</sup>A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 77.

<sup>22</sup>A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 78.

<sup>23</sup>A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 85.

<sup>24</sup>A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 86.

<sup>25</sup>A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 88.

<sup>26</sup>A. Galmés de Fuentes: *Ibidem*.

<sup>27</sup>A. Galmés de Fuentes: *Op. cit.*, pág. 89.

<sup>28</sup>A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 92.

<sup>29</sup>A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 96.

<sup>30</sup>A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 98.

<sup>31</sup>A. Galmés de Fuentes: *Ibidem*.

<sup>32</sup>A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 102.

<sup>33</sup>Ver el estudio de R. Kontzi: "Calcos semánticos en textos aljamiados", *Actas del Coloquio sobre literatura aljamiado-morisca*.

## **5. GLOSARIOS**

## 5.1. GLOSARIO ANDALUSI

- 'BW: >'bu< "padre"; doc. LVIII,1.
- 'TY: >yati< "vendrá después"; doc. V,30.
- 'JR: >'staj.r< "alquiló"; doc. XL (c),3. >.lajr< "la recompensa"; doc. XXII (a),28.
- 'JL: >m.w.j.l< "aplazado"; doc. VI,6. >m.w.j.l.h< "aplazada"; doc. V,11. >m.w.j.lah< "aplazada", doc. I,18.
- 'HD: >'h.dun< "alguien, alguno"; doc. III,3. >'l.h.d< "el domingo"; doc. XXV (b),10. >.h.d< "domingo"; doc. VIII (c),15.
- 'XD: >w'.t.x.d< "fue tomado"; doc. LVIII,7. >w'.t.x.dat< "fue tomada"; doc. LVIII,4, 5, 6. >yux.d< "se toma"; doc. LIV,2.
- 'XR: >'x.r< "otro"; doc. L (c),12. >waalaxirīn< "los últimos"; doc. XLVIII,3. >m.w.x.r< "atrasado"; doc. XIII (a),11. >m.w.x.r.h< "atrasada, aplazada"; doc. V,11.
- 'DY: >w'.dda< "y expresó, y cumplió"; doc. XLI (b),4.
- 'D: >'da< "cuando"; doc. XLIV (a),14. >fad< "cuando"; doc. L (a),4.
- 'DN: >b.dn< "con el permiso de"; doc. L (c),11. >'b.d.n< "orejudo"; doc. XLI (c),3.
- 'RX: >Tarix< "fecha"; doc. I,35. >'tar.x< "la fecha"; doc. VIII (c),6. >'ltarix<

- "la fecha"; doc. VI,6. >b.tarix< "con fecha de"; doc. XI (b),15. >laltarix< "de la fecha"; doc. VII (a),13.
- 'RZ: >ruz< "arroz", del tamil *arici*; doc. LIX,3.
- 'SR: >mas.wr.yn< "aprisionados, cautivos"; doc. LX (b),12.
- 'ŞL: >'.l'.ş.wl< "raíz, ejemplar (original)"; doc. LIV,12.
- 'KD: >'.l'.k.yd.h< "segura, cierta"; doc. XLIV (a),6.
- 'KL: >y.wk.l< "se come"; doc. LIV,16.
- 'LF: >'.lm.w.l.f.h< "la que es reconciliada"; doc. XXXII (b),11.
- 'LMN: >'.l'alaman< "los alemanes"; doc. LVII,2.
- 'LH: >'.llah< "Dios"; doc. IX (a),11. >allahu-ma< "¡Dios mío!"; doc. XLVIII,2. >'.l.ha< "Dios"; doc. L (b),3, 4, 5, 6, 8.
- 'MR: >'.stam.r.ha< "consultó, deliberó con ella"; doc. V,28; XI (b),6. >'.l'.st.ymar< "consulta, deliberación"; doc. V,30. >yam.r< "manda"; doc. XLI (c),5.
- 'ML: >tam.lt.< "consideré, contemplé"; doc. XLV,5.
- 'MM: >elimam< "el que preside la plegaria"; doc. X (b),28.
- 'MN: >.lam.in< "fiel, persona que disfruta de la confianza general"; doc. XXXII (a),32. >lalamîn< (*vid* anterior); doc. XLII,20. >mamun< "seguro, de confianza"; doc. II,3. >mum.n< "creyente"; doc. XIII (a),4. >mum.n< nombre propio árabe; doc. XVII (a),8. >'.lm.um.n.in< "los creyentes"; doc. XXVI,5; XXXII (a),11.
- 'N: >f.'.n.h.< "pues ciertamente"; doc. L (c),10, 14, 19-20. >l'.n< "porque"; doc. XLIV (a),8.
- 'NŤ: >'.nŤa< "hembra"; doc. V,7.
- 'NDLS: >'.land.l.us< "Alandalús"; doc. LX (a),12.

- 'WQY: >w.qy.t.yn< "dos onzas"; doc. LIV,13.
- 'WL: >w.'.wl.w< "los dotados, los capacitados"; doc. L (c),5. >allawalin< "los primeros"; doc. XLVIII,3.
- 'YD: >'.ydan< "también"; doc. XXVII,17.
- 'YH: >lay.h< "aleya, prodigio, maravilla"; doc. XXXII (b),12.
- 'YY: >b.ay< "con qué, con cuál"; doc. XIII (b),10.

## B

- B'S: >b.as< "perjuicio, temor"; doc. III,2. >'.lb.us< "adversidad, miseria, pobreza"; doc. XXXII (a),25.
- BD': >b.d.at< "empecé"; doc. XLIV (a),17. >'.bt.da< "comienzo"; doc. XXV (a),12.
- BDNJN, BDNJN: >b.n.nj< "berenjenas"; doc. LIX,3.
- BDZHR: >bađz.hr.y.h< "triacca, remedio contra la mordedura de animales venenosos, composición contra el veneno", del persa *pād-zahr*; doc. LVI,4.
- BR': >almubara< "libelo de repudio"; doc. X (b),22. >y.bra< "se cura"; doc. LIII,5. >y.br.ah< "le exime"; doc. XIII (a),9. >y.br.yh< "le absuelve, exonera, le declara libre"; doc. XXXVIII,22.
- BRJ: >b.rj.h< "Berja", topónimo, municipio perteneciente al distrito de Granada poco antes de la reconquista; doc. XLIII,4.
- BRJL: >b.rj.lun.h< "Barcelona"; doc. LX (a),2.
- BRR: >iabrar< "los piadosos, los honrados"; doc. XXXII (a),6.
- BRK: >b.r.k.t< "bendición, prosperidad, abundancia"; doc. IX (a),10. >lalbaraka< "la bendición, la prosperidad, la abundancia"; doc. VII (a),8; VIII (a),11; X (a),7. >tabaraka< "ser bendecido"; doc. XIII (a),14; XIV

- (b),13. >m.br.k< "bendecido"; doc. L (b),2.
- BRHM: >'brahim< "Ibrahîm", nombre propio árabe masculino; doc. VIII (c),21.  
>'br.h.m.< (*vid. anterior*); doc. XXXI,3, 5, 10, 14.
- BRS: >'labrusi< apellido; doc. XX (d),4, 6.
- B'T: >alba't< "la resurrección"; doc. XXV (a),8.
- BĠD: >y.bġuḍ.h.< "hacerle daño"; doc. L (c),10. >y.bġ.ḍ.h.< "hacerle daño";  
doc. L (c),12, 14, 20.
- BĠH: >baġ.h< "Priego de Córdoba", topónimo; doc. XLIII,4.
- BĠY: >'bt.ġa< "deseo, anhelo"; doc. XXXII (b),8; XXXIII,22.
- BQQ: >'lb.q< "las chinches"; doc. L (c),13.
- BQY: >'lbaq< "el resto"; doc. XI (a),14.
- BKR: >bu bekar< "Abu Bakr" nombre árabe masculino, utilizado solo o en  
kunya, en todas las épocas y áreas del mundo árabe y musulmán; doc. X  
(b),24.
- BLSN: >b.l.ns.a< "Valencia", topónimo; doc. LVIII,3, 5, 7, 8, 12. >b.l.ns.y.h<  
(*vid. anterior*); doc. LIX,1.
- BLQ: >'bl.q< "abigarrado, moteado, blanco y negro"; doc. L (b),16.
- BLY: >'lbal.ha< "el examen, la desgracia"; doc. L (b),9.
- BNY: >'lb.na< "la construcción"; doc. V,10. >'bn.t.< "hija de"; doc. XI (a),9.  
>l'.bn.h.< "para el hijo de ella"; doc. XXX (b),6.
- BWK: >bux.h< del mozárabe "boca"; doc. VI,20.
- BYD: >'b.y.ḍ< "blanco"; doc. L (b),15. >'lb.yḍa< "blanca"; doc. V,14.
- BY': >>wan-b.'< "fue vendido"; doc. LIX,2. >bay'.ha< "su vendedor, el que la  
vende"; doc. XXVII,8. >'lm.t.bay.'in< "vendedores, compradores"; doc.  
XXVII,11.

## T

- TJR: >'lt.jar< "el comercio, tráfico, negocio"; doc. LV (a),10.
- TRFD: >alturfad al'şfar< "turbit", del árabe *turbid*. "Planta trepadora asiática, de la familia de las convolvuláceas"; doc. LVI (a),3.
- TRQ: >t.r.yaq< "triaca, opio"; doc. LIV,7.
- TRK: >'tr.k.h.< "la abandono, la dejo"; doc. XLIV (a),12.
- TS': >t.s'.may.h< "novecientos"; doc. XIII (a),4.
- TKY: >tekeyah< apellido; doc. XX (a),16, (d),8, 10.
- TMM: >t.m.t< "se acabó"; doc. L (b),9, (c),11, 15, 21. >latmam< "el perfeccionamiento"; doc. XXXII (a),8.

## T

- TLT: >t.l.t.h< "tres"; doc. XLIII,12. >t.l.t.t< "tres"; doc. LIV,14,18. >'t.l.t.h< "el martes"; doc. L (b),14.
- TNY: >l.yl.t 'l'.ṭnan< "la noche del lunes"; doc. LVIII,7. >'l.ṭn.yn< "el lunes"; doc. L (b),13.

## J

- JBR: >'lj.b.r< "el todopoderoso, el omnipotente"; doc. XXXII (a),18.
- JKJ: >'lj.kaj.y.h< "jaqueses (moneda jaquesa antigua)"; doc. VI,30; XI (a),12.  
>j.kaz.y.h< (*vid.* anterior); doc. XIII (a),10.
- JLJN: >j.nj.l.n< "ajonjolí, sésamo, cilandro"; doc. LIX,4.

- JLL: >'l.j.l.h< "los ilustres, respetables, venerables"; doc. LX (a),7. >'jlali< "mi consideración, mi respeto"; doc. XLIV (a),1.
- JM': >alaljama'< "la mezquita"; doc. X (b),28. >j.ma'at< "un grupo de gente"; doc. LX (a),2. >'lj.m'< "el viernes"; doc. L (b),16. >del-aljami< "de la mezquita"; doc. XLVI (a),6. >j.m.< "todo, la totalidad"; doc. LIX,1, 4.
- JML: >'lj.m.l< "el bello, el gracioso, el favor"; doc. L (b),7.
- JNB: >'l'.jnab< "los costados"; doc. LIV,9.
- JNR: >j.nero< apellido; doc. XX (a),21.
- JHZ: >l.y.jah.z.ha< "para dotarla, equiparla"; doc. V,10.
- JWZ: >jay.z< "ser lícito, ser permitido"; doc. XXVII,3. >'ljay.z< "permitido"; doc. XXVII,6.
- JY': >ja< "vino (él) (verbo venir)"; doc. XXV (a),6; LX (b),4. >ja< "vino (ella)"; doc. LX (a),4.

## H

- HTT: >ḥ.ta< "hasta"; doc. LIX,4.
- HJJ: >lalḥijja< "la peregrinación"; doc. VII (a),28. >ḥ.j.t 'lf.r.yḍ.h< "la peregrinación preceptuada"; doc. X (a),27.
- HRBL: >y.ḥ.r.b.l< "se revuelve, se mezcla", del dialecto andalusí *ḥ.r.b.l.* "revolver, mezclar"; doc. LIV,4.
- HRR: >ḥ.r.r< "seda"; doc. LIX,4. >ḥurra< "ser libre, ser pura"; doc. VIII (a),10; X (a),6. >h.rr 'lg.b< "tercianas, la fiebre en días alternos"; doc. XLIV (a),18.
- HRQ: >t.ḥr.q.ha< "la quemas"; doc. L (c),17.
- HRK: >'lḥ.r.k.t< "los movimientos"; doc. XLIX,4-5.

- HSB: >m.ḥt.s.b.h< "cuenta, cálculo"; doc. XX (c),18.
- HSN: >ḥusen< "nombre propio masculino"; doc. LV (b),2, 3.
- HŠR: >ḥ.š.r.t< "insecto"; doc. L (b),3.
- HDR: >ḥ.d.r.t< "vino (ella) (verbo venir)"; doc. L (b),9. >t.ḥd.r< "traes (verbo traer)"; doc. L (c),13. >w.t.xd.r< "y traes"; doc. L (c),17. >ḥ.z.r< "estaba presente"; doc. V,30. >b.ḥ.zr.t< "en presencia de"; doc. V,23.
- HKM: >ḥ.k.m< "sabio, prudente"; doc. L (c),4,7.
- HMD: >'.lḥamdu< "la alabanza"; doc. XLVIII,5.
- HML: >w.ḥ.mal< "carga, fardo"; doc. LIX,3.
- HMY: >ḥ.mma< "fiebre"; doc. LV (b),4.
- HWT: >'.lḥ.t.n< "pescado, peces"; doc. L (c),13.
- HWJ: >ḥ.way.j< "objetos, vestidos"; doc. XXXII (a),20.
- HWL: >ḥ.wla< "fuerza, poder"; doc. L (c),2. >waḥal.< "impedimento, obstáculo"; doc. LV (a),7.
- HYW: >ḥ.ya< "vivo"; doc. L (a),5.

## X

- XBR: >faxb.rk.m< "os informo"; doc. XLIV (a),16.
- XDM: >x.d.ym< "servidor"; doc. XXXII (a),31.
- XRbQ: >'.lx.rb.q 'lasw.d< "el eléboro negro"; doc. LVI (a),2.
- XRJ: >wax.r.j.t< "salió ella (verbo salir)"; doc. XXX (b),8. >x.r.jnah< "le sacamos, le rescatamos"; doc. XXXII (a),24.

- XZM: >x.z.ma< "espliego, lavanda"; doc. LIV,2.
- XŞŞ: >xaş.h< "propiedad, virtud"; doc. II,15. >'sţ.x.s.ţ.h.< "reclamar para sí, reivindicar"; doc. V,14.
- XDR: >alm.xđar < antropónimo; doc. XL (b),11.
- XT': >'lx.ţa< "el error, el fallo"; doc. XXXII (b),20.
- XTR: >x.ţ.r< "arriesgó"; doc. LVIII,11. >'lx.ţ.r.t< "las tentaciones"; doc. XLIX,6.
- XTM: >'lx.ţmi< "malvavisco"; doc. LVI (b),4.
- XLXL: >j.l.j.l< "ajorca, brazaletes"; doc. VI,20.
- XLŢ: >t.xl.ţ.< "lo mezclas"; doc. L (c),10. >m.x.ll.ţ< "mezclado"; doc. LIII,3.
- XLL: >x.ll.yal< "Xalil", nombre propio árabe masculino; doc. XX (a),11.
- XMR: >alx.mr< "vino (bebida alcohólica)"; doc. L (c),19.
- XMS: >alx.m.s< "el jueves"; doc. L (b),15. >elx.mis< "el jueves"; doc. XVII (e),12.
- XYR: >lax.yar< "los virtuosos, excelentes"; doc. XXXII (a),6.
- XYL: >'lx.yl< "la caballería"; doc. L (c),19.

## D

- DBB: >d.b.h< "bestia, animal"; doc. L (b),10.
- DBJ: >m.đab.j< "brocado"; doc. VI,20.
- DRS: >t.dr.s.h< "lo trillas, lo machacas"; doc. L (c),9. >y.dr.s< "se machaca"; doc. LIV,3.
- DSS: >d.say.s< "intrigas, maquinaciones"; doc. LIV,1,4.

- D'W: >d.'a< "invocación, plegaria, maldición"; doc. L (b),2.
- DLL: >'ld.lay.l< "indicios, pruebas"; doc. XXVII,21.
- DHM: >'dh.m< "negro, oscuro"; doc. L (b),13.
- DHN: >d.hn susan< "grasa de azucena"; doc. LIV,6.
- DWM: >dai ma tun< "permanente"; doc. XLVIII,4.
- DYN: >idéni< "el día del juicio"; doc. XLVIII,4, 7.

## D

- DA: >'l.d< "el cual"; doc. L (b),11; (c),8,18. >aladena< "los cuales"; doc. XLVIII,9.
- DRR: >d.r.h< "átomo, partícula"; doc. L (b),5. >wa.ndur.t< "y si es desparramada, esparcida, espolvoreada"; doc. L (b),5. >d.r.y.t< "descendencia, progenie, prole"; doc. XX (a),5.
- DWQ: >d.qa< "probó, degustó"; doc. L (a),4.

## R

- R'S: >r.s.h< "su cabeza"; doc. L (a),3.
- R'Y: >rayna< "vimos"; doc. XXXII (a),23. >w.raha< "y la vio"; doc. V,30. >alray< "opinión, prudencia"; doc. XXXII (b),4. >ruy.t.h.< "su imagen"; doc. XLIV (a),2, (b),5. >l.ruy.ti< "de verme"; doc. XLIV (a),23.
- RBB: >r.bba< "Dios"; doc. XLVIII,6.
- RB': >'l.rb.'< "el miércoles"; doc. L (b),14. >elarba'a< "el miércoles"; doc. XVII (d),19; XLI (c),2. >lalarba'a< "el miércoles"; doc. XXXIX (c),17. >r.b'< "arroba"; doc. LIX,3.

- RJL: >raj.l< "hombre"; doc. XXXVI,3.
- RHM: >ilrrahmān< "el clemente"; doc. XLVIII,6. >ilrrahîmi< "misericordioso"; doc. XLVIII,6. >t.rh.mun'.xak.m< "que tengáis misericordia de vuestro hermano"; doc. XXXII (a),15.
- RXŞ: >r.x.ş< "barato"; doc. LIX,4.
- RXW: >alr.x.< "la abundancia"; doc. LIX,1.
- RZQ: >larzaq< "las gracias, los favores (de la providencia)"; doc. XXXII (a),2.
- RDW: >r.z.ha< "su consentimiento, su aprobación"; doc. V,24.
- RGB: >.lr.gay.b< "los deseos"; doc. XXXII (a),13. >farğ.b.< "yo deseo"; doc. XXXII (b),19.
- RĠN: >r.ğ.wn< "Aragón", topónimo; doc. XXXII (a),7.
- RQ': >r.qa' m.t.f.riqat< "papeles separados"; doc. XLIV (a),9.
- RMD: >r.m.d.h.a< "su ceniza"; doc. L (c),17.
- RHN: >r.hay.n< "prendas, garantías"; doc. XXXVIII,12.
- RWD: >.r.d< "quiso (verbo querer)"; doc. L (b),10. >y.r.d< "quiere, desea"; doc. L (b),11. >w.lar.d.t< "las voluntades, arbitrios"; doc. II,6-7.
- RWT: >ruwetah< "Rueda (de Jalón)", topónimo, municipio de la provincia de Zaragoza; doc. VI,26,28.

## Z

- ZBB: >waz.b.b< "y las pasas"; doc. LIX,4.
- ZFT: >z.ft< "brea, alquitrán"; doc. LIV,3.
- ZLZL: >.lz.lazil< "los temblores, los terremotos"; doc. LVIII,10.

- ZHR: >zuhra< nombre propio femenino; doc. VIII (a),10.
- ZWR: >zay.r.k.m< "vuestro visitante, vuestro huésped"; doc. XLIV (a),24.
- ZYT: >wazayt< "y el aceite"; doc. LIII,5.
- ZYD: >zay.d.h< "incrementada, aumentada"; doc. XIII (b),3. >b.z.yd< "con exceso, demasiado"; doc. L (b),13.

## S

- S'L: >sal.t.h< "le preguntó (ella)"; doc. V,24. >t.s.l.h< "le pregunta (ella)"; doc. V,25. >n.s.l.k< "te pedimos, te suplicamos"; doc. XLIX,4. >'.ls.wal< "la pregunta"; doc. XLIV (a),15.
- SBT: >'.ls.bt< "el sábado"; doc. L (b),16.
- STR: >s.t.rt< "protegiste, amparaste"; doc. L (b),7. >'.ls.t.r.t< "las protectoras"; doc. XLIX,7.
- SRT: >s.r.t.< "el camino recto", del latín *strata* "estrada"; doc. XLVIII,8. >sir.ta< "el camino"; doc. XLVIII,9.
- S'D: >'.ls.'adah< "la felicidad"; doc. V,2. >ş.'d.h.m< "les hizo felices"; doc. VI,29.
- SFH: >'.ls.fah< "fornicación"; doc. V,7.
- SQY: >w.t.sq.h< "y le das de beber"; doc. L (c),19, 20. >w.t.sq.ha< "y la das de beber"; doc. L (c),14.
- SKN: >w'.ls.k.n.t< "y las sosegadas, tranquilas"; doc. XLIX,5. >'.lm.sk.n< "el pobre, el necesitado"; doc. XXXII (a),26.
- SLM: >'.ls.l.m< "la paz"; doc. VIII (c),18. >w'.ls.l.m< "y la paz"; doc. L (c),22. >t.sl.ma< "salutación"; doc. L (c),23.
- SLMN: >s.l.y.m.n< "Suleimān", nombre propio árabe masculino; doc. XIV (a),12;

XL (c),4. >sulāyman< (*ídem* anterior; doc. X (a),7.

SMH: >fasm.ḥ.wni< "permitidme"; doc. XXXII (a),36.

SMD: >s.mid< "aceite, flor de harina, sémola"; doc. XX (c),4.

SMW: >'.ls.ma< "el cielo"; doc. V,6; VI,20.

SMY: >'.lasmā< "los nombres"; doc. V,7.

SNN: >lasuna< "la norma establecida, la ley"; doc. VII (a),13.

SNH: >m.sanah< "anualmente"; doc. II,24.

SWD: >'.sw.d< "negro"; doc. L (b),16. >sayīdina< "nuestro señor"; doc. XLVIII,2. >sid< "señor"; doc. XL (b),9. >s.di< "mi señor"; doc. XLIV (b),2. >s.y.dnah< "nuestro señor"; doc. IX (a),1. >s.yad.t.k.m< "vuestra excelencia, vuestra señoría"; doc. XLIV (a),4.

SWSN: >s.wsan< "azucena"; doc. LIV,6.

SW': >s.'h< "momento, hora, instante"; doc. L (b),8.

SYR: >say.r< "todo, la totalidad"; doc. I,16.

## Š

ŠBB: >'.lš.b< "el mozo"; doc. XIII (a),4. >'.lš.b.h< "la moza"; doc. XIII (a),6.

ŠTL: >š.t.yel< "Šitiyel", apellido; doc. XX (d),3.

ŠTNBR: >š.t.nb.r< "el mes de septiembre"; doc. XXV (b),11.

ŠRB: >š.r.b< "bebedor"; doc. L (c),19.

ŠRY: >y.št.r.< "compra"; doc. L (b),10. >y.št.r.ha< "él la compra"; doc. L (b),10.

ŠTB: >š.t.b.h< "Játiva", topónimo, municipio de la provincia de Valencia; doc. LVIII,6.

- ŠQR: >wašq.r< "y rubio"; doc. L (b),12.
- ŠQQ: >w.š.qiq.tin< "y jaqueca"; doc. LV (b),4.
- ŠLBN: >š.lban.h< "Julbina", topónimo; doc. XLIII,4.
- ŠLD: >š.lida< "sueldo, una especie de moneda". >'šlad< (plural del anterior); docs. VI,20 y XIII (a),10. >š.lidat< (*vid.* anterior); doc. XXXII (a),20.
- ŠHB: >wašh.b< "y gris, ceniciento"; doc. L (b),12.
- ŠHD: >š.h.d< "testifico"; doc. L (c),3. >w.b.š.h.ad.< "y con testimonio"; doc. XL (c),18. >ašh.d.h< "(los dos) le pusieron por testigo"; doc. XL (c),18. >'lš.h.yd.yn< "los dos testigos"; doc. XLI (d),6.
- ŠWF: >w.t.šuf< "y verás, y observarás"; doc. LIV,8.
- ŠWL: >š.wal< "mes de este nombre en el calendario lunar"; doc. XL (b),2.
- ŠY': >ša< "algo"; doc. V,20,24,26,27. >š.y< "algo"; doc. V,26. >š.ya< "cosa, algo"; doc. X (b),3; XIII (b),8. >š.ya'< "algo, cosa"; doc. VI,10. >š.yan< "algo"; doc. X (a),24. >b.š.ya< "de algo, de cosa"; doc. L (c),21. >laš.ya'< "las cosas"; doc. XXXII (a),2. >šat< "quiso (ella)"; doc. V,23; XIII (b),10. >t.ša< "quieres"; doc. XLIX,3. >'inša'< "si quiere"; doc. XLVII,5.
- ŠYTN: >'lš.yt.n< "satanás, demonio"; doc. IX (a),1.

## §

- ŠDQ: >'.(š)d.q< "dar dote a la esposa"; doc. IX (a),8. >ašidaq< "acidaque, dote de la esposa en el matrimonio islámico"; doc. VIII (a),8; IX (b),16. >'lš.d.q< (*vid.* anterior); doc. VII (a),8, (b),6; VIII (a),11, (c),4; X (b),19, 26.
- ŠFR: >asafar< "mes de dicho nombre en el calendario lunar"; doc. VII (b),16. >'sf.r< "amarillo"; doc. L (b),12.
- ŠFW: >s.fi<, >š.fi< "claro, puro"; doc. L (b),14, 15.

- ŞLH: >'lş.l.ħin< "los rectos, los bondadosos"; doc. LX (a),8. >m.şah< "asuntos"; doc. I,14.
- ŞLW: >w.ş.l.< "y rezó, y oró"; doc. IX (a),1. >w.lş.l.h< "y la oración"; doc. L (c),22. >şala tun< "oración"; doc. XLVIII,3.
- ŞMT: >'lş.mat< "el silencio"; doc. V,30. >ş.mat.ha< "su silencio"; doc. V,29.
- ŞN': >'lş.n'.h< "el oficio, el arte"; doc. XXXIX (a),12. >laşan'a< doc. XXXIX (a),15.
- ŞWB: >t.ş.b.h< "lo logras, lo consigues"; doc. LIII,7.
- ŞYR: >ş.ra< "se ha convertido"; doc. L (a),5.

## D

- DRR: >y.zar.ha< "la hace daño"; doc. V,26.
- DLL: >walađali< "excepto los extraviados, equivocados"; doc. XLVIII,10.
- DMD: >d.mad< "vendaje"; doc. LIV,5.
- DMM: >z.m.t.h< "lo contuvo, lo abarcó"; doc. V,12.

## T

- TB': >'lţ.bay.'< "naturalezas, rasgos congénitos"; doc. XLIV (a),19.
- TĤLB: >alţuĥlub< "verdín, moho, musgo"; doc. LVI (b),3.
- T'M: >'t.'.ma< "el alimento, la comida"; doc. L (a),4. >t.'.m.h< "su comida, su alimento"; doc. L (a),3.
- TW': >ţay.'an< "obediente"; doc. V,19.

ṬYN: >t.ṭ.y.n< "se embarra"; doc. LIV,8.

‘

‘BD: >‘abd.l.h< "Abdallah", nombre propio árabe masculino; doc. VII (b),19; VIII (a),8,10. >‘bd.ll.h< (*idem* anterior); doc. XLIV (a),3. >iyakana‘budū< "a ti adoramos"; doc. XLVIII,7. >‘bdun< (apellido); doc. XX (a),8.

‘JB: >t.‘j.ba< "se maravilló, se quedó admirado"; doc. LIX,5.

‘JR: >m.‘j.rin< "velos"; doc. VI,20.

‘JN: >m.‘jun rab.n.h< "pasta de rábano"; doc. LIV,11. >m.‘jun q.tran< "pasta de alquitrán"; doc. LIV,11.

‘DD: >de al‘idda< "el período de tiempo que tiene que transcurrir para que la mujer pueda contraer nuevas nupcias"; doc. VII (b),9.

‘RF: >y.‘r.fuan.ha< "la conocen"; doc. V,23.

‘ṬW: >‘.ṭa< "dar"; doc. XXXVIII,7. >‘.ṭay.ha< "dársela, entregársela"; doc. XLI (c),15. >‘.ṭay.h< "dárselo"; doc. XXV (b),6.

‘ZM: >‘.l.‘z.m< "el grandioso"; doc. L (c),3.

‘LM: >il‘alaminna< "el universo"; doc. XLVIII,6. >‘.l.‘min< "los mundos"; doc. LII,14. >m.‘.l.m< "maestro"; doc. XXX (a),2, 13, 15, (b),12. >lm.‘.l.m< "el maestro"; doc. XXV (a),19. >‘.l.‘lma< "la ciencia, el saber"; doc. L (a),6.

‘LW: >‘.l< "sobre, encima"; doc. V,22. >t.‘.l.< "ensalzado"; doc. VII (a),14. >‘alayhim< "sobre ellos"; doc. XLVIII,10.

‘ML: >m.‘.m.l.h< "trato, convenio"; doc. LVIII,12.

‘N: >‘.na< "de nosotros"; doc. L (b),8.

‘WD: >‘.way.dk.m< "vuestras costumbres"; doc. XXXII (a),28. >‘ay.d< "que vuelve"; doc. XLIV (a),26.

- 'WM: >'m< "año"; doc. LIX,1.
- 'WN: >wa iyakana s ta'ynu< "y a ti pedimos auxilio"; doc. XLVIII,7.
- 'YŠ: >'yša< nombre propio femenino árabe; doc. X (a),7. >'ayš.h< (*idem* anterior); doc. XXXIII,18. >eša< (*idem* anterior); doc. XV,3.

## Ġ

- ĠBR: >ġbyra< "bebida hecha de mijo"; doc. LIV,3.
- ĠRF: >m.n 'lġ.rf.tan< "de las dos habitaciones"; doc. XXX (b),7.
- ĠDW: >walġ.da< "el alimento, la comida"; doc. LIV,19.
- ĠDB: >almaġdubi< "los que son objeto de la cólera de Dios"; doc. XLVIII,10.
- ĠLW: >'lġ.ll.h< "la carestía"; doc. LVIII,9.

## F

- FBR: >f.br.y.r< "febrero (mes del año)"; doc. XI (b),15.
- FRJ: >f.raġ< nombre propio árabe masculino; doc. V,12.
- FSĤ: >f.sux< "gálbano, gomorresina de color gris amarillento, que se usaba en medicina y entraba en la composición del perfume"; doc. LIV,3,7.
- FTM: >f.t.m.h< nombre propio femenino árabe; doc. XXIV (c),8.
- F'L: >l.af'.l< "para hacer"; doc. XLIV (a),7.
- FQH: >'lf.q.ha< "los jurisconsultos"; doc. XXXII (b),19.
- FLRN: >'lf.r.ynat< "florines, moneda de oro acuñada por los reyes de Aragón"; doc. XXXII (a),20.

- FLFL: >walf.l< "y la pimienta, y el pimiento"; doc. LIX,4.  
 FNQ: >f.nay.q< "fanegas"; doc. XX (a),24.  
 FHM: >'lf.hma< "la comprensión, la inteligencia"; doc. L (a),7.  
 FYD: >'lf.way.d< "los intereses, las ganancias"; doc. V,13.

## Q

- QBLR: >q.b.l.ir.< "Capileira", topónimo; municipio de la provincia de Granada; doc. XLIII,4.  
 QR': >q.ra< "leyó"; doc. XXXII (b),19. >l.y.gr.< "para que lea"; doc. XXV (b),2. >q.ray.h< "lectura"; doc. XLIV (a),16.  
 QŞDR: >q.zdir< "estaño"; doc. XXVII,8.  
 QST: >b.lq.sti< "con justicia"; doc. L (c),6.  
 QŞTL: >q.şyl.h< "Castilla", topónimo; doc. LVIII,8. >q.ştal.h< (*idem* anterior); doc. XXXII (b),3.  
 QŞR: >laqt.şar< "la limitación, la reducción"; doc. XXXII (b),20.  
 QDY: >'lqad.< "el juez"; doc. XL (b),9. >'nq.ða< "finalización"; doc. V,11,25; XXV (a),12.  
 QT': >l.q.t'< "para cortar"; doc. L (c),1.  
 QTLN: >q.t.l.wn.y.h< "Cataluña", topónimo; doc. XXXII,7.  
 QTN: >k.tn.y.h< "algodonada"; doc. LIX,2.  
 QFZ: >k.f.z< "cahíz"; doc. LIX,2. >'qf.z.h< "cahíces"; doc. XX (a),24.  
 QLB: >q.lb< "corazón"; doc. L (b),3.  
 QWD: >'lqay.d< "patronímico"; doc. XX (b),2.

QWM: >q.yamana< "realizar, desempeñar"; doc. L (c),5.

## K

KBR: >k.bay.r< "pecados horrendos"; doc. II,12.

KTB: >'.lk.t.b< "el libro"; doc. X (a),14; XIII (a),12, (b),14; XIV (b),5, (c),11; XXXVIII,2.

KRFS: >k.r.fs< "apio"; doc. LIV,7.

KRKM: >'.lq.rk.m< "cúrcuma, azafrán de la India"; doc. LVI (a),10.

KRM: >k.rmah< "cepa, viña"; doc. V,13.

KFF: >kaf.h< "totalidad"; doc. XXXII (b),5.

KL': >kali< "deuda diferida del acidaque"; doc. I,16; XIII (a),7.

KLM: >alk.l.m< "las palabras"; doc. L (a),8. >y.t.k.l.ma< "habla"; doc. L (a),5.  
>w'.lk.l.m.t< "y las palabras"; doc. II,5.

KLW: >k.la< "riñones"; doc. LIV,3.

KMT: >k.m.it< "color bayo"; doc. L (b),15.

KMN: >kaymun< "comino"; doc. LIV,2.

KWN: >'.nt.m y.kunun< "vosotros sois"; doc. LV (a),5. >w.k.nat< "y era"; doc. LVIII,12.

KYL: >mikal< "instrumento para medir capacidades"; doc. LIX,1.

## L

LBLB: >'.llablab< "hiedra"; doc. LVI,13.

- LSN: >l.san '.lḥ.m.l< "llantén, planta herbácea"; doc. LVI (b),2.
- LKN: >lak.n< "pero, no obstante"; doc. XLIV (a),7.
- LNBQ: >l.nb.yaq< "Lumpiaque (Jalón)", topónimo, en Aragón; doc. VI,29.
- LYL: >l.yl.t '.l'.ṭnan< "la noche del lunes"; doc. LVIII,7.

## M

- MTN: >'.lm.ṭan.h< "la vejiga"; doc. LVI (b),7.
- MDN: >w'.lm.d.un< "y las ciudades"; doc. XXXII (a),7.
- MR': >'.mrah< "mujer"; doc. III,2.
- MRBT: >m.rbiṭ< "Murviedro", topónimo; doc. V,13. >m.rb.ṭ.r< (*vid anterior*); doc. LVIII,12.
- MRR: >m.r.r.t< "bilis, hiel"; doc. L (c),13. >almirratu assawdā'u< "la mirra negra". >almirratu aṣṣafrā'u< "la mirra amarilla"; doc. LVI (b),5,6.
- MRŠ: >mureš< "Morés del río Jalón", topónimo; municipio de la provincia de Zaragoza; doc. XXXI,2.
- M'Y: >may.h< "cien"; doc. V,9; VI,20; XLI (a),3. >m.y.h< "cien"; doc. LIX,1. >mat.yn< "doscientos"; doc. V,11.
- MLḤ: >'.lm.laḥ< "planta salada"; doc. LVI (a),6.
- MLK: >m.l.k< nombre propio árabe masculino; doc. II,1. >maliki< "poseedor"; doc. XLVIII,6. >walm.l.y.k.h< "los ángeles"; doc. L (c),5.
- MWT: >m.y.t< "muerto"; doc. L (a),2.
- MWL: >m.la< "fortuna, riqueza"; doc. V,16.
- MWN: >m.wwn.t.ha< "su abasto, su provisión"; doc. V,15.

- MY': >ma< "agua"; doc. LIV,13. >'lma< "el agua"; doc. V,7; VII (a),2; IX (a),3.  
 MYD: >'lmay.d.h< "ancas, caderas, riñonadas"; doc. LIV,9.

## N

- NB': >aln.bi< "el profeta"; doc. VII (a),14; VIII (a),5, (c),17. >'ln.b.yy.n< "los profetas"; doc. XXV (a),10.  
 NBMBR: >nun.mb.r< "noviembre (mes del año)"; doc. XIV (c),15.  
 NĤL: >n.ĥ.l< "dar dote, regalo de bodas"; doc. XLI (b),7.  
 NRNJ: >n.r.nj.h< "naranja"; doc. LIV,5,8.  
 NSW: >'ln.sa< "las mujeres"; doc. V,25.  
 NŠ': >'n.ša< "crear, formar"; doc. IV,4.  
 NŠR: >'nt.š.r.t< "se propagó, se extendió"; doc. L (b),4.  
 NŠF: >'n.šafu< "fueron equitativos, fueron justos"; doc. XX (b),1.  
 N'M: >an'mta'alayhim< "les beneficiaste"; doc. XLVIII,9. >'ln.'m< "el bienestar"; doc. LIX,1. >w.lan'am< "las gracias, favores, beneficios"; doc. XXXII (a),8.  
 NKB: >m.n.k.b< "desgracias, calamidades"; doc. L (b),4.  
 NHR: >'n.hr.y.h< "la fluvial"; doc. L (c),13.  
 NWB: >'lm.nay.b< >m.nay.b.h< "desgracia"; doc. XXXVIII,8,10,14.  
 NWY: >n.wa< "hueso del fruto"; doc. LIV,2.

## H

- HBT: >w.h.bat< "descendió, bajó"; doc. LVIII,13.
- HDY: >el-lal-hadíyah< "el regalo"; doc. IX (b),13. >ihdina< "guíanos"; doc. XLVIII,7.
- HD: >h.d< "este (demostrativo)"; doc. V,30; L (a),8.

## W

- WTQ: >w.tay.q< "documentos"; doc. II,7; XXVII,20; XLIV (a),7.
- WJD: >w.j.dt.uh.n< "las encontré"; doc. XLV,9.
- WJ': >w.aj.'< "dolor, enfermedad"; doc. LV (b),6.
- WDY: >w.d< "río"; doc. XXV (a),2,19. >wad< "río"; doc. XXXIII,20. >lawd.y.h< "los ríos"; doc. XXXII (a),7.
- WSWS: >w.sw.as.h< "delirio, sugestión"; doc. LV (b),4.
- WŞL: >mūtasīlā tūn< "seguida, continuada"; doc. XLVIII,4.
- WŞY: >'.lw.şaya< "la regencia, el mandato"; doc. II,23.
- WFY: >t.w.fa< "falleció"; doc. LVIII,1.
- WQY: >'.latq.ya< "los piadosos"; doc. LX (a),7.
- WKL: >'.lw.k.l< "procurador"; doc. VII (a),10. >alwakil< (*idem* anterior); doc. VII (b),7.
- WLD: >la-waliḍa< (apellido); doc. LV,1. >walida< (apellido); doc. LV,2.

## 5.2. GLOSARIO ALJAMIADO

### A

- >abantallada< "aventajada"; docs. VII (a),6; VIII (a),10; X (a),6. >abantallado< "aventajado"; docs. VII (a),6; VIII (a),8; IX (a),8.
- >ab(a)randa< "Abranda", topónimo; doc. XLII,7.
- >abena< "avena"; doc. XXIX (b),11.
- >aber< "haber"; doc. XXXIX (b),13. >y ab(a)ra< "y habrá"; doc. XXIX (a),18. >abedeš< "habéis"; doc. XLVII,4. >abi(y)a< "había"; doc. XVI (a),5,10. >kel-abi(y)a-de-dar< "que él había de dar"; doc. XXIV (b),16. >abi(y)e< "había"; doc. XXXIX (b),7. >abi(y)endo< "habiendo"; doc. XXXIX (a),16. >abré< "habré"; doc. XLVI (a),3. >an< "han"; doc. XXXIX (b),10.
- >abitanteš< "habitantes"; doc. IX (a),9.
- >abšentament< "ausencia"; doc. VII (a),26,29. >abšentarše< "ausentarse"; doc. VII (a),26.
- >açağa< "zaga", del árabe *sáqa*. Aquí quiere decir "retroceder, volver atrás"; doc. LXI,15.

- >açaġe(y)adaš< "retrasadas, aplazadas (cantidad de dinero pendiente de pago)", derivación de *zaga* < *sáqa*; doc. IX (a),16. >açaġe(y)ađoš< "aplazados"; doc. VII (a),12; VIII (a),17; X (a),12.
- >ađ< "a", preposición; doc. VII (a),16.
- >par-ađarrear< "para ataviar, para adornar"; doc. VIII (b),24.
- >adebdeçido< "adeudado"; doc. VII (a),28.
- >adelante< "adelante"; doc. LXI,16.
- >ađobar< "adornar, arreglar"; doc. XVIII (a),8.
- >afallar< "fallar, faltar"; doc. XL (a),4.
- >aġ(a)radeçemoš< "agradecemos"; doc. VIII (a),4.
- >aġoštaran< "agostaran" < *agostar*, plantar, sembrar; doc. XXIX (b),5.  
>aġoštašen< "agostasen"; doc. XXIX (b),11.
- >aġošto< "agosto" (mes del año); doc. XV,5.
- >aġriġa< "Agreda", topónimo; municipio de la provincia de Soria; doc. XXXIX (a),5, (b),5,7.
- >aġujaš< "aguja", del latín vg. *acucŭla* íd., propiamente diminutivo de *acus*; doc. XVI (b),3; XVII (b),2, (g),16.
- >aġu(w)a< "agua"; doc. XVII (b),23, (c),2,10,18, (d),12,22, (e),18, (f),5,17, (g),7,12. >del-awa< "del agua"; doc. VIII (a),2.

- >i-(y)akabado< "y acabado", participio de acabar; doc. LXI,3.
- >akel< "aquel", del latín *ecum*, "he aquí" e *ille-illa-illud*, "aquel, aquella, aquello". Formas de pronombre demostrativo; doc. VIII (a),2; XVII (b),21; XXXIX (b),3. >akella< "aquella"; doc. XXXIX (a),11. >d-aki-(y)a< "de aquella"; doc. VII (a),12,34; VIII (a),18; IX (a),17; X (a),13; XXXIX (c),5. >akellaš< "aquellas"; doc. VII (a),22; XXXIX (b),8,9, (c),17. >akello< "aquello"; doc. VII (a),8,18,25; VIII (a),12,14, (b),25; IX (a),11; X (a),8,10, (b),23; XXIV (c),11; XXXIX (a),16. >de-akello< "de aquello"; doc. VII (b),3; IX (a),13. >d-aquello< "de aquello"; doc. VII (a),9. >en-akello< "en aquello"; doc. VII (a),29. >akelloš< "aquellos"; doc. XXIX (b),9,15; LI,4.
- >akešt< "aqueste, este". Forma de pronombre demostrativo en los tres géneros; doc. VII (b),10; VIII (c),4,12; IX (b),21,26; X (b),19; XXXIX (c),17. >akešta< "esta"; doc. VII (a),13; X (b),21; XXIV (a),1; XXIX (a),2; XXXIX (a),2,5, (b),4-5. >en-akešta< "en esta"; doc. VII (b),13; VIII (c),13; IX (b),24; X (b),17; XXXIX (b),7. >akešte< "este"; doc. VII (b),15; X (b),26; XXXIX (b),11, (c),12; XLVI (a),5. >akešto< "esto"; doc. VIII (a),7, (c),15; IX (b),28; X (b),27; XXI,21; XXIV (c),4; XXIX (a),19, (b),26; XL (b),14; XLII,19. >akeštoš< "estos"; doc. VII (a),30; XXII (a),1; XXIII (a),1.
- >aki< "aquí"; doc. XL (a),5.
- >akre-çimi(y)ento< "acrecimiento" < acrecer (en el contexto tiene el sentido de prosperidad, éxito); derivado del latín *accrescere*; doc. VIII (a),5-6.
- >l-aiānb(e)re< "el alambre", del latín tardío *aeramen*, "objeto de bronce, bronce", derivado del lat. *aes-aeris*, "cobre, bronce" (ver

Corominas, vol. I, pág. 105); doc. LI,3.

- >albara< "albarán, albalá, cédula real, documento en que consta algo". Del árabe clás. *barā'ah*, "dispensa, recibo, carta de pago", de la raíz b-r-'-; doc. VIII (b),25; XXIV (c),11. >el-albara< "el albarán"; doc. XLVI (a),4. >albaran< "albarán"; doc. VII (a),11; VIII (a),16; IX (a),15; X (a),12.
- >albares< "Alvarez", apellido; doc. XVII (a),4.
- >del-albeitari(y)a< "oficio del albeitar", del árabe *báyṭar* y éste del griego *hippiatrós*, compuesto de *hippos*, "caballo" y *iatrós*, "médico, veterinario" (ver Corominas, vol. I, pág. 117); doc. XXXIX (a),15.
- >aldaba< "aldaba", del árabe *ad-ḡabbah*, "el picaporte, el cerrojo, barra de hierro para cerrar una puerta, o también pieza de hierro o bronce que se pone a las puertas para llamar golpeando con ella"; doc. XVII (b),5.
- >algandura< según Simonet, en castellano antiguo "vestidura blanca a modo de camisa, o la misma camisa". Entre los moriscos de Granada, especie de manto muy holgado, ya de seda, ya de lino adornado con rayas y labores de diverso color, con que las mujeres ricas se envolvían desde los hombros hasta los pies. Según J. Corominas, antigua "especie de camisa", del árabe *qandûra* íd. Primer doc. S. XIV, J. Ruiz, Leomarte. Contra la opinión de Simonet (S. V *candora*), seguida por Eguílaz, es inverosímil que en árabe venga del latín *candidûla*, "blanca", pues es voz que se halla en persa, y las alcandoras granadinas eran de muchos colores, pero no blancas según la noticia recogida por Eguílaz; del árabe pasó al bereber, y no al contrario, en vista de la existencia en persa; doc. XVIII (d),1.

- >algo< aquí significa "bienes, fortuna, propiedad"; doc. VII (a),25.
- >alguna< del lat. vg. *alicūnus* íd., contracción de *aliquis* "algo, alguno, alguien", con *ūnus* "uno"; doc. VII (a),22,25, (b),3; XXXIX (b),14.
- >algu(w)aznaš< "alguazas" (bisagra o gozne). Es una diptongación aragonesa de "gozne" contaminada por *alguaza* < *alwāšla*; doc. XVI (b),4.
- >un-alḥanbal< "alhamar, tapiz, manta", del árabe magr. *ḥanbal*, "tapete para cubrir un banco, tapiz, alfombra, prenda de ropa usada"; doc. XXII (a),19; XXIII (a),15, (c),1.
- >al-aljama'< "aljama, conjunto de los judíos o de los moros de una localidad", del árabe *jamā'ah*, "conjunto de personas". En algunos de sus acusativos el vocablo puede ser abreviación de otras locuciones compuestas arábicas, especialmente de *jamā'at al-mašāyixa*, "conjunto o consejo de ancianos", que abreviado en *jamā'ah* se emplea corrientemente en árabe en el sentido de "ayuntamiento, concejo municipal"; doc. X (b),28.
- >alkaldeš< del árabe *qādī*, "juez", participio activo de *qadà*, "resolver, juzgar"; doc. XXXIX (b),4.
- >alkançar< "alcanzar", deriva de *alcalçar*, alteración del antiguo *acalçar*, y éste, por cambio de prefijo, del latín vg. *\*incalcicare*, "pisar los talones, perseguir de cerca", derivado de *calx-cis*, "talón". Primer doc.: *acalzar*, 1129; *alkançar*, 1135; doc. LI,8.  
>alkançaran< "alcanzarán"; doc. XXIX,14.
- >ni-allegaçi(y)on< "ni alegación" < *alegar*; también existía la forma "allegar", tomado del latín *allegare*; doc. XXXIX (c),6,11-12.

- >de-alli< "de allí"; doc. XXIX (b),21.
- >almad(a)rak< "almadraque, colchón para cama o para sentarse en el suelo", del andalusí \**maṭrāḥ* (ár. *maṭrah*), "colchón, especialmente el que se echa al suelo para sentarse encima", de la raíz (ṭ-r-ḥ "echar"); doc. XXII (a),6; XXIII (a),24, (b),9,10,11, (c),6; XXIV (a),7,8. >d-almad(a)raketa< "de almadrqueta"; doc. XXII (a),13. >almadraq< "almadraque"; doc. XXIV (a),5.
- >almaḥada< "almohada", del andalusí y magrebí *muxadda* íd (ár. *mixadda*), derivado de *xadd* "mejilla". En andalusí coexistían >muxādda< (R. Martí y Palc.) y /maxādda/ (Palc.), que es la forma que debiera esperarse, dada la sustitución de mi- por ma- en este dialecto; doc. XXIV (a),9.
- >almorranaš< "hemorroides", de un bajo lat. \**haemorrhœuma*, de origen griego; doc. LI,1.
- >alta< "alta", del latín *altus-a-um*, cultismo, de lo contrario debiera haber dado *ota*; doc. XXIX (a),5.
- >amad< "Amad < 'Aḥmad", nombre y apellido árabe masculino; doc. XV,3.
- >a-šū-amor< "a su amor"; doc. VII (a),20.
- >anegaš< "fanega", del árabe *faniqa*, "saco grande, costal, medida de capacidad para áridos, espacio de tierra en que se puede sembrar una fanega de trigo"; doc. XIX (b),12.
- >angoštaš< "angostas, estrechas"; doc. XXI,15.
- >anillo< "anillo", del latín *anĭllus*, diminutivo de *anŭlus*; doc. XVIII

(a),6.

- >e-anpare< "y ampare" < amparar, cuidar, proteger; doc. XLVII,1.
- >anpelera< "amplia, ancha"; doc. XXIII (a),5. >anpelero< "amplio, ancho"; doc. XXIII (a),4,6.
- >anšaroneš< "ansarones, pollos de los ánsares". En algunos sitios, los ánsares se llaman gansos y en otrosocas; doc. LI,2.
- >i-(y)anši< "y así", del latín *sīc*, la variante vulgar "ansí" se debe a un influjo de la preposición "en", empleada en muchas locuciones adverbiales (entonces, en antes, en uno, en contra...); doc. XXXIX (a),15.
- >ant< "ante"; doc. IX (a),19. >ante< "ante"; doc. VII (a),14.
- >anteš< "antes". La "s" es una añadidura llamada adverbial; doc. XVII (c),18, (g),5.
- >año< "año"; doc. X (b),20,27; XXIV (c),5,7; XXIX (b),24,27. >del-año< "del año"; doc. XV,5,10. >en-el-año< "en el año"; doc. VII (b),16; VIII (c),5,6,17,19; IX (b),27; XXIX (a),20, (b),9; XXXIX (c),18. >añoš< "años"; doc. VII (a),12,29; VIII (a),18; IX (a),17; X (a),13; XXIX (b),4,6.
- >i-šu-apagança< "y su satisfacción, y su contentamiento"; deriva de pagar, en el sentido de "considerarse pagado"; la traducción literal es como el verbo árabe *'arḍà*; doc. VII (a),31.
- >ap(a)laštadaš< "aplastadas" < aplastar; doc. LXI,19.
- >ap(a)lazado< "aplazado" < aplazar. Del arcaico *plazdo*, y éste de *placītus*, "de

plazo"; doc. VII (a),11, (b),6; IX (a),16, (b),16. >i-d-ap(a)lazado< "y de aplazado"; doc. VII (a),9; VIII (a),14. >i-lo-ap(a)lazado< "y lo aplazado"; doc. VIII (a),16; IX (a),16; X (a),12.

>aparçeri(y)a< "aparcería, relación o convenio entre aparceros; aparcerero = copartícipe, socio, compañero"; doc. XXXIX (a),17, (b),1,12,18.  
>la-aparçeri(y)a< "la aparcería"; doc. XXXIX (a),11.

>par-aparellar-la< "para aparejarla" (prepararla, disponerla); del latín vg. \**paricūlus*, diminutivo de *par*; doc. VII (a),10; IX (a),15; X (a),11.

>arbitoš< "árbitros, jueces"; del latín *arbīter*; doc. XLII,6,15,18.

>ari(y)entoš< "arienzos, monedas antiguas de plata, y también medidas de peso"; doc. XVIII (a),10.

>arkaš< "arcas, baúles"; doc. XXIII (a),2.

>en-el-arrabal< "en el arrabal", del andalusí *rabād*, y éste del árabe *rabād*, "barrio en las afueras de una población"; doc. IX (a),10.

>un-arrobe< "una arroba, peso equivalente a la cuarta parte de un quintal", de *rúba'* pronunciación andalusí del ár. *rub'*, "cuarta parte" (derivado de *'arba'a*, "cuatro"); doc. XIX (b),16.

>art< "arte (oficio, profesión)"; doc. XXXIX (c),1.

>un-ašartan< "una sartén", del latín *sartago-aginis*; doc. XXII (b),9.

>aši< "así", del antiguo *sí*, y éste del latín *sīc* íd.: la a- es una mera ampliación del cuerpo del adverbio, como en abés o atanto. Analógica de muchos adverbios y frases adverbiales como

apenas, adur, afuera, a menudo, etc.; doc. LXI,2,3. >aši-ke< "así que"; doc. XLVI (a),5. >aši-komo< "así como"; doc. VII (a),17. >i-aši< "y así"; doc. XXIX (a),11. >i-(y)aši< "y así"; doc. XXXIX (b),1,15. >i-(y)aši-komo< "y así como"; doc. VII (a),14.

- >ašiti(y)adaš "situadas, ubicadas", del antiguo sajón *sitian*, "asentarse"; doc. XXIX (b),3.
- >ašk(i)riptoš< "escritos"; doc. XXIX (b),9.
- >el-l-ašuar< "el ajuar", del árabe *aššuwār*, "conjunto de muebles, alhajas y ropas que aporta la mujer al matrimonio"; doc. IX (b),14.
- >atalle< "ataje" < atajar, cortar, separar; doc. VII (b),5.
- >atemer< "temer"; doc. LXI,12.
- >atender-lo< "atenderlo" (oírlo, escucharlo, obedecerlo); doc. VII (b),4. >atendimi(y)ento< "obediencia, atención"; doc. VII (b),5.
- >at(e)rebe< "atreve" (autoriza); doc. XXIX (b),16. >do-at(e)rebo< "donde atrevo" (donde autorizo); doc. XXIX (b),1. >leš-at(e)rebo< "les atrevo" (les autorizo); doc. XXIX (b),12.
- >atorga< "otorga" < otorgar; doc. XXIX (a),17. >etorga< "otorga" (*idem* anterior); doc. XXXIX (b),12,15.
- >še atubi(y)eše< "se atuviese" < atenerse; doc. XLII,14.
- >'ayša< "'*Ai'šah*", nombre propio femenino árabe; doc. X (a),7.
- >azabaj< "azabache", del andalusí *zabaj* (ár. cl. *assabaj*). Variedad de lignito muy duro, que se emplea como adorno en collares; doc.

XVIII (b),1.

- >azeite< "aceite", del árabe *az-zayt*; doc. LI,5. >i(y)el-azeite< "y el aceite"; doc. LI,7.
- >d-azen< nombre propio masculino, del árabe *Ḥasan*; doc. XV,3.

## B

- >baile< "alcalde, juez"; aragonesismo de oc. *baile* íd, y éste del latín *Bajulus*; doc. XL (a),4,7.
- >baka< "vaca", del latín *vacca*; doc. XXXIX (b),6.
- >en-el-albal< "val" < valle; "en el valle"; doc. XXII (b),19.
- >b(a)lanka< "blanca"; doc. XXII (a),6; XXIV (a),5,7; LI,6. >b(a)lankaš< "blancas"; doc. X (a),9. >b(a)lanko< "blanco"; doc. XXIV (a),21,23, (b),1,2. >b(a)lankoš< "blancos"; doc. XXII (a),23.
- >baldero< "baldero" (anulado, invalidado), derivado de baldar y éste del árabe *baṭal*; doc. XXXIX (c),14.
- >bale< "vale" < valer; doc. IX (a),12; X (a),9; XVIII (d),2. >ši-bale< "si vale"; doc. XLVII,3. >bali(y)aš< "valías" (precio, valor, bien); doc. XXXIX (b),8.
- >baljīta< "Belchite", topónimo; municipio de la provincia de Zaragoza; doc. XLIV (b),1.
- >en-el-balle< "en el valle"; doc. XXIX (a),4.

- >un-bankal< "una tela, una mantilla"; doc. XXII (b),6.
- >de-bañareš< "de Bañares", topónimo; municipio de la provincia de Logroño; doc. X (b),29.
- >de-bañoš< "De Baños", apellido; doc. VII (b),18; VIII (c),22.
- >bara< "vara" (barra que se utiliza como medida de longitud); doc. XXI,5; XXIII (b),1. >baraš< "varas"; doc. XXI,8; XXII (a),22, (b),6; XXIII (a),11,17,22,23, (b),2,3; XXIV (a),10,13.
- >i-b(a)rāhīm< "Ibrāhīm", nombre propio masculino árabe; doc. VII (b),18.
- >b(a)rašero< "brasero", derivado de "brasa" (del germánico *brasa*, "fuego"); doc. LII,7.
- >barbeitoš< "barbechos, tierras de labranza que no se siembran durante uno o más años"; doc. XXI,7.
- >barnizadoš< "barnizados"; doc. XVI (b),7.
- >del-barri(y)o< "del barrio", del árabe *barr*, "afueras de una ciudad", o quizá del derivado árabe *barri* "exterior", árabe vg. *bārri*; doc. X (b),28.
- >bašillo< "vasillo, diminutivo de vaso", del latín *vas-sis*, "vasija"; doc. LI,2.
- >bastoneš< "bastones"; doc. XXIII (a),14. >baštonado< "bastonado" (tela con franjas en forma de bastones); doc. XXIV (a),3.
- >un-beliko< "un velico, diminutivo de velo" (del latín *velum*) "cortina o tela que cubre una cosa"; doc. XXI,1. >beli(y)ello< "velillo" (*vid anterior*); doc. XXIV (a),12,17.

- >bende< "vende" < vender; doc. XXIX (a),2. >še ubi(y)eše de bender< "se hubiese de vender"; doc. XXIX (a),12. >ke-lo-bendadeš< "que lo vendáis"; doc. XLVII,3. >i-bende< "y vende"; doc. XXIX (a),8. >bendida< "vendida"; doc. XXIX (a),6; XXXIX (a),9.
- >e-bendiçi(y)on< "y bendición"; doc. XLVII,1. >i-la-bendezi(y)on< "y la bendición"; doc. VIII (a),4.
- >benida< "venida, regreso, retorno"; doc. VII (a),35. >bini(y)a< "venía" < venir; doc. XXIV (c),9. >bi(y)enen< "vienen"; doc. XVIII (d),1.
- >la-bentana< "la ventana"; doc. XVII (a),20, (g),15. >i-bentana< "y ventana"; doc. XVII (b),1,3.
- >bentura< "ventura"; doc. XXIX (b),5,8,20.
- >de-ber< "de ver"; doc. LXI,13. >beran< "verán" < ver; doc. XXIX (a),2.
- >berde< "verde, de ese color"; doc. XVIII (a),9,16.
- >bergaš< "vergas" (rama, vara, barra); doc. XXIV (b),4.
- >de-šu-berjenidat< "de su virginidad"; doc. VIII (c),11. >birjenedat< "virginidad"; doc. VII (b),9-10. >birjenedat< "virginidad"; doc. IX (b),20. >birjen< "virgen"; doc. VII (a),7, (b),8; VIII (c),8; IX (b),18.
- >bermellaš< "bermejas, rojas, rubias, rojizas"; doc. XXIV (b),18.
- >berna< "vendrá" < venir; doc. LXI,14.
- >bešitar< "visitar"; doc. VII (b),1. >del-bešitami(y)ento< "de la visita, acción de visitar"; doc. VII (b),2.

- >beynte< "veinte"; doc. IX (a),16. >bent< "veinte"; doc. XVII (a),9, (b),19, (c),19, (g),16. >a-bent< "a veinte"; doc. XVII (a),22, (g),1. >a-binte< "a veinte"; doc. XV,9. >a-binti< "a veinte"; doc. XXIX (b),26.
- >bezindat< "vecindad, convivencia, cohabitación"; doc. VII (a),17,18. >bezinoš< "vecinos"; doc. XXXIX (a),5.
- >biga< "viga, madero largo y grueso que sirve para formar y sostener los techos"; doc. XVII (e),5. >bigaš< "vigas"; doc. XVII (b),7. >bigatillas< "viguetas, diminutivo de vigas"; doc. XVII (a),11.
- >bilhorado< "Belorado (Belforato)", topónimo; municipio de la provincia de Burgos; doc. IX (a),10.
- >billa< "villa (población)"; doc. XXXIX (b),5,7. >de-la-billa< "de la villa"; doc. VIII (a),9,11; IX (a),10; X (b),28.
- >bino< "vino, bebida alcohólica"; doc. XVII (c),8,21, (d),14.
- >bintiçinko< "veinticinco"; doc. XXIII (a),17.
- >a-bintit(e)reš< "a veintitrés"; doc. X (b),19,26.
- >la-biña< "la viña"; doc. XXII (a),2; XXIX (a),4,5.
- >un-b(i)ri(y)al< "un brial, vestido de seda de mujer que cubría desde los hombros hasta los pies"; doc. VIII (b),23.
- >birtuošo< "virtuoso, honrado"; doc. XLVI (a),1, (b),1. >i-a-la-birtuoša< "y a la virtuosa, y a la honrada"; doc. XLVI (a),2.

- >biskaino< "Vizcaíno", apellido; doc. VII (a),7. >bizkaino< "Vizcaíno"; doc. XVII (c),15.
- >una-bi(y)ella< "una vieja"; doc. XXII (b),12; XXIII (a),9,20. >bi(y)ello< "viejo"; doc. XXIII (a),10,12,15, (b),7.
- >bi(y)en< "bien", adv. de modo; doc. VII (a),16; XXXIX (a),16, (b), 2,12; LI,7,8.
- >bi(y)eneš< "bienes, propiedades, fortuna, pertenencias"; doc. VII (b),6; IX (b),16; XXIII (a),1; XXIV (a),1.
- >bi(y)olađo< "violado, morado, se aplica al color violeta y a las cosas que lo tienen"; doc. LI,5.
- >boka< "boca"; doc. XXI,12; LII,3.
- >un-bolšon< "un bolsón, aumentativo de bolso", derivado de "bolsa" (cruce del latín *bursa* y de *bulga*) "especie de talega o saco de tela u otra materia flexible para guardar cosas"; doc. XVIII (a),12.
- >boluntađ< "voluntad"; doc. XXXIII,5.
- >wa-boneta< "y boneta, especie de sombrero sujeto con cintas por debajo de la barbilla"; doc. XL (c),13.
- >borređoš< "borregos"; doc. XXII (b),11. >un-borređo< "un borrego"; doc. XXIII (b),13, (c),2.
- >boš< "os, a vosotros" (pronombre personal átono de segunda persona del plural); doc. XLVII,2,5. >a-boš< "a vosotros"; doc. XXIX (b),1; XLV (a),1. >de-boš< "de vosotros"; doc. XLVI (a),4.

- >burel< "buriel, paño de color gris", del francés antiguo *burel*; doc. XXI,13,14.
- >buštillo< "Bustillo", apellido; doc. VII (b),19. Topónimo; municipio de la provincia de Burgos; doc. VIII (a),9.
- >še le bu(w)elbe< "se le vuelve" < volvérsese; doc. LII,2.
- >bu(w)ena< "buena"; doc. XXIX (a),7; >i-bu(w)ena< "y buena"; doc. VII (a),17,18. >bu(w)eno< "bueno" doc. VII (b),2; XVII (d),21, (e),13.
- >a-bu(w)ešt(a)ra< "a vuestra"; doc. XLVI (a),5. >d(e)-bu(w)ešt(a)ra< "de vuestra"; doc. XLVI (a),2.
- >bu(w)ez< "vez"; doc. LII,11,12.

## Ç, K

- >çaf(a)ranado< "azafranado, de color amarillo"; doc. XXIV (a),22.
- >çagera< "zaguera, última o que queda"; del árabe *sáqa (sâq)*, "zaga"; doc. XXIX (b),27. >çagero< "zaguero"; doc. XXIX (b),9.
- >çapataš< "zapatos"; doc. XVIII (c),11. >wa-çapatoš< "y zapatos"; doc. XL (c),13.
- >o-çebada< "o cebada"; doc. XXIX (b),11.
- >çençi(y)a< "ciencia"; del latín *scientia*; doc. LXI,2.
- >çeñir< "ceñir", del latín *cīngĕre*; doc. XVIII (a),15.

- >la-çera< "la cera"; doc. LI,6.
- >çerka< "cerca" (adverbio de lugar); doc. VII (a),26.
- >una-çerraja< "una cerraja, una cerradura"; del latín de glosos *serracŭlum*; doc. XVII (b),5.
- >çerro< "cerro, copo, mechón, porción o manojo (de cáñamo, después de rastrillado y limpio) dispuesto para hilarse; del latín *cirrus*, docs. XXIII (a),18, (b),1; XXIV (b),6.
- >çinko< "cinco"; docs. IX (a),14; XVII (a),11,20, (b),4, (e),8, (g),18.
- >çinku(w)enta< "cincuenta"; doc. XIX (b),4.
- >i-çinto< "y cinto"; doc. XL (c),13.
- >çi(y)ento-ke-šon< "ciento que son, el tanto por ciento"; doc. XIX (b),8.
- >çi(y)erbo< "ciervo"; doc. XVIII (c),5.
- >çurri(y)agaš< "zurriagas"; en el andalusí y magrebí aparece *surriyāqa* como nombre de una clase de látigos que se hacen de piel de hipopótamo; doc. XVII (a),21.
- >kaballo< "caballo"; doc. XXXIX (b),3.
- >kabeça< "cabeza"; doc. VIII (c),23. >kabeçaš< "cabezas"; doc. XXII (b),11.
- >kabildo< "cabildo"; doc. XXXIX (b),5.
- >kada< "cada"; docs. IX (a),12; XXIX (b),24; XLII,13; LII,10; LXI,5.  
>kada-un< "cada uno"; doc. X (a),9.

- >kafižeš< "cahíces", del árabe *qafīz* "medida de capacidad para áridos, de distinta cabida según las regiones"; doc. XXII (a),5, (b),14.
- >kalabera< "Calavera", apellido; doc. XVI (a),2.
- >k(a)laboš< "clavos"; docs. XVI (b),1,7; XVII (b),4, (e),8, (g),17.  
>i-(y)el-k(a)labo< "y el clavo"; doc. XVII (g),20.  
>kon-šu-k(a)labo< "con su clavo"; doc. XVI (b),6.
- >k(a)lamo< "(él) clamó, llamó"; doc. VIII (a),3.
- >kalçaš< "calzas, calzado que cubría la pierna, y a veces también el muslo"; doc. XXI,16. >wa-kalçaš< "y calzas"; doc. XL (c),12.
- >kalderu(w)elo< "calderuelo", diminutivo de caldero; doc. XXIV (b),12.
- >kal[e]ndario< "calendario"; doc. XXXIX (c),12.
- >kaleya< Bot. "dragontea, serpentaria" (hortal de kaleya: recinto o campo de dragontea); doc. XXII (b),17.
- >kama< "cama"; docs. VIII (b),26; IX (b),14; X (b),6.
- >kaminoš< "caminos"; doc. VII (a),27. >al-kamino< "al camino"; doc. VIII (a),5.
- >kamiša< "camisa"; docs. XXI,9,10,11; XXIII (b),8. >wa-kamišoneš< "y camisones, camisas grandes"; doc. XL (c),13.
- >kanpañā< "campañā"; aquí significa "tierra"; doc. LXI,6,10.
- "kantidā< "cantidad"; doc. LI,5,6.

- >kañamo< "cáñamo"; docs. XXIII (a),18, (b),1; XXIV (b),6.
- >kapa< "capa"; del latín *cappa*, "especie de tocado de cabeza, o ropa larga y suelta, sin mangas, que usan los hombres sobre el vestido"; doc. XXI,18.
- >kapus< "capucho"; del mozárabe *kaḇûs*, *qapúč*, "gorro, toca, antifaz", ya documentado en España en los siglos XII y XIII y en Marruecos desde finales del XII; doc. XL (c),12. >un-kapus< "un capucho"; doc. XXI,14.
- >kar< "pues, porque", conjunción causal, aragonesismo antiguo, del latín *quare* "¿por qué?, por lo cual"; doc. VII (a),29.
- >una-kara< "una cara, un rostro"; docs. XXII (a),6,13; XXIV (a),5,7,8. >por-la-kara< "por la cara"; doc. VII (a),24.
- >kardeno< "cárdeno", del latín tardío *cardinus* "azulado", derivado de *cardus* "cardo", por el color de las flores de esta planta; docs. XXI,17; XXIII (a),7; XXIV (b),15, (c),6.
- >karga< "carga, cosa que se carga o pesa sobre una persona"; doc. XVII (e),1,19. >kargaš< "cargas"; doc. XVII (a),14, (b),22, (c),2,9,18, (d),11,22, (e),18, (f),5,17, (g),7,12.
- >karmeši< "carmesí, rojo". Del andalusí *qarmazî* íd, derivado de *qármaz* (árabe *qirmiz*), que a su vez procede del persa *kirm* "gusano", que según J. Corominas-J. A. Pascual está emparentado de lejos con el latín *vermis* íd; no obstante, la forma del castellano actual debió tomarse por conducto de otro romance y no del árabe directamente. "Se aplica al color de grana dado por el insecto quermes"; doc. XVIII (a),3.

- >karta< "carta, escrito, documento"; docs. VII (a),13, (b),14; VIII (a),19, (c),13; IX (b),24; X (b),17; XXIX (a),2,16; XXXIX (a),2.
- >kaša< "casa" < casar, contraer matrimonio; doc. VIII (c),8. >kaša-la< "la casa"; docs. VII (a),13, (b),7; VIII (a),19; IX (b),17. >el-kašado< "el casado"; docs. VII (a),19, (b),5; IX (b),15. >del-kašado< "del casado"; docs. VII (a),12, (b),11; IX (a),16, (b),22; X (a),13, (b),14. >kašador< "casador, que casa"; doc. VII (b),12. >i-(y)el-kašador< "y el casador, y el que casa"; docs. IX (b),22; X (b),15. >kašami(y)ento< "casamiento"; docs. VII (b),10; VIII (a),3, (c),12; IX (b),21. >del-kašami(y)ento< "del casamiento"; doc. VII (a),20. >no-kašara< "no casará"; doc. VII (a),21. >kaše< "casé"; doc. XV,2.
- >kaša< "casa, vivienda"; docs. XXI,11; XXII (b),10. >kašaš< "casas, viviendas"; doc. XVII (a),8. >kašika< "casica", diminutivo de casa; doc. XVII (b),13. >la-kašilla< "la casilla"; doc. XVII (a),3,19. >kašaš< "de casa, caseras"; docs. XXI,3; XXIV (a),11.
- >kaškan< "Cascán", apellido; doc. XXIX (b),18.
- >kašo< "caso, suceso, casualidad, circunstancia"; doc. XXXIX (a),10, (c),7,14. >kašoš< "casos"; doc. XXXIX (c),7.
- >kaššo< "delgado, fino"; doc. XXI,1.
- >kašta< "casta, raza o linaje"; doc. XL (b),13.
- >de-kaštañareš< "de Castañares", topónimo; municipio de La Rioja; doc. VII (b),19.
- >el-kaštellano< "el Castellano", apellido; doc. VII (b),12.

- >kaštilla< "Castilla", topónimo; docs. VIII (a),13; IX (a),12; X (a),9.  
>kaštellano< "castellano"; doc. XXIII (b),6.
- >i-la-katiba< "y la cautiva"; doc. VII (a),23.
- >katorze< "catorce"; docs. XVII (c),18, (f),17; XXIV (c),4.
- >kauša< "causa, motivo"; doc. XXXIX (c),8; LI,7.
- >ke< "que", pronombre relativo y conjunción, existente en casi todos los romances; docs. VII (a),27; VIII (a),2, (c),13; XVII (a),4; XVIII (c),3; XXIV (b),16; XXIX (a),9,11,12,14, (b),13,14,15; XXXIX (a),3,6,9,11,13,17, (b),3,6,7,10,12,16,19, (c),2,10; XL (b),9,10,13; XLII,3,11; XLVI (a),3; LI,3,4. >al-ke< "al que"; docs. XLII,15; XLVII,1,2. >e-ke< "y que"; doc. XLVII,3. >i-ke< "y que"; docs. VII (a),14; IX (a),19. >ke-l< "que él"; doc. VII (a),7. >ke-le< "que le"; docs. X (b),22; XVII (c),7. >a-lo-ke< "a lo que"; doc. XLII,2. >de-lo-ke< "de lo que"; docs. XVI (a),2; XVII (a),3; XXIV (c),9. >i-ke-no< "y que no"; doc. VII (a),24, (b),1. >ke-no< "que no"; docs. VII (b),5; XLII,14. >i-lo-ke< "y lo que"; doc. VIII (b),22. >lo-ke< "lo que"; docs. VIII (a),7; IX (b),24; XXIX (b),7; XXXIX (b),17; XLII,6,9; LI,5.
- >k(e)rebantadaš< "quebrantadas" < quebrantar; doc. LXI,8.
- >k(e)reči(y)ent< "crecimiento" < crecer; doc. VII (a),27.
- >k(e)reyešen< "creyesen" < creer; doc. LXI,13.
- >še kerrá< "se querrá" < quererse; doc. XXIX (a),15. >šiš-ki(y)ere< "si quiere"; šiš es un término latino contracción de *si vis*: "si quieres, por favor"; doc. XXXIX (b),3,7-8.

- >kini(y)entoš< "quinientos"; docs. VIII (b),28; XV,5,10. >kinyentaš< "quinientas"; doc. XVII (e),20.
- >kinze< "quince"; doc. XVII (g),18,20. >a-kinze< "a quince"; doc. XVII (f),1. >i-kinze< "y quince"; doc. XVII (e),6.
- >kita< "quita, libre (soltera, sin marido)"; docs. VII (a),7, (b),8; VIII (c),9; IX (b),19.
- >kitaraš< "quitarás" < quitar; doc. LI,4.
- >por-kito< "por quito, por pagado"; docs. VII (a),11; VIII (a),16, (b),25; IX (a),15. >lo-por-kito< "(da)lo por quito, (da)lo por pagado"; doc. X (a),12.
- >ki(y)en< "quien"; docs. VII (b),14; IX (b),24; X (b),17. >a-ki(y)en< "a quien"; doc. XLVII,4. >ki(y)en-loš< "quien los"; doc. VIII (c),13.
- >do-ki(y)ere< "donde quiera"; doc. VII (a),27.
- >i-kobranša< "cobranza, acción u operación de cobrar"; doc. XLVI (a),4.
- >kofi(y)a< "cofia, gorra que se usaba para abrigar y adornar la cabeza"; doc. XXI,12.
- >kolas< "colas, pasta de pegar"; doc. XVII (a),14.
- >kolorado< "colorado, rojo, encarnado"; doc. XVIII (a),12.
- >en-el-kollar< "en el collar"; doc. XVIII (a),14.
- >komo< "como", adverbio y conjunción, del latín vulgar *quomo*,

contracción del latín *quōmōdo*; docs. X (b),21; XXIX (a),2, (b),1; XXXIX (a),12, (b),8,10,18, (c),1; XLVI (a),4; LI,5.

- >kon< "con", preposición, del latín *cum*; docs. VII (a),13,16; VIII (c),12; IX (b),23; X (b),21; XV,3; XXIII (b),14; XXIV (a),2,9, (b),4; XXXIII,10; XXXIX (a),3, (b),16, (c),11. >kon-lo-ke< "con lo que"; docs. VII (b),9,13; VIII (c),10; IX (b),19. >kon-lo-ke-še< "con lo que se"; doc. X (b),16. >o-kon< "o con"; doc. VII (a),23. >kon-ke< "con que"; doc. VII (a),21.
- >konbenible< "convenible, conveniente" < *convenir*; doc. XLII,4. >konbenido< "convenido"; doc. XXXIX (b),17.
- >kondiçi(y)on< "condición"; doc. VII (b),4; XXIX (a),8. >šu-kondiçi(y)on< "su condición"; doc. VII (b),5. >kondiçi(y)oneš< "condiciones"; doc. XXIX (a),17, (b),18-19.
- >i-koneçe< "y conoce"; doc. XXXIX (b),13. >i-konoçe< "y conoce"; doc. XXXIX (b),15. >konoçi(y)o< "conoció"; docs. VII (b),14; VIII (c),14; IX (b),24; X (b),17. >konoçimi(y)ento< "conocimiento"; doc. XXIX (b),8.
- >konfi(y)ešo-me< "confiésome" < *confesarse*; del latín *confiteor-fessus sum*; doc. XXXIII,5,9.
- >konfu(w)erenta< "confronta" < *confrontar* (limitar, lindar); doc. XXIX (a),4.
- >šu-konpañero< "su compañero"; doc. XXXIX (c),11.
- >konpañi(y)a< "compañía"; doc. VII (a),18.
- >konp(a)ra< "compra" < *comprar*; doc. XVII (a),5. >konp(a)réc< "compré"; doc. XVII (a),4,10, (b),9, (e),4, (g),15.

- >konp(o)rometi(y)eron< "comprometieron"; doc. XLII,1.
- >konpošadaš< "compasadas, distribuidas (proporcionalmente)"; doc. XXXIX (a),13.
- >i-konšoğraje< "parentesco" (procede de "consograr", intransitivo antiguo "consuegrar", de *consuegro*); doc. VIII (a),2.
- >kontado< "contado"; doc. XXXIX (a),16, (b),15. >kontaron< "contaron"; doc. XXXIX (b),2,6.
- >kont(a)ra< "contra", preposición propia; docs. XXXIX (a),10, (c),11; XLII,2.  
>kont(a)raš< "contras"; doc. XXIX (b),20.
- >konteni(y)ent< "continente". Aquí tiene el significado de "ausencia continuada"; doc. VII (a),26.
- >kontenta< "contenta, satisfecha, pagada"; doc. XXIV (c),8,10.
- >koraçon< "corazón"; doc. XXXIII,5,9.
- >kordoba< "Córdoba", topónimo; doc. VII (b),12.
- >un-korđon< "un cordón" < cuerda, del latín *chōrda*; el valor diminutivo del sufijo -ón hace probable que, como otros tantos términos relativos al vestido, venga del francés antiguo; doc. XVIII (a),15.
- >korrible< "corriente (moneda que está en curso)"; doc. XXIX (a),7.  
>korri(y)ente< "corriente, en curso"; doc. VIII (a),12-13.  
>korri(y)enteš< "corrientes (monedas en curso)"; doc. IX (a),12; X (a),8.

- >en-la-kort< "en la Corte" (cuerpo consultivo-legislativo de los reinos medievales); doc. XXXIX (b),4,5.
- >kortina< "cortina, paño con que se cubren puertas, ventanas, camas, etc."; docs. XXIII (a),16; XXIV (b),9. >kortinaš< "cortinas...", plural del anterior; docs. XXII (b),3,7; XXIII (a),3,11, (c),3; XXIV (b),6.
- >koša< "cosa"; doc. VII (a),25, (b),3; LI,3. >košaš< "cosas"; doc. XXXIX (a),13, (b),10,18.
- >košet< "corsé", del francés *corset*; docs. XXIII (a),7,12, (c),7; XXIV (b),15,16, (c),6.
- >i-koštunb(e)re< "y costumbre"; docs. VIII (b),27; IX (b),13,14; X (b),6,7.
- >la-kota< "la cota, jubón, vestido, corsé"; doc. XVIII (a),2.
- >kotentar< "contentar (satisfacer, pagar)"; doc. XLVII,4.
- >kotonadaš< "algodonadas" < algodón, del andalusí *quṭún* < del árabe *quṭn*; doc. XXIII (b),5. >kotonado< "algodonado"; doc. XXIV (a),14,15.
- >un-krebero< "un vestido"; del francés ant. *crevè*; doc. XVIII (a),4.
- >unoš-krišti(y)anoš< "unos cristianos"; doc. XVII (c),1-2.
- >kunjilloš< "Cunchillos", topónimo; municipio de la provincia de Zaragoza; docs. XXII (a),4; XLII,20.
- >kunp(i)lir< "cumplir"; doc. XLII,12. >kunp(i)lida-ment< "cumplidamente"; doc. XXXIX (b),2-3. >i-kunp(i)lidament< "y cumplidamente";

doc. XXXIX (b),12. >kunp(i)lido< "cumplido"; doc. LXI,3.  
>kunp(i)limi(y)ento< "cumplimiento"; docs. VII (a),12; VIII  
(a),18; IX (a),17; X (a),13.

>de-miš-kuñados< "de mis cuñados"; doc. XVI (a),3.

>ku(w)al ki(y)ere< "cualquiera", adjetivo y pronombre indefinido; doc. XXXIX  
(c),10; >kwal ki(y)ere ke< "cualquiera que"; doc. XLII,14.  
>ku(w)al ki(y)ere< "cualquier"; doc. XLII,14. >la-ku(w)al< "la  
cual"; docs. VIII (b),23; XXIX (a),6, (b),12,16; XL (b),14.  
>lo-ku(w)al< "lo cual"; docs. XXIX (a),16; (b),19; XLII,3.  
>ku(w)aleš< "cuales"; docs. VII (a),10; VIII (a),15; IX (a),14; X  
(a),10; XXIX (a),17, (b),3. >ku(w)aleš ki(y)ere< "cualesquiera";  
doc. XXXIX (a),19, (b),10. >los-ku(w)aleš< "los cuales"; doc. VIII  
(b),28. >ku(w)alke< "cualquier"; doc. XXXIX (c),11.  
>ku(w)alki(y)ere< "cualquier"; doc. XXXIX (a),10.  
>o-ku(w)alki(y)ere< "o cualquier"; doc. XXXIX (a),6.

>ku(w)ando< "cuando"; doc. LII,8. >o-ku(w)ando< "o cuando"; docs. XXIX  
(a),9,14; XXXIX (c),10.

>ku(w)anto< "cuanto"; docs. VIII (a),6; XXIX (a),2; XXXIX (c),9.  
>a-ku(w)anto< "a cuanto"; doc. VIII (a),7.

>ku(w)arenta< "cuarenta"; doc. XLVII,3. >a-ku(w)arenta< "a cuarenta"; doc.  
XVII (e),10. >i-ku(w)arenta< "y cuarenta"; doc. IX (a),13.

>ku(w)arto< "cuarto"; doc. XXIV (c),2,15.

>i-ku(wa)t(o)ro< "y cuatro"; doc. XIX (b),6.

>el-ku(w)atreno< "el cuarto", adjetivo y nombre ordinal y partitivo  
correspondiente a cuatro; doc. XVII (c),4.

- >ku(w)atro< "cuatro"; docs. IX (a),17; X (a),13; XVII (c),11, (f),4, (g),8,13, (h),3; XVIII (c),6; XXI,8; XXIX (b),4,5,12,17,22,23,24.  
 >de-ku(w)atro< "de cuatro"; docs. VII (a),12; VIII (a),18.  
 >en-ku(w)atro< "en cuatro"; doc. XVII (e),5. >i-ku(w)atro< "y cuatro"; docs. XVII (e),19; XIX (b),8,9.
- >ku(w)atro-çi(y)entoš< "cuatrocientos"; docs. VIII (c),6-7; XXIV (b),21.  
 >i-ku(w)atroçi(y)entoš< "y cuatrocientos"; doc. VIII (c),19.
- >a-ku(w)enta< "a cuenta, acción y efecto de contar"; doc. XV,11.  
 >a-ku(w)enta-de< "a cuenta de"; doc. XV,6.
- >ku(w)entaš< "cuentas"; doc. XVIII (a),1.
- >ku(w)ero< "cuero, piel de los animales curtida"; doc. XVIII (c),7.  
 >un-ku(w)ero< "un cuero"; doc. XVIII (c),5.
- >mi-ku(w)erpo< "mi cuerpo"; doc. XXXIII,9.
- >ku(w)ešta< "cuesta" < costar, valer; doc. XVII (a),3.
- >en-laš-ku(w)eštaš< "en las cuestas, en la superficie del espejo"; doc. LII,4-5.
- >ku(y)idaš< "cuidas (arrendamiento)"; doc. XXIX (b),5.

## D

- >dar< "dar"; doc. XXIX (a),16. >de-dar< "de dar"; doc. XXXIX (a),7.  
 >de-dar< "de dar"; doc. XXIX (b),25. >lo k-a de-dar< "lo que ha de dar"; doc. X (b),5. >i-da< "y da"; doc. X (a),12. >i-da-lo< "y dalo (lo da)"; docs. VII (a),11; VIII (a),16, (b),25; IX (a),15.

>dadaš< "dadas"; docs. XXXIX (c),15; XLII,10. >me-a dado< "me ha dado"; doc. XL (b),12. >daran< "darán"; doc. LI,4. >deiš< "deis"; doc. XLVI (a),4. >di< "di"; doc. XVII (c),7. >di(y)ešen< "diesen"; doc. X (b),22. >di(y)o< "dio"; docs. VII (b),9; X (b),22; XL (a),7. >le-di(y)o< "le dio"; docs. VIII (c),10; IX (b),20.

>daroka< "Daroca", topónimo; municipio de la provincia de Zaragoza; doc. XLVI (a),6.

>o-datiba< "o dádiva (donación, regalo)"; doc. XXXIX (a),9.

>de< "de", preposición; docs. VII (a),6,7,7,8,13,13,14,18,18,22,24,25,29, (b),1,10,12,12,15,16,18,19; VIII (a),5,8,10,12,14,19, (b),25, (c),5,6,9,10,11,16,18; IX (a),9,9,10,12,17,19, (b),14,19,25,26,27; X (a),7,9,10, (b),6,20,20,23,26,26,27,27,29; XV,2,3,4,5,9,10,11; XVI (a),5,7,8,9,10,11,12,13, (b),5; XVII (a),4,5,7,10,14,15,19,22, (b),4,12,14,16,18,21,22, (c),1,2,3,9,10,11,12,17,18, (d),11,12,14, (e),1,4,8,10,18,19, (f),6,18, (g),6,7,9,10,11,12,14,17, (h),1; XVIII (a),1,2,3,4,6,8,11,13,14,15,16, (d),2,3,5, (c),5,7,8,9,11; XIX (b),11,12,16; XXI,5,6,8,10,12,13,14,15,16,19,21; XXII (a),2,4,5,6,8, (b),5,6,9,10,11,14,15,17,19,20; XXIII (a),1,2..... >de< "de"; docs. XIX (b),12,15; XXIX (b),25; XXXIII,2; XL (a),5. >e-de< "y de"; doc. XLVII,2. >i-de< "y de"; docs. VII (a),35; X (a),10; XVI (a),12; XVII (c),3; XXXIX (a),15,18. >o-de< "o de"; doc. XXXIX (a),7,9.

>deban< "deván (cubrecama, sábana)"; doc. XXIV (a),6. >debanleito< "cubrecama, sábana"; doc. XXIV (b),7.

>i-debaten< "y debaten" < debatir, discutir; doc. XXXIX (c),8. >debatidaš< "debatidas, discutidas"; doc. XXXIX (c),15,16.

>debe< "debe" < deber; doc. XVIII (c),7. >debdo< "débito, deuda,

obligación"; doc. XXXIX (a),6,8. >debido< "debido"; doc. XXXIX (a),8. >debo< "debo"; doc. XVIII (c),2.

>debedo< "debedó" < debedar (prohibir, vedar); doc. VIII (a),4. >debedadoš< "vedados, prohibidos"; doc. VII (b),1. >debi(y)ede< "debede (prohibiese, vedase)"; doc. VII (b),3. >la-debi(y)ede< "la vedase, la prohibiese"; doc. VII (b),1.

>deçi(y)enb(e)re< "diciembre" (mes del año); doc. XXIV (c),4,7. >deçi(y)enbre< "diciembre"; doc. XV,9-10. >dezi(y)enbre< "diciembre"; doc. XXIX (b),26.

>dedo< "dedo"; doc. LI,7.

>d(e)-g(a)ran< "de gran"; doc. LXI,2.

>del< "del", art. contracto; docs. VII (a),23; VIII (a),2,3,4,5,13, (c),4,4,10,11,15,16; IX (b),19,20,27; X (a),13, (b),22; XXII (b),13; XXIII (a),1; XXXIX (c),14.

>delante< "delante"; doc. X (b),25.

>un-delantleito< "un delantecama (delantelecho)"; doc. XXII (a),20,21.

>demandara< "demandara" < demandar; doc. VII (a),33. >o-demandaš< "o demandas"; doc. XXIX (b),15.

>denu(w)ešto< "denuesto" < denostar (injuriar, infamar de palabra); doc. VIII (a),4.

>depošadoš< "desposados", participio activo de desposar (casar); doc. XLII,8. >dešpošada< "desposada, casada"; doc. X (b),21.

- >depu(w)eš< "después" (adv. de tiempo); doc. XLVII,2. >dešpu(w)eš< "después"; docs. VII (a),19,33; XXXIX (c),12; XLVI (a),1; LII,10.
- >dereitaje< "derecho, calidad de derecho, autoridad"; doc. XXXIX (c),5-6.
- >dereitoš< "derechos"; docs. XXIV (c),9; XXIX (b),13.
- >derretidaš< "derretidas" < derretir; doc. LI,4. >i-đerri-ta-še< "y derrítase, y se derrita"; doc. LI,6. >se a-derretido< "se ha derretido"; doc. LI,5. >i-đerrite-las< "y derrítelas"; doc. LI,3.
- >derrokada< "derrocada" < derrocar; doc. LXI,7.
- >dešari(y)an< "dejarían" < dejar; doc. LXI,14.
- >dešk(e)reyenteš< "descreyentes, incrédulos, no creyentes"; doc. XV,7,11-12.
- >la-dešpenša< "la expensa, el gasto"; doc. VII (a),35. >de-laš-dešpenšaš< "de las expensas, de los gastos"; doc. XL (a),6-7. >i-dešpenšaš< "y expensas"; doc. XXXIX (b),9, (c),2.
- >en-la-dezena< "en la decena"; doc. XXIX (b),26.
- >di< "día" (éste parece el significado en su contexto); doc. XVII (b),21.
- >digno< "digno"; doc. LXI,1.
- >digo< "digo" < decir, dar promesa de pago; docs. XIX (a),2, (b),6,9; LXI,2,3,6. >dijja<"dicha (dicho o afirmación de alguien)"; doc. XVII (b),13. >dijjo< "dicho"; docs.XVII (c),5,19, (d),2,6,16, (e),3; XL (a),7. >dijjoš< "dichos"; doc. XLII,15. >del-dijjo< "del dicho"; doc. XVII (d),19, (f),1,9,13, (g),2. >el-dijjo< "el dicho";

doc. XVII (b),22, (c),14, (d),2,7, (f),15. >loš-dijjoš< "los dichos"; doc. XVII (f),2. >diši(y)ešen< "dijesen"; doc. XLII,10,15. >dišo< "dijo"; doc. XL (b),12. >diššo< "dicho"; doc. VIII (a),18. >dita< "dicha"; doc. XXIX (b),14,15. >en-la-dita< "en la dicha"; doc. XXXIX (c),1. >la-dita< "la dicha"; docs. XXIX (a),16; XXXIX (a),17. >laš-ditaš< "las dichas"; doc. XXIX (b),6,20. >dito< "dicho"; doc. XXXIX (b),11,13,14,15,16. >k-el-dito< "que el dicho"; docs. XXIX (a),10,15; XXXIX (a),8. >k-en-el-dito< "que en el dicho"; doc. XXIX (a),18. >loš-ditoš< "los dichos"; docs. XXIX (a),10; XLII,16. >dize< "dice" < decir; doc. LXI,2. >dize< "dice"; doc. LXI,17. >še dizi(y)a< "se decía"; doc. XXXIX (b),6.

>dimi(y)enta< "menciona, dimienta" < dimentar, mencionar; doc. X (b),16. >še-dimi(y)enta< "se menciona"; docs. VII (b),13; VIII (c),13; IX (b),24.

>dineroš< "dineros"; (dinero según Borao es "ochavo, moneda imaginaria de dos maravedises y dos tercios, o sea la decimosexta parte de un sueldo"); docs. XVI (a),6; XVII (a),5,22, (b),2,19, (c),3,7-8,11,20,21, (d),5,13,18, (e),2,11,20, (f),4,12,16, (g),8,13,16,18,19,20, (h),3; XXIV (b),22. >del-dinero< "del dinero"; doc. XIX (b),2.

>dišpošiči(y)on< "disposición"; doc. XXIX (a),16.

>di(y)a< "día"; docs. VII (b),15; VIII (c),4,15; IX (b),26,27; X (b),19,26; XVII (e),3,7, (g),9; XXI,21; XXIV (c),4,7; XXIX (a),19, (b),26; XXXIX (c),17; XLII,11. >del-di(y)a< "del día"; doc. VII (a),33. >i-(y)el-di(y)a< "y el día"; doc. XVII (g),5. >di(y)aš< "días"; docs. VII (a),34, (b),16; VIII (c),16; X (b),19; XV,4,9; XVII (d),1, (g),2,14; XXIV (c),4; XL (a),5,7.

>di(y)az< "Díaz", apellido; doc. XVII (a),15, (e),4.

- >a-di(y)ego< "a Diego", nombre propio masculino; doc. XVII (d),9.  
>a-di(y)ego< "a Diego"; doc. XIX (b),11. >al-di(y)ego< "al Diego"; doc. XIX (b),5. >i-di(y)ego< "y Diego"; doc. XVII (d),7, (e),14.
- >di(y)ez< "diez" (numeral cardinal); doc. XVII (a),16, (b),22. >a-di(y)ez< "a diez"; doc. VIII (c),16. >a-di(y)es-di(y)aš< "a diez días"; doc. VIII (c),4. >en-di(y)ez< "en diez"; doc. XVII (a),12.
- >di(y)oš< "dios"; doc. LXI,5.
- >dizinu(w)ebe< "diecinueve"; doc. XVII (b),2.
- >diziši(y)ete< "diecisiete"; doc. XVII (f),5.
- >dobla< "moneda antigua de oro"; doc. IX (a),12. >doblaš< (plural del anterior); doc. IX (a),11,14,16.
- >loš-dobleroš< "piezas de madera de varias dimensiones"; doc. XVII (d),3.
- >dočeno< "doceno, duodécimo" (numeral ordinal); doc. XXI,21.
- >el-domingo< "el domingo" (día de la semana); doc. XVII (d),1, (f),8.
- >don< "don" (tratamiento que se antepone al nombre propio, no al apellido); doc. VIII (a),13.
- >done< "doné" < donar; doc. XIX (b),10.
- >doš< "dos" (numeral cardinal); docs. VII (a),30; XVI (a),10, (b),5; XVII (a),13,15, (b),4,16, (c),21, (d),9, (e),9,19, (g),17; XVIII (c),11; XXI,12; XXII (a),7,8,11,12, (b),9; XXIII (a),11, (b),2,3; XXIV

- (a),13, (b),11, (c),3,16. >a-doš< "a dos"; doc. XVII (e),16, (g),14.  
>i-doš< "y dos"; docs. VIII (c),5,18; X (a),9; XVII (a),21, (c),7,12,  
(d),13; XVIII (d),3,4; XXIX (b),27. >laš-doš< "las dos"; doc. XVII  
(a),8.
- >doze< "doce" (numeral cardinal); docs. XVII (c),9, (g),12; XXIX (b),24.  
>dozze< "doce"; doc. XVII (c),2, (d),11,19, (g),7.
- >dozenaš< "docenas"; doc. XVII (a),15.
- >dozi(y)entoš< "doscientos"; docs. IX (a),12; XLII,13,16.
- >ni-dubda< "ni duda"; doc. XXXIX (c),6.
- >un-dukađo< "un ducado, moneda de oro que se usó en España hasta el siglo  
XVI"; doc. XVII (a),18. >un-duqado< (*vid.* anterior); doc. XVI  
(a),12.
- >durramen< "Abdurrahmān", nombre propio masculino árabe; doc. XXIII  
(c),3.
- >đu(w)eñas< "Dueñas", topónimo; municipio de la provincia de Palencia;  
docs. XVI (a),8; XVII (b),18, (c),9,17, (f),7,18, (g),6,11.

## E

- >6eiteno< "seisavo", nombre partitivo correspondiente a seis; doc. XXII  
(b),12
- >el< "el", artículo determinado masculino singular; docs. VIII (b),26;  
IX (b),26; XVII (d),4; XXXIX (b),3, (c),13....

- >el< "él", pronombre personal de tercera persona masculino singular, con que se representa a la persona de que se habla; docs. VII (a),14; IX (a),19; XXXIX (a),3,10, (b),16,17; XL (b),12; XLVII,1... >a-el< "a él"; docs. VII (a),29,32; XXIX (a),11; XXXIX (a),8. >d-el< "de él"; doc. VII (b),9,10. >en-el< "en él"; docs. X (a),8; XXII (b),12; XXIX (a),7,22,23; XXXIII,1,6; XXXIX (b),1; LI,3; LII,6. >i-(y)el< "y él"; doc. VII (b),12. >k-el< "que él"; doc. X (b),22. >o-el< "o él"; doc. XXIX (a),10. >ella< "ella", femenino singular del anterior; doc. XVII (g),16. >a-ella< "a ella", docs. VII (b),7; VIII (a),3, (c),8; IX (b),17; XXIV (c),9. >kon-ella< "con ella"; doc. VII (a),20. >d-ella< "de ella"; docs. VII (a),21,22,25,26,31,32,34, (b),3,4; VIII (a),15; IX (a),14, (b),23; X (a),11. >i-(y)ella< "y ella"; docs. VII (b),8; VIII (c),8; IX (b),18. >i-(y)el(la)< "y ella"; doc. VII (b),4. >ello< "ello", neutro del anterior; doc. XXIV (c),10. >kon-ello< "con ello"; doc. VIII (a),8. >d-ello< "de ello"; docs. VII (a),11,13; VIII (a),4,16, (b),25; X (a),12, (b),25; XXIV (c),11; XXIX (a),16. >elloš< "ellos", plural del pronombre personal de tercera persona masculino; docs. VIII (c),13; XXIX (b),14; XLII,7,9. >a-elloš< "a ellos"; doc. VII (b),3. >d-elloš< "de ellos"; docs. VII (a),30, (b),14; VIII (c),14; IX (b),25; X (b),17; XXXIX (c),11; XLII,12. >i-elloš< "y ellos"; docs. VII (b),14; X (b),18. >por-elloš< "por ellos"; docs. VII (b),14; IX (b),24; X (b),17. >i-kon-elloš< "y con ellos"; doc. XVII (c),6.
- >en< "en", preposición; docs. VIII (c),7,16; XXII (b),15; XXXIII,2,11; XXXIX (a),17; LI,3. >en-la< "en la"; doc. XXXIX (a),11. >i(y)en< "y en"; doc. XXXIX (b),5. >y-en< "y en"; doc. VIII (c),14.
- >enbargo< "embargo, acción de embargar los bienes"; doc. XXIX (b),20.
- >un-enbeš< "un envés, revés" (se emplea particularmente refiriéndose a las

- telas); doc. XXIII (a),10.
- >enbi(y)are< "enviaré" < enviar; doc. XLVII,5. >lo-enbi(y)adeš< "lo enviáis"; doc. XLVII,4.
- >endalsa< "endosa" < endosar < del latín *indursare* "ceder a favor de otro un documento firmado o una propiedad"; doc. XXIX (b),16.
- >el-enfermo< "el enfermo"; doc. LII,6.
- >m-enkomendar< "encomendarme" (encargar a una persona un saludo para otra); doc. XLVI (a),1.
- >d-enkrabi(y)ar< "de enclavar, clavar, fijar algo con clavos"; doc. XVII (e),9, (g),17.
- >enpara< "amparo, protección, acción y efecto de amparar"; docs. VII (b),8; VIII (c),9; IX (b),19.
- >enpeñaš< "empeñas" (aquí tiene el significado de sebo, manteca); doc. LI,2,5,6.
- >l-enpeña-kon< "le empeña con" < empeñar (dar a alguien una cosa en depósito para obtener un préstamo de cuya devolución responde esa cosa); doc. XXIX (a),16.
- >en-pero< "empero, sin embargo"; doc. LXI,14.
- >en-pe(ro)-ši(y)erbo< "empero (yo) sirvo, sin embargo (yo) sirvo"; doc. LXI,4.
- >i-(y)enpu(w)eš< "y empués (después)"; doc. LI,3,4,6,7.
- >enrike< "Enrique", nombre propio masculino; doc. VIII (a),13.

- >enšěnore(y)ar< "enseñorearse, hacerse dueño de una cosa excluyendo a otros"; docs. VII (b),9; VIII (c),10; IX (b),20.
- >ent(a)r-anboš< "entrambos", del latín *inter ambos*; doc. XXXIX (a),4.
- >i-la-ent(a)rant< "y la entrante" (tiene el mismo significado que el árabe *ad-dáxila*); doc. VII (a),22.
- >entre< "entre", preposición; doc. XVII (a),8. >ent(e)r-ellož< "entre ellos"; docs. XXXIX (a),11,13-14,14, (c),2,8; XLII,11-12. >entr-ellož< "entre ellos"; doc. XLII,4. >ent(e)re-loš< "entre los"; docs. VII (b),2; XXXIX (c),4.
- >d-erbaje< "de herbaje (alfalfa)"; doc. XIX (b),7.
- >eredadeš< "heredades (posesiones, propiedades)"; doc. XXIX (b),3,6,21.
- >o-eredereš< "o herederos"; doc. XXIX (a),10.
- >ermano< "hermano"; doc. XLVII,2. >i-šu-ermano< "y su hermano"; doc. XVII (g),4.
- >eš< "es" < ser; docs. VII (a),8, (b),8; VIII (a),7,12; IX (a),11, (b),13,18; X (a),8; XXIV (a),1; XXIX (a),3, (b),2,5; XXXIX (a),5; XLVII,2. >(y)-eš< "y es"; doc. XXIX (a),6. >i-(y)eš< "y es"; docs. VIII (a),2; IX (b),14. >šea< "sea"; docs. XVI (a),1; XVII (a),2; XIX (b),1. >še'ido< "sido" (participio); doc. XXXIX (b),11. >y-a-še'ido< "y ha sido"; doc. X (b),22. >šera< "será"; docs. LI,8; LXI,3. >šeraš< "serás"; doc. LXI,6,7. >še(y)a< "sea"; doc. XV,2. >še(y)er< "ser"; doc. XXXIX (c),1. >šia< "sea"; docs. IX (a),19; XXXIX (c),14. >šian< "sean"; doc. XXXIX (c),15. >ši(y)a< "sea"; docs. VII (a),14,22,23,25,30,32,34,35, (b),4; VIII (a),2,5. >ši(y)an<

- "sean"; doc. XXXIX (c),15. >ši(y)en< "sean"; docs. VIII (a),14; X (a),10. >šon< "son"; docs. VIII (b),28; XXIII (a),1; XXIX (b),3. >šoy< "soy"; doc. LXI,3.
- >esidri(y)o< "Isidro", nombre propio masculino; doc. LXI,2.
- >eškakeado< "escaqueado o decorado en escaques, como el tablero de ajedrez, y de varios colores"; docs. XXI,1; XXIV (a),20. >eškake(y)adaš< "escaqueadas"; docs. XXII (a),9; XXIII (b),4.
- >eškiradoreš< "esquiladores" < esquilare < del antiguo aragonés *esquirar*; doc. XIX (b),3.
- >i-ešk(i)riba< "y escriba" < escribir; doc. LII,4. >ešk(i)riberaš< "escribirás"; doc. LII,12. >ešk(i)ribta< "escrita"; doc. VIII (c),7.
- >ešmenozada< "desmenuzada, menguada"; doc. LXI,12.
- >d-ešpaña< "de España"; doc. LXI,7.
- >ešpedoš< "espetos", del gótico *spitus*, "asador de varilla"; doc. XXIII (b),15.
- >ešpejjo< "espejo"; doc. LII,3-4,5,9.
- >ešpenšaš< "expensas, gastos"; doc. XXXIX (a),16-17.
- >ešta< "esta", adjetivo demostrativo femenino singular; doc. LXI,1,3.
- >k-ešta< "que está" < estar; doc. XVIII (a),14.
- >eštado< "estado, situación"; doc. LXI,7. >en-eštado< "en estado, en situación"; docs. VII (b),14; IX (b),25; X (b),18.

- >eštañadoš< "estañados, cubiertos o bañados con estaño"; doc. XVI (b),2.
- >ešte< "este", pronombre demostrativo masculino; doc. XLVII,4.
- >ešt(e)reito< "estrecho"; doc. XXIV (a),19.
- >ešt(e)reloji(y)a< "astrología"; doc. LXI,1.
- >ešt(e)rellaš< "estrellas"; doc. VIII (a),6.
- >eštímado< "estimado, valorado"; doc. XXI,19. >eštimači(y)oneš< "estimaciones, valoraciones"; doc. XXXIX (b),8-9.
- >d-eštopa< "de estopa (tela gruesa tejida con la hilaza de la estopa)"; doc. XXII (a),7,15.

## F

- >faġo< "hago" < hacer; doc. X (b),21,24. >faze< "hace" < infinitivo antiguo *fer*; docs. VII (b),11,17; VIII (a),8, (c),20; IX (b),21,28; X (b),14; XXIV (c),11; XXXIX (a),1. >faze-le< "hácele, le hace"; docs. VII (a),7; VIII (a),11; X (a),7. >i-faze-le< "y hácele"; docs. VII (a),11; VIII (a),16, (b),25; IX (a),15; X (a),11. >ši-fara< "si hará"; doc. VII (a),25, (b),3. >an še'ido feitaš< "han sido hechas"; doc. XXXIX (b), 10-11. >še(y)er feitaš< "ser hechas"; doc. XXXIX (c),1. >fu(w)ešen feitaš< "fuesen hechas"; doc. XXXIX (c),3. >feito< "hecho"; docs. VII (b),15,15; VIII (c),4,15,15; IX (b),26,26; X (b),18,18,26; XXI,21; XXIV (c),4; XXIX (b),26; XXXIX (a),3. >el-feito< "el hecho"; doc. VII (a),30. >šu-feito< "su hecho"; doc. VII (a),22,25,32,34, (b),3. >fejja< "hecha"; doc. XLII,12. >fejjas< "hechas"; doc. XLII,11. >fejjo< "hecho"; doc. XLII,16,19. >fejjoš< "hechos"; doc. XLII,16. >en-fer-le< "en hacerle"; doc. VII (a),16. >fizi(y)eron<

"hicieron"; doc. XXXIX (b),1. >hageš> "hagáis"; doc. XL (b),10.  
>no se aya hejjo< "no se haya hecho"; doc. LI,3.

- >fajaš< "fajas" < haz < latín *fascis*; doc. XVII (e),20.
- >al-faki< "alfaquí, doctor o sacerdote musulmán", del árabe *faqīh* "teólogo y jurisconsulto"; doc. XLVI (a),1. >l-alfaḡīh< "el alfaquí" (*idem* anterior); doc. X (b),24; XLII,7.
- >i-falšaš< "y falsas"; doc. XXXIX (c),16.
- >faltaba< "faltaba" < faltar; doc. XVI (a),12.
- >faltaš< "faltas, ausencias, carencias"; doc. XVI (a),10.
- >fan< "han" < haber; doc. XXIX (a),10.
- >fanega< "fanega, medida de capacidad para áridos, tierra en que se puede sembrar una fanega de trigo", del árabe *fanīqa* "saco grande, costal"; doc. XLVII,3.
- >f(a)raṇçisko< "Francisco", nombre propio masculino; doc. XVII (a),10.
- >fašta< "hasta", preposición; docs. XXXIX (c),3; XLII,11. Para su evolución etimológica, ver art. de Corriente en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 1983, págs. 29-32.
- >en-fe< "en fe, creencia, religión"; docs. VII (a),14; IX (a),19.
- >f(e)reščano< "Fréscano", topónimo; municipio de la provincia de Zaragoza; doc. XLI (c),11.
- >i-fermoša< "y hermosa"; doc. VII (a),18. >fermošo< "hermoso"; doc. VII

(b),2.

- >la-ferreri(y)a< "la ferrería"; doc. XXXIX (a),12.
- >fijo< "hijo"; doc. LXI,4.
- >filla< "hija"; docs. VII (a),7; VIII (a),10; IX (a),9,9; X (a),7; XXIV (c),9.  
 >fillo< "hijo"; docs. VII (a),6, (b),12; VIII (a),8. >de-fillo< "de hijo"; doc. VII (a),21,23. >mi-fillo< "mi hijo"; doc. XV,8.  
 >o-filloš< "o hijos"; doc. XXIX (a),10.
- >no-finka< "no queda", del infinitivo fincar < hincar < latín vg. *fīgicare* "quedar, permanecer"; doc. XXXIX (c),4.  
 >finkami(y)ento< "acción o efecto de fincar"; doc. XXXIX (c),5. >finkan< "quedan"; doc. XLII,18. >finkant< "quedan, restan (lo restante, lo que queda)"; docs. VII (a),11; VIII (a),16; IX (a),16; X (a),12.
- >firmar< "firmar; docs. VII (b),10; VIII (c),11; IX (b),21.
- >la-firmidud< "variante de firmetud, firmeza, solidez"; doc. VII (a),20.
- >fi(y)ança< "fianza"; doc. XL (a),5,6.
- >fi(y)erro< "hierro"; doc. XXXIX (a),18.
- "fi(y)ešiko< "físico"; doc. VIII (c),21.
- >lo-fi(y)o< "lo fío" < fiar; doc. XLVI (a),4.
- >f(o)lorin< "florín, moneda florentina" < del italiano *fiorino*; doc. XXIV (c),3.

- >fonda< "funda (de almohada)"; doc. XXII (a),23.
- >formo< "formó" < formar; doc. VIII (a),2.
- >fu(w)e< "fue" < ir; docs. VII (b),15; VIII (c),4,15; IX (b),26; X (b),18,21,26; XXI,21; XXIV (c),4,8,10; XXIX (b),26; XXXIX (a),11, (c),17; XLII,19. >i-fu(w)e< "y fue"; doc. XV,4. >fu(w)eron< "fueron"; doc. XXXIX (a),13, (c),20. >i-fu(w)eron< "y fueron"; docs. X (b),23; XLII,8. >fu(w)eše< "fuese"; doc. XXXIX (a),7,8,9-10, (b),17. >fu(w)ešen< "fuesen"; docs. XXXIX (c),3; XLII,11.
- >fu(w)eġo< "fuego"; doc. LII,8.
- >o-por-fu(w)erça< "o por fuerza"; doc. VII (a),27.

>fu(w)erte< "fuerte"; doc. LXI,9.

## Ġ

- >ġanadoš< "ganados" < ganar; docs. VII (b),7; IX (b),17. >o-por-ġanar< "o por ganar"; docs. VII (b),7; IX (b),17.
- >ġ(a)raçi(y)a< "gracia"; docs. XXIX (a),2,16; XLVII,2,5. >i-šu-ġ(a)raçi(y)a< "y su gracia"; docs. VII (a),8; VIII (a),12; IX (a),11; X (a),7. >la-tu-ġ(a)raçi(y)a< "la tu gracia"; doc. XXXIII,10.
- >ġ(a)ran< "gran"; doc. LXI,10,14. >ġ(a)randeš< "grandes"; doc. XVII (a),21.
- >ġ(a)ranada< "Granada", topónimo; doc. LXI,6.
- >de-lo-k-e-ġaštado< "de lo que he gastado" < gastar; doc. XIX (b),1.

- >a-gilem< "a Guillén", nombre propio masculino; doc. XVII (d),9.  
>i-gilem< "y Guillén"; doc. XVII (d),7.
- >gindaš< "guindas (fruta)"; doc. XVII (c),3,12.
- >el-gi(y)ador< "el guiador" (significa lo mismo que en árabe *al-hādī*); doc. VIII (a),5.
- >gorjerin< "gorguera, adorno que se ponía antiguamente alrededor del cuello, consistente en una tira de tela ancha y almidonada, con pliegues sujetos por el centro, de modo que una mitad se abría hacia arriba rodeando la cabeza y la otra hacia abajo"; doc. XVIII (a),3.
- >g(o)rošeri(y)a< "descortesía, ignorancia"; doc. XXXIX (b),14.
- >gorronera< "gorronera" < gorrón ("espiga recia, que encajada en un agujero u hoyo, sirve para facilitar el movimiento de una máquina: como las que se ponen en las ruedas de molino y en las puertas de la calle"); docs. XVI (b),6; XVII (g),20.
- >goyo< "gozo, placer"; doc. VIII (a),5.
- >gu(w)arneçerla< "guarnecerla, adornarla"; doc. XVIII (a),9.
- >gu(w)arraš< "Guarras", apellido; doc. XXIX (a),4.
- >a-gu(w)eyt< "a ocho"; doc. XXXIX (c),18.
- >i-gu(w)eytanta< "y ochenta"; doc. XXXIX (c),19.
- >en-la-gu(w)erta< "en la huerta"; doc. XXI,19. >gu(w)erto< "huerto"; doc. XXII

(b),18.

## H

- >harīz< "Ariza", topónimo; municipio de la provincia de Zaragoza; doc. XVII (g),15. >harīza< "Ariza" (*ídem* anterior); doc. XVII (g),10.
- >el-hijo< "el hijo"; doc. XL (b),11. >i-hijoš< "y hijos"; doc. XLVI (a),2.
- >hojaš< "hojas"; doc. XVI (b),5. >i-la-hoja< "y la hoja"; doc. XVII (g),20. >i-hoju(w)ela< "y hojuela" (diminutivo de hoja); doc. XVI (b),6.

## I

- >đ-ipre< "de Yprés", topónimo; municipio situado en Bélgica; doc. VIII (b),23.
- >ira< "irá" < ir; doc. VII (a),27. >de-ida< "de ida, acción de ir"; doc. VII (a),35.
- >ítem< "ítem"; docs. XVI (a),7,9,11,13, (b),1,3,4,5,6,7; XVII (a),7,10,13,15,17,19, (b),1,3,5,7,9,12, (c),1,4,13, (d),1,6,15,19, (e),3,7,12, (f),1,8,13, (g),1,9,14, (h),1.

## J

- >janero< "enero" (mes del año); doc. XXIX (a),19. >jinero< "enero" (*ídem* anterior); doc. X (b),20,26.

- >jente< "gente"; doc. LXI,8.
- >jigant< "Gigante", apellido; doc. VIII (a),9,10, (c),8. >jigante< "Gigante" (*ídem* anterior); doc. VIII (b),24.
- >jiko< "chico"; doc. XXIV (b),3.
- >un-jipon< "un jubón", derivado de aljuba o juba, que a su vez procede del árabe *júbbah*, "especie de gabán con mangas"; doc. XXI,15.
- >jjapineš< "chapines, calzado de mujer con suela gruesa de corcho"; doc. XVIII (c),9.
- >el-jobadeš< "el jueves" (día de la semana); doc. XVIII (c),4.
- >jornada< "jornada (hoy día)"; doc. XXXIX (c),3,5.
- >jornaleš< "jornales, pagas, retribución de un obrero por cada día de trabajo"; doc. XIX (b),3.
- >još< "so", preposición, del latín *ad deorsum* o *-sus*, "abajo, hacia abajo" (*d. versum*; o *d. versus*); aragonesismo *yus*; docs. VIII (c),9; IX (b),18. >juš< "so" (*ídem* anterior); doc. VII (b),8.
- >juđi(y)oš< "judíos"; doc. XL (b),13.
- >juli(y)o< "julio" (mes del año); doc. XVII (g),9,14, (h),1.
- >juni(y)o< "junio" (mes del año); doc. XVII (b),14, (c),13.
- >wa-jupon< "y jubón" (*vid jipon supra*); doc. XL (c),12.

- >jura< "jura" (acción de jurar); docs. XXXIX (c),7; XLII,4,12. >juras< "juras"; doc. LXI,9. >juraron< "juraron"; doc. XLII,4.
- >juštići(y)a< "justicia"; doc. XL (b),10. >al-juštići(y)a< "al justicia, magistrado, autoridad judicial"; doc. XIX (b),13. >jušto< "justo"; doc. VII (a),17.
- >ju(w)an< "Juan", nombre propio masculino; doc. XVII (c),6,14,15, (e),13.

## L

- >la< "la", artículo determinado femenino; doc. X (b),14. >laš< "las", plural del anterior; docs. IX (a),13,14; XXIII (c),5; XXIX (a),17, (b),3,6,18; XXXIII,11; XXXIX (a),16, (b),8,18, (c),9; LI,1,2. >a-laš< "a las"; doc. VII (a),15. >de-laš< "de las"; docs. IX (a),16; XXXIII,1; XXXIX (c),8; LI,5. >en-laš< "en las"; doc. VIII (a),7; XXIX (b),20. >le< "le"; docs. VII (a),33, (b),9; X (b),22; XIX (b),10; XXIV (c),9,11; XXXIX (a),7; XL (a),7; XLVI (a),4. >lo< "lo", art. neutro; docs. VII (b),6; VIII (c),13; IX (b),15; X (b),5; XXIX (a),13. >en-lo< "en lo"; doc. VII (b),2. >i-lo< "y lo"; docs. VII (a),11, (b),14; VIII (c),14; IX (b),25. >lo-ke< "lo que"; docs. VII (b),4; VIII (a),3,4. >loš< "los" (art. determ. plur. masc.); docs. VII (a),9,10,11,15, (b),14; VIII (a),6,14,15; IX (b),24; X (a),10,10,12, (b),17; XV,6,11; XIX (b),3; XXI,7; XXIII (a),1; XXIV (c),3,16; XXIX,10; XXXIX (c),7; XLII,5,18. >a-loš< "a los"; docs. XXIX (b),22; XXXIX (a),2. >o-a-loš< "o a los"; doc. XXIX (a),11. >loš-ke< "los que"; doc. VIII (c),24. >de-loš< "de los"; docs. VIII (a),17; X (a),8, (b),28; XXIV (a),1, (c),9; XXIX (b),9,11; XXXIX (b),4; LI,2.
- >labrar< "labrar"; doc. XVII (b),12. >labrada< "labrada"; doc. XVIII (d),2. >labrado< "labrado"; doc. XVIII (d),5. >lab(a)radoreš<

"labradores, que labran"; doc. XXIX (b),8. >labraron< "labraron"; doc. XVII (c),5, (d),20; (h),1. >labro< "labro"; doc. XVII (c),14, (d),2,7, (g),10,15. >ke-labro< "que labro"; doc. XVII (a),7.

>de-laġata< "de Lagata", topónimo; municipio de la provincia de Zaragoza; doc. XIX (b),13.

>đ-ešta-lana< "de esta lana"; doc. XIX (b),2. >de-la-lana< "de la lana"; doc. XIX (a),1. >lani(y)o< "lanar" (adjetivo de lana); doc. XXII (b),11.

>i-lanča-la-kon-ello< "y lánzala con ello"; doc. LI,5.

>lareš< "cadenas rematadas en unos ganchos que sirven para colgar los calderos sobre el fuego"; doc. XXIII (b),14, (c),5.

>še lebantara< "se levantara"; doc. XXXIX (c),10,13-14. >šu-lebantami(y)ento< "su levantamiento"; doc. XXXIX (c),13.

>šu-lečençi(y)a< "su licencia, permiso, consentimiento"; doc. VII (a),31.

>de-leiba< "de Leiva", topónimo; municipio de La Rioja; docs. IX (a),9, (b),22; X (b),24.

>leitera< "litera, lecho, cama"; docs. XXII (b),2; XXIII (a),8,9, (c),3; XXIV (b),10.

>leito< "lecho, cama"; doc. XXIV (a),6.

>o-de-lešar< "o de lexar, o de dejar" < dejar; doc. VII (a),16.

>libra< "libra (unidad de peso)"; doc. XVII (e),10. >libraš< "libras"; doc. XVII (b),4, (e),8, (g),17.

- >linaje< "linaje, ascendencia o descendencia de cualquier familia"; doc. VIII (a),2.
- >linču(w)eloš< "linzuelos, tela del mismo lino"; docs. XXI,6; XXIII (a),18.
- >lino< "lino, material textil"; doc. XXII (a),8.
- >lištado< "listado, rayado, con franjas"; doc. XXIV (a),18. >kon-lištaš< "con listas, franjas, rayas"; doc. XXIV (a),16.
- >lišton< "listón, cinta"; doc. XXIV (a),9.
- >li(y)[e]ba< "lleva" < llevar, acarrear; doc. XLVI (a),3.
- >li(y)enço< "lienzo", del latín *linteum*, "tela que se fabrica de lino, cáñamo o algodón"; docs. XXI,10,11; XXII (a),18; XXIII (a),17.
- >loado< "loado" < loar, "alabado"; doc. VIII (a),2. >d-lo-loado< "de lo loado"; doc. VIII (a),3. >loamoš-lo< "loámoslo, lo alabamos"; doc. VIII (a),3.
- >del-log(e)ro< "del logro", del latín *lucrum*, "acción y efecto de lograr"; "ganancia, lucro"; doc. XXXIX (a),17.
- >luġar< "lugar"; doc. XXIX (a),22,23; >su-luġar< "su lugar"; doc. LXI,5. >de-šu-luġar< "de su lugar"; doc. VII (a),31. >en-luġar< "en lugar"; doc. XLVII,2.
- >luneš< "lunes" (día de la semana); docs. X (b),26; XVII (b),13, (f),13, (g),9. >de-luneš< "de lunes"; doc. X (b),19. >el-luneš< "el lunes", doc. XVII (d),6.
- >lur< "su" (de ellos), deriva del demostrativo latino *illōrum-a-um*;

doc. XXXIX (b),1,11. >lureš< plural del anterior; doc. VII (a),15.

>lu(w)ego< "luego, entonces"; doc. LI,8.

## LL

>llegada< "llegada"; doc. LXI,17.

## M

>mad(e)re< "madre"; doc. VII (a),21. >i-la-mad(e)re< "y la madre"; doc. VV (a),23.

>ni-mal< "ni mal (erróneo)"; doc. XXXIX (b),15.

>el-mançebo< "el mancebo"; docs. VII (a),5; VIII (a),8; IX (a),8; X (a),6.

>mandó< "mandó" < mandar; doc. VII (a),17. >i-mandó< "y mandó"; doc. X (b),22. >mandašen< "mandasen"; doc. XLII,6. >mandato< "mandato"; doc. XXXIX (c),6.

>e-mangas< "y mangas"; doc. XXI,15; XXIV (b),18.

>mangoš< "mangos"; doc. XXII (b),9; XXIV (b),11.

>mano< "mano"; doc. VIII (c),11; XVI (a),7. >d-a-mano< "de en mano (al contado)"; docs. VII (a),9; VIII (a),14; IX (a),13; X (a),10. >en-šu-mano< "en su mano"; docs. VII (a),22,25,32,34, (b),4,10; IX (b),20; LII,3. >lo-d-a-mano< "lo de en mano (lo de al contado)"; docs. VII (a),9; VIII (a),14; IX (a),13; X (a),10. >manoš< "manos"; doc. XXI,2. >laš-manoš< "las manos"; doc.

XVI (b),5.

- >una-manta< "una manta"; doc. XXII (a),22, (b),5.
- >i-manteni(y)endo-la< "y manteniéndola" < mantenerla; doc. VII (a),20.
- >manti(y)ella< "mantilla"; doc. XXIII (a),5.
- >i-un-manto< "y un manto"; doc. VIII (b),23.
- >manuel< "Manuel", nombre propio masculino; doc. XVII (d),11, (e),1.
- >marabedi< "maravedí", del árabe *murabiṭī*, "perteneciente o relativo a los almorávides, moneda efectiva unas veces y otras imaginaria, que ha tenido diferentes valores y calificativos"; doc. X (a),9,10. >marabediš< "maravedís"; doc. XLVII,3. >marabedi(y)eš< "maravedís o maravedises"; docs. VII (a),9,12; VIII (a),12,14,17, (b),28; IX (a),13; X (a),8,10,12.
- >mardano< "carnero padre, marrano, cerdo"; doc. XXIII (b),13, (c),2.
- >marfegaš< "márfegas", del árabe *mirfaqah*, "almohada, cojín en que uno se acomoda", derivado de *rafaq* "ayudar, sostener", y *mirfaq* "codo"; doc. XXII (b),8.
- >marido< "marido, hombre casado, con respecto a su mujer; esposo"; docs. VII (a),7; VIII (a),16. >de-marido< "de marido"; docs. VII (b),8; VIII (c),9; IX (b),19. >šu-marido< "su marido"; doc. VII (a),10; IX (a),15. >al-šu-marido< "a su marido"; docs. VIII (b),26,28. >para-šu-marido< "para su marido"; doc. X (a),11. >maridoš< "maridos"; doc. VII (a),15.
- >marteš< "martes" (día de la semana); docs. IX (b),26; XVII (c),4, (d),15,

(g),14.

- >martina< "Martina", nombre propio femenino; doc. XVII (a),4.
- >martines< "Martínez", apellido; doc. XVII (d),8, (e),14.
- >maš< "más" (adv. de cantidad); docs. VIII (b),27; XIX (b),7,10,11,12,14,16. >no-maš< "no más"; doc. XLVI (a),5.
- >mašt(e)re< "maestro" < del latín *magīster*, "tratamiento de consideración dirigido a personas con importancia social"; docs. VII (b),17; VIII (c),20; IX (b),29. >i-mašt(e)re< "y maestro"; docs. VII (b),18,19; X (b),29. >maštre< "maestro"; doc. XVII (b),16, (c),15. >el-meštre< "el maestro"; doc. XVII (e),15.
- >ša-maṭau< "san Mateo"; doc. XXXIII,2. >ša-Mateu< "san Mateo"; doc. XXXIII,1.
- >mayo< "mayo" (mes del año); doc. XXI,21.
- >mayor< "mayor"; doc. VIII (b),23.
- >mayu(w)elo< "majuelo" < del latín *mallēolus* ("un viñedo"). Mayuelo (huerto de albaricoques) ¿forma mozárabe con disimilación de -ll- en -y-?; doc. XXIX (a),3,11,18.
- >me< "me" (pronombre personal de segunda persona); docs. XV,2; XXXIII,4, XL (a),5, (b),10. >i-me< "y me"; doc. XL (b),12. >ke-me< "que me"; doc. XLVII,4,5.
- >medi(y)a< "media (la mitad de una cosa)"; docs. XVII (e),19, (g),17; XVIII (c),10. >i-medi(y)a< "y media"; docs. XXI,5; XXIII (b),2. >medi(y)aš< "medias"; docs. XXII (b),14,15,16,17,18,19,20; XXIX

(b),24. >a-medyo< "a medio"; doc. XVII (g),18. >i-medyo< "y medio"; docs. XVII (a),16, (b),4,16, (e),10; XXIV (c),3.

>a-mekka< "a La Meca"; doc. VII (a),28.

>melezina< "medicina"; doc. LII,2.

>memori(y)a< "memoria"; docs. XV,2; XIX (a),1, (b),1. >memorya< "memoria"; docs. XVI (a),1; XVII (a),2.

>mentiraš< "mentiras"; doc. XXXIX (c),15.

>la-meri(y)enda< "la merienda"; doc. XVII (b),19, (c),3,10,20, (d),4,12,18, (e),2,21, (f),3,11,15, (g),8,12, (h),3.

>meš< "mes"; docs. VIII (c),4,16; IX (b),27; XVII (d),19, (f),1,9,14, (g),2. >del-meš< "del mes"; docs. VII (b),16; XV,4,9; XVII (c),5, (d),2,6,15; XXI,21; XXIV (c),4,7; XXIX (b),27; XXXIX (c),18. >del-meš-de< "del mes de"; doc. XXIX (a),19,20. >mešeš< "meses"; doc. VII (a),28.

>la-mešma< "la misma"; doc. XVII (b),1,3. >mešmo< "mismo"; docs. XXIX (a),11; XXXIX (a),15, (b),15. >en-el-mešmo< "en el mismo"; doc. XVII (e),3,7. >y-aši-mešmo< "y así mismo"; doc. XXIX (b),23. >ši-mešmo< "sí mismo"; docs. VII (a),28; XXXIX (a),1. >ši-mešmoš< "sí mismos"; docs. VII (b),13; VIII (c),12; IX (b),23; X (b),16.

>mil< "mil"; docs. VII (a),8,11; VIII (a),12; X (a),8,12; XV,10; XIX (a),1,2, (b),7. >de-mil< "de mil"; doc. VIII (c),6,19.

>i-mire< "y mire" < mirar; doc. LII,6,8.

- >mi(y)a< "mía", posesivo femenino singular; doc. XVIII (d),2. >mi< "mi", posesivo de primera persona para los dos géneros; docs. XVIII (c),3; XLVII,3. >a-mi< "a mi"; docs. XV,2; XVI (a),1; XVII (a),2. >de-mi< "de mi"; doc. X (b),25. >i-mi< "y mi"; doc. XVII (b),20.
- >mi(y)erkoleš< "miércoles" (día de la semana); doc. XVII (h),1.
- >o-mobi(y)enteš< "movientes", participio activo de mover; docs. VII (b),7; IX (b),17.
- >moça< "moza"; docs. VIII (c),8; IX (b),18; X (b),21; XVII (b),20; XXII (b),15. >a-la-moça< "a la moza"; doc. VIII (b),24. >i-la-moça< "y la moza"; doc. XVII (c),15,16, (d),8,17,21, (e),14,17, (f),3,11, (g),4,10, (h),2. >moço< "mozo"; docs. XVII (b),18; XLVI (b),2. >del-moço< "del mozo"; doc. XVII (f),6,18. >el-moço< "el mozo"; doc. XVII (c),17, (d),10, (g),6,11. >i-el-moço< "y el mozo"; doc. XVII (e),1. >moša< "moza"; doc. VII (a),7, (b),8.
- >moneda< "moneda"; doc. XXIX (a),7.
- >monkayo< "Moncayo", apellido; doc. XVII (e),18, (f),10.
- >montagut< "Monteagudo", topónimo; barrio del municipio de Tudela; doc. XXIX (b),4.
- >montmayor< "Montemayor", apellido; doc. X (b),28.
- >de-la-mora< "De la Mora", apellido; docs. IX (a),9, (b),18,23; X (b),23.
- >morada< "morada, de ese color"; doc. XVIII (a),5. >morado< "morado"; doc. XXIV (b),14.
- >morador< "morador, habitante"; doc. XXIX (a),22,23.

- >i-moranteš< "morantes (habitantes, vecinos)"; doc. VIII (a),11.
- >morata< "Morata", apellido; doc. XXIX (a),3.
- >moreri(y)a< "morería, sitio propio de moros"; doc. XXXIX (a),5.
- >muçlemaš< "musulmanas"; doc. VII (a),15. >muçlimeš< "musulmanes"; docs. VII (a),15; X (b),28; XLII,5. >de-loš-muçlimeš< "de los musulmanes"; doc. IX (a),10.
- >i-la-mudara< "y la mudara" < mudar < del latín *mūtare*, "apartar a uno de un sitio en que estaba"; doc. VII (a),33. >i-ke-no-la-muđe< "y que no la mude"; doc. VII (a),31. >de-šu-muđada< "de su viaje (desplazamiento)"; doc. VII (a),35.
- >el-mujajo< "el muchacho" < mochacho < mocho (esquilado, rapado), por la vieja costumbre de que los niños y jovencitos llevaran el pelo corto; doc. XVII (b),21, (d),22. >el-mujajjo< "el muchacho"; doc. XVII (c),8.
- >mujer< "mujer" < del latín *mūlier* (arag. *muller*); doc. XLVI (a),2. >la-mujer< "la mujer"; doc. XVII (e),4. >muller< "mujer"; doc. XXIII (b),8. >šu-muller< "su mujer"; doc. XXIV (a),2. >a-šu-muller< "a su mujer"; docs. VII (a),6,19, (b),6; VIII (a),9; IX (a),9; X (a),6. >de-mullereš< "de mujeres"; doc. VII (b),1.
- >mujjo< "mucho", del latín *multum*; doc. XLVI (a),1.
- >una-mula< "una mula"; doc. XXII (a),4.
- >la-mu(w)ert< "la muerte"; doc. XXXIX (b),6. >de-mu(w)ert< "de muerte"; docs. VII (b),9; IX (b),19. >mu(w)erte< "muerte"; doc. VIII (c),

10.

>muy< "muy"; docs. XLVI (a),1, (b),1; XLVII,1. >mu(y)i< "muy"; doc. LI,7,8.

## N

>nabarra< "Navarra", topónimo; doc. XXIX (b),3.

>naçi(y)o< "nació" < nacer; doc. XV,8.

>negra< "negra"; doc. XVIII (a),11, (d),6. >negraš< "negras"; doc. XXI,16.

>nenguna< "ninguna"; doc. LI,3.

>ni< "ni"; doc. VII (a),24. >ni-loš< "ni los"; doc. VII (b),3.

>nobayaš< "Novallas", /y/ por /ll/ yeísmo; topónimo; barrio del municipio de Tarazona; doc. XXIX (a),22.

>nobenta< "noventa"; doc. XIX (b),9. >i-nobenta< "y noventa"; doc. XV,6,11.

>la-nobi(y)a< "la novia"; doc. VIII (b),26,27. >a-la-nobi(y)a< "a la novia"; docs. VIII (b),22; X (b),5. >de-la-nobi(y)a< "de la novia"; doc. VIII (b),24. >el-nobi(y)o< "el novio"; docs. VIII (b),22; X (b),5

>de-nobi(y)enb(e)re< "de noviembre" (mes del año); docs. VIII (c),5,16; IX (b),27.

>noble< "noble"; doc. XLVII,2.

>noiteš< "noches"; doc. VIII (a),7.

- >e-non< "y no"; doc. XLVII,1. >i-no< "y no"; doc. VII (a),33.
- >nonb(e)re< "nombre", doc. LXI,7.
- >nozedo< "nogal"; doc. XXIII (a),2.
- >nu(w)eba< "nueva"; doc. XXIII (a),19. >nu(w)ebaš< "nuevas", doc. X (a),9.  
>nu(w)ebo< "nuevo"; doc. LI,2.
- >nu(w)ebe< "nueve"; doc. XVI (a),5. >a-nu(w)ebe< "a nueve"; doc. XVII (d),1.
- >nu(w)ebeçi(y)entos< "novecientos"; docs. VIII (a),17; XXIV (c),5,8.
- >la-nu(w)ega< "la perjudique, la dañe" < del verbo "nucir", ant. "dañar, perjudicar" < del latín *nŏcere*. En Berceo nozer o nuzir (noçir, nuçir). Según M. Alvar, a imitación de los verbos en velar se han creado unas formas analógicas con -g- en el presente de subjuntivo; doc. VII (a),24.
- >nu(w)ešt(e)ro< "nuestro"; doc. VIII (c),17.

## O

- >obadeçe< "obedece" < obedecer; doc. VII (a),19. >obadeçera< "obedeciese"; doc. VII (a),32. >obidi(y)ent< "obediente"; doc. XLII,18.
- >ob(a)radoš< "obrados, labrados, trabajados a mano"; doc. XXII (a),14.
- >obellaš< "ovejas", del latín tardío *ovīcŭla*, propiamente diminutivo de *ovis* "oveja"; docs. XXII (b),11; XXIII (b),12, (c),2.
- >še obliga< "se obliga, se compromete a cumplir una cosa"; docs. VII (b),5;

IX (b),15; XXIX (a),12, (b),19. >še obligan< "se obligan"; doc. XXIX (b),14,23. >š-obligan< "se obligan", doc. XXIX (b),18,21.

- >el-ofiçi(y)o< "el oficio"; doc. XL (b),9.
- >el-ojjen< "el octavo"; doc. XVII (c),13.
- >ojjenta< "ochenta"; docs. XVII (a),5; XXIX (a),7.
- >ojjo< "ocho"; docs. XVII (b),6, (e),11; XL (a),7; XLVI (a),3.
- >ojjo-çi(y)entoš< "ochocientos"; doc. XXXIX (c),18-19.
- >un-olibar< "un olivar"; doc. XXII (a),2.
- >onb(e)reš< "hombres"; doc. VII (b),2.
- >onrra< "honra" < honrar; doc. XLVI (a),6. >onrrada< "honrada"; doc. XXXIX (a),12. >la-onrada< "la honrada"; docs. VII (a),6,29; VIII (a),9; IX (a),9; X (a),6. >onrado< "honrado"; docs. VII (a),6; VIII (a),8; IX (a),8; X (a),6.
- >onze< "once"; doc. XVII (a),14. >a-onze< "a once"; doc. XVII (d),15, (f),13. >k-onze< "que once"; doc. XV,4.
- >ora< "hora"; doc. LII,10. >tod-ora< "toda hora"; docs. XXIX (a),14; XXXIX (c),10.
- >oro< "oro"; doc. XVIII (a),13,14, (d),2.
- >en-el-ortal< "en el huerto"; doc. XXII (b),16,17,18.
- >oš< "os" (pron. personal de segunda persona en plural); doc. XLVI

(a),3.

&gt;ošo&lt; "ocho"; doc. XVI (a),8.

&gt;oššoçi(y)entoš&lt; "ochocientos"; docs. VII (b),16; VIII (c),5,17; IX (b),27; X (b),20,27.

>ot(a)ra< "otra"; doc. XXIV (a),9. >i-de-la-ot(a)ra< "y de la otra"; doc. XXIX (a),5. >ot(a)raš< "otras"; docs. XXII (a),10; XXIV (a),11; XXIX (a),18. >ot(o)ro< "otro"; docs. XXII (b),4; XXIV (b),2,3,4,5. >ell-ot(o)ro< "el otro"; doc. XLII,3. >i-kon-otra< "y con otra"; doc. XXIX (a),5. >otraš< "otras"; docs. XXIV (a),13; XXXIX (a),12,18, (b),10, (c),2. >i-(y)-otraš< "y otras"; doc. XXXIX (c),17. >otro< "otro"; docs. XXII (a),21; XXIV (a),15. >e-lo-otro< "y el otro"; doc. XLVII,4. >otroš< "otros"; doc. XXXIX (b),19.

>lo-oyeron< "lo oyeron"; doc. VIII (c),24. >oyo< "oyó"; docs. VII (b),14; VIII (c),14; IX (b),25. >i-lo-oyo< "y lo oyó"; doc. X (b),17.

## P

>šu-pad(e)re< "su padre"; docs. IX (a),14, (b),17,23; X (a),11. >šu-padre< "su padre"; doc. VIII (a),15, (b),24, (c),8.

>paġar< "pagar"; docs. XXIX (b),18; XXXIX (a),9. >en-paġar< "en pagar"; doc. VII (a),28. >paġe< "pagué"; doc. XVII (d),8. >paġo< "(yo) pago"; doc. XVIII (c),3.

>la-palab(a)ra< "la palabra"; doc. VII (a),13.

>p(a)lajança< "Plasencia (de Jalón)", topónimo; municipio de la provincia de

Zaragoza; doc. VI,28.

- >p(a)laneta< "planeta"; doc. LXI,9.
- >p(a)lata< "plata"; doc. XVIII (a),6.
- >p(a)lazer< "placer (con el significado de agradar)"; doc. XLVI (a),3.
- >p(a)lazo< "plazo"; doc. X (a),10. >i-d-p(a)lazo< "y de plazo"; doc. IX (a),13. >p(a)lazoš< "plazos"; doc. VII (a),30.
- >paloš< "palos"; doc. XVII (a),15, (e),6.
- >pan< "pan"; doc. XVII (c),3,11.
- >pañezu(w)elos< "pañuelos"; doc. XVIII (d),4.
- >pañō< "pañō"; doc. XXI,15. >doš-paños< "dos paños"; doc. IX (b),13.
- >par< "parte"; docs. XXIX (a),5; XLII,17,18. >de-la-par< "de la parte"; doc. XXIX (a),5. >en-šu-par< "en su parte"; doc. XXIII (c),1. >parteš< "partes"; doc. XLII,17. >k-eš-part-d-un< "que es parte de uno"; doc. X (a),9.
- >un-par< "un par (dos, pareja)"; docs. XXI,6,16; XXIII (a),18; XXIV (b),18.
- >para< "para" (preposición); docs. VII (a),10; IX (a),15; XVI (b),2; XVII (a),11,19, (b),1,3,5,7, (c),8, (g),16; XIX (b),3; XXIV (c),10; XL (a),6; XLII,17,18; LI,1; LII,2. >i-para< "y para"; doc. XVII (a),19, (c),10.
- >i(y)-un-p(a)rado< "y un prado"; doc. XXI,19.

- >para'išo< "paraíso"; doc. LXI,6.
- >i-pardilla< "y pardilla (adjetivo de pardo)"; doc. XVIII (a),5. >pardillo< "pardillo", masculino del anterior; doc. XVIII (b),5. >pardi(y)ello< "pardillo"; doc. XXIII (a),12.
- >p(a)rençipi(y)aron< "pricipiaron" < principiar, dar principio a una cosa, comenzar; doc. XVII (b),12.
- >laš-pareteš< "las paredes"; doc. XVII (a),7.
- >pari(y)enteš< "parientes"; doc. VII (b),1,3.
- >še-parta< "se aparta" < apartar; doc. XLVII,1.
- >partiçi(y)on< "partición"; doc. XXIV (a),1.
- >partida< "repudiada, divorciada"; docs. VII (a),23; X (b),22.
- >pašadero-feito< "estado lícito"; doc. VIII (c),15. >i-(y)en-pašadero feito< "y en estado lícito"; docs. VII (b),15; IX (b),25-26; X (b),18. >i-(y)en-šu-pašadero feito< "y en su estado lícito"; doc. XXXIX (a),3.
- >pašar< "pasar, seguir para adelante"; doc. LXI,15.
- >pedaço< "pedazo, trozo"; doc. XXII (b),20.
- >pedro< "Pedro", nombre propio masculino; doc. XVII (e),4.
- >un-peinađor< "un peine"; doc. XVIII (d),5.
- >el-pejjo< "el pecho", del latín *pactum*, "tributo que se pagaba al rey o

señor territorial por razón de los bienes o haciendas. Impuesto o contribución que se pagaba por obligación a cualquier otro sujeto"; doc. XLVII,4. >de-la-peita-nobenta< "de la pecha noventa" ("pecha" es tributo, obligación, deuda, etc.); doc. XIX (b),5.

>i-p(e)leġar< "y plegar, replegar (retirarse)"; doc. XXXIX (c),10.

>p(e)leite< "pleitee, litigue judicialmente" < pleitear; doc. XXXIX (b),4.  
>p(e)leito< "pleito (litigio judicial entre partes)"; doc. XXXIX (c),12.

>i-kon-penaš< "y con penas (castigos)"; doc. XLII,13.

>i-los-peoneš< "y los peones (jornaleros)"; doc. XVII (e),16.

>perdone< "perdone" < perdonar; doc. VII (a),7.

>a-p(e)reċi(y)o< "a precio"; doc. XLVII,3.

>un-perello< "un perillo (adorno en forma de pera -y en este caso de oro-)"; doc. XVIII (a),13.

>el-p(e)renċipi(y)o< "el principio"; docs. VII (a),13; VIII (a),18.

>p(e)render< "prender, tomar, recibir"; doc. XXIX (b),25. >en-p(e)render< "en prender"; doc. VII (a),24. >ni-p(e)rend(a)ra< "ni prenderá, ni tomará"; doc. VII (a),21.

>i-p(e)rešaš< "y presas (las que han sido escritas según las normas)"; doc. XLII,10.

>la-p(e)rešen< "la presente"; doc. XLII,11. >p(e)rešent< "presente"; doc.

XXXIX (c),3,5. >de-la-p(e)rešente< "de la presente"; doc. XLVI (a),2-3.

>en-p(e)rešenči(y)a< "en presencia"; docs. XL (a),8; XLII,19.

>per(e)šona< "persona"; doc. VIII (a),2. >en-šu-per(e)šona< "en su persona"; doc. VII (a),24.

>p(e)rešto< "presto" < prestar, ofrecerse; doc. XLVI (a),5.

>pero< "Pedro", nombre propio masculino; docs. XVII (a),15; XXII (a),2.

>pidi(y)ešen< "pidiesen" < pedir; doc. XXXIX (b-c),19-1. >pido< "pido"; doc. XLVII,2,5.

>pikado< "Picado", apellido; doc. XVII (a),10.

>pintada< "pintada"; docs. XXIII (a),16; XXIV (b),9. >pintadaš< "pintadas"; docs. XXII (b),7; XXIII (c),2.

>y-un-p(i)rimal< "y un primal" (adjetivo que se dice de la res ovejuna o cabría que tiene más de un año y no llega a dos); doc. XXII (b),12.

>p(i)rimer< "primer"; doc. IX (b),27; XVII (g),9. >p(i)rimeroš< "primeros"; doc. XXIX (b),6.

>p(i)rimerament< "primeramente"; docs. XVI (a),4; XVII (a),5; XXII (a),1; XXIV (a),3. >p(i)rimeramen< "primeramente"; docs. XXII (b),15; XXIII (a),2.

>p(i)ri(y)eštamo< "préstamo"; doc. XXXIX (a),9.

>la-pi(y)eça< "la pieza (trozo, parte)"; doc. XXII (b),15. >pi(y)eçaš< "piezas"

(moneda); doc. X (a),9.

>la-šu-pi(y)e-dad< "su piedad"; doc. XLVII,1.

>pi(y)erna< "pierna"; doc. XXIII (a),24, (b),9,10,11. >pi(y)ernas< "piernas"; doc. XXIII (c),4.

>poder< "poder"; docs. VII (b),10; VIII (c),11. >de-poder< "de poder"; doc. IX (b),21. >šu-poder< "su poder"; doc. VII (a),17.

>poderošo< "poderoso"; doc. VIII (a),3.

>podran< "podrán"; doc. XXXIX (c),9.

>de-la-pola< "de La Pola", topónimo; doc. XIX (b),15.

>i-pon< "y pon" < poner; doc. LI,2. >maš-pone< "mas pone"; doc. XIX (b),5. >ponga< "ponga"; docs. LII,9; LXI,5. >lo-pongaeš< "lo pongáis"; doc. XLVII,5. >i-ponme< "y ponme"; doc. XXXIII,10. >leš-puši(y)ešen< "les pusiesen"; doc. XXIX (b),20. >i-pušo< "y puso"; docs. VII (b),10; VIII (c),11; IX (b),20. >i-lo-pušo< "y lo puso"; doc. VIII (a),2. >l-a-pu(w)ešto< "la ha puesto"; doc. VII (b),4. >pu(w)eštoš< "puestos"; doc. XLII,6,7.

>por< "por", preposición propia; docs. VII (a),28; VIII (b),23, (c),13; IX (a),15; XVI (a),7; XVIII (c),3; XIX (b),8; XXIX (a),13, (b),4,19,20; XXXIX (a),10,14, (b),3,6, (c),7,13,15; XL (b),9; XLII,3,5,7,8,10,12; XLVII,3,5; LXI,1. >de-por< "de por"; doc. XXXIII,5. >i-de-por< "y de por"; doc. XXXIII,5. >ki-por< "que por"; doc. XXXIX (c),13. >ni-por< "ni por"; doc. XXXIX (c),8. >o-por< "o por"; doc. XXXIX (a),10, (c),14.

>porbeni(y)a< "provenía, procedía" < provenir; doc. XL (b),13.

- >por-ke< "porque" conjunc. causal; doc. X (b),25. >porke< "porque"; docs. XIX (b),1; XL (b),12.
- >p(o)robare< "probaré, demostraré"; doc. XL (b),14.
- >a-p(o)robeito< "a provecho", del latín *profectus*, "beneficio o utilidad que se consigue o se origina de una cosa o por algún medio"; doc. XXIX (b),11.
- >p(o)rofeči(y)a< "profecía"; doc. LXI,1.
- >p(o)rofeta< "profeta"; doc. LXI,4,4. >p(o)rofetaš< "profetas"; doc. LXI,5.
- >p(o)ropi(y)os< "propios"; doc. VIII (c),1.
- >p(o)roteštači(y)oneš< "protestas"; doc. XXXIX (c),9,16.
- >el-portador< "el portador"; doc. XLVI (a),2.
- >mi-portal< "mi portal"; doc. XVI (b),2.
- >i-loš-pošentamos< "y los aposentamos, y los alojamos"; doc. XVII (d),3.
- >o-prendaš< "o prendas" (cosa, mueble que se da en garantía del cumplimiento de una obligación); doc. XL (a),6.
- >p(u)luma< "pluma"; doc. LI,8.
- >p(u)ru(w)ebaš< "pruebas"; doc. XXXIX (c),15.
- >no-pu(w)eđe< "no puede"; doc. LI,8. >no-pu(w)eđo< "no puedo"; doc. XL (a),4.

>la-pu(w)er< "la puerta"; doc. XVII (a),19. >pu(w)erta< "puerta"; doc. XVII (b),1,3. >la-pu(w)erta< "la puerta"; doc. XVII (b),5.

## Q

>qabeçaš< "cabezas"; doc. XIX (b),7.

>qaiz< "cahíz"; doc. XIX (b),11,12. >qaizeš< "cahíces"; doc. XIX (b),14.

>qaštellano< "Castellano", apellido; doc. XXXIX (c),20.

>qu(w)ando< "cuando"; doc. XV,2.

## R

>un-rrasel< "un rasel", nombre de la tela corriente o de la seda; docs. XXII (b),1,4; XXIII (a),4,6,13,14; XXIV (a),3.

>i-rrazon< "y razón" doc. XXXIX (a),10. >rrazoneš< "razones"; doc. XXXIX (c),14.

>rrealeš< "reales", antigua moneda de plata equivalente a treinta y cuatro maravedís; doc. XLVI (a),3.

>rreçebi< "recibí" < recibir; doc. XVI (a),7,9,11,13, (b),1. >rreçebido< "recibido"; doc. XXXIX (b),13. >rreçebido< "recibido"; doc. XVI (a),3. >a-rreçebido< "ha recibido"; doc. XXXIX (a),5, (b),16. >a-rreçebido< "ha recibido"; docs. VII (a),10; VIII (a),15; IX (a),14; X (a),11. >a-lo-rreçebido< "lo ha recibido"; doc. VIII (b),24.

- >o-rredarado< "o retirado"; doc. VII (a),26.
- >rredezilla< "Redecilla", topónimo; municipio de La Rioja; doc. VIII (a),11, (c),7.
- >regno< "reino"; doc. XXIX (a),7. >en-el-regno< "en el reino"; doc. IX (a),12. >rreino< "reino"; doc. X (a),8.
- >a-de rrekerir< "ha de requerir"; doc. XXIX (a),15. >oš-rreki(y)ero< "os requiero"; doc. XL (b),9.
- >rrelunb(a)ranteš< "relumbrantes"; doc. VIII (a),7.
- >en-un-rrenkon< "en un rincón", del árabe vulgar *rukún* (ár. clásico *rukūn*); doc. XLVII,5.
- >rrenta< "renta"; doc. XLVII,3.
- >rreškolgami(y)ento< "dependencia de, incumplimiento de terminar algo"; doc. XXXIX (c),6-7.
- >rretornami(y)ento< "retorno, la vuelta de una mujer a la casa paterna al enviudar o por otras causas"; doc. VII (a),23. >rretornar< "retornar"; doc. XXXIX (c),10.
- >rrey< "rey"; doc. VIII (a),13.
- >rribyaš< "ripias (tabla delgada)", probablemente del gót. *ribjô*; doc. XVII (a),20, (g),18.
- >un-rridel< podría tratarse de "un ridel", del francés *rideau* "pañó, cortina"; o bien del andalusí *arridé*, del ár. *al ridā'* "pañó, vestido"; doc. XXII (a),16.

- >en-rridon(y)a< podríamos estar ante un caso de metátesis recíproca entre /t/ y /r/ y posterior sonorización de /t/ > /d/; "en Tirón", río que pasa por la provincia de Burgos; doc. IX (a),10.
- >la-rikeša< "La Riqueza", topónimo, de la provincia de Granada; doc. XXVIII,13.
- >de-rrioja< "de Rioja", topónimo; docs. IX (b),14,15; X (b),6,7. >de-rrioša< "de Rioja", (*idem* anterior); doc. VIII (b),27.
- >la-rriqil(l)a< "la Riquilla", topónimo, municipio de la provincia de Granada; doc. XXVIII,4.
- >rrompera< "romperá" < romper; doc. LXI,20.
- >rropa< "ropa", en el texto "cama de ropa", puede significar colchón o una cama acolchonada; docs. IX (b),14; X (b),6. >de-rropa< (ver anterior); doc. VIII (b),26. >rropaš< "ropas, telas"; doc. XXII (b),10.
- >el-rrubi(y)o< "El Rubio", sobrenombre masculino; docs. XVII (b),16; XXIV (a),2, (c),12.
- >rru(w)egoš< "ruegos"; doc. LXI,16.

## Š

- >šabado< "sábado", día de la semana; doc. XVII (f),1. >i-el-šabado< "y el sábado"; doc. XVII (c),19.
- >šabana< "sábana"; doc. XXIII (a),19,20,21. >šabanaš< "sábanas"; docs.

XXII (a),7,8; XXIII (c),6,8.

- >a-šaber< "a saber"; docs. VIII (b),23; XXIX (a),6, (b),5; XXXIX (a),6.  
>de-šaber< "de saber"; doc. X (a),8. >a-šaber-eš< "a saber es";  
doc. VIII (b),25.
- >šabi(y)o< "sabio"; doc. LXI,1.
- >šakada< "sacada" < sacar; doc. LXI,1. >a-šakalloš< "a sacarlos"; doc.  
XXIX (b),21.
- >i-šalbaçi(y)on< "y salvación"; doc. VIII (a),4. >y-a-šalbar< "y a salvar"; doc.  
XXIX (b),22.
- >šalmo< "salmo"; doc. XXXIII,1.
- >šalteri(y)o< "salterio", del latín *psalterium*, y éste del griego ψαλτηριον; doc.  
XXXIII,6.
- >šanedat< "sanidad (de sano)"; doc. IX (b),25. >de-šanedat< "de sanidad";  
doc. VII (b),14. >šanidat< "sanidad"; doc. XXXIX (a),3.  
>de-šanidat< "de sanidad"; docs. VIII (c),14; X (b),18. >šano<  
"sano, curado"; doc. LI,8.
- >šant< "santo"; doc. LXI,2. >šanto< "santo"; doc. LI,5.
- >šartan< "sartén", del latín *sartago-agĭnis*. Del tratamiento del grupo  
-agĭn- resultó la forma aragonesa *sartún*; doc. XXIV (b),11.
- >šaštišfazer< "satisfacer"; doc. XXIX (b),22.
- >šayal< "sayal, tela de lana muy basta"; doc. XXIV (b),14.

- >un-šayo< "un sayo o capote", del latín *sagum*, "prenda de vestir holgada y sin botones que cubría el cuerpo hasta la rodilla"; doc. XXI,13,17. >wa-šayo< "y sayo"; doc. XL (c),12. >una-šaya< "una saya" (*idem* anterior); doc. XVIII (a),8.
- >šebajoneš< "sebajones de sebo, grasa que se saca de los animales y que tiene varios usos"; doc. LI,4.
- >šeda< "seda"; doc. XVIII (a),4,11,16, (b),4, (d),5.
- >šegun< "según"; docs. IX (b),13,14; X (b),6,7.
- >šegunda< "segunda"; doc. XLII,17. >el-šegundo< "el segundo"; doc. XXIX (a),19.
- >šeguriđat< "seguridad"; doc. XL (a),6.
- >šeiçintaš< "seiscientas"; adj. numeral formado por seis veces cien; doc. XVII (a),17.
- >šeiš< "seis"; docs. XVII (b),2,7, (c),3,20, (d),12,18, (e),2,6, (f),12; XXII (b),14; XXIV (b),22. >i-šeiš< "y seis"; docs. XV,11; XVII (c),19.
- >šeišeno< "seiseno, sexto (ordinal)"; doc. XXIV (c),1,6,14. >šu-šeišeno< "su sexto"; doc. XXIV (c),10.
- >šenb(a)lant< "semblante, semejante, parecido"; doc. VII (a),18.
- >šenb(a)rado< "sembrado" < sembrar < *sēmīnare* íd., derivado de *semen* "semilla"; doc. XXII (b),13.
- >del-šeňal< "del šteňal", del adjetivo tardío *signālis* sustantivado, y éste de *signum*, "seña"; en todos los romances de Occidente es

masculino, excepto en castellano, que es femenino. "Cantidad o parte de precio que se adelanta en algunos contratos y autoriza, salvo pacto en contrario, para rescindirlos, perdiendo la *señal* el que la dio, o devolviéndola duplicada quien la había recibido"; doc. XIX (a),1.

- >šeñor< "señor" < *sēñlor-ōris* "más viejo" (comparativo de *senex* "viejo"); docs. VIII (a),3; XXXIII,5,9; XL (a),4.  
>i-(y)el-šeñor< "y el señor"; doc. XL (a),7. >la-šeñora< "la señora"; doc. XLII,17.
- >šeñori(y)o< "señorío (propiedad perteneciente a un señor)"; doc. XXIX (b),16.
- >šepan< "sepan" < saber; doc. XXIX (b),1.
- >laš-šeraš< "las seras", del árabe andalusí *šaira*, "espuerta grande, regularmente sin asas, que sirve para conducir el carbón y otros usos"; doc. XXII (b),19.
- >i-šetanta< "y setenta"; docs. VIII (c),5,18; IX (b),28; X (b),20,27.
- >šeti(y)enb(e)re< "septiembre" (mes del año); doc. XXXIX (c),18.
- >še(y)enteš< "sedientes"; docs. VII (b),7; IX (b),16; la forma >še(y)enteš< deriva de -seer- y "sedientes" de -seder-; del latín *sedens-tis*, p.a. de *sedere*, "estar sentado, quieto". Su significado en el contexto es "sedientes, inmuebles": "Bienes sedientes, bienes inmuebles".
- >šezze< "dieciséis"; doc. XVII (e),18,20, (f),8, (g),19.
- >ši< "si", del latín *sī*, conjunción condicional; doc. XXIX (a),11,

(b),20. >e-ši< "y si"; doc. XLVII,4. >i-ši< "y si"; doc. VII (a),32.  
>i-ši-no< "y si no"; doc. XXIX (a),14. >i-ši-por< "y si por";  
docs. XXIX (b),8; LI,7.

- >sidi< "sidi" ("señor mío, mi señor"); doc. XL (b),9.
- >šiġe-se< "síguese" < seguirse; doc. LXI,9.
- >šiġnadoš< "signados" < signar, designar; doc. XXXIX (a),14.
- >šiko< "chico, pequeño o de poco tamaño"; doc. XVIII (a),13.
- >en-la-tu-šilla< "en tu silla", del latín *sella*; doc. XXXIII,10.
- >šimentero< "sementero-a" (sembrado, tierra sembrada); doc. XXII (b),13.
- >šin< "sin", preposición propia; docs. VII (a),31; XXXIX (b),14.  
>šineš< "sin"; docs. VIII (c),9; XXXIX (c),17. >i-šineš< "y sin";  
docs. VII (b),9; IX (b),19.
- >šino< "sino, excepto"; docs. VII (a),28; XLVI (a),5.
- >šiš-ki(y)ere< "si quiere"; *šiš* es un término latino construcción de *si vis* "si  
quieres, por favor"; doc. XXXIX (b),3,7-8.
- >de-šiša< "de sisa", del francés ant. *assise* "tributo que se imponía al  
pueblo, impuesto, contribución"; doc. XIX (b),10.
- >i-šišanta< "y sesenta"; docs. VIII (c),7,19; XXIV (b),21.
- >ši(y)erbo< "(yo) sirvo" < servir; doc. LXI,4.
- >ši(y)ete< "siete"; docs. XVII (g),16,19; XL (a),5. >a-ši(y)ete< "a siete";

doc. XIX (b),8. >i-ši(y)ete< "y siete"; docs. VIII (c),7,19; XV,9; XXXIX (c),19.

>šob(e)re< "sobre", preposición propia; docs. VII (a),8,13,15,30, (b),6,13; VIII (a),3,4; IX (b),16,22,23,28; X (a),7, (b),14,16. >šob(e)r-el< "sobre él"; doc. VII (a),16. >a-šob(e)r-el< "a sobre él"; doc. VII (b),4. >i-šob(e)r-el< "y sobre él"; doc. VII (a),34. >("šob(e)re el")< "sobre el"; doc. VII (a),35. >šobr-ella< "sobre ella"; docs. VIII (c),12; IX (b),21. >šob(e)r-ella< "sobre ella"; doc. VII (a),21,21,21,22, (b),11. >šob(e)r-ello< "sobre ello"; doc. VII (b),17. >šobre< "sobre"; docs. VIII (a),5,11, (c),12; XXIX (b),14,15,23; XXXIX (a),1; XLII,4. >i-šobre< "y sobre"; doc. VIII (a),6,19.

>la-šob(e)redišša< "la sobredicha, la antedicha"; doc. VII (a),19, (b),6. >šob(e)rediššo< "sobredicho"; docs. VII (a),12,19, (b),5,8,13; IX (a),17; X (a),13. >el-šob(e)rediššo< "el sobredicho"; docs. VII (a),11; IX (a),14,15, (b),18,23; X (a),11,11. >šobrediššo< "sobredicho"; doc. VIII (a),15,16, (b),26. >los-šob(e)rediššoš< "los sobredichos"; doc. X (b),16. >šobredita< "sobredicha"; doc. XLII,13. >šobreditas< "sobredichas"; doc. XXIX (b),19. >šobredito< "sobredicho"; docs. XXIX (a),15, (b),7,19,22; XXXIX (c),4. >šobreditos< "sobredichos"; doc. XXIX (a),9,13, (b),7,10,12,13,22,23-24,28. >el-šobredito< "el sobredicho"; docs. XXIX (a),12,13,14,17,22, (b),13,16,17,19; XXXIX (a),6. >lo-šobredito< "lo sobredicho"; docs. XXI,20; XXIV (c),12. >loš-šobredijjoš< "los sobredichos"; doc. XVII (c),5-6, (h),2.

>šobredorado< "sobredorado"; doc. XVIII (a),7.

>šobremeša< "sobremesa"; doc. XXIII (a),13.

>un-šobreportal< "antepuerta"; doc. XVII (b),10.

- >šobr-ešto< "sobre esto"; doc. VIII (c),20.
- >šola< "sola"; doc. LXI,14.
- >la-šoldada< "la soldadura" < soldar, pegar y unir dos cosas fuertemente (pasta fuerte para pegar); doc. XVII (a),13, (e),19.
- >en-šošč< "en sos", soč, del latín *subtus*, abajo, hacia abajo; doc. LXI,6.
- >un-šoto< "un soto"; doc. XXI,19.
- >šu< "su" (adj. posesivo apocopado para los dos géneros); docs. VII (a),10,14, (b),5,7; XXIII (b),14. >de-šu< "de su"; docs. VII (b),6,8; VIII (c),9; IX (b),16,18. >en-šu< "en su"; docs. VIII (c),11; XXXIX (a),2. >šušč< "sus"; docs. VII (b),6; IX (b),16; XXIX (a),17; XXXIX (b),8, (c),14,16; XLII,6; LXI,4. >a-šušč< "a sus"; doc. VII (b),1. >de-šušč< "de sus"; docs. VII (a),27; XIX (b),3. >i-šušč< "y sus"; docs. VII (b),3; XXXIX (c),15. >i-de-šušč< "y de sus"; doc. VII (b),1.
- >šublikole< "suplíciole" < suplicar; doc. XL (a),5.
- >šuma< "suma" < sumar; docs. XXI,20; XXIV (b),21, (c),1,2,6,14,15. >šuman< "suman"; doc. XXIV (c),3,16.
- >šup(i)rimi(y)a< "supervisión, cuidado"; docs. VII (b),8; VIII (c),9; IX (b),18.
- >i-šušo< "y suso" < *súrsum* ("arriba"), adverbio de lugar; doc. XXXIX (b),2. >šuššo< "suso" (ver anterior); doc. XLII,15.
- >šu(w)eldo< "sueldo", del latín tardío *sōlīdus*, "una especie de moneda"; doc. XVII (e),21. >i-(y)un-šu(w)eldo< "y un sueldo"; doc. XIX (b),4.

>šu(w)eldoš< "suelos"; docs. XVI (a),5; XVII (a),5,6,9,12,14,16, (b),6,8,11,17,20, (c),7, (d),10, (e),5,9,15,16,17, (g),19; XVIII (c),6,11; XIX (a),2, (b),6; XXIV (b),21; XXIX (a),7; XLII,14,16.

>el-šu(w)elo< "el suelo, el piso (de la casa)"; doc. XVII (b),7.

>šuyo< "suyo" (posesivo de tercera persona); doc. XXIX (b),11. >šuyoš< "suyos"; docs. VIII (a),6, (b),28; XXIX (a),11.

## T

>una-tabla< "una tabla, una mesa"; doc. XXII (a),3.

>tantaš< "tantas"; doc. XXXIX (c),2. >tanto< "tanto"; docs. VIII (a),6; XXIX (a),13; XXXIX (c),9.

>t(a)rabajaron< "trabajaron"; doc. XVII (f),14. >trabajaron< "trabajaron"; doc. XVII (d),16, (e),12. >trabajo< "(él) trabajó"; doc. XVII (f),2, (g),3.

>t(a)rabešeroš< "travesero (almohada, cabezal)"; docs. XXII (a),23; XXIII (b),6,7, (c),4,7; XXIV (a),4,16, (b),17.

>t(a)rapoš< "trapos (paños)"; doc. XXI,12.

>še t(a)rašponrran< "se traspondrán" < trasponer, transponer; doc. VIII (a),6.

>t(a)ra(y)e< "trae" < traer; doc. VIII (b),22,27. >i-t(a)ra(y)e< "y trae"; doc. VIII (b),26. >traer< "traer"; doc. XL (a),6. >t(a)rayendo-la< "trayéndola"; doc. VII (a),20. >t(a)rayo< "trajo"; doc. XVII (b),21, (d),10, (e),18, (g),5,11. >i-t(a)rayo< "y trajo"; doc. XVII (d),22. >i-trayo< "y trajo"; doc. XVII (c),8,16.

- >te< "te", acusativo o dativo del pronombre personal de segunda persona, en singular; doc. LI,4. >a-ti< "a ti"; doc. XXXIII,5,9.
- >tebido< "debido" < deber; doc. XXXIX (a),7.
- >tejaš< "tejas"; doc. XVII (a),17. >el-tejado< "el tejado"; doc. XVII (a),11. >del-tejado< "del tejado"; doc. XVII (a),13.
- >tela< "tela"; doc. XVIII (d),3.
- >en-ke-teme< "en que teme" < temer; doc. VII (a),16.
- >de-tener< "de tener"; doc. VII (a),15. >i-tener< "y tener"; doc. XLII,6,12. >teneš< "tenéis"; doc. XL (b),10. >i-tenga< "y tenga"; doc. LII,7. >tengo< "tengo"; docs. XVI (a),2; XLVII,2. >ternaš< "tendrás"; doc. LXI,11. >ti(y)enen< "tienen"; doc. XXII (b),13.
- >a-terçero< "a tercero"; doc. XVII (h),1. >el-terçero< "el tercero"; doc. XVII (b),13-14. >d-una-terçi(y)a< "de una tercia"; doc. XIX (b),10. >terçi(y)oš< "tercios"; doc. XXIV (c),3,16.
- >t(e)remoladaš< "tremoladas" < tremolar (temblar), "temblorosas"; doc. LXI,18.
- >t(e)renta< "treinta"; doc. VII (a),34.
- >t(e)reš< "tres"; docs. VII (a),8,11,29; X (a),9; XVII (b),17; XXII (b),6; XXIV (a),10; XLII,16. "i-t(e)reš< "y tres"; docs. IX (b),28; X (b),20,27; XIX (b),6,14; XXIV (b),21. >en-loš-t(e)reš< "en los tres"; doc. XXIX (b),6.
- >t(e)rezi(y)entoš< "trescientos"; doc. VII (a),9. >i-t(e)rezi(y)entoš< "y trescientos"; doc. VII (a),8. >i-t(e)rezi(y)entaš< "y trescientas";

doc. XIX (b),7.

- >termino< "término (lugar determinado)"; doc. XXIX (a),3, (b),3,4.  
>en-termino< "en término"; doc. XXII (a),4.
- >teštemoni(y)o< "testimonio"; docs. VII (b),11; IX (b),21; X (b),14,21,24.  
>teštemoni(y)oš< "testimonios"; doc. X (b),23,27.  
>teštimoni(y)o< "testimonio"; doc. XXXIX (a),1.  
>teštimoni(y)oš< "testimonios"; doc. XXXIX (a),2, (c),20.  
>teštemoňanča< "testamento"; docs. VII (b),17; VIII (c),20; X (b),14. >i-(y)en-teštemoňanča< "y en testamento"; doc. XL (a),8. >la-teštemoňanča< "el testamento"; docs. VII (b),11; IX (b),22. >teštemoňoš< "testigos"; docs. XXIV (c),12; XXIX (b),28.
- >t(i)rigo< "trigo"; docs. XIX (b),11,12,15,16; XXII (a),5, (b),14; XXIX (b),11,24. >trigo< "trigo"; doc. XVIII (c),10.
- >ti(y)enda< "tienda"; doc. XXXIX (a),18.
- >ti(y)enpo< "tiempo"; docs. XXXIX (b),1,11; XL (a),5. >ti(y)enpoš< "tiempos"; doc. XXXIX (a),14. >el-ti(y)enpo< "el tiempo"; doc. XXIX (b),4.
- >ti(y)erra< "tierra"; docs. XXIX (b),14,15; LXI,3. >de-ti(y)erra< "de tierra"; doc. LI,2. >en-la-ti(y)erra< "en la tierra"; doc. VIII (a),13.
- >toballaš< "toallas"; docs. XXII (a),9,10,11,15; XXIII (b),2,3,4,5, (c),5; XXIV (a),10,11,13. >unaš-toballaš< "unas toallas"; doc. XVIII (c),8. >toballetaš< "toallitas"; doc. XXII (a),17. >toballon< "toallón"; doc. XXIV (a),18,20. >toballoneš< "toallones"; doc. XXII (a),12,13,14. >tobayaš< "toallas"; doc. XXI,5. >tobayon< "toallón"; doc. XXIV (a),14,15,21,22,23, (b),1,2,3,4,5. >un-tobayon< "un toallón"; docs. XXI,1,2,3,4; XXIV (a),19.

- >tobayu(w)elaš< "toalluelas" (diminutivo de toallas); doc. XXI,3.
- >todaš< "todas"; docs. XXIX (a),17, (b),18; XXXIX (a),16, (b),17, (c),9,16; XLII,10. >todo< "todo"; docs. XXIX (b),16; XXXIX (a),8, (b),12,17; XL (b),14. >en-todo< "en todo"; doc. VII (b),4. >kon-todo< "con todo"; doc. XXXIII,9. >todoš< "todos"; doc. XXIX (b),15. >todoš< "todos"; docs. VII (b),6; IX (b),16; XXIX (a),2, (b),13. >i-todoš< "y todos"; doc. VIII (c),24.
- >toka< "toca", del cimbro *toc* ("velo, pañuelo, chal"); doc. XXI,8.  
>tokillaš< "toquillas", diminutivo de tocas; doc. XVIII (d),3.
- >toledano< "Toledano", apellido; doc. X (b),22.
- >ke-emoš-tomado< "que hemos tomado" < tomar; doc. XIX (a),1. >tomaraš< "tomarás"; doc. LI,2. >tome< "tome"; docs. LI,8; LII,3. >tomo< "tomó"; docs. XXIII (c),1,3,5,7; XXIV (c),10.
- >torna-le< "tórnales" < tornar (volver, regresar), aquí en el sentido de devolver o restituir; doc. XXIX (a),11. >tornar< "tornar, volver"; doc. LXI,15. >en-ke-la-torne< "en que la torne (la restituya)"; doc. VII (a),33. >la-tornara< "la tornará"; doc. VII (a),33.
- >tornero< "Tornero", apellido; doc. XVII (c),6,14, (e),13.
- >torṭoleš< "Tórtoles", topónimo; municipio de la provincia de Zaragoza; doc. XXIX (a),6,23.
- >treš< "tres", (adj. numeral cardinal); docs. XVII (b),20, (d),4, (e),6,15,17, (f),16; XVIII (a),10. >en-treš< "en tres"; doc. XVII (b),11. >i-treš< "y tres"; docs. XVI (a),10; XVII (g),1,19.

## U

- >a-uir< "a huir"; doc. LXI,19.
- >un< "un", forma apocopada de uno; docs. XVII (e),21; XVIII (a),6; XIX (b),11,12; XXIII (b),6,7; XXIV (a),16,17,18,19,20,21,22,23, (b),17,18,19, (c),6; XXIX (a),3. >una< "una"; docs. VIII (b),26; IX (a),12, (b),14; X (b),6; XVI (b),6; XVII (e),1,10; XVIII (d),1; XXI,8,9,10,11,12; XXII (b),2,5; XXIII (a),8,9,16,19,20,21,24, (b),1,8,9,10,11, (c),3; XXIV (a),7,8; XXXIX (b),6. >i-una< "y una"; doc. XIX (b),14. >i-(y)una< "y una"; docs. XVII (b),5; XXII (a),5. >la-una< "la una"; doc. XLII,17. >unaš< "unas"; docs. XVIII (c),11; XXI,3,5; XXII (b),3,7; XXIII (a),3, (b),2,3,4,5,14, (c),3,5,6,8; XXIV (a),10, (b),13. >ell-uno< "el uno"; doc. XLII,2. >i-(y)uno< "y uno"; doc. XVII (d),9. >o-al-uno< "o al uno"; doc. VII (a),30.
- >unīdat< "unidad (con el sentido de unicidad, único, dios)"; doc. LXI,4.
- >unte-še< "úntese" < untar, ungir; doc. LI,7. >i-(y)unte-še< "y úntese"; doc. LI,8.
- >ušo< "uso, costumbre"; docs. VIII (b),27; IX (b),13,14; X (b),6-7.

## W

- >warde< "guarde" < guardar; doc. XLVII,1.
- >weyçi(y)entoš< "ochocientos"; doc. XXIX (b),27.
- >i-weytanta< "y ochenta"; doc. XXIX (b),27.
- >weyto< "ocho"; doc. XXIX (b),26.

## X

>xanega< "fanega, medida de capacidad para áridos, espacio de tierra en que se puede sembrar una fanega de trigo"; del árabe *faniqa* "saco grande, costal"; doc. XIX (b),14.

## Y

>yā< "¡oh!", interjección de admiración y marca de vocativo; doc. XLVII,2.

>ye< "es" < ser, en su evolución ye < yes < est < es; ya en el s. XIV se atestigua la forma *él ye*; doc. VII (a),16. >i-ye< "y es" (ver anterior); doc. VII (b),2. >ke-ye< "que es"; doc. VII (b),2. >yen< "son", plural del anterior; docs. VII (a),9; VIII (a),14; IX (a),13; X (a),10.

>una-yegu(w)a< "una yegua"; doc. XXII (a),5.

>yerno< "yerno"; docs. XXIV (c),11; XXIX (a),22,23.

>yo< "yo", pronombre personal de primera persona; docs. XVII (b),20; XXIX (b),1,12; XXXIX (b),4; XL (b),9,13. >i-yo< "y yo"; docs. X (b),24; XVII (c),16, (d),4,8,17,21, (e),14,17, (f),3,11, (g),4,10; LXI,3. >e-yo-me< "y yo me"; doc. XLVII,5.

## Z

>zeine< "Zaynab", nombre propio femenino árabe; doc. IX (a),9.

>zuhra< nombre propio femenino árabe; doc. VIII (a),10.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

### FUENTES DOCUMENTALES

HOENERBACH, W.: *Spanisch-Islamische urkunden aus der zeit der Nasriden und Moriscos*. Herausgegeben und übersetzt von Wilhelm Hoenerbach, Bonn, 1965, 397 págs.

### ESTUDIOS HISTÓRICOS Y SOBRE RASGOS FONÉTICOS, MORFOSINTÁCTICOS Y LÉXICOS, DIALECTOS ÁRABES OCCIDENTALES BAJOMEDIEVALES Y TRATADOS PARTICULARES

ALARCÓN Y SANTÓN, M.: "Carta de Abenaboo en árabe granadino. Estudio dialectal", en *Miscelánea de Estudios y textos árabes*. Madrid, Centro de Estudios históricos, Junta para la Ampliación de Estudios, 1915, págs. 693-751.

ALARCÓN Y SANTÓN, M.: "Precedentes islámicos de la fonética moderna", en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, Madrid III, 1925, págs. 281-308.

ALARCOS LLORACH, E.: *Fonología española*. Madrid, Ed. Gredos, 1983, 290 págs.

- ALCALÁ, Pedro de: *Arte para ligeramente saber la lengua arauiga y Vocabulista arauigo en letra castellana*, 1505 (reed. de P. de Lagarde, *Petri Hispani de lingua arabica libri duo*, Gotinga, Hoyer, 1883, reproducida en Osnabrück, Zeller, 1971).
- AL-CHEZIR, Ibn Alkaa: *Apuntes sobre casamientos*, CVII-4. *Formulario dotal*, CVII-5.
- ALVAR, M.: *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*. Madrid, Ed. Gredos, 1983.
- ALVAR, M.: *Estudios sobre el dialecto aragonés I-II*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1987 y 1978, 364 y 312 págs. respectivamente.
- ÁLVAREZ, G. de J. C.: *Topónimos en apellidos hispanos*, en *Estudios de Hispanófila*, 7, publicaciones de la Adelphi University de New York, 1968.
- ASÍN PALACIOS, M.: *Contribución a la toponimia árabe de España*. Madrid-Granada, C.S.I.C., 1944, 156 págs.
- AX-XAARANI: *Listas de vocablos en árabe y aljamía sobre contratos*, CVII-9. *Tratado jurídico*, CDXC.
- BARCELÓ TORRES, María del C.: *Minorías islámicas en el País Valenciano (historia y dialecto)*. Universidad de Valencia. Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1984, 399 págs.
- BARCELÓ TORRES, María del C.: "Un epitafio islámico desconocido en Valencia", en *Al-Andalus* núm. 42. Madrid, 1977, págs. 227-28.
- BARCELÓ, C. y LABARTA, A.: "Los documentos árabes del Reino de Granada. Bibliografía y perspectivas", en *Cuadernos de la Alhambra* núm. 26,

págs. 113-120.

BARCELÓ, C. y LABARTA, A.: "La antroponimia en el *Vocabulista* de P. de Alcalá", en *Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruiz*. Granada, Universidad, 1991, págs. 105-111.

BORAO, J.: *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, 1908.

BOSCH VILA, J.: "Dos nuevos manuscritos y papeles sueltos de moriscos aragoneses", en *Al-Andalus* núm. 22. Madrid, 1957, págs. 463-470.

BRAUDEL, F.: *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*. París, Armand Colin, 2 ed., 1966.

CAGIGAS, I. de las: "Una carta aljamiada granadina", en *Arabica I*, Leiden, 1954, págs. 272-275.

CARDAILLAC, D.: "Interpretación de dos culturas en un relato aljamiado-morisco", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 1981, vol. 30 (1), págs. 174-183.

CARDAILLAC, D.: "Algunos problemas evocados a partir de los mss. aljamiados 4944 de la B. N. de Madrid y V7 de la R. A. de la Historia", en GALMÉS DE FUENTES, A. (dir.): *Actas del Coloquio Internacional de Literatura Aljamiada y Morisca (Oviedo, 1972)*, Madrid, Ed. Gredos (CLEAM núm. 1), 1978, págs. 413-423.

CARDAILLAC, L.: "Un aspecto de las relaciones entre moriscos y cristianos: polémica y *taqiyya*", en GALMÉS DE FUENTES, A. (dir.): *Opus cit. supra*, Madrid, Gredos (CLEAM núm. 3), 1978a, págs. 107-122.

CARO BAROJA, J.: *Los Moriscos del Reino de Granada. Ensayo de Historia Social*. Madrid, Instituto de Estudios Políticos, 1957 (Reed. Madrid, Istmo, 1976), 285 págs.

- CARRASCO URGOITI, M. S.: *El problema morisco en Aragón al comienzo del reinado de Felipe II*. Valencia, 1969.
- CASTRILLO MÁRQUEZ, R.: "Un manuscrito de tema morisco en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid", en *Anaquel de Estudios Arabes* núm. 1. Rev. del Depto. de Estudios Arabes e Islámicos de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, 1990, págs. 35-48.
- CERVERA FRAS, M. J.: "El nombre propio árabe medieval. Sus elementos, forma y significado", en *Aragón en la Edad Media, IX*.
- CERVERA FRAS, M. J.: "Un tratado jurídico musulmán copiado por mudéjares aragoneses. Descripción de los manuscritos del Muḥtaṣar de Al-Ṭulayṭulī", en *Aragón en la Edad Media VIII. Homenaje al Profesor Antonio Ubieta Arteta*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1989, págs. 175-183.
- CISCAR, E. Y GARCIA ARENAL, R.: *Moriscos i Agermanats*. Valencia, 1974.
- CODERA ZAYDIN, F.: "Almacén de un librero morisco descubierto en Almonacid de la Sierra", en *Boletín de la Real Academia de la Historia V*. Madrid, 1884, págs. 269-276.
- COLIN, G. S.: "Notes de dialectologie arabe. I. Les trois interdentes de l'arabe hispanique", en *Hesperis* núm. 10, 1930, págs. 91 y ss.
- COLIN, G. S.: "Quelques particularités de l'accent de mot dans le parler arabe de Grenade (fin du 15 siècle)", en *Revue Groupe Linguistique d'Etudes chamito-Semites (GLECS)* núm. 12/13 (1967-68), págs. 68-74.
- COROMINAS, J. y PASCUAL, J.A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e Hispánico*. Madrid, Ed. Gredos, 1980, 6 vols.

- COROMINAS, J.: *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*. Madrid, Ed. Gredos, 1954-57, 4 vols.
- CORRIENTE, F.: *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabia Dialect Bundle* (prólogo de E. García Gómez). Madrid, I.H.A.C., 1977, 196 págs.
- CORRIENTE, F.: "Acento y cantidad en la fonología del hispano-árabe. Observaciones estadísticas en torno a la naturaleza del sistema métrico de la poesía popular andalusí", en *Al-Andalus* núm. 41. Madrid, 1976, págs. 1-13.
- CORRIENTE, F.: "Algunos sufijos derivativos romances en mozárabe, hispanoárabe y en los arabismos hispánicos", en *Aula Orientalis* 1, 1983, págs. 55-60.
- CORRIENTE, F.: "Apostillas de lexicografía hispanoárabe", en *Actas de las II Jornadas de Cultura árabe e islámica*, Madrid, I.H.A.C., 1985.
- CORRIENTE, F.: *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*. Edición, notas lingüísticas e índices de un manuscrito mudéjar-morisco aragonés (Introducción de María J. Viguera). Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1990, 342 págs.
- CORRIENTE, F.: *Cancionero andalusí (de Ibn Quzmán)*. Madrid, Hiperión, 1989c.
- CORRIENTE, F.: *El cancionero Hispanoárabe (de Ibn Quzmán)*. Madrid, Editora Nacional, 1984.
- CORRIENTE, F.: *El léxico árabe andalusí según el "Vocabulista in Arabico"*. Madrid, Departamento de Estudios Arabes e Islámicos de la Universidad Complutense, 1989a (1990), 334 págs.
- CORRIENTE, F.: *El léxico árabe andalusí según Pedro de Alcalá*. Madrid, Departamento de Estudios Arabes e Islámicos de la Universidad

Complutense, 1988a, 334 págs.

CORRIENTE, F.: *Gramática, métrica y texto del cancionero hispanoárabe de Aben Quzmán*. Madrid, I.H.A.C., 1980, 81 y 928 págs.

CORRIENTE, F.: "Notas de lexicología hispano-árabe". III: "Los romancismos del *Vocabulista*" y IV: "Nuevos berberismos del hispanoárabe", en *Awrāq*, 4, 1981a, págs. 5-30.

CORRIENTE, F.: "Notas sobre la interferencia clásica en hispanoárabe", en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 21, 1981b, págs. 31-42.

CORRIENTE, F.: *Poesía estrófica (céjeles y/o muwaššahat) atribuida al místico granadino Aš-šūštari*. Madrid, C.S.I.C., 1988b.

CORRIENTE, F.: "Notas adicionales a la edición del léxico árabe andalusí de P. de Alcalá", en *Al-Qanṭara. Revista de Estudios Arabes* núm. 10, págs. 413-51.

CORRIENTE, F.: "South Arabian features in Andalusí Arabic", en *Studia linguistica et orientalia memorial Haim Blanc dedicata*. Wiesbaden, Harra Ssowitz, 1989b, págs. 94-103.

CORRIENTE, F.: *Arabe andalusí y lenguas romances*. Madrid, Colección Al-Andalus, Editorial MAPFRE, 1992, 270 págs.

CORRIENTE, F. y SAENZ-BADILLOS, A. (edit.): *Poesía estrófica. Actas del Primer Congreso Internacional sobre poesía estrófica Árabe y Hebrea y sus Paralelos Romances*. Madrid, Facultad de Filología de la Universidad Complutense. Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991, 376 págs.

CHAUNU, P.: *L'Espagne de Charles-Quint*. París, 1974.

- CHEJNE, A. G.: "La literatura aljamiada", en *Historia de la España Musulmana*. Madrid, Ed. Cátedra, 1987, págs. 342-362.
- DAGORN, R.; LOSADA, T. Y VILLUENDAS, M. V.: "Un nuevo fondo de manuscritos árabes fragmentarios de la Biblioteca Nacional de Madrid", en *Al-Andalus* núm. 42. Madrid, 1977, págs. 123-166.
- DÍAZ GARCÍA, A.: *El dialecto árabe hispánico y el "Kitāb fī Laḥn al-'āmmah" de Ibn Hišām al-Lajmī*. Granada, resumen de Tesis Doctoral, 1973.
- DOMÍNGUEZ ORTIZ, A.: *El Antiguo Régimen: Los Reyes Católicos y los Austrias*. Historia de España Alfaguara III, Madrid, Alianza Editorial, 1973, 488 págs.
- DOMÍNGUEZ ORTIZ, A.: *Felipe IV y los moriscos*. MEAH, VIII, núm. 8, 1959.
- DOMÍNGUEZ ORTIZ, A.-VINCENT, B.: *Historia de los moriscos. Vida y tragedia de una minoría*. Madrid, Revista de Occidente, 1978, (n.e. Madrid, Alianza Editorial, 1985), 313 págs.
- DOZY, R.: *Supplement aux dictionnaires arabes*, 1881. E.-J. Brill y Maisonneuve, París-Leiden (reed. 1927 y ss), 2 vols.
- DOZY, R. y ENGELMANN, W. H.: *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*. Leiden, 1869.
- DRAE= *Diccionario de la Real Academia Española*. Vigésima ed. 1984, 2 vols.
- EGUÍLAZ Y YANGUAS, L.: *Estudio sobre el valor de las letras árabes en el alfabeto castellano y reglas de lectura*. Madrid, 1875.
- EGUÍLAZ Y YANGUAS, L.: *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental*. Granada, 1886.

- EPALZA, M. de: "Trabajos actuales sobre la comunidad de moriscos refugiados en Túnez, desde el siglo XVII a nuestros días", en GALMÉS DE FUENTES, A., 1978, págs. 427-446.
- EPALZA, M. de: "Arabismos en el manuscrito castellano del morisco tunecino Aḥmad al-Ḥanafī", en *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*. Oviedo-Madrid, Univ. de Oviedo-Ed. Gredos, 3 vols., I y II, 1985; III, 1987. Vol. II, 1985, págs. 515-528.
- EPALZA, M. de: "Un manuscrito normativo árabe y aljamiado: Problemas lingüísticos, literarios y teológicos de las traducciones moriscas", en TEMIMI, A. (ed.): *Actes de la première Table Ronde du hybridisme linguistique et univers discursif*. Túnez, Centre de Recherches en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, 1986, págs. 35-45 (trad. árabe 39-47).
- EPALZA, M. de: "Caracterización del exilio musulmán: la voz de mudéjares y moriscos", en *Destierros Aragoneses. I. Judíos y Moriscos*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1988, págs. 217-228.
- EPALZA, M. de: "A modo de introducción. El escritor Ybrahim Taybili y los escritores musulmanes aragoneses", en BERNABÉ PONS, L. F.: *El Cántico islámico del morisco hispanotunecino Taybili*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1988, págs. 5-26.
- EPALZA, M. de: *Los moriscos antes y después de la expulsión*. Madrid, MAPFRE (col. "El Magreb"), 1992, 312 págs.
- EQUISOAIN LÓPEZ, P.: "El calco fonético en los textos aljamiados: el poema de Yusuf", en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* núm. 23, 1985-86, págs. 257-288.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, M. J.: "Análisis formal y comparado de un relato

aljamiado-morisco", en *Al-Qanṭara: Revista de Estudios Arabes* vol. IX, Fasc. 1, Madrid, 1988, págs. 101-119.

FLEISCH, H.: *Traité de philologie arabe, I*. Beirut, Imprimerie Catholique, 1961.

FLORIANO, L.: "Algunos problemas del léxico jurídico en la literatura aljamiado-morisca", en GALMÉS, 1978, págs. 373-398.

FONTENLA BALLESTA, S.: "Nuevo dinar nazarí", en *Gaceta Numismática* núm. 103, Barcelona, 1991, págs. 37-38.

FORNEAS BESTEIRO, J. M.: "Sobre los Banū Hawṭ Allāh (=Hawṭella) y algunos fenómenos fonéticos del árabe levantino", en *Al-Andalus* núm. 32. Madrid, 1967, págs. 445-457.

FUERCH, M. A.: *Tratado jurídico: Edición crítica y estudio del manuscrito aljamiado-morisco inédito 4987 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Dissertation Abstracts International, mayo de 1983, v. 43 (11), pág. 3615A.

GALMÉS DE FUENTES, A.: *Dialectología mozárabe* (prólogo de Rafael Lapesa), Madrid, Ed. Gredos, 1983, 380 págs.

GALMÉS DE FUENTES, A.: "Interés en el orden lingüístico de la literatura española aljamiado-morisca", en *Actes du X Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*. Strasbourg, 1962, París, Klincksieck, 1965, Vol. II págs. 527-546.

GALMÉS DE FUENTES, A.: *El Libro de las batallas. Narraciones épico-caballerescas*. 2 vols. Colección de literatura española aljamiado-morisca. Madrid, Ed. Gredos (CLEAM núm. 2), 1975, 355 y 318 págs. respectivamente.

GALMÉS DE FUENTES, A.: "Características literarias de los escritos

aljamiado-moriscos", en *II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: "Aragón vive su historia"* (Teruel, 1988), Madrid, Eds. Al-Fadila, Instituto Occidental de Cultura Islámica, 1990, págs. 193-200.

GALMÉS DE FUENTES, A.: "Lengua y estilo en la literatura aljamiado-morisca", en *Nueva Revista de Filología Hispánica* vol. 30 (2), 1981, págs. 420-440.

GALMÉS DE FUENTES, A.: "Unos textos aljamiados de Valencia y las transliteraciones de los mozarabismos", en *Cuadernos de Filología. Studia Lingüística Hispanica* núm. 2, 1981, págs. 75-90.

GALMÉS DE FUENTES, A.: "El dialecto mozárabe de Toledo y sistema de transliteración de aljamiado mozárabe", en *Al-Andalus* núm. 42 (1), 1977 págs. 183-206.

GALMÉS DE FUENTES, A.: *Historia de los amores de Paris y Viana*. Madrid, Ed. Gredos (CLEAM núm. 1), 1970, 350 págs.

GALMÉS DE FUENTES, A.: "Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana", en *Boletín de la Real Academia Española*. Madrid, XXXV (1955), págs. 213-275, 415-451; XXXVI (1956), 65-131, 255-307.

GALMÉS DE FUENTES, A.: *Actas del Coloquio Internacional de Literatura Aljamiada y Morisca (Oviedo, 1972)*. Madrid, Ed. Gredos (CLEAM núm. 1), 1978.

GALMÉS DE FUENTES, A.: "La literatura aljamiado-morisca como fuente para el conocimiento del léxico aragonés", en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*. Madrid, Cátedra, 1983, vol. I págs. 231-237.

GALMÉS DE FUENTES, A.: "La lengua española de la literatura aljamiado-morisca como expresión de una minoría religiosa", en *Revista española de Lingüística*. Madrid, XVI, 1 (1986), págs. 21-38.

- GARCÍA ARENAL, M.: *Los moriscos*. Madrid, Editora Nacional, 1975, 318 págs.
- GARCÍA DE DIEGO, V.: *Manual de dialectología española*. Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, 1978.
- GARCÍA DE DIEGO, V.: *Etimologías españolas*. Valencia, Ed. Aguilar, 1964.
- GARCÍA GÓMEZ, E.: "Romancismos de Ibn Quzmān explicados por el poeta", en *S.I.* núm. 28, págs. 63-77.
- GARCÍA GÓMEZ, E.: *Las jarchas romances de la serie árabe en su marco. Edición en caracteres latinos, versión española en calco rítmico y estudio de 43 moaxajas andaluzas*. Barcelona, Seix Barral, 1975.
- GARULO, T.: "Aragonesismos de origen árabe en Andalucía", en *Archivo de Filología Aragonesa XXX-XXXI*. Institución "Fernando el Católico", C.S.I.C., de la Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, págs. 143-171.
- GONZÁLEZ PALENCIA, A.: *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*. Madrid, C.S.I.C., 1926-30, 4 vols.
- GONZÁLEZ PALENCIA, A.: "Noticia y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid", en *Miscelánea de Estudios y Textos Arabes*. Madrid, 1915, págs. 115-145.
- GRANJA, F. DE LA: "Fiestas cristianas en al-Andalus (materiales para su estudio)", I, "Al-Durr al-Munazzam de al-'Azafî", en *Al-Andalus* núm. 34, Madrid, 1969, págs. 1-53.
- GRANJA, F. DE LA: "A propósito del nombre Moḥammad y sus variantes en Occidente", en *Al-Andalus* núm. 33, Madrid, 1968, págs. 231-240.
- GRIFFIN, D. A.: "Los mozarabismos del "Vocabulista" atribuido a R. Marti", en

*Al-Andalus* núm. 23, Madrid, 1958, págs. 251-337; núm. 24 (1959) págs. 333-380 y núm. 35 (1960) págs. 93-169.

GUILLÉN ROBLES, F.: *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*. Madrid, Imprenta de Manuel Tello, 1889.

H.A.G.F.: *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*. Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Ed. Gredos, 3 vols. I y II, 1985; III, 1987.

HARVEY, L. P.: "Un manuscrito aljamiado en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge", en *Al-Andalus* núm. 23, 1. Madrid, 1958, págs. 49-74.

HARVEY, L. P.: "Crypto-Islam in sixteenth century Spain", en *Actas del Primer Congreso de Estudios Arabes e Islámicos (Córdoba 1962)*. Madrid, Comité Permanente del Congreso de Estudios Arabes e Islámicos, 1964, págs. 163-178.

HARVEY, L. P.: "A Morisco Prayer-Book in the British Museum: Ms. 0.6640. Press Mark: 30. B.A.", en *Al-Andalus* núm. 29, 2. Madrid, 1964, págs. 373-376.

HARVEY, L. P.: "El mancebo de Arévalo y la tradición cultural de los moriscos", en GÁLMÉS DE FUENTES, A. (dir.): *Actas del Coloquio Internacional de Literatura Aljamiada y Morisca (Oviedo, 1972)*. Madrid, Ed. Gredos, 1978, págs. 20-41.

HARVEY, L. P.: "Pan-Arab sentiment in a late (A.D. 1595) Granadan text: British Library ms. Harley 3507", en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* núm. XXIII. Madrid, 1985-86, págs. 223-233.

HARVEY, L. P.: "A Second Morisco Manuscript at Washam College, Oxford: A 18.15", en *Al-Qanṭara* núm. X,1. Madrid, 1989, págs. 257-272.

HARVEY, L. P.: "Límite de los intercambios culturales", en *Actas de las I*

*Jornadas de Cultura Islámica. Toledo 1987: Al-Andalus, ocho siglos de Historia.* Madrid, 1989, págs. 89-94.

HEGYI, O.: "Observaciones sobre el léxico árabe en los textos aljamiados", en *Al-Andalus* núm. 43 (2), 1978, págs. 303-321.

HEGYI, O.: "El uso del alfabeto árabe por minorías musulmanas y otros aspectos de la literatura aljamiada, resultantes de circunstancias históricas y sociales análogas", en GALMÉS (dir): *Actas del Coloquio Internacional de Literatura Aljamiada y Morisca (cit.)*, págs. 147-164.

HERMOSILLA LLISTERRI, M. J.: "Dos glosarios de Corán aljamiado", en *Anuario de Filología* núm. 9, 1983, págs. 117-149.

HERMOSILLA LLISTERRI, M. J.: "Una versión inédita del Kitab Bad Al-Jalq wa-Qisas Al-Anbiya en ms. LXIII de la Junta", en *Al-Qanṭara. Revista de Estudios Arabes* núm. 6(1-2), 1985, págs. 43-77.

HERMOSILLA LLISTERRI, M. J.: "Corán 102, según el ms. 47 j", en *Anuario de Filología* núm. 12, 1986, págs. 37-43.

HERMOSILLA LLISTERRI, M. J.: "Una versión aljamiada del Corán, 58, 1-3", en *Al-Qanṭara* núm. 4. Madrid, 1983, págs. 423-427.

HERMOSILLA LLISTERRI, M. J.: "Dos obras de materia religiosa en poder de moriscos valencianos", en *Al-Qanṭara* núm. 4. Madrid, 1983, págs. 23-56.

HERMOSILLA LLISTERRI, M. J.: "El original árabe de un cuento morisco", en *Al-Qanṭara*, núm. 7. Madrid, 1986, págs. 273-286.

HOENERBACH: "Los moriscos a la luz de sus documentos", en GALMÉS (dir): *Actas del Coloquio Internacional de Literatura Aljamiada y Morisca (cit.)*, págs. 49-106.

IBN CHAMAA: *El libro que trataba de las ventas, CCCLXXXVIII.*

IBN JACHU: *Fragmento de un tratado sobre el matrimonio, CCCLVI-7.*

IBRAHIM, T.: "Adiciones a la numismática de los taifas de Šarq al-Andalus (404-478/1013-1085)", en *Gaceta Numismática* núm. 103, 1991, págs. 27-36.

JIMÉNEZ JURADO, M. I. y LÓPEZ ARRIBAS, J.: "Dos documentos sobre moriscos de Almería: los especieros y una carta de dote", en *Anaquel de Estudios Arabes* núm. 2. Revista del Depto. de Estudios Arabes e Islámicos de la Facultad de Filología de la Univ. Complutense de Madrid, 1991, págs. 227-236.

JORDAN, J. y MANOLIU, M.: *Manual de lingüística románica* (2 vols.). Madrid, Ed. Gredos, 1972.

KONINGSVELD, P. S. van: *The Latin-Arabic glossary of the Leiden University Library*. Leiden, New Rhine Publishers, 1977.

KONTZI, R.: "Características lingüísticas de la literatura aljamiada", en *II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: "Aragón vive su historia"*. (Teruel, 1988). Madrid, Al-Fadila (Instituto Occidental de Cultura Islámica), 1990, págs. 201-211.

KONTZI, R.: "Problemas de la edición de textos aljamiado-moriscos", en *Nueva Revista de Filología Hispánica* vol. 30 (1), 1981, págs. 104-126.

KONTZI, R.: "La literatura aljamiada: la literatura de los últimos musulimes de España", en *Awrāq* núm. 1. Madrid, 1978, págs. 46-54.

KONTZI, R.: "Calcos semánticos en textos aljamiados", en GALMÉS, 1978, págs. 315-336.

- KONTZI, R.: "Observaciones acerca del fragmento 41.1 de la Biblioteca de la Junta.-Allah: Gua-Idahu / Bi-lehi", en *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes II*. Oviedo-Madrid, Univ. de Oviedo-Ed. Gredos, 1985, págs. 529-545.
- KUHNE, R.: Una versión aljamiada del 'Secreto de Hipócrates"', en *Sefarad* núm. 46 (1-2), 1986, págs. 253-269.
- LABARTA, A.: "Inventario de los documentos árabes contenidos en procesos inquisitoriales contra moriscos valencianos conservados en el Archivo Histórico Nacional de Madrid (Legajos 548-556)", en *Al-Qanṭara* núm. 1-2, 1980, págs. 115-164.
- LABARTA, A.: "Sobre la mal llamada "carta aljamiada granadina", en *Al-Qanṭara: Revista de Estudios Arabes* vol. 9 (1), 1988, págs. 137-149.
- LABARTA, A.: "Los libros de los moriscos valencianos", en *Awrāq* núm. 2. Madrid, 1979, págs. 72-90
- LABARTA, A.: "Cinco documentos árabes de los moriscos valencianos", en *Awrāq* núm. 3. Madrid, 1980, págs. 110-117.
- LABARTA, A.: "Contratos matrimoniales entre moriscos valencianos", en *Al-Qanṭara* núm. 4. Madrid, 1983, págs. 57-87.
- LABIB, G.: "El papel de la literatura aljamiada en la transmisión de algunos aspectos de la lengua árabe sobre el aragonés", en GALMÉS (dir): *Actas del Coloquio Internacional ...cit*, págs. 337-364.
- LADERO QUESADA, M. A.: *Los mudéjares de Castilla en tiempo de Isabel I*. Valladolid, 1969.
- LAGARDÈRE, V.: "Moulins d'Occident musulman au Moyen Age (IX au XV siècles): al-Andalus", en *Al-Qanṭara* núm. 12, 1991, págs. 59-118.

- LAPESA, R.: *Historia de la Lengua Española* (prólogo de R. Menéndez Pidal). Madrid, Ed. Gredos, 1986, 690 págs.
- LAPEYRE, H.: *Géographie de l'Espagne mórisque*. Oarús, SEUPEN, 1959.
- LATHROP, T.A., con la colaboración de GUTIÉRREZ CUADRADO, J.: *Curso de gramática histórica española*. Barcelona, Ariel, 1984, 387 págs.
- LEYDA y DAMIA, J.M. y DOMENECH BELDA, C.: "Colección de monedas hispano-árabes de Sharq al-Andalus", en *Gaceta Numismática* núm. 103, Barcelona, 1991, págs. 17-22.
- LOPES, D.: "Trois faits de phonétique historique arabico-hispanique", en *Actes du XIV Congrès International des Orientalistes* (Albiers, 1905), París, III, págs. 242-64.
- LOPES, D.: *Textos en aljama portuguesa. Estudio filológico e histórico*. Lisbon, 1897 (nueva ed. Lisboa, Imprenta Nacional, 1940; reed. 1987).
- LÓPEZ BARALT, L. y NARVÁEZ, M. T.: "Estudio sobre la espiritualidad popular en la literatura aljamiado-morisca del siglo XVI", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* núm. 36. Universidad de Puerto Rico. Río Piedras, 1981, págs. 17-51.
- LÓPEZ Y LÓPEZ, A. D.: (Edición, traducción y estudio con glosario): *Kitāb fī tartīb awqāt al-ġirāsa wa-l-maġrūsāt: un tratado agrícola andalusí anónimo*. Granada, C.S.I.C., Escuela de Estudios Arabes, 1990, 410 págs.
- LÓPEZ MORILLAS, C.: "Aljamiado *desyerrar* "errar", y el prefijo *des-*intensivo en el nordeste peninsular", en *Homenaje a Josep Roca-Pons*. Montserrat, Abadía de Montserrat, 1991, págs. 205-221.
- LÓPEZ MORILLAS, C.: "Aljamiado Literature", en *Language Studies* núm. 50

(1988-89), págs. 302-305.

LÓPEZ MORILLAS, C.: "Hispano-Semitic Calques and the Context of Translation", en *Bulletin of Hispanic Studies*, vol. 67 (2), abril de 1990, págs. 111-128.

LLORENTE, A.: "Fonética y fonología andaluza", en *R.F.E.* XLV, 1962.

MAKKI, M. A.: "Ensayo sobre las aportaciones orientales en la España musulmana y su influencia en la formación de la cultura hispanoárabe", en *R.I.E.I.* núm. 9-10, págs. 65-231 y 11-12, págs. 7-140 respectivamente.

MARTÍNEZ RUIZ, J.: *Inventarios de bienes moriscos en el reino de Granada (siglo XVI). Lingüística y civilización*. Madrid, C.S.I.C., 1972.

MARTÍNEZ RUIZ, J.: "Léxico granadino del s. XVI", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVIII, 1962, págs. 136-192.

MARTÍNEZ RUIZ, J.: "Léxico de origen árabe en documentos granadinos del s. XVI", en *Revista de Filología Española*, XLVIII, 1965, págs. 121-133.

MARTÍNEZ RUIZ, J.: "Un nuevo texto aljamiado: el recetario de sahumeros en uno de los manuscritos árabes de Ocaña", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* núm. 30. Madrid, 1974, págs. 3-17.

MARTÍNEZ RUIZ, J.-ALBARRACÍN NAVARRO, J.: " Libros árabes , aljamiado-mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo, 1969)", en *Revista de Filología Española* núm. 55. Madrid, 1972-73, págs. 63-65.

MARUGÁN GUÉMEZ, M.: *Estudio lingüístico del refranero dialectal andalusí de Ibn Asim*. Tesis doctoral leída en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense, Madrid, 1992 (inédita).

- MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, (octava ed., según la tercera, muy corregida y adicionada), Madrid, Espasa Calpe, 1976.
- MILLAS VALLICROSA, J.: "Notes semitiques. Cedulets en aráb vulgar d'origen aragonés", en *Estudis universitaris catalans* 12 (1927) 59.
- NAVARRO, M. A.: (Ed., traducción y notas): *Risāla fī awqāt al-sana: un calendario anónimo andalusí*. Granada, C.S.I.C., Escuela de Estudios Arabes, 1990, 284 págs.
- NAVARRO TOMAS, R.: *Manual de pronunciación española*. Madrid, C.S.I.C., Instituto "Miguel de Cervantes", 1982, 326 págs.
- NEUVONEN, E. K.: *Los arabismos del español en el siglo XIII*. Helsinki-Leipzig, 1941.
- OLIVER ASIN, J.: *En torno a los orígenes de Castilla. Su toponimia en relación con los árabes y los bereberes*. Madrid, Real Academia de la Historia, 1974.
- PERES, H.: "L'arabe dialectal en Espagne musulmane aux X et XI siècles", en *Melanges W. Marçais*. París, 1950, págs. 289-300.
- M. B. H. RADHI: "Un manuscrito de origen andalusí sobre tema bélico", en *Anaquel de Estudios Arabes* núm. 2. Revista del Dpto. de Estudios Arabes e Islámicos de la Facultad de Filología de la Univ. Complutense de Madrid, 1991.
- REGLÁ, J.: *Estudios sobre los moriscos*, 2 ed., Valencia, 1971.
- RUIZ MARTÍN, F.: "Movimientos demográficos y económicos en el Reino de Granada", *Anuario de Historia Económica y Social*, I, 1968.

- SALVADOR, G.: "Aragonesismos en el dialecto andaluz", en *Archivos de Filología Aragonesa*, IV, 1953, págs. 143-164.
- SAMSÓ, J.: "Sobre la voz >kanīsa< en el haz dialectal hispanoárabe (con una digresión en torno a "mezquita")", en *Al-Andalus* núm. 43, Madrid, 1978, págs. 209-220.
- SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M.: "La lengua de los manuscritos aljamiado-moriscos como testimonio de la doble marginación de una minoría islámica", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. 30 (2), 1981, págs. 441-452.
- SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M.: "Sobre los usos de (ARTÍCULO + POSESIVO + SUSTANTIVO) y (POSESIVO + SUSTANTIVO) en la literatura aljamiada", en *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes... cit.* Oviedo, 1987: III, págs. 691-701.
- SCHIAPARELLI, C.: *Vocabulista in arabico, publicato per la prima volta sopra un codice della Biblioteca Riccardiana di Firenze*. Florencia, Le Monnier, 1871.
- SECO DE LUCENA, L.: *Documentos arábigo-granadinos*. Edición crítica del texto árabe y traducción al español con introducción, notas, glosarios e índices. Madrid, Publicaciones del Instituto de Estudios Islámicos, 1961.
- SECO DE LUCENA, L.: *Documentos I-II, en Al-Andalus VIII-IX* (años 1943-44).
- SECO DE LUCENA, L.: "Un nuevo texto en árabe dialectal granadino", en *Al-Andalus* núm. 20, Madrid, 1955, págs. 154-165.
- SECO DE LUCENA, L.: *Documentos árabes granadinos*. Madrid, Instituto Egipcio.
- SEYBOLD, D. F.: *Glossarium Latino-Arabicum*. Berlin, Felber, 1900.

SIMONET, F.: *Historia de los mozárabes de España deducida de los mejores y más auténticos testimonios de los escritores christianos y árabes*. Madrid, 1897. Memorias de la Real Academia de la Historia XIII.

SIMONET, F.: *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes, precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*. Madrid, 1888. Amsterdam, Oriental Press, 1967.

SIMONET, F.: *Descripción del reino de Granada bajo la dominación de los naseritas sacada de los autores árabes y seguida del texto inédito Mi'yár al Ijtiyár de Mohammed Ebn Aljathíb*. Madrid, 1860.

STEIGER: *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. Madrid, 1932.

TERÉS SÁDABA, E.: "Sobre el nombre árabe de algunos ríos españoles", en *Al-Andalus* núm. 41, 1976a, págs. 409-443.

TERÉS SÁDABA, E.: "Notas sobre el topónimo "Almadén", en *Al-Andalus* núm. 41, 1976, págs. 225-234.

TERÉS SÁDABA, E.: "La voz árabe "al-wādī" reflejada en documentos latinos y romances", en *Al-Andalus* núm. 42, 1977, págs. 25-59.

TERÉS SÁDABA, E.: *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe. Nómima Fluvial*. Tomo I. Madrid, C.S.I.C., Instituto de Filología, Dpto. de Estudios Arabes, 1986, 519 págs.

TERÉS SÁDABA, E.: (Ed. J. Aguadé, C. Barceló y F. Corriente): "Antroponimia hispanoárabe (Reflejada por las fuentes latino-romances)", en *Anaquel de Estudios Arabes* núm. 2. Revista del Dpto. de Estudios Arabes e Islámicos de la Facultad de Filología de la Univ. Complutense de Madrid,

1991, págs. 129-186.

TORRES PALOMO, María P.: *Bartolomé Dorador y el árabe dialectal andaluz*. Resumen Tesis Doctoral leída en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, 1971, 57 págs.

VALLVÉ BERMEJO, J.: "La división territorial en la España musulmana". II. "La Cora de Tudmīr (Murcia)", en *Al-Andalus* núm. 37, 1972, págs. 145-189.

VALLVÉ BERMEJO, J.: "Un privilegio granadino del siglo XIII", en *Al-Andalus* núm. 29, 1964, págs. 233-242.

VÁZQUEZ-HERRERA, C. y N.T.: "Arabismos en el castellano de la medicina y farmacopea medievales...", en *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 6,7,8,10. 1981.

VERNET, J.: "Toponimia arábica", en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. Madrid, I, 1959, págs. 561-578.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, A.: "Aspectos semánticos en la literatura española aljamiado-morisca", en VARVARO, A. (ed.): *XIV Congresso Internazionale di linguistica e filologia romanza: Atti, V*. Nápoles; Amsterdam: Macchiaroli; Benjamins, 1981, 741 págs.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, A.: "Contribución de los textos aljamiado-moriscos al estudio del léxico aragonés", en *Archivo de Filología Aragonesa* núm. 36-37, 1985, págs. 63-77.

VIGUERA MOLINS, María J.: "Dos nuevos documentos árabes de Aragón", en *Aragón en la Edad Media*, IV, 1981, págs. 235-261.

VIGUERA MOLINS, María J.: "Cuentas aljamiadas de Joan Meçod (Almonacid de la Sierra, s. XVI)", en *Homenaje al Prof. J. Martínez Ruiz*. Granada,

Universidad, 1991, págs. 129-141.

VIGUERA MOLINS, María J.: *Aragón musulmán. La presencia del Islam en el valle del Ebro*. Zaragoza, Mira Editores, 1988.

VINCENT, B.: *Les bandits morisques en Andalousie au XVI siècle*. Revue d'Histoire Moderne et Contemporaine, 1974.

WRIGHT, W.: *A grammar of the Arabic Language*. Cambridge University Press, 1859-62.

ZAMORA VICENTE, A.: *Dialectología española*. Madrid, Ed. Gredos, 1985.

## **7. APÉNDICES DOCUMENTALES**

## **7.1. DOCUMENTOS TRANSCRITOS CON GRAFEMAS ÁRABES DE IMPRENTA\***

\*Se ha realizado la transcripción respetando en todo momento la forma original de los documentos, que se reproducen literalmente.

## DOCUMENTO I

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم . صلى الله على سيدنا محمد الكريم.
- ٢ خطبة صداق وصادق بكر يزوجها ابوها
- ٣ الحمد لله الذى أحلّ بنعمته النكاح. وحرّم بحكمته السفاح.
- ٤ ورفع عنا الحرج فى دينه والجناح. حمدا يستمر على
- ٥ تعاقب المساء والصبح. وصلى الله على سيدنا
- ٦ محمد رسوله الداعى الى الفلاح والنجاح. وعلى آله
- ٧ وصحابه أولى الفضل والنهى والصلاح.
- ٨ وبعد فان هذا ما اصدق الشاب الأجل فلان بن فلان
- ٩ الفلانى زوجه فلانه بنت فلان الفلانى أصدقها على بر
- ١٠ كة الله تعالى ويمنه وحسن توفيقه وعونه مائة
- ١١ مثقال واحده من الفضة الخالصة المباركة العشرية
- ١٢ الصرف الجارية الآن ببلاد المسلمين حرسها الله نقدا
- ١٣ وكالنا النقد من ذلك لجهاز المنكحة المذكورة و
- ١٤ مصاح أمور البناء عليها عشرة مثاقيل حاله على النكاح
- ١٥ المذكور ولازمه لدمته وماله الى ان يبرأ منها
- ١٦ بالواجب والكالى ساير العدد المذكور وذلك
- ١٧ تسعون مثقالا من الصفة المذكورة مؤخره
- ١٨ عن النكاح المذكور وموجلاه عليه الى انقضا عا
- ١٩ مين اثنين من تاريخ هذا الصداق. تزوجها بكلمة الله
- ٢٠ تعالى وإذنه وعلى سنة نبيه محمد صلى الله عليه
- ٢١ وسلّم ولتكون عنده بامانة الله تعالى. وبما اخذه
- ٢٢ جلّ جلاله للزوجات المسلمات على أزواجهن من
- ٢٣ أمن وامان. وامسك بمعروف او تسريح باحسان.

- ٢٤ فعليه ان يحسن صحبتها ويجمل بالمعروف عشرتها  
 ٢٥ جهته كما أمره الله تعالى وله عليها من حسن  
 ٢٦ الصحبه وكريم المباعلة والعشرة مثل ذلك ودرجة  
 ٢٧ زائدة. أنكحه اياها أبوها فلان بن فلان وهي  
 ٢٨ بكر في حجره وولاية نظره بالغ في سنها صحيحة  
 ٢٩ في جسمها وعقلها خلو من الزوج والعدّة بما  
 ٣٠ ملكه الله عزّ وجلّ من أمرها وجعل بيده من إنكا  
 ٣١ حها. شهد على الناكح فلان بن فلان والمنكح فلان  
 ٣٢ بن فلان الذكورين بالمذكور عنهما عرفهما وهما بحال  
 ٣٣ الصّحة وجواز الامر وذلك في شهر كذا من سنة كذا.  
 ٣٤ وان كانت فيه سياقة قلت بعد قولك الى  
 ٣٥ انقضآء عامين اثنين من تاريخ هذا الصداق وساق.

## DOCUMENTO II

- ١ فصل في اصول فقه الوثائق وصفة الموثّق والمتعاقدين قال مَلِك  
 ٢ رضى الله عنه لا يكتب العقود بين الناس إلاّ عالم بها  
 ٣ عدل في نفسه مامون عليها لقول الله تعالى  
 ٤ وَلِيكُتَبْ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ. ويعتبر في الموثّق  
 ٥ عشر خصال .... ى واحده منها لم يجز ان يكتبها  
 ٦ وهي ان يكون مسلما عاقلا م. ثبا للمعاصى سميعا  
 ٧ متكلمًا يقظا عالما بفقه الوثائق ومن اللحن سالما  
 ٨ وان تصدر عنه بخط بيّن يُقرء بسرعه وسهوله  
 ٩ والفاظ بيّنه غير مختلّة ولا مجهولة. ولك  
 ١٠ ان تقول ثمانى خصال فتجل عوض العقل وا  
 ١١ لاسلام واجتناب المعاصى عدلا لان حدّ العدالة

- ١٢ اجتناب الكباير وتوقى الصغاير ولا يفعل  
 ١٣ ذلك الا مسلم عاقل.  
 ١٤ ويعتبر فى المتعاقدين تسع خصال  
 ١٥ وهى ان يكونا عاقلين سالمى خاصه  
 ١٦ السمع والبصر بالغين رشيدين حرين عا  
 ١٧ لمين بما تعاقدوا فيه غير مكروهين على ذلك  
 ١٨ ولا سكرانين ولا مرتدين ولا مفلسين وكل  
 ١٩ ما أشهدا به على انفسهما فليس لوا  
 ٢٠ حد منهما ان يحلّه إلا برضا صاحبه المزا  
 ٢١ رعة والجعل قبل العمل والقراض والشركه  
 ٢٢ والوكالة ما لم يخاصم الوكيل ثلاثة  
 ٢٣ مجالس والوصايا وقبولها فى غير المرض  
 ٢٤ والكرآء مشاهرة او مساناه والابوين.

## DOCUMENTO III

- ١ الحمد لله  
 ٢ قال ولا باس ان يخطب جماعة امره مجتمعين  
 ٣ ومتفرقين ما لم توافق احد منهم وتسكن اليه  
 ٤ فان وافقت واحدا منهم وسكنت اليه لم يجز  
 ٥ لغيره ان يخطبها حتى يعدل الاول عنها ويتركها  
 ٦ فحينئذ يجوز لغيره ان يخطبها فان خطب على خطبته  
 ٧ وعقد النكاح على ذلك وثبت عليه فُسِّخَ نكاحه  
 ٨ قبل الدخول بها وبعده ولها بعد الدخول المهر وعليها  
 ٩ العدة وان فُسِّخَ قبل الدخول فلا مهر ولا عدة عليها.  
 ١٠ واذا كان لتيمة وصى وولى فزوجها قبل بلوغها  
 ١١ ففيها ثلاث روايات احدها ان النكاح باطل والرواية

- ١٢ الأخرى أنه جائز فلها الخيار إذا بلغت في فسخه أو إقراره  
 ١٣ والرواية الثالثة أنها إن كانت بها حاجة ولها في النكاح  
 ١٤ مصلحة ومثلها تُوكىُ فالنكاح ثابت ولا خيار لها  
 ١٥ فيه بعد بلوغها.  
 ١٦ وإذا اختلف الأولياء في النكاح وهم في القعود  
 ١٧ سواء نظر السلطان في ذلك ولها إن تُقوّض  
 ١٨ عقد نكاحها إلى من أحببت منهم إذا استؤوا  
 ١٩ في القعود والفضل.

## DOCUMENTO IV

- ١ الحمد لله مانح أشتات الهبات ومسديها وفتح أبواب الآمال البعيدة  
 ٢ المنال ومُدنيها وجاعل البركات الطاهرة منوطة باتباع أوامر هذه  
 ٣ الشريعة الظاهرة واجتناب نواهيها حمدا يصل المنن بالمنن ويربط المواهب  
 ٤ بالمواهب الذي انشا الانسان من نفس واحدة وجعل صفات العالم المحدث  
 ٥ على قدمه شاهدة وجاد على الخلائق من نعماء وعواطف رحماء بأفضل صلة  
 ٦ وأكرم عائدة وأوردهم من موارد لطفه كلّ عذب المشارب هو الله الذي  
 ٧ لا اله إلا هو عالم الغيب والشهادة ومنهى عباده إلى ما سبق فيهم من سابق  
 ٨ الإرادة وجاعلهم قسمين فمنتبه إلى الشقاء ومنتبه إلى السعادة لا اعتراض  
 ٩ على حكمه الفصل وأمره الغالب تقدس عن لحاق الحوادث والايثار وتعالى عن  
 ١٠ هواجس الخواطر وخطرات الأفكار ووسع الأكوان ظاهرها وباطنها  
 ١١ باللطف الخفي والجود المدرار فشملت نعمته الهامية السحائب أوجد  
 ١٢ العالم ليعبدوه والزمهم ان ينزّهوه ويمجدوه وعرفهم وجوده الضروري ولولاه  
 ١٣ ما عرفوه ولا وُحدوه وخلقهم في بطون أمهاتهم خلقا من بعد خلق في ظلمات  
 الغيايب  
 ١٤ شرع لنا الاسلام سبيلا واضحا وأطلع لنا من مراشده الباهره نورا لاثحا  
 ١٥ وبعث إلينا نبيه الكريم رسولا أميناً وهاديا ناصحا فعرفنا برسالته المستحيل

- ١٦ من الجائز والمحظور من الواجب والحمد لله الذي تنزهه في عظمته وتوحد  
 ١٧ في كبريائه وتعالى في ملكه القديم وسلطانه الكريم في أرضه وسمائه  
 ١٨ وأحاط علما بأسباب كل أمره وأحواله وانبعائه ومآله وابتدائه وانتهائه  
 ١٩ وصور نوع الانسان بحكمته من الطين اللازب نحمده سبحانه  
 ٢٠ على ما أجزل من إحسانه ونول من رفته ونسبحه آناء الليل وأطراف النهار وإن  
 ٢١ من شع إلا يسبح بحمده ونعترف بأن كل عارفة ونعمة واكفة ومنه تالدة او  
 ٢٢ طارفة فأنما هي من عنده ونبرأ من المجادلة والمناصب ونشكره عز وجهه  
 ٢٣ على ما أسبغ من الانعام ونقر له بالوحدانية المنزهة عن الانتهاء والانصرام

## DOCUMENTO V

- ١ ه الرحمن الرحيم. ثبت عندي. صلى الله على محمد نبيه واله وسلم تسليما.  
 ٢ ....والتوفيق واليمن والسعادة والبركة والنما والرفا والبنين والتعاون على الدنيا  
 والدين واسعاد وقت انتج فيه زواج المتر  
 ٣ ....على محمد خاتم النب... النبي المرسل حين اصطخب من الكفر وادى  
 وأجواره وخطب من الباطل ... اعصاره وجعل روضا من ربا..  
 ٤ ....بره ومنبره وعلى آله صلواتا يصدرهم بها روى من كوثره الطيبين الطاهرين  
 خاتم النبيين وامام المتقين وسيد المرسلين ورسول رب  
 ٥ ...ليما فقلنا الحمد لله الذي بحمده يستفتح الكلام وبذكر احسانه ونشره  
 يستفتح المواهب الجزيلة والاقسام ذى النور الباهر والعز القا..  
 ٦ ...هر والعدل المتظاهر والعلم المحيط والرزق البسيط الذى اعتلى عل.. العباد  
 وتنزه عن الصاحبة والاولاد ورفع السما فوقها بغير عماد  
 ٧ ...لعى وله الاسما الحسنى امر بالنكاح وندب اليه ونهى عن الصفاح وعاقب عليه  
 وخلق الدنيا على ذكر والانثى وخلق من المآ بشرا فجعله نسا  
 ٨ ....ربك قديرا اما بعد هذا ما اصدق يوسف بن يحيى الحريرمل زوجه مريم بنت  
 على مدين اصدقها على بركة الله تعالى ومنه ويمنه  
 ٩ ...حسن توفيقه واكماله وذلك ثلاث مايه مثقالا ذهبيا شرقية بلنسية رباعية من

- الذهب الاحمر ضرب .الاندلس نقدا وكا..
- ١٠... من ذلك مائة مثقالا ذهباً عرض لها بها كسوة لجهازها .وصاح البناء لها وهى مقبوظه قبظه لها منه وليها محمد الفزرناني ليجاهزها
- ١١ ليه والكالى وجملته ماتين مثقالا ذهباً من الصفة المذكورة وهى موخرة عن النكاح المذكور موجلة عليه الى اقضاء حولين كاملين منذ
- ١٢...ذ الصداق ونحلت محبه بنت فراج بن شاكر لابنته مريم عند عقد نكاحها مع زوجها يوسف جميع ما حويته املاكها وظمته
- ١٣...وه المكاسب وانواع الفوائد بحصن مربيط واقطاره واحوازه بالبرين اثنين من جنات وكرماه واحقال وديار وثياب ومعون
- ١٤...تون وغير ذلك من جميع الاشياء مما قد حلّ حشى جميع الحقل من الارض البيضا الذى لها فى بن فريته اسطخصطه محبة المذكورة نفسها
- ١٥..م المذكورة فوق هذا وزوجها يوسف لوالدتها محبه بنفقتها وكسوتها وجميع موونتها طول حياتها فى دار البناء نحلة صحيحة
- ١٦...بلنغا وصرمتها من مالها وبان بها عن ملكها وصيرتها ملا وملكها لابنتها مريم وعل.. هذه النحلة انعقد النكاح ..ها وبسببها
- ١٧....لمة الله تعالى وعلى سنة نبيه المصطفى محمد صلى الله عليه وسلم وتكون عنده بامانة الله العظيم وبالفرض المعلوم المسنون وبما اخذه
- ١٨....جات المسلمات عل. ازواجهن وبما امرهم به من امسك بمعروف او تسريح باحسان وشرط لها زوجها بعد ان ملك عصمة نكا..
- ١٩...يح. طاع لها بها والزم نفسه اياها طايعا متبرعا استجلابا لمودتها وتغنا لمسرتها ... الا يتزوج عليها ولا
- ٢٠....ولا يتخذ ام ولد فان فعل شا من ذلك فامرها بيدها ولا يغيب عنها غيبة متصلة قريية ولا بعيدة طايعا او مكروها اكثر
- ٢١....هور الا فى سبيل الحج الى مكة بيت الله الحرام فان له فى ذلك مغيب عامين اثنين اذا علم ذلك من سقره قاصدا اليه فاصلا
- ٢٢....فقهة والكسوة عليها خلال مغيبه فان زاد عل هذين الاجلين او احدهما فامرها بيدها والقول قولها عند المقتضى من اجليها
- ٢٣....بيتها بحظرة شاهدين عدلى يعرفونها انه غاب عنها اكثر مما شرطه لها ثم

- يكون امرها بيدها ولها التلوم عليه ما شاءت لا يقطع تلومها  
 ٢٤...رحلها من موطنها الى سواها من البلاد الا باذنها ورظاها فان فعل شا من  
 ذلك فامرها بيدها وان طاعت له بالرحيل ثم سالت الرجعة فلم  
 ٢٥...وم تسله ذلك الى انقضاً ثلاثون يوماً فامرها بيدها ولا يمنعها من زيارة  
 جميع اهلها من النسا وذوى محارمها من الرجال  
 ٢٦... زيارتها فيما يحسن ويجمل من التزاور بين الاهلين فان فعل شا من  
 ذلك فامرها بيدها ولا يظارها فى نفسها ولا فى شى من مالها  
 ٢٧...فان فعل شا من ذلك فامرها بيدها وعليه ان يحسن صحبتها ويجمل  
 بالمعروف عشرتها ... مثل ذلك وللرجال عليهن  
 ٢٨...زيز حكيم انكحها اياه وليها محمد بن ا.. بكر الفزرائى وهى يتيمة  
 بكر فى ولاية نظره صحيحة فى جسمها وعقلها بعد ان استامرها فى  
 ٢٩...ها بالنكاح المذكور زوجا وبما بذله لها مهرا عاجلا وآجلا واعلمها ان  
 اذنها فى صماتها وان ذلك لازم لها فرظيه عند ذلك  
 ٣٠...ك من ياتى اسمه بعد هذ ان شاء الله ممن حظر الاستيمار المذكور  
 والصمات الموصوف وراها سافرة الوجه وعرفه. بالعين والاسم  
 ٣١...ه وجواز الامر وان يشغل يوسف لمذكور جميع الغلال من جميع مالها  
 زوجة مريم ما دامت الزوجية بينهما دون ردى جسام لا يطالبه احد  
 ٣٢.. ولا بعد مماته وذلك كله فى العشر الاخر من شهر شوال عام ستة  
 وتسعون وستمائة

## DOCUMENTO VI

- ٦ عن الناكح المذكور وموجل عليه الى انقضاً عامين اثنين اولها التاريخ  
 هذا الصداق تزوجها بكلمة الله تبارك وتعالى  
 ٧.. ولتكون عنده بامانة الله عزّ وجهه وبما اخذه الله واوجه للزوجات  
 المسلمات على ازواجهن المسلمين من امساك...  
 ٨.. لزوجته المذكورة على الطوع والتبرع بعد ان ملك عصمة نكاحها شروطا

- الزم نفسه الوفاء بها استجلابا..
- ٩ ..سواها ولا يتسرى معها ولا يتخذ ام ولد فان فعل شياء من ذلك فالداخلة عليها بنكاح او مراجعة طالق طلقه واحده
- ١٠ ...رها فى نفسها ولا فى اخذ شيا من ذى بال من مالها فان فعل شياء من ذلك فامرها بيدها ولا يغيب عنها غيبة
- ١١ ... من ستة اشهر إلا إن كان فى أداء الحج الفريضة عن نفسه خاصة الى بيت الله الحرام مكة حرسها
- ١٢ ..... من سفرة قاصدا نحوه مجريا عليها نفقتها وكسوتها وصرفها وسكنها كل ذلك من ماله طوال
- ١٣ .... كلاهما فامرها بيدها والقول قولها عند المنقضى من اجليها من امد المغيبتين بعد ان تحلف فى بيتها
- ١٤ ..... طه لها ثم يكون امرها بيدها ولا يرحلها من دارها حيث كانت وسكنها الا باذنها ورضاها
- ١٥ ..... ثم سألته الرجعة فلم .... ذلك الى انقضاء ثلاثين يوما فامرها بيدها وعليه مؤنة...
- ١٦ .....جميع اهلها من النساء وذوى محارمها من الرجال فيما يحسن ويجمل من التزاور بين الاهلين والقرايتين...
- ١٧ لها لا يقطع تلومها شرطها بل هى آخذة فى الوقت وبعده وعليه ان يتقى الله فيها ويحسن ويجمل بالمعروف عشرتها..
- ١٨ ... وله عليها مثل ذلك من حسن الصحبة وجميل العشرة وإقالة العثرة وصلاح ذات البين وزيادة درجة كما ذكره تبارك..
- ١٩ ...يهن درجة والله عزيز حكيم وتبقى على الناكح المذكور لزوجته المذكورة من كريم هديتها عجز النكاح المذكور من سياقها لها
- ٢٠ ....ومذابح حرير قيمة مائة شلدا وبوخة من حرير وثلاثة معجرين الواحد اصفر حرير واثنين من السما ابيض وبناقة خلخل
- ٢١ ...من فضة وقفيز قمح وكبش وأقتين .. الزعفران وحرزية كاملة جديدة كل ذلك برسم الحلول واللزوم التزم لذلك الناكح ووالده ابراهيم اليكون
- ٢٢ ...فوق هذا التزم ابراهيم اليكون المرحوم عند عقد النكاح المذكور جميع

- امواله وذمته ليكون جميع ذلك أثبت وأنفذ لحق ابراهيم
- ٢٣... حه إياها بهذا المهر المسمى عاجلة وآجلة وكيلها ووليها والناظر لها  
والدها ابراهيم المذكور بما ملكه الله عليها من بضعها
- ٢٤ .. عذراء بالغ في سنها صحيحة في جسمها وعقلها خلو من الزوج وفي  
غير عدة منه شهد على .شهاد الناكح والمنكح المذكوران
- ٢٥ ..رفهما وهما بحال الصحة والجواز وذلك يوم السبت سبع يوما ماضى لشهر  
ابريل الموافق لشهر رجب الفرد في العشر الاول ...
- ٢٦..... ائمة والامام لجماعة المسلمين برواطه لب بن ابراهيم بن لب الحمامي  
قيد اسم بخط يده ومحمد بن الفقيه على بن محمد الفرج الشه...  
٢٧.... شقراء ب.... سمع قراءة المهر وجميع ما ذكر فيه قيد شهادة بخط يده  
..هادة محمد بن لب والشيخ المسمى البندن وحفيده محمد بن ابى خليل
- ٢٨ .... .بلدة بلجنسة والا... ببلدة رواطة على دا دُ عبد الله ومحمد بن سليمان  
البرهويد ويوسف صاحب الاحكام ويوسف الؤرائى كونشلار ببلدة رواطة وبشهادة  
٢٩ ... ابراهيم الزواوى ومسعود بن نجاح وعلى بن وليد الكراكن ومحمد بن  
حسن ومحمد بن عبد الله .. انت وسليمن .. فى جماعة المسلمين ببلدة  
لنبياق صعدهم ..
- ٣٠ ... من الجنس الجارى قديما بمدينة سرقسطه صرف كل مثقال ... يساوى  
شلدين اثنين من الفروود الجكاجية الجارية الان بارغون حين هذا التاريخ  
نقدا .... من ذلك عشرين مثقالا من الصفة
- ٣١ ..... وثبت بالواجب

## DOCUMENTO VII

a

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على محمد ...  
تسليما
- ٢ ..حمد لله الذى خلق من الما بشرا فجعله نسا وصهرا وكان ربك قديرا احمده
- ٣ على ما ندب اليه من محمود النكاح واشكره على ما نهى عنه من مذموم السفاح
- ٤ وصلى الله على محمد نبيه الهادى الى طريق الفلاح والنجاح وعلى اله وصحبه

- ۵ ما غار کوکب فی الافق ولاح. اما بعد فهذا ما اصدق به المنسابه  
 ۶ اَبْتَنَلْدُ وَنَرْدُ يَوْسُفَ فِلهُ دا ابراهيم داگرديه اشملار لَوْنَرْدُ حَرَه اَبْتَنَلْدُ  
 ۷ مُسَه بَرِجانِ كِتَه دا مَرْدُ مَرِيْمَ فِلهُ دا احمد بسكينه كال الله بارادنا قزالا  
 ۸ الصديق شبرا للبركه دا الله تعالى اشغرميه. اكاه اش تاراش ميل اِنارازيانتش  
 ۹ مَرَبادِياش دامنَه اِدَابَلَزْدُ لُدامنَه دكاهه يان لُش تارازيانتش مَرَبادِياش  
 ۱۰ لُش كُولاش اَراسايْدُ شَه الوكل محمد بن يوسف بَرَبَرالَرَه بَرَشْمَرْدُ  
 ۱۱ الشباراديشه اِقزالا اَلَبَرَن داله اِدله بُرِكْتَه. اِلَه اَبَلَزْدُ فِنَكنت لُش تاراش ميل  
 ۱۲ مَرَبادِياش اَسْغايْدُش دالكشْدُ شباراديشه دَكِي كُنْبِلِيْمِيانْتَه داكوتَرُ اُش  
 ۱۳ البارانسييه داله للترخ دا اكاشته كرتَه كَشَلَه كُن لَبَلَبَر دا الله تعالى اِشبارا  
 لَسَن  
 ۱۴ دا شَه النبي محمد الكريم اِكا شِيَه اَنْت ال انفا دا الله تبارك وتَعَلَّ اِيشِكُمَه  
 ۱۵ .... عَز وَجِهَه اَلَش مُسَلَمَش شُبارا لُرَاش مَرْدُش لُش مُسَلِمَاش داتانار  
 ۱۶ ... وَدالاشِر كُن بِيان شُبارال يا انكاتاما اذ الله تعالى انفارلا  
 ۱۷ ... يَه اِبوانَه بازندَت جُشْتَه شُيدار اِشِكُمَه مَنْدُ الله تعالى  
 ۱۸ ... لَه شانبلنت دا اكاَه دابوانَه كُنْبِيَه اِفارمُشَه بازاندَت  
 ۱۹ ... وَبِداسا الكشْدُ شباراديشه اشملار لَشباراديشَه داشبَواش  
 ۲۰ ... لَوْرِمِدُ دالكشْمِيانْتَه كُناله تَرِيانْدَلَه اَشامُر اِمْتانِيانْدَلَه  
 ۲۱ .... كُنكا نُكشَر شُبارالَه يَبارانْدَر مَدارا دافِله شُبارالَه  
 ۲۲ ... اَلْغَنَه دا اكاَلَش شُفايْتَه شِيَه انشَمْنَه داله اِلانْتَرَنَت شُبارالَه  
 ۲۳ ... وَكُن راتَرْمِيانْتَه شِيَه بَرِيْدَ دال اِلَكْتِيَه اِلَمَدارا دافِله  
 ۲۴ ... ش بُرلُكِر دا الله. اِكاَه لَنَواغ اِنْشَباراشَنَه يَه اِنباراندار  
 ۲۵ .... اَلْغُ شِفَر كَشَه اَلْغَنَه دا اكاَه شُفايْتَه شِيَه انشَمْنَه داله  
 ۲۶ ... شانْتَرشا داله اَبشانْتَمانت كُنْتانِيانْت سارَكه وَرَادَرْدُ  
 ۲۷ .... مانت وَبُرْفُوارَس دُكيارا كاپَر داشش كَمِنَش كارايميانت  
 ۲۸ ... ش ماشاش شِنَه اَبَعَر لَلْحَج اَدابدايْدَه بُر شِماشمَه اَمَكه  
 ۲۹ ... الله لَوْنَرْدُ كَر ال انكاهه دا اَبشانْتَمانت تاراش اُش  
 ۳۰ ... ار شُبارا اِكاَشْتَش دُش بَلزُش وَالُه دالَش الفايْتَه شِيَه  
 ۳۱ ... داله اِكانْلَمْدا داشْلَعَر شِن شِلَسانِيَه اِشابَعَنَسَه

- ۳۲.....س شفايْتِه شِيَه انشمَنه دالَه. إشي آلَه وُباداسارَ أَل  
 ۳۳ ... إلمَدَرَ داشبُوش لا دامَنَدَرَ انكالْتَرنا إنه لَتَرَنَرَ دالِيَه  
 ۳۴....دَرَ دَكِي تارانتَ ديش شفايْتِه دالَه شِيَه انشمَنه. إشبارال  
 ۳۵....بائشَ داشمُدَدَ دالِدَ إِدا بايَدَ شِيَه شُبارال.

b

- ۱ إكانه لدايادا دا بايْتَر أَشش بَرِيانتاش داملاراش إِداشش دابادَدَش  
 ۲ وُباراش انله كايا بوانه ايا فارمُشه دالباشْتَمِيانمته انتارالش  
 ۳ إِشش بَرِيانتاش يَلش دايادا آلش دالَه شيفَرَ كُشَه الْغَنَه دالْكَالَه شفايْتِه  
 ۴ دالَه شِيَه. انشمَنه. اِيال اشبارال اتاندارله انتد لُكا لَبُواشْتَه كُنْدِيَسِيَن  
 ۵ كانه اَتَلَا شَه اَتانديميانته شُكُنْدِيَسِيَن. وُيَلِغَ الكَشْدُ شُبارادِشَه  
 ۶ اشْمَلار لَشُبارادِشَه لَه اَبَلَرَدُ داشه الصدق شُبارا تَدش شُش  
 ۷ بياناش شايانتاش وُميانناش عَتَدش وُبُرَعَتَرَ. كَشَلْ آلَه شَه الْوَكَيل  
 ۸ الشُبارادِشُ اِيالَه اش مُسَه يرحان حُش شُبَرِيَه داشه انبَرَ كِتَه دامرَدُ  
 ۹ إِشِناش دالِعَدَ داموارت دال كُنلُكا اللَه لا دِيَه انشائُرَايَر داشِير  
 ۱۰ جانادَتَ إِشْشَه انشمَنه دال دا بُدَار فِرْمَر اكاَشْت كَشْمِيانته  
 ۱۱ شُبارالَه. قَزَا تاشْتامُنِيَه شُبارا لَتاشْتَمُنَنَسَه دالْكَشْدُ يوس..  
 ۱۲ فُلَه دا ابراهيم دا كَرْدَبَه اِيال كَشْدُرُ محمد بن يوسف الكَشْتالْتَه  
 ۱۳ لُش شُبارادِشُش شُبارا شِماشْمُش كُنلُكا شا دِيَمِيانَتَ انكاشْتَه  
 ۱۴ كَرْتَه بُرَالُش كِيان لُش كُنْسِيَه اِلَه وُيَه دالُش اِلُش اناشْتَدُ داشِنَا..  
 ۱۵ يانِبَسَّدارُ فايْتَه. فايْتَه فُوا اكاَشْتا الصِدْق دِيَه دا ...  
 ۱۶ كح دِيَش دالماش دالَسَقَر اناَلْتَه دا وُشْسِيانْتَش ...  
 ۱۷ قَزَا تاشْتامُنَنَسَه شُبارالَه مَشْتارا محمد دا فا.. ..  
 ۱۸ إِمحمد دا بَنُش إِبراهيم دا فاح إِمَشْتارا أَح..  
 ۱۹ إِمَشْتارا عِبْدَلَه دا بَشْتِلَه إِمحمد دا كَشْتَنَراش

## DOCUMENTO VIII

a

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على محمد وآله وسلم تسليما
- ٢ لُوْدُ شِيَه اكال كا فُرْمه دالْوَ باراشته اِبُشَه اِنجا اِكُنشَغْرَجَا اِياش
- ٣ شائر بُدَارُشَه لُوْمُشَلَه شبارا لُكا كلْمَه اَلَه دالَلُكُ دال كَشْمِيَانْتَه
- ٤ اَلْعَرَداسامش شُبرا لُكا دابادُ دالَه دال دانواشته اِليندِزِين اِشَلَبَسِين
- ٥ دا الله شِيَه شُبرا محمد شَالْتَبِي ال غِيْدِرُ الكَمِينَه دال غِيَه اِدالْاَكِر..
- ٦ سِمِيَانْتَه اِشُبرا لُش شُيش تَنْتُ كَوْنْتُ شا تَرَشَبُنَرَن اِشْتارالْش
- ٧ رَالْتَبَرَنْتاش اِنلَش نُوتاش اَكُونْتَه دا بُواش اكاشته اش لُكا
- ٨ قَزَا اَصِدَقْ كُناله المَنَسابُه اَبْتَلَدُ وُنَرْدُ عِبْدَلَه فُلَه دا ....
- ٩ جِغَنْت دالِيلَه دا بُشَيْتَه اَشْمَلار لُوْنَرْدُ
- ١٠ حُرَّ اَبْتَلَدُ زُهْرَ فُلَه دا عِبْدَلَه جِغَنْت ...
- ١١ اِمْرَنْتاش اِنلِيلَه دا رادارَلَه . قَزالا اَصِدَقْ شُبرا لَلْبِرَكَه
- ١٢ دا الله تَعَلَى اِشْعَرَسِيَه اكاَه اش مِل مَرَبادِياش ...
- ١٣ يانْتا اِنلِييارَ دا كَشَيْتَه دال رَاى دُن اِنرْكا
- ١٤ دَامَنَه اِدالْبَلَزْدُ لُدَمَنَه دالْاكاَه يان لُش سِيان مَرَبادِياش
- ١٥ لُش كَوَلاش اراسايدُ شُبْدرا دالَه الشُّبراِدِشَه .....
- ١٦ مَرْدُ ال شُبراِدِته اِفْزالا اَلْبَرَن دالَه اِدَلَه بُرِكْتَه اِلْوَبَلَزْدُ فِنْكَنت
- ١٧ دالْش نُواباسِيانْتَش مَرَبادِياش اَسْغايْدَش
- ١٨ دِشَه دَكِي كُنْبَلِيمِيَانْتَه دا كَوْتَرُ اُنْش. البارانِيَسِيَه .....
- ١٩ كَرْتَه كَشَلَه كُنْبَلَبِرَ دا الله تَعَلَى اِشُبرا ....
- ٢٠ محمد صلى الله عليه وسلم اِكا شِيَا اِنْتا ...
- ٢١ وتَعَلَى اِيَشِكْمَه مَنْدُ الله عَز وجل اَلْش ....
- ٢٢ لُرَاش مَرْدُش لُش مُسَلِماش داتانار كُنِييان .....
- ٢٣ شُبرال يا اِنكا تاما اَدَ الله تَعَلَى اِنْفارلا بُوَانَه كُنْبَيْتَه
- ٢٤ نَدْت جِشْتَه شُبْدار اَشِكْمَه مَنْدُ الله تَعَلَى اِيال
- ٢٥ دالْاكاَه دا بُوَانَه كُنْبَيْتَه اِفارْمَشَه بازَنْدَت

- ۲۶ وُبَدَاشَا اَل كَشْدُ شُبْرَا دِشَه اَشْمَلَّر لَشْبِرَاوِشَه  
 ۲۷ كَانَشَاوَرَايَه لَفَرِيْمَت دَال كَشْمِيَانْتَه كُنَالَه ....

b

- ۱ ... تَايِيَانْدَلَه اَشْبَلَزَار كُنْكَانَه كَشَرَّ شُبْرَالَه كُنْتَرَّ شِيْنَش دَالَه نِيَارَا  
 ۲ ..... شُبْرَالَه نِيَارَانْدَارَ مَدَارَا دَاوِلَه شُبْرَالَه شِيْفَرَّ كَشَه اَل غَتَه  
 ۳ دَا اَكَاشْتَه شُفَايْتَه دَالَه شِيَه اَنْشَمْنَه اِلْتَانْتَرَنْت شُبْرَالَه كُنْ كَشْمِيَانْتَه  
 ۴ وُكُنْتَرْتَمِيَانْتْ شِيَه بَرِيْتَدَ دَال اِلْكَيْتَه اِلْمَدَارَا دَاوِلَه شِيِيْن  
 ۵ حَرَّش بُرْلَكَرَّ دَا اَلله اِكَاثَه لُنُوَاعْ اَنْشُ بَارَاشْتَه نِه اَنْبَارَانْدَار  
 ۶ كَشَه دَاشَالُغْ شِيْفَرَّ كَشَه اَلْغَتَه دَا اِكَاثَه شُفَايْتَه دَالَه شِيَه اَنْشَمْنَه  
 ۷ اِدَانَه اَبَشَانْتَرَشَا دَالَه اَبَشَانْتَمَانْت كُنْتَايِيَانْت سَارْكَه وُرَاوَرْدُ  
 ۸ ..... مَانْت وُتْرَفُوَارَسَه دُكِيَارَا كَالِرَّ دَاشْش كَمِنْش كَارَايِيَانْت  
 ۹ شُبْرَا شَاش مَاشَاش شِيَه اَبْتَعَرَّ لَلِجَجْ اَدَايِدَايِدَه بُرْشِمَاشْمَه  
 ۱۰ ... كَشَه دَا اَلله لُوْنَرْدُ. كَاالْ اَنْكَلَه دَا اَبَشَانْتَمَانْت تَارَاش  
 ۱۱ ..... شُبْرَا اَكَاشْتَش دُش بَلَزُش وَاْلَه دَا اَلش اَل  
 ۱۲ فَايْتَه دَالَه شِيَه اَنْشَمْنَه اَكَاثَلْمَدَا دَا شَلْعَرَّ شِيْن شُلِيْسَانِيَه اِشَا  
 ۱۳ ..... بُر فُوَارَسَه شُفَايْتَه دَالَه شِيَه اَنْشَمْنَه اِشَالَه  
 ۱۴ وُبَدَاسَارَ اَل كُنْلَمْدَدَ اِلْمَدَرَّ دَا شَبُوَاش لَا دَا مَنْدَرَّ اَنْكَالَه  
 ۱۵ ..... كَالَا دَا مَنْدَرَّ دَكِي تَارَانْتَه دِيَش شُفَايْتَه  
 ۱۶ ..... اَنْشَمْنَه اِشْبِرَال شِيَه لَاشْبَانْتَشَه دَا شُمْدَدَ دَا اِدَايِيْدَ  
 ۱۷ ... شُبْرَال اِكَاثَه لَدَايِيَادَا دَايَاشْتَرَّ اَشْش بَرِيَانْتَاش دَا مَلَارَاش  
 ۱۸ اِدَاشْش دَايَاوَدُش دَا اَلش وُنَبَارَاش اَنْلَه كَايَا بُوَانَه اِفَارْمُشَه دَال  
 ۱۹ بَاشْتَمِيَانْتَه اَنْتَرَا لُش شُيَش اِشْشَبْرِيَانْتَاش نِلُش دَايِيَادَا  
 ۲۰ ... دَالَه شِيْفَرَّ كَشَه اَل غَتَه دَا اِكَاثَه شُفَايْتَه دَالَه شِيَه اَنْشَمْنَه  
 ۲۱ ... شُبْرَا اَتَانْدَارَلَه اَنْتُدُ لُكََا لَا اَبُوَاشْتَه كُنْدِيَسِيْن  
 ۲۲ ... اَتَلَا شَاتَانْدِيْمِيَانْتَه شُكُنْدِيَسِيْن اِلْكَال نِيَه تَرِيَا اَلْنِيَه  
 ۲۳ ... اَشْبَار وُنِيرِيَل دُبْرَا مِير يَنْمَنْتَه . بُرْلَكُوَل

- ٢٤ شُدرا دالْنِيَّه عبده جِغنتا الراسايدُ بَرَدْرَار المَسَه  
 ٢٥ اِقْرالا اَلْبَر دا اكاَه اِدْلَه بُر كِتَه داله اشباراش  
 ٢٦ .... اِثْرِيَا لَنْيَه الشْمَرْدُ ال شُرايْشَه وَنَه كَمَه دارْبَه  
 ٢٧ .... وَشُ اِكْشْتَنْبَارا دارْوُشَه مَش تَرَا لَنْيَه  
 ٢٨ الشْمَرْدُ كِيانْتَش مَرَبَايْش لَشْكَوَلاش شُن شُيش

c

- ١ بُرْبِيْش ك.....تِرَر بُرْفُوارس  
 ٢ شِيْن.....ياثْبَش دال...  
 ٣ كَال كَالش.....رَنْرُلْش.  
 ٤ فايْتَه فُوا اكا.....دياسدِيش دال ماش  
 ٥ دانْبِيانبارا اناْلْتَه دا وَشِيْسي...شانتَه اِدْش  
 ٦ انارخ دا عيسى عليه السلام .... دامل اِكْوَتْرُ  
 ٧ سِيانْتَش اِشِيْشْتَه اِشِياتا اشْكِرْبَه ان راداْلَه  
 ٨ كَشَه اَلَه شُدرا عبده جِغنت اِياله مَسَه يِرْجان  
 ٩ جُش شُبْرِيْمَه داش اَنْبَر كِتَه دامرْدُ شِيْناش دا  
 ١٠ اَلْعِدَ داموارنا دال كُنله كا الله لادِيَه انشائُرَاير  
 ١١ داشبارجانِدَت اِيُشَه انشُ مَنَه دال داْبُدَار فِرْمَر  
 ١٢ اكاَشْت كَشِيانْتَه شُبْراله شُبرا شِيماشْمَش كُن  
 ١٣ لَه كا شادِيْمِيانْتَه اِنْكاَشْتَه كَرْتَه بُر لُش كِيانْلُش  
 ١٤ كُنِيْسِيَه اِلَه وِيَه دالْش اناَشْتَدُ داشِنِدَت يان  
 ١٥ بَشْدَارُ فايْتَه. فايْتَه فُوا اكاَشْتَه دِيَه دال حَدْ  
 ١٦ اَدِياس دِيْش دال ماش دا نُبِيانبارا ان لَتارخ دا  
 ١٧ نواشْتارُ النَبِي محمد ص ل م اناْلْتَه دا وَشِيْسيانْتَش  
 ١٨ اِشانتَه اِدْش انلتارخ دا عيسى عليه السَلْم  
 ١٩ اناْلْتَه دامل اِكْوَتْرُسيانْتَش اِشِيْشْتَه اِشِيات  
 ٢٠ فَرَا ناشْتامَنْنَسَه شُبْراشتَه مَشْتارا محمد

- ٢١ دافاح فياشيگه ابراهيم دا فاح ايمحمد  
 ٢٢ دابئش ايمحمد فدا على داگشتتراش  
 ٢٣ اعلى دا فاح ابراهيم گياسه  
 ٢٤ اعبده دا ..هَرَّ اِنْدَش لَه شكا لُوْيارُن  
 ٢٥ الحمد لله رب العلمين

## DOCUMENTO IX

a

- ١ اعوذ بالله من الشَّيْطَن الرَّجِيمِ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ وَصَلَّى اللّٰهُ عَلَى  
 سَيِّدِنَاهُ  
 ٢ محمد الكريم وعلى اله وصحبه وسلم تسليما  
 ٣ الحمد لله الذي خلق من الما بشرا فجعله نسيا وصهرا  
 ٤ وكان ربك قديرا احمده على ما نذب اليه من محمود  
 ٥ النكاح واشكره على ما نهى عنه من مذموم السفاح  
 ٦ وصلى الله على نبيه الهادي الى طريق الفلاح  
 ٧ والنجاح وعلى اله وصحبه ما غار كوكب في الافق او لاح  
 ٨ اما بعد فهذا ما ادق به المنسابه اُنرْدُ اَبْتَلْدُ عبدالله  
 ٩ دا لاييه اشملاز لُوْنَرْدُ فله زايئا فله دا عبدالله دالمَر اَبْتنتاش  
 ١٠ انال رَبِّل دالمُسلِماش داليه دا بلهرْدُ انرْدُته. اصدقها على بركة  
 ١١ الله تعالى اِشْغَرِيِيَه اكا اِش. كه. دُبَلَش دالَش دُبَلَش  
 ١٢ كُرِيانتاش انالراغنه دا كَشْتَلَه بَلَا كَد وَتَه دُبَلَه دُرِيانتَش  
 ١٣ اكُورانتَه مَرَباديش. دامنه اِدابَلَز لُدامنَه دَكائه يان لَش  
 ١٤ سينگه دُبَلَش لَش كُولاش اَراسايدُ شُبدارا داله الشبارادِشَه  
 ١٥ بَر بَرالَرَه بَر شَمَرْدُ الشبارادِشُ اِقْراالا الْبَرَن داله اِدَلَه بَر كِتَه  
 ١٦ اِلَه اَبَلَزْدُ فَنَكنت دالَش باينتا دُبَلَش اَسْغايْدَش دالكَشْدُ

- ۱۷ شُبارِدِشُه دَكِيهَ كُمبَلِمِيانَتُه دا كُوتَرُ اُنْش. اولها تاريخ
- ۱۸ هذا الكتب تزوجها بكلمة الله تعالى وعلى سنة نبيه محمد
- ۱۹ صلى الله عليه إكأ شأ أنت ال انفا دا الله تبرك وتعالى إيشِكُمُه
- ۲۰ مَنَدُ الله عز وجل آَش مُسَلَامَش شُبارا لُراش مَرْدُش لُش مُسَلِمَاش
- ۲۱ داتانار كُنبيان وُدالاشِر كُنبيان. شُبارال يا انكاتاما آَد الله تعالى
- ۲۲ انفار لا بُوانَه كُنبيَتِه إِبوانَه بازاندَت جُشَتُ شُبُدار اَشِكُمُه مَنَدُ الله تعالى
- ۲۳ إيال اُشُبارالَه شانِبَلَنَت دا أكاهُه دا بُوانَه كُنبيَتِه إِفارُمُشَه بازاندَت
- ۲۴ إينَعَرَدَ مَش. وُبداشا الكَشُدُ شُبارِدِشُه اُشُمَلار لُشُبارِدِشُه
- ۲۵ داشبُواش كانشائُرَيَه لِفَرمائِد دال كَشَمِيانَتُه كُنالَه تَرَبانَدَلَه اُشامُر
- ۲۶ إِمَنَتايانَدَلَه اُشُبَلزار كُنكا نُكَشَر شُبارالَه كُنَتَر شِناش دالَه يِبارانَدار
- ۲۷ كَتِيَه شُبارالَه. مدارا دا فله شُبارالَه شِفرَ كُشَه الكُنَه دالكا
- ۲۸ لَش شُفايَتُه دالَه شِيَه .....نَتَرَنَت شُبارالَه كُنكَشَمِيانَتُه وُكُن
- ۲۹ رائِرَمِيانَتُه شِيَه .....كَتِيَه إِمَدارا دا فله شِيَن حُرَش بُرلَكَر
- ۳۰ دا الله. إكأ نَلُوعَ .....نَدار كُشَه دا شالِخ. شِفرَ
- ۳۱ كُشَه الكُنَه دالكا .....إِدانَه اِبشانَتَرشا دالَه
- ۳۲ اِبشانَتَمانَت كُنَتا.....مانت وُبرفُوارسَه
- ۳۳ دُكيارا كالِر دا ش.....اش ماشاش شِنَه
- ۳۴ اِنبَعَر لَلحج آدابدا.....شَه دا الله لُؤنَرَدَ

b

- ۱ كالَ انكاهُه دابشانَتَمانَت تاراش اُنْش شِكاراتا شُبارا
- ۲ اِكاشَتُش دُش بَلزُش وُالَنُه دالُش الفاتَه دالَه شِيَه انشُمَنُه.
- ۳ إكائِلَمُدا داشلُغَر شِن شِلَسانِسيَه اُشأَبَغَنَس. إيشِلَمَدَر
- ۴ بُر فُوارسَ شُفايَتُه دالَه شِيَه انشُمَنُه. وُبداسار آل
- ۵ كُنلَمَدَدَ إِمَدَر داشبُواش لا دامَنَدَر انكائِلُترنا إِنلُترنَر
- ۶ دالِدِيَه كالا دامَنَدَر دَكِي تارانت دِيَش شُفايَتُه دالَه شِيَه انشُمَنُه
- ۷ إِبشارال شِيَه لَداشبانَشَه داشمُدَدَ دالِدَ إِدا بايَدَ شِيَه شُبارال

- ۸ إكأنلدایادا دا بائیتَر أَشش بَریانتاش داملاراش إداشش
- ۹ داباددش دالش وُنباراش انلكا یا بوانه ایا فارمَش دالباسیتیمانته
- ۱۰ انترا لَش شیش إِشش بَریانتاش نِلش دابایادا أَلش داله شِقَر
- ۱۱ كُشَه الكُغنه دا اكاهه سُفايته داله شيا انشمُه. اِيالَ اشبارل
- ۱۲ اتاندارله انتد لُكالا ابواشته كُنديمين كانه اُتلا شأتانديمانته
- ۱۳ سُكُنديمين. الّهديه اش دُشَبَش شاعن وُش إِكشْتَبارا
- ۱۴ داروُج.. ياش الّشأر وُنكَمه دا رُبّه شاعن وُشه إِكشْتَبارا
- ۱۵ داروُج.. وُبَلِغ الكَشْدُ شُبارادش اشْمَلار له
- ۱۶ ابَلزُد داش اَصِدق شُبارا تُدش شش بياناش شايانتاش
- ۱۷ وُمَبيانتاش عَنَدش وُبُرَعَتَر. كَشَلَه آلّه شُبّدارا عبداه
- ۱۸ دالْمَر الشُبارادش اِيالَه اش مَسَ برجان جُش شُبّرِمِيَه داش
- ۱۹ انبَرَه كِتَه دا مَرْدُ إِشِناش داللعِدَه داموارت دال كُنلكا
- ۲۰ اللّهُ لا يِيَه انشأرأير داشُبرجانادَت إِشش انشمُه دال
- ۲۱ دا بُدار فِرْمَر إِكاشَت كَشْمِيانته شُبارالَه. قَزا تاشْتَمِيَه
- ۲۲ شُبارا لَتاشتامُنَس دالكَشْدُ عبداه دالايه اِيالكَشْدُر
- ۲۳ شُبّدارا داله عبداه دالْمَر الشُبارادش شُبارا شِماشْمَش كُن
- ۲۴ لُكا شا دِميانَت انكاشته كَرْتَه بُرأَلش كِيان لَش كُنْيِيَه
- ۲۵ إِلَه وُيَه دالش إِناشْتدُ دا سَنادَت إِيانبَشْدارُ
- ۲۶ فايته. فايته فُوا اكاشَت اَلصِدق دا مَرْتاش ال
- ۲۷ بَرمار دِيَه دال ماش دا نُبيانارا انالْتَه دا وُشْمِيانْتَش
- ۲۸ إِشاتانته إِتاراش. قَزا ..... شُبارا اكاشته
- ۲۹ مَشْتارا محمد دا فاح. اِبرهيم دا ف.....ى دا فاح اِعبداه
- ۳۰ دا قَلْهَر
- ..الحم

## DOCUMENTO X

a

- ١ اعوذ بالله من الشئ..... سيدنا ومولانا محمد..
- ٢ الحمد لله الذى خلق .....را وكان ربك قديرا
- ٣ احمده على ما ندب اليه .....ى ما نهى عنه من مذموم
- ٤ السفاح وصلى الله على .....لفلاح والنجاح وعلى اله
- ٥ وصحبه ما عر كوكب فى ..... فهذا ما اصدق به
- ٦ المنسابه ونرد عبد ..... اشملر لؤنرد حرا ابتلدا
- ٧ عيشى فله دا سلايمن دا .... فزالا الصديق شبارا للبركه دا الله تعالى  
إشعريميه
- ٨ آكائه اش دشبار ميل إسى.....ش دالش مربادياش كرىانتاش انال رآينه
- ٩ داكشيلله بلا كدؤن مرباد تاراش بلنكش نواب إدش بيأسش كاشبرندؤن
- ١٠ مرباد. دامنه اذا بلز لدامنه دا آكائه يان لش سيان مربادياش لش كولاش
- ١١ آراسايد شبارا داله الشبارادش بربرالرله برشمرذ الشبارادش إفزالا
- ١٢ ألبرن داله إدلبركته. إله ابلزذ فنكنت لش ميل مرباديش أسعايدش
- ١٣ دالكشد شبارادش دكيي كنيلميانته دا كوتر أئش. اولها تاريخ
- ١٤ هذا الكتب تزوجها بكلمة الله تعالى وعلى سنة نبيه محمد صلى الله
- ١٥ عليه وسلم ولتكون عنده بامانة الله تعالى وبما اخذه عز وجهه للزوجات
- ١٦ المسلمات على ازواجهن المسلمين من إمساك بمعروف او تسريح باحسان
- ١٧ وعليه ان يتقى الله العظيم فى صحبتها ويجمل بالمعروف عشرتها
- ١٨ جهده كما امره الله تعالى وله عليها مثل ذلك من حسن الصحبة وجميل
- ١٩ العشرة ودرجة والله عزيز حكيم. وطاع النكاح المذكور لزوجه
- ٢٠ المذكور بعد ان ملك عصمة النكاح بها استجلابا لمودتها
- ٢١ وتغنا امسرتها بان لا يتزوج عليها غيرها ولا يتسرى معها ولا ياخذ
- ٢٢ ام ولد عليها فان فعل شيئا من ذلك فامرها بيدها. والداخلة عليها
- ٢٣ بنكاح طلق والسرية وام ولد حرتان لوجه الله العظيم
- ٢٤ ولا يضارها فى نفسها ولا فى اخذ شئ من مالها فان فعل شيئا من ذلك

- ٢٥ فامرها بيدها. ولا يغيب عنها غيبة متصلة بعيدة او قريية  
 ٢٦ طائعا او مكرها حيث ما توجه من اسفاره ازيد من ستة اشهر  
 ٢٧ الا فى ادا حجة الفريضة عن نفسه الى مكة بيت الله الحرام فان له  
 ٢٨ فى ذلك مغيب ثلاثة اعوام. فان زاد على هذين الاجلين او احدهما  
 ٢٩ فامرها بيدها. والقول قولها فى المنقضى من اجليها مع يمينها  
 ٣٠ فيها فى بيتها بما يجب ثم يكون امرها بيدها. والا يرحلها  
 ٣١ من موضع كذا الا باذنها ورضاها فان رحلها مكرمه فامرها  
 ٣٢ بيدها. وان هى طاعت له بالرحيل فرحلها ثم سالت الرجعة  
 ٣٣ فلم يرجعها من يوم تسأله ذلك الى انقضاء ثلاثين يوم  
 فامرها بيدها

b

- ١ وعليه مؤنت..... يمنعها زيارة  
 ٢ اهلها من النس..... يحسن ويجمل من التزاو..  
 ٣ بين الاهلين والقر..... إن فعل شيا من ذلك  
 ٤ فامرها بيدها. و..... جميع ما شرطه  
 ٥ لها الا يقطع تلومها .....لُ كا دادر النييه التنييه  
 ٦ شاعن وُشُ إكشتنبارا داروُج. ....رأله وُنه كمه دا ربه  
 ٧ شاعن وُشُ إكشتنبارا دا رُوُج. ...ع الكشدُ شبارادشُ  
 ٨ أشملار لُشبارادشُ لأبلزُد داشُ الصدق شباراندشُ  
 ٩ شُش بياناش شايانتاش وُميانتاش عَنَدش وُبُرَعَنر  
 ١٠ كَشَلُ أَلَه شُبَدارا سُلَيمن دا كُشَتَراش الشُبارادشُ  
 ١١ إيَلَه اش مُس يرجان جُش شُبرمييه داشُ انبَر كِتَه دامرُد  
 ١٢ إيشناش دا لَعَدَ داموارة دال كُنلُكا الله لا دِيَه انشُرَاير  
 ١٣ دا شُبارجانادَت إِيَشَه انشَمَنُه دال دابُدار فِرَمَر اكا  
 ١٤ شت كَشَميانَتُ شُبارالَه. قَزا تاشِئَمِنِيَه شُبارالَه  
 ١٥ تاشامُنَس دالكشُدُه عبداله ايبالكشُدُر سُلَي..

- ١٦ لُشْبَارَادِشْ شُبَارَا شِمَاشْمُشْ كُنْكَاشَا دِمِيَانَتَ  
 ١٧ اَنكَاشَتَ كَرْتَه بُرَائِشْ كِيَان لُشْ كُنْسِيَه اِلَايَه دَائِشْ  
 ١٨ اِيَالِشْ اِنَاشَتُدْ دَاشِنِدَتْ اِيَانَبَشْدَارُ فَايْتُ. فَايْتُ فُوا  
 ١٩ اِكاشَتِ الصِدْقِ دِيَه دَالْنَشْ اَيْنِ اِتَارَاشْ دِيَشْ  
 ٢٠ دا جِنَارُ اَنُهْ دا وُشُهْ سِيَانْتِشْ اِشَاتَانَتَه اِتَارَاشْ  
 ٢١ فَعُ تَاشْتَمِيَنِيَه كُمُهْ اِكاشَتَه مُسَه فُوا دَاشَبُشْدَ كُنْ مُحَمَّد  
 ٢٢ ثَلَاذَتَه يَشَادُ بَرِيَدَ دَالِ كَالِ لا دِيَه اِمْنُدُ كَالَا دِيَاشَانِ الْمُبَرَّ  
 ٢٣ اِفَوَارُنْ تَاشْتَامِيَنِيَشْ دا اِكَاثُهْ عِبْدَالِه دَالْمَرَّ اِمْحَمْدِ دَالْمَرَّ  
 ٢٤ اِعْبْدَالِه دَالاِيَبَ اِيْبَاكِرْ دَالاِيَبَ اِيَه لَلْفَقِيَه فَعُ تَاشْتَامِيَنِيَه  
 ٢٥ دَالُهْ بُرْكَا بَشُهْ دَالْتَا دَامِي. يَوْسُفْ كُرْسُنْ  
 ٢٦ فَايْتَه فُوا اِكاشَتَا الصِدْقِ دِيَه دا لُنَاشْ اَيْنِيتَارَاشْ دا چِنَا..  
 ٢٧ اَنُهْ دا وُشُهْ سِيَانْتِشْ اِشَاتَانَتَه اِتَارَاشْ تَاشْتَامِيَنِيَشْ دَاكَاشْ..  
 ٢٨ عِبْدَالِه مُتَمَمِيَرِ اِلِمَامِ اللَّجْمَعِ دَالْبَرِيَه دَالِشْ مُسْلِمَاشْ دَالِيَه دَاه...  
 ٢٩ اِمَشْتَارَا مُحَمَّدِ دا بَنَرِاشْ اِمْحَمْدِ دا يَوْسُفِ دا كُرَّ...  
 ٣٠ اِبْرَاهِيْمِ اِشِدْ... اِبْرَاهِيْمِ دا فَاحْ

## DOCUMENTO XI

a

- ١ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ...  
 ٢ الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَآءِ بَشَرًا.....  
 ٣ اِحْمَدَه عَلِي مَا نَدَب اِلِيَه مِنْ مَحْمُودِ النِّكَاحِ .... عَلِي مَا نَهَى  
 ٤ عَنْهُ مِنْ مَذْمُومِ السِّفَاحِ وَصَلَّى اللّٰهُ عَلَي مُحَمَّدِ نَبِيَه  
 ٥ الْهَادِي اِلَى طَرِيْقِ الْفَلَاحِ وَالنِّجَاحِ وَعَلَى اِلَهٍ وَصْحَبِه  
 ٦ مَا غَابَ كَوْكَبٌ فِي الْاَفْقِ اَوْ لَاحَ.  
 ٧ اِمَّا بَعْدُ فَهَذَا مَا اَصْدَقَ بِهِ الْمَكْرَمُ الْمَفْضَلُ  
 ٨ اَبُو اسْحَقِ اِبْرَاهِيْمِ مُحَمَّدِ بْنِ عَلِي الْقُرَشِيِّ الْمَعْرُوفِ

- ٩ بتلبار زوجه المكرمه المفضلة مريم ابنة
- ١٠ الاب المرحوم يوسف شارن اصدقها على بركة
- ١١ الله تعالى ويمنه ثلاث مائة شلد من الاشلاذ
- ١٢ الحكاجية الجارية الان باراغون من تاريخ هذا
- ١٣ الصداق النقد من ذلك عشرة اشلاذ من الاشلاذ
- ١٤ المذكورة والباقي مكلّي عليه الى الاوان المعهود
- ١٥ تزوّجها على بركة الله تعالى وعلى سنته
- ١٦ ولتكون عنده بامانة الله تعالى وبما أخذه عز وجهه
- ١٧ للزوجات على ازواجهن المسلمين من امسك
- ١٨ بمعروف او تسريح باحسان وعليه ان يتقى الله

b

- ١ ..... بالمعروف عشرتها
- ٢ ..... وله عليها مثل ذلك من حسن
- ٣ ..... العشرة ودرجة. وطاع النكاح
- ٤ لجميع الشروط المعتادة المسماة في كتاب بن القاسم
- ٥ الجزيري انكحه اياها وليها محمد بن طويل
- ٦ بعد ان استامرها في النكاح واعلمها انّ اذنها
- ٧ قولها اذ هي ثيب مالكة امرها في النكاح خلو
- ٨ من الزوج والعدة باذنها ورضاها وهي صحيحة
- ٩ الجسم والعقل. شهد على اشهاد الناكح
- ١٠ والنكح المذكورين على انفسهما بما فيه عنهما
- ١١ من عرفهما وسمعه منهما وهما بحال صحة وجواز امر
- ١٢ ممن اشهدته ال... المذكورة بالرضى بالنكاح
- ١٣ ووقف على عي.. وهو من شهد بذلك على
- ١٤ مُشَقِّدٌ .لمعروف بالتاجر وعلى بن طويل وذلك
- ١٥ بتاريخ يوم الخميس لتعسة ايام من شهر فبرير

١٦ موفقا مع العشرة الوسطى من هلال شعبان من عام ٩٠٨

## DOCUMENTO XII

a

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد الكريم
- ٢ الحمد لله الذى خلق من الماء بشرا فجعله نسبا وصهرا وكان
- ٣ ربك قدير احمده على ما ندب اليه من محمود النكاح واشكره
- ٤ على ما نهى من مذموم السفاح وصلى الله على محمد نبيه
- ٥ الهادى الى طريق الفلاح والنجاح وعلى اله وصحبه ما غار
- ٦ كوكب فى الافق او لاح.
- ٧ اما بعد فهذا ما اصدق به الشاب الكريم ابو عمران موسى
- ٨ بن الاب المرحوم يوسف اللخمي من ربض مسلمى مدينة
- ٩ قلعة ايوب زوجه شمس بنت عبد الرحمن الكلبي
- ١٠ من البلد المذكور اصدقها على بركة الله تعالى
- ١١ بين نقد وكالى ستمائة وخمسون شلدا
- ١٢ النقد من ذلك ثلاث مائة وخمسون شلدا ما يُبرئه
- ١٣ من ذلك الا الاداء والبراءة التامة والكالى من ذلك
- ١٤ ثلاث مائة شلد من الاشلاد الموصوفة مؤخرا
- ١٥ عن الناكح الى انقضآء عامين اثنين من تاريخ هذا
- ١٦ الكتب تزوجها بكلمة الله تعالى ولتكون عنده
- ١٧ بامان. وعلى سنة الله من إملاك بمعروف
- ١٨ او تسريح باحسان وعليه ان يتقى الله
- ١٩ العظيم فى صحبتها ويجمل بالمعروف عشرتها جهده
- ٢٠ وله عليها ايضا مثل ذلك من حسن الصحبة
- ٢١ وجميل العشرة ودرجة لقوله تعالى وللرجال عليهن درجة

b

- ١ وسياقة المنكحة المذكورة اشيآء من مال على علم ميمون الكلبي
- ٢ انكحها اياه وليها عمها وهي بكر عذراء
- ٣ خلو من الزوج ومن عدة الوفاة.
- ٤ شهد بذلك على اشهاد الناكح والمنكح
- ٥ المذكورين بما فى هذا الكتب من عرفهما
- ٦ وسمعه منهما وهما بحال صحة وجواز امر
- ٧ ممن حضر الاستثمار بعد ان اعلمها ان سكوتها
- ٨ اذنها فسكتت بمحضرهما
- ٩ وبه شهد فرج الاشقر وموسى المخطار
- ١٠ من الربض .... كور
- ١١ وذلك كله بتاريخ يوم الجمعة
- ١٢ التاسع عشر من شهر فبراير موافقا العشرة
- ١٣ الاولى من هلال شوال من عام اثنى عشر بعد
- ١٤ تسعماية من الهجرة

## DOCUMENTO XIII

a

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد الكريم واله وسلم تسليما
- ٢ يوم الاحد السابع وعشرين من شهر يوليه موافقا مع العشرة
- ٣ الاولى من هلال رمضان المعظم من عام ثمانية وعشرين بعد
- ٤ تسعمايه انعقد النكاح بين الشب الكريم محمد حسان يوسف ذا مومن
- ٥ وبين المقدم القاضى ابراهيم ذا عمر فرج الرئييه
- ٦ فى الشبة الكريمة فاطمة بنت على ساتنه من ربض مسلمى
- ٧ من مدينة قلعة ايوب بصداق مبلغه من نقد وكالى خمس
- ٨ مائة شلد النقد والهدية من ذلك ثلاثة مائة شلد

- ٩ لا يبراه عنه الا الاداء والبينة الواضحة والكالىع
- ١٠ من ذل. مائتا شلد من الاشلاذ الجكازية جارية
- ١١ الان بارغون موخر عن النكاح المذكور من انقضاء عامين
- ١٢ اثنين من تاريخ هذا الكتب تزوجها بكلمة الله تعالى
- ١٣ وعلى سنة رسوله صلى الله عليه وسلم ولتكون عنده
- ١٤ بامانة الله تبرك وتعالى وبما اخذه عز وجهه
- ١٥ للزوجات على ازواجهن المسلمين من امسك
- ١٦ بمعروف او تسريح

b

- ١ وعليه ان يتقى الله العظيم فى صحبتها ويجمل بالمعروف
- ٢ عشرتها جهده كما امره الله تعالى وله عليها مثل ذلك
- ٣ من حسن الصحبة وجميل العشرة ودرجة زايدة كما ذكره
- ٤ الله فى كتابه العزيز وللرجال عليهن درجة والله
- ٥ عزيز حكيم وطاع النكاح المذكور لزوجه
- ٦ المذكورة بعد ان ملك عصمتها استجلابا لمودتها
- ٧ وتغنا لمسرتها بان لا يتزوج عليها ولا يتسرى
- ٨ معها ولا يتخذ ام ولد عليها فان فعل شيا من ذلك
- ٩ فالداخلة عليها بنكاح او مراجعة
- ١٠ هذه تطلقها باى طلاق شات والسرية وام
- ١١ الولد حرتان لوجه الله تعالى والا يضرها
- ١٢ والا يغيب عنها ولا زيارة والا يرحلها
- ١٣ شهد على اشهاد الناكح والمنكح المذكورين
- ١٤ فى هذا الكتب عنهما من عرفهما وسمع منهما
- ١٥ بحال صحة وجواز امر شهد فرج الربيه
- ١٦ وفرج منتازينه

## DOCUMENTO XIV

a

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد
- ٢ الكريم وعلى اله وصحبه وسلم تسليما
- ٣ الحمد لله الذى خلق الخلق وما يكون ودبر اسباب
- ٤ الحركة والسكون وسبحانه اذا قضى امرا ما فانه يقول
- ٥ له كون فيكون نحمده فهو الذى خلق من الماء بشرا
- ٦ فجعله نسبا وصهرا وكان ربك قديرا
- ٧ احمده على ما ندب اليه من محمود النكاح واشكره
- ٨ على ما نهى عنه مذموم السفاح وصلى الله على سيدنا
- ٩ محمد نبيه الهادى الى طريق الفلاح والنجاح
- ١٠ وعلى اله ما غار كوكب فى الافق او لاح
- ١١ اما بعد فهذا ما اصدق به الفتى المكرم المفضل
- ١٢ النبيل ابو النجى سليمان ابن المكرم المفضل النبيل
- ١٣ النزيه ابى النجى سليمان المعلم من بلدة تارر وادى
- ١٤ شلون زوجه الشابة العفيفة والدرّة
- ١٥ المكنونة شل بنت الاب الكريم الفضيل ابى اسحق
- ١٦ ابراهيم المسعودى من ررض مسلمى قلعة ايوب

b

- ١ اصدقها على بركة الله تعالى وحسن عونه صداقا
- ٢ مبلغه بين نقد وكالئ سبع مائة مثقال
- ٣ صرف كل مثقال منها شلطان اثنان من السكة
- ٤ الجكاحية الجارية الان بارغون حين تاريخ
- ٥ هذ الكتب النديق والهدية من ذلك خمس مائة

- ٦ مثقال من المثاقيل الموصوفة المذكورة اعلاه
- ٧ وهو حالّ على المذكور حتى يُبرأ منه بما يجب
- ٨ والكالغ من ذلك باقى العدد المذكور وذلك
- ٩ مائتا مثقال من المثاقيل المذكورة مؤخرا عن الناكح المذكور
- ١٠ ومؤجلا عليه الى انقضاء عامين اثنين من تاريخ هذا
- ١١ الصداق. تزوجها بكلمة الله تعالى وعلى سنة
- ١٢ رسوله المصطفى صلى عليه وسلم ولتكون عنده بامانة
- ١٣ الله تبرك وتعالى وبما اخذه عز وجهه للزوجات
- ١٤ على ازواجهن المسلمين من امسك بعروف او تسريح
- ١٥ باحسان وعليه ان يتقى الله العظيم ويجمل

c

- ١ بالمعروف عشرتها جهده كما امره الله تعالى وجل
- ٢ وله عليها مثل ذلك من حسن الصحبة وجميل
- ٣ العشرة. وطاع الناكح المذكور لزوجه
- ٤ المذكورة جميع الشروط المتضمنة فى عقد الجزير
- ٥ انكحه اياها والدها المذكور
- ٦ وهى بكر عذراء فى حجره وولاية نظره
- ٧ خلوا من الزوج ومن عدة الوفاء بما ملكه الله تعالى
- ٨ من بضعها وجعل بيده من العقد عليها
- ٩ شهد بذلك كله من اشهده
- ١٠ الناكح والمنكح المذكوران بما فى
- ١١ هذ الكتب عنهما من عرفهما وسمعه منهما وهما بحال
- ١٢ صحة وجواز امر على أليانته واحمد شلون
- ١٣ بتاريخ يوم الجمعة من تارر
- ١٤ والحادى عشر من شهر نونبر وفرج الاشقر ويحيى اللخمى
- ١٥ موافقا مع العشرة الوسطى من قلعة ايوب
- ١٦ من هلال محرم من عام ٩٣١

## DOCUMENTO XV

- |                                 |    |
|---------------------------------|----|
| بسم الله الرحمن الرحيم          | ١  |
| مامريه شايه دا قوندُ ما گشا امی | ٢  |
| محمد دازانه کن اشه دا امد       | ٣  |
| إفوا کنزا دیش دالماش دا         | ٤  |
| أغشته دالنه دا مل کنیانتش       | ٥  |
| إنبانتہ إشنکه أقوانتدا لش       | ٦  |
| داشکارایانتاش                   | ٧  |
| نسیه مقله محمد دازانه           | ٨  |
| أبنتا إشیاتا دیش دالماش دا دا   | ٩  |
| سیانبرا دالنه دا مل إکنیانتش    | ١٠ |
| إنبانتہ إشایش اکوانته دا لش داش | ١١ |
| کارایانتاش                      | ١٢ |

## DOCUMENTO XVI

a

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| الحمد لله وحده مأمريه شاء أمي | ١ |
| موسی کلبار دالکا تانغه        | ٢ |
| راساید دامشگندش               | ٣ |
| برمارمانت ٣٦ ف                | ٤ |
| أبيّه دا قلتش نوابا شوالدش    | ٥ |
| إسینگه دینارش                 | ٦ |
| إتام راسايه برمنه دا ابرهيم   | ٧ |

٨	دا ذوائش ٨ أشه ف
٩	إتام رآسايه دا إبرهيم المختار ٧ ش ١٠ ف
١٠	ابيّه دا فلتش دُش إتراش
١١	إتام رآسايه دا اسماعيل المختار
١٢	٤ ف فلتبّه دا أندقدُ ٤ إدا .....
١٣	إتام رآسايه دا ....
١٤	كه .....

b

١	إتام رآسايه ٢٩ كلبش
٢	بَر ميْرقل اشْتَدش
٣	إتام ٦ أعجش
٤	إتام ٤ الغوزنش
٥	إتام لشمْنش دا دُش هجش
٦	إتام أنه غرنارَ كُنشكلبه إهْجواله
٧	إتام ٦٨ كلبش بَرنزْدش

## DOCUMENTO XVII

a

١	الحمد لله وحده
٢	مامريّه شاء أيمي موسى كلبارَ
٣	دالكا كواشته لكشله
٤	كا كنبّرا دا مرّينه ألّبرس
٥	بَرمارمانت دا كنبّر أجاتته

- ۶ ایسنگه شوالدش  
 ۷ إتام دا لشبراتاش کالبر  
 ۸ مومن انترا لشدش گشش  
 ۹ بانټ شوالدش  
 ۱۰ إتام گنبرا دا قرئیسگه بکد  
 ۱۱ بر التاجد سینگه یعتلش  
 ۱۲ اندیاز شوالدش  
 ۱۳ إتام لشلدَد دالتاجد دُش  
 ۱۴ گرغش دا گلش أنزا شوالدش  
 ۱۵ إتام دُش ذراتش دا بلش دا بار دیز  
 ۱۶ دیز شوالدش إمادیه  
 ۱۷ إتام شایسنتش تاحش  
 ۱۸ اندکد  
 ۱۹ إتام بر لبوار دا لکشله إبر  
 ۲۰ لبانتنه سینگه ربیش  
 ۲۱ إدش سُرِیغش غرنداش  
 ۲۲ دا أبانت دینارش

b

- ۱ إتام بر لماشمه بوارته إبانتنه  
 ۲ دزنوایا اُغجش شایش دینارش  
 ۳ إتام بر لماشمه بوارته إبانتنه  
 ۴ سینگه لبرش دا گلش دُش إمادیه  
 ۵ إتام أنسارجِه ایته ألدبه بر لبوارته  
 ۶ أجه شوالدش  
 ۷ إتام شایش یغش بر الشواله  
 ۸ بش اُگوتر شوالدش

- ٩ إتام كُنْبِرا دا محمد عبد الملك  
 ١٠ أنْشُبرا بَرْتَل  
 ١١ انْتراش شوالْدش  
 ١٢ إتام بَرَانِسْبِيرُنْ دا لَبَرَر  
 ١٣ لَكْشِكْه دِيْجَه لُنَاش التارا  
 ١٤ سارُ دا جُونِيَه موافقا مع العشرة  
 ١٥ الاخرة من هلال صفر عام ٩١٦  
 ١٦ مَشْترا قَرَج الرِّيَه دُش إِمادِيَه  
 ١٧ محمد دا هريز تراش شوالْدش  
 ١٨ أحمد أبي النصر مُسه دا ابراهيم دا دُوآش  
 ١٩ بانْت دِينارُش لَماريانَد  
 ٢٠ يَه إِمِه مُسه تراش شوالْدش  
 ٢١ تَرِيَه أَكال دِ المَجْجَه دا ابراهيم  
 ٢٢ الدِيْجَه دِياز كَرَعَش  
 ٢٣ دا أَعُوَ

c

- ١ إتام دا يحيى الاشقر إذا أنْشُكر  
 ٢ شَتِيْنَش دُزَا كَرَعَش دا أَعُوَ  
 ٣ لَماريانَد دا بِنْ إذا غِنْدَش شايش دِينارُش  
 ٤ إتام مَرْتاش الكُوْتراَنَه  
 ٥ دالماش دِيْجَه لَبَرَرُنْ لُشْبِرا  
 ٦ دِيْجَش إْگنائَش جُونْ تُرْناَرُ  
 ٧ كالا دِ دُش شوالْدش إْدُش دينا  
 ٨ رُش بَرِيْنَه إْتَرِيَه المَجْجَه  
 ٩ دا ابراهيم دا دُوآش دُزَا كَرَعَش  
 ١٠ دا أَعُوَ. إِبْرَ لَماريانَد

- ١١ گوتَر دینارُش دا بَن  
 ١٢ إدش عِنْدَش  
 ١٣ إتام الْجَانَه دا جونیَه من العام المذكور  
 ١٤ لَبْرُ محمد الدِّيَجَه إْجُون تَرنارُ  
 ١٥ إلمَسَه دا مَشْترا جُون یز گِئنه  
 ١٦ إیَه إلمَسَه إترِیَه  
 ١٧ المُسَه دا ابراهیم دا دُوأتش الجمعة  
 ١٨ أنتاش کُترزا کَرعَش دا أَعَوَ  
 ١٩ إالشَبْدُ دِیَجَه إشایش  
 ٢٠ لَماریانَدَ شایش دینارُش  
 ٢١ یَنه دُش دینارُش

d

- ١ إتام الدُمِنَعَه أنوابا دِیاش  
 ٢ دالماش دِیَجَه لَبْرُ محمد الدِّيَجَه  
 ٣ لُشدُبلارُش إالشُبُشانَتُمُش  
 ٤ ال إیَه لَماریانَدَ تراش  
 ٥ دینارُش  
 ٦ إتام أُنْشاش ١٠ دالماش دِیَجَه  
 ٧ لَبْرُ محمد الدِّيَجَه إْغلام إْذِیاعَه  
 ٨ مَریناش إیَه إلمَسَه بَغا  
 ٩ أْغلام دُش إینَه أْذِیاعَه دُش  
 ١٠ شوالدُش تَرِیَه المُسَه  
 ١١ دا مَنثال دُزا کَرعَش  
 ١٢ دا أَعَوَ لَماریانَدَ شایش  
 ١٣ دینارُش إدش دینارُش  
 ١٤ دا یَنه

- ١٥ إتام مَرْتاش أُنْزَا دالماش  
 ١٦ دِيحُه تَرَبَجْرُنْ محمد  
 ١٧ إفرج إاحمد إلمسه إيه  
 ١٨ لَماريندَ شايش دِينارُش  
 ١٩ إتام الاربعا أَدْرَ دالديحُه ماش  
 ٢٠ لَبْرَرُنْ محمد إاحمد إعبد الله  
 ٢١ البونُه إيه إلمسه  
 ٢٢ إْتَرِيَه المَجْجَه دا إبراهيم ٨ كَرَعَشْ أَعْوَه

e

- ١ إالمسه دا مَنُثال أته كَرَعَه  
 ٢ لَماريندَ شايش دِينارُش  
 ٣ إتام انالماشمه دِيَه دِيحُه  
 ٤ كَبْرَا دا لَمُجارُ دا بَادْرُ دِيَسْ  
 ٥ أَنَه يَغَه انكوتَرُ شوالدُش  
 ٦ إِكْنَزَا بَلُش شايش إتراش  
 ٧ إتام انالماشمه دِيَه  
 ٨ سِينْگَه لِيَرَشْ دا كَلْبُش  
 ٩ دانكْرِييرِ دُش شوالدُش  
 ١٠ إِمادِيَه إ أَنَه لِيَرِ دا أْگورَانْتَه  
 ١١ أْجَه دِينارُش  
 ١٢ إتام الخميس تَرَبَجْرُنْ محمد إاحمد  
 ١٣ إعبد الله البونُه إْجُونُ تَرْنارُ  
 ١٤ إذِياعُه مَرْتِناسِ إلمسه إيه  
 ١٥ الماشترا تراش شوالدُش  
 ١٦ إلْشَبْأُناشْ أَدُشْ شوالدُش  
 ١٧ إلمسه إيه تراش شوالدُش

- ۱۸ تَرِيهْ مُنْكِيهْ كِ شَازَا كِرْعَشْ دَا أُعْوَا  
 ۱۹ مَادِيهْ كِرْعَهْ دَا شَلْدَدَا دُشْ إِكْوَتَرُو...  
 ۲۰ كِنْيَانَتَشْ فَجَشْ شَازَا دِينَارُشْ  
 ۲۱ لَمَارِيَانَدَا أَنْ شَوَالِدُ

f

- ۱ إْتَامْ شَبْدُ أَكِنْرَا دَالِدِيْجَهْ مَاشْ  
 ۲ تَرَبِيْجَهْ مُحَمَّدْ إِأَحْمَدْ لُشْدِيْجُشْ  
 ۳ إِلْمُسَهْ إِيَهْ. لَمَارِيَانَدَا  
 ۴ كُوَتَرُ دِينَارُشْ  
 ۵ أُعْوَا دِرْشِيَاَتَا كِرْعَشْ  
 ۶ دَالْمُسَهْ دَا اِبْرَاهِيْمْ دَا  
 ۷ دُوَانَشْ  
 ۸ إْتَامْ الدُّمِيْنَعُهْ أَشَازَا  
 ۹ دَالِدِيْجَهْ مَاشْ تَرَبِيْجَرُنْ  
 ۱۰ مُحَمَّدْ إِأَحْمَدْ إِمْنَكِيَهْ كِ  
 ۱۱ إِيَهْ إِلْمُسَهْ لَمَارِيَانَدَا  
 ۱۲ شَايَشْ دِينَارُشْ  
 ۱۳ إْتَامْ لُنَاشْ أَنْزَا دَالِدِيْجَهْ  
 ۱۴ مَاشْ تَرَبِيْجَرُنْ مُحَمَّدْ  
 ۱۵ إِأَحْمَدْ الدِّيْجَهْ لَمَارِيَانَدَا  
 ۱۶ تَرَاشْ دِينَارُشْ  
 ۱۷ أُعْوَا كُنْرَزَا كِرْعَشْ  
 ۱۸ دَالْمُسَهْ دَا اِبْرَاهِيْمْ دَا دُوَانَشْ

g

- ۱ إْتَامْ دُمِيْنَعُهْ أَبَانَتْ إِتْرَاشْ

- ٢ دَيْش دالْدِيْجُه ماش  
 ٣ تَرَبَجُه ابراهيم المذکور  
 ٤ إِشْأَرْمَنُه إِيهِ اِلْمُسَه  
 ٥ اِيَالْدِيَه اَنْتَاش تَرِيَه  
 ٦ اِلْمُسَه دا ابراهيم دا دُوَانْش  
 ٧ دُرَا كَرَعَش دا اُغُو  
 ٨ لَمَارِيَانْد كُوْتَرُ دِيْنَارُش  
 ٩ اِتَام لُنَاش اَلْبَرْمَار دِيَه دا جُولِيَه  
 ١٠ لَبْرُ مُحَمَّد هَرِيْز اِحْمَد اِلْمُسَه اِيَه  
 ١١ تَرِيَه اِلْمُسَه دا ابراهيم دا دُوَانْش  
 ١٢ دُرَا كَرَعَش دا اُغُو لَمَارِيَانْد  
 ١٣ كُوْتَرُ دِيْنَارُش  
 ١٤ اِتَام مَرْتَاش اُدُش دِيَاش دا جُولِيَه  
 ١٥ لَبْرُ مُحَمَّد دا هَرِيْز لَبَانْتَه كُنْبِرَا  
 ١٦ بَرَّ اَلِه بَانْت اُغَجَش شِيَانَا دِيْنَارُش  
 ١٧ دُش لِيْرَش اِمَادِيَه دا كَلْبُش دا نَكْرِيْبِر  
 ١٨ كِنْزَا دِيْنَارُش سِيْنْگَه رِيْش اِمَادِيَه  
 ١٩ اِتْرَاش شَارَا دِيْنَارُش شِيَانَا شَوَالْدُش  
 ٢٠ لُغْرُنَارَ اِيَالْكَلْبَه اِلْهَجَه كِنْزَا دِيْنَارُش

h

- ١ اِتَام مِيَارْكُلاش اَتَارْسَارُ دا جُولِيَه لَبْرَرُن  
 ٢ مُحَمَّد اِحْمَد لُشْبَرَا دِيْجُش اِلْمُسَه  
 ٣ لَمَارِيَانْد كُوْتَرُ دِيْنَارُش

## DOCUMENTO XVIII

a

.....

گوانتَش دا اَرَبَج	۱
دا لَكْتَه	۲
عُرْجَارُنْ دا كَرْمَاش	۳
اَنگَرابارُ دا شادَ	۴
مُرَدَّ اِبَرْدِيَه	۵
اَن اَنِهْ دا بَلْتَه	۶
شُبْرادُرْدُ	۷
دا اُدْبَر اُنْسِيَه	۸
باردا عُوَرناسارَكه	۹
اِنْرَاش اَرِيانسُش	۱۰
دا شادَ ناعَرَ	۱۱
اَنبِلْسُنْ كَلَرْدُ	۱۲
اَنبَارانْ شِكِه دا اُرُ	۱۳
كاشْتَه اناكَلَرُ دا اُرُ	۱۴
اَنكِرْدُنْ دا سائِرُ	۱۵
دا شادَ باردا	۱۶

b

1	açabaç
2	carmesi
3	crebero
4	de seda
5	pardillo

- 6 y morado  
7 anillo de plata  
8 dorado  
9 saya berde

## c

- ١ دا .....  
٢ دابه  
٣ كَابَعَه بُرْمِه  
٤ الْجِدَاش  
٥ دا أَنْكُوَارُ دا سِيَارْبُه  
٦ كُوْتَرُ شُوَالْدُش  
٧ دابا دا كُوَارُ  
٨ دا وَتْسَبَلَش  
٩ دا جِينَاش  
١٠ مَادِيَه تَرَعَه  
١١ دا أَنْش سَبْتَش دا دُش شُوَالْدُش

## d

- ١ بِيَانَان أَنَه أَلْغَنْدَرُ  
٢ مِيَه لَبْرَدَ دا أُرُ بَلَا  
٣ إِدُش تُكَلَش دا تَالَه  
٤ إِدُش بَنَارَوَالَش  
٥ أَنْبَايَنْدُر لَبْرَدُ دا شَادَ  
٦ نَاغَرُ

## DOCUMENTO XIX

a

- ١ مامرى دالشاثل دالكن كامشتمد ميل  
٢ شوالدش دغ ميلشوالدش

b

- ١ بر كاشا ان مامرى دالكاع شتد  
٢ دالدينار داشتلتن  
٣ بر لش اشكر دراش داشش جرنلاش  
٤ سينكوانت اينشوالد  
٥ مشب نا ادياغ دالبائتبان ت  
٦ اتاراش شوالدش اكر ديش  
٧ مش داربجا بر ميل اتارازيانتش قباشش  
٨ اشياتا اكرتر بر بيان تكاشش  
٩ نبانت ايسنگه اكرتر دغ كوانتما شكوانت دغ  
١٠ مش لا دنا دنتارسيه دا شيش  
١١ مش دا ان ق از دا يرغ ادياغ  
١٢ مش دا ان ق از ايسنگه اناغش دايرغ  
١٣ الجشيسييه دالعت  
١٤ مش دا تاراش ق ازاش ائنه حناع  
١٥ دا يرغ دالبول  
١٦ مش دا اتربا دا يرغ

## DOCUMENTO XX

a

- ١ ما قبضت من الأجرة من عام ....
- ٢ اولا على بن حكم فنيقه
- ٣ ايضا يوسف بن جامع ص فنيقه
- ٤ ايضا اسماعيل بن جامع فنيقه
- ٥ ذريه محمد بن سعيد الاحمر ربه
- ٦ ايضا محمد بن عمر ربه
- ٧ ايضا ابراهيم الحمامي ربه
- ٨ ايضا على عبدون ربه
- ٩ ايضا يوسف الزردى ثلاث فنايق
- ١٠ ايضا محمد سعيد ك ربه
- ١١ ايضا احمد حليلال فنيقه
- ١٢ ايضا على بن سليمان منتاروا فنيقه
- ١٣ ايضا محمد باللبه فنيقه
- ١٤ ايضا على باللبه ك فنيقه
- ١٥ ايضا ابراهيم بن عيسى ربه
- ١٦ ايضا على تكايه ص فنيقه
- ١٧ ايضا لب التارارى فنيقه
- ١٨ ايضا على النجار واخيه سلامه ربه
- ١٩ ايضا محمد منتاروا ك فنيقه
- ٢٠ ايضا احمد الحاج فنيقه
- ٢١ ايضا محمد جناز واجيره لب العنصرى ربه
- ٢٢ ايضا على بن عيسى ربه
- ٢٣ ايضا يوسف البينى ربه
- ٢٤ تحمل اربعة اقفرة وثلاث فنايق

b

- ١ الذين أنصافوا في خدمة
- ٢ أيضا يوسف القايد يوم حصاد
- ٣ أيضا يونس بن عمر يوم حصاد
- ٤ أيضا البنيال الاكبر يوم حصاد
- ٥ أيضا ابراهيم بن عمر ك انصاف عنه صهر احمد في مزاورة

c

- ١ الحمد لله حساب بيني وبين سعيد جزار
- ٢ اولا اسلفني فلورينا ذهبا لانصاف
- ٣ دومنقه متاوش ١٦
- ٤ أيضا سميد أن ربه ونصف ٧
- ٥ صوف احمر ١٥ تحمل ش ٢٢٤٦
- ٦ أيضا رمضان ش ٣٢٤٨
- ٧ أيضا قال انه اسلفني خمسة اشلاد ش ٥
- ٨ أيضا اسلفني معا لش كَشَش ش ٤
- ٩ لي عليه ربه قمح من اجرة ش ٤
- ١٠ ش ٧٦٤٢
- ١١ التهام من المعز ش ١٨
- ١٢ الحدادة ش ٥
- ١٣ الفندق ش ٢١
- ١٤ الفرن ش ٢٠
- ١٥ الحانوت ش ٣٣٤٤
- ١٦ الخرازة ش ٦٢٤٨
- ١٧ التبارنة ش ١٥٤٤

ش ٧٤١١	المحتسبة	١٨
ش ١٨٣٤٣	الخبازة من عام ٧٨	١٩
	ش ٥٢	٢٠
	ش ٢٢	٢١
	ش ١٧٤١٠	٢٢
	ش ١٤٤٦	٢٣
	ش ٤٤٤	٢٤
	ش ١١٤٣	٢٥
	ش ٧٤٦	٢٦
	ش ١٥٤٦	٢٧
	ش ٥٤٦	٢٨
	ش ٣	٢٩

d

.....	نصف قفيز	١
....	بن سعيد ربه	٢
	ايضا يحيى شتيال فنيقه	٣
	ايضا سلامه بن محمد الابروسي ربه	٤
	ايضا محمد بن علي بن سعيد ربه	٥
	ايضا علي الابروسي ربه	٦
فنيقه	ايضا محمد لآبارز	٧
	ايضا ابراهيم بن عبدالله تكايه فنيقه	٨
ربه	ايضا ابراهيم بن جامع	٩
ربه	ايضا موسى تكايه	١٠
فنيقه	ايضا محمد أشون	١١
فنيقه	ايضا أجير اسماعيل	١٢
ربه	ايضا علي ايناشي	١٣

- ۱۴ ایضا ابراهیم منتاروا ربه  
 ۱۵ ایضا محمد بن سفیان ربه

## DOCUMENTO XXI

- ۱ أنبالِگه گشه ا ایضا أنتبین اشککأد ا  
 ۲ ایضا أنتبین کَرْد ا ایضا أنتبین دا مَنْش  
 ۳ ایضا آنش نُبیوالش گَشش ا ایضا أنتبین  
 ۴ ایضا أنتبین ایضا أنتبین  
 ۵ ایضا آنش نُبیش دا بَر إمادیه  
 ۶ ایضا أنبر دا لِنسوالش  
 ۷ ایضا لُش بربایش  
 ۸ ایضا أنه نُکه دا جَنبینه کُوترُ بَرش  
 ۹ ایضا أنه گمشه دا جَنبینه  
 ۱۰ ایضا أنه گمشه دا لیانسُه  
 ۱۱ ایضا أنه گمشه دا لیانسُه گشه  
 ۱۲ ایضا دُش تَرَبُش دا بُکه کُفیه  
 ۱۳ احمد ایضا أنشیه دا بُرال  
 ۱۴ احمد ایضا أنکُبس دا بُرال  
 ۱۵ ایضا أنجین دا بَنه اَمَنعش أنعَشَش  
 ۱۶ ایضا أنبر دا کَلَسش ناغَرش  
 ۱۷ احمد ایضا أنشیه کردانه  
 ۱۸ ایضا أنه کَبه  
 ۱۹ احمد ایضا أنشته اینبَرْد اَنلُغوارته دا تَرَسنه اشْتِمَد  
 ۲۰ شَمه لُشبرادته خکج  
 ۲۱ فایته فُوا اَکاشته دِیه دالاحد ال دُسانه دا میه

## DOCUMENTO XXII

a

- ۱ اکاشتش ..... برمارمانت
- ۲ أنلیر ..... لبته دا بارُ
- ۳ ایضا أنتیل .....
- ۴ ایضا أتمله إین..... تل انتارینه دا کنجلُ....
- ۵ ایضا دا یرغ. ح. کفیزاش ... ایضا أتیاغُو إینه ....
- ۶ ایضا أ.گر دا ألمدرک بلنکه
- ۷ ایضا دُش شبتش دا شتبه
- ۸ ایضا دُش شبتش دالنه
- ۹ ایضا أتش تبتش اشککاأدش
- ۱۰ ایضا أترش تبتش
- ۱۱ ایضا دُش تبتش
- ۱۲ ایضا دُش تبتش
- ۱۳ ایضا أتکر دالمدرکاته ینش تبتش
- ۱۴ ایضا. ج. تبتش أبردش
- ۱۵ ایضا. ب. تبتش داشتبه
- ۱۶ ایضا أنردال
- ۱۷ ایضا. ج. تبتش
- ۱۸ ایضا دالیانسه. یح. تبتش
- ۱۹ ایضا أتلحنبل
- ۲۰ ایضا أندالنتلايتُ
- ۲۱ ایضا أترُ دالنتلايتُ
- ۲۲ ایضا أتمنت. ج. برش
- ۲۳ ایضا .... فند دا ترباشارش بلنکش

b

- ۱ ایضا اُنرَس..  
 ۲ ایضا اَنه لایِت...  
 ۳ ایضا اُنش گُر...  
 ۴ ایضا اُنُر رَسال  
 ۵ ایضا اَنه مَنَت دا...  
 ۶ ایضا اُنَبَنگُل دا تاراش بَرش  
 ۷ ایضا اُنش گُرِتَنش بَنَدَش  
 ۸ ایضا. و. مَرَفاعَش  
 ۹ ایضا اُنَشَرَتَن دَا دَش مَنَعَش  
 ۱۰ ایضا. ی. رُئِش داگَشه  
 ۱۱ ایضا. یب. گَباسَش دالَنِیه. و. اُبالَش. و. بُراعَش. یه.  
 ۱۲ اُتِیالَه انا. و. ایتانَه یُنبرَمَل ح.  
 ۱۳ ایضا دال شِمانتارُ تِیانان شانِبَرَدُ  
 ۱۴ شایَش کَفیزاش دا تِرُع د. مادِیش  
 ۱۵ بَرمارمان اَن لَبیاسَه دالْمُسَه یب. مادِیش  
 ۱۶ ایضا انا لُرَتَل ی. مادِیش  
 ۱۷ ایضا انا لُرَتَل دا کَلایَه ح. مادِیش  
 ۱۸ ایضا ا. لُرَتَل دال غُوارتَه د. مادِیش  
 ۱۹ ایضا انا لَبَل دالْشارَش یح. مادِیش  
 ۲۰ ایضا انا ل بَادَسَه دالْکَرْدائِسَه د. مادِیش  
 ۲۱ ایضا.....

## DOCUMENTO XXIII

a

- ۱ اَکاشَتُش شُن لُش بیاناَش دا مَریم دالْمَدایِرش  
 ۲ بَرمارمان اُنرکَش دا نُزادُ ت

ب	ايضا اُنش كُرْتِش	۳
ح	ايضا اُنرَسال اُنبالار	۴
ح	ايضا اُنَه مَنبِيالَه اُنبالار	۵
ح	ايضا اُنرَسال اُنبالار	۶
ب	ايضا اُن كُشات كُردانَه	۷
م	ايضا اُنَه لايتار	۸
ه	ايضا اُنَه لايتار بِيالَه	۹
ي	ايضا اُنانباش بِيالَه	۱۰
ي	ايضا دُش بَرش دا كُرْتِش	۱۱
ه	ايضا اُنكُشات بِيالَه دا بَرديالَه	۱۲
يو	ايضا اُنرَسال دا شُبراماشَه	۱۳
يو	ايضا اُنرَسال دا بَشْتِناش	۱۴
ك	ايضا اُنالحنبل بِيالَه	۱۵
ه	ايضا اُنَه كُرْتِه بِنَد	۱۶
	ايضا بِنبِسِنكِه بَرش دا لِيانِسَه ...	۱۷
و	ايضا اُنَبَر دا لِنسوالش دا سارُ دا كَنَمَه	۱۸
ز	ايضا اُنَه شَبَنَه نُوابَه	۱۹
ب	ايضا اُنَه شَبَنَه بِيالَه	۲۰
د	ايضا اُنَه شَبَنَه	۲۱
يو	ايضا. ط. بَرش ....	۲۲
يو	ايضا. ط. بَر.....	۲۳
ي	ايضا اُنَه بِيارَتَه دا اَلْمَدْرَك	۲۴

b

....	ايضا اُنَه بَر دا سارُ دا كَنَمَه	۱
يو	ايضا اُنش تَبَلش دا دُش بَرش اِمادِيَه	۲
....	ايضا اُنش تَبَلش دا دُش بَرش	۳

- ٤ ایضا أَنشُ تُبَلِّشُ اشككایدش ....
- ٥ ایضا أَنشُ تُبَلِّشُ كُتْنَدَش یه
- ٦ ایضا أَنْتَرَبَاشَارُ كَشْتَالْتَه یو
- ٧ ایضا أَنْتَرَبَاشَارُ بِيَالَه .....  
....
- ٨ ایضا أَنَهْ كَمِشَهْ دَا مُلَارْ ....
- ٩ ایضا أَنَهْ بِيَارَنَهْ دَا أَلْمَدْرَكْ یح
- ١٠ ایضا أَنَهْ بِيَارَنَهْ دَا أَلْمَدْرَكْ یح
- ١١ ایضا أَنَهْ بِيَارَنَهْ دَا أَلْمَدْرَكْ یح
- ١٢ ایضا. د. أَبَالَشْ كد
- ١٣ ایضا أَنْبِرَاعُ يَنْهْ بَرَاعَهْ بِنَ مَرْدَنَهْ يِب
- ١٤ ایضا أَنشُ لَرَاشْ كُنْ شَهْ تَرَوْدُيْنِ ط
- ١٥ ایضا. ج. اشْبَادَش

c

- ١ تُمَهْ اَحْمَدُ انْشُبَّرُ أَنْلَحَنْبَلُ يَنْشُ .....  
...  
٢ بَنْتَدَش. د. أَبَالَشْ أَنْمَرْدَنَهْ أَنْبِرَاعُ ...
- ٣ تُمَهْ مُحَمَّدُ دُرْمَانُ وَتَهْ لَايْتَارَ أَنَشُ كُرَيْتَشْ أَنْ...  
...  
٤ أَنْتَرَبَاشَارُ. ح. بِيَارَنَشْ دَا أَلْمَدْرَكْ ....
- ٥ تُمَهْ مَرِيْمُ لَشْ لَرَاشْ أَنَشُ تُبَلِّشْ أَنَهْ .....  
...  
٦ أَلْمَدْرَكْ أَنَشُ بَنْشُ
- ٧ تُمَهْ فَطْمَهْ أَنْ كَشَاتْ أَنْتَرَبَاشَارُ ....  
...  
٨ أَنَشُ شَبَنْشُ

## DOCUMENTO XXIV

a

- ١ أَكَاشْتَهْ اَشْ لَبْرَيْسِيْنِ دَالَشْ بِيَانَاشْ دَا
- ٢ فَرَجُ الرُّيْبِيَهْ كُنْ شَمَلَارْ مَر..

٣	بَرَمَارَمَانَتْ أَنْرَسَالْ بَشْتَنْدُ
٤	وُنْ تَرَبَاشَارُ
٥	ايضا أَنْكَرَ دَا الْمَدْرَقْ بَلْنَكْ
٦	ايضا وُنْ دَابْنِ لَايْتُ
٧	ايضا وَتَهْ كَرَّ دَا الْمَدْرَكْ بَلْنَكْ
٨	ايضا وَتَهْ كَرَّ دَا الْمَدْرَ.
٩	ايضا أَنْتَرِ الْمَحَدَّ كُنْ لِيَشْتُنْ
١٠	ايضا وُنْشْ تَبَلَّشْ دَا تَارَاشْ بَرَشْ
١١	ايضا أَنْرَشْ تَبَلَّشْ كَشَشْ
١٢	ايضا وُنْ بِالْيَاأَهْ دَا بَرَّاشْ
١٣	أَنْرَشْ تَبَلَّشْ دَا دُشْ بَرَشْ
١٤	ايضا وُنْ تَبَيِّنْ كُنْتَنْدُ
١٥	ايضا وُنْ تَبَيِّنْ كُنْتَنْدُ
١٦	ايضا وُنْ تَرَبَاشَارُ كُنْشَشْ
١٧	ايضا وُنْ بِالْيَاأَهْ
١٨	ايضا وُنْ تَبَلَّنْ لِيَشْتَنْدُ
١٩	ايضا وُنْ تَبَيِّنْ اِشْتَارَاتْ
٢٠	ايضا وُنْ تَبَلَّنْ اِشْكَاأُدْ
٢١	ايضا وُنْ تَبَيِّنْ بَلَنْ..
٢٢	ايضا وُنْ تَبَيِّنْ سَفَرَنْدُ
٢٣	ايضا وُنْ تَبَيِّنْ بَلْنَكْ

b

ب شَائِشَانَهْ	..... تَبَيِّنْ بَلْنَكْ	١
ب شَائِشَانَهْ	... وُنْ تَبَيِّنْ بَلْنَكْ	٢
يَحْ	... وُنْ تَبَيِّنْ جِكْ	٣
ب شَائِشَانَهْ	... وُنْ تَبَيِّنْ كُنْ بَارَعَشْ	٤

ب	... وَنُرُّ نُبِين	٥
	... وَنَشْ كُرَيْشِشْ دَا سَارُّ دَا كَنَّمَهْ وَ	٦
ب	.... دَابَنَلَايْتُ	٧
ح	... نُّ نُبِين	٨
ى	... وَتَهْ كُرَيْتَهْ بِنْتَدَ	٩
ل	.... لَايْتَارَ	١٠
ه	.... شَرْتَنَ دَا دُشْ مَنَعَشْ	١١
د شائشانه	.... كَلْدَارَوَالَهْ	١٢
د	..... نَشْ	١٣
له	.... شَيْلَ مُرْدُ	١٤
له	.... كُشَاتْ كَرْدَانَهْ	١٥
صد	.... الكُشَاتْ كَالْيِيدَاتَر	١٦
ح	... وَنَ تَرَبَاشَارُ	١٧
ب	... وَنَ بَرَّ دَا مَنَعَشْ بَارْمَالَشْ	١٨
ى	ايضا وَنَلَّ..نَبَلْ	١٩
رن	ايضا دالصيدق	٢٠
	شَمَهْ ... سِيَانَتَشْ إِشِشْنَتَ إِتَارَاشْ شَوَالِدُشْ	٢١
	شَائِشْ دِينَارُشْ	٢٢

c

فو	شَمَهْ الشَائِشَانَهْ	١
قكط ط	شَمَهْ الكُورُنَهْ	٢
سمو فُلَرَن اَمَادِيَهْ	شَمَنَ لُشْ دُشْ تَارَايِيَشْ	٣
دَا سِيَانَب..	فَايْتَهْ فُؤَا أَكَاشْتَهْ دِيَهْ دَا لَاحِدَ أَكُتْرَا دِيَشْ دَا لَمَاشْ	٤
	أَنَهْ دَا نَوَابَا سِيَانَتَشْ	٥
له	شَمَهْ الشَائِشَانَهْ وَنَ كُشَاتْ كَرْدَانَهْ	٦
	دِيَهْ دَا لَاحِدَ الكُتْرَا دِيَهْ دَا لَمَاشْ دَا دَا سِيَانَبَارَا أَنَهْ	٧

- ٨ دا نواباميانئش فُواكُنتانته فطمه الرُبّه  
 ٩ داله كا أاله لا بينيه دالْش دارايئش داشْفله عَيْشه  
 ١٠ دا شُشايشانه ائمه بَرّ اله. فو. اِفوا كُنتانته  
 ١١ داله اِلا فزا البَرّ اَشيارنه دا اَكاله قَرَج الرُبيه  
 ١٢ تاشتامُنْش دالْشبرادنه ابراهيم الرُبيه  
 ١٣ اِ احمد دا فح  
 ١٤ شُمّه الشايشانه فوح  
 ١٥ شُمّه الكورته قل  
 ١٦ شَمَن لُش دُش ناريسيش .ووح

## DOCUMENTO XXV

a

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم هذا ما اوصى به ادم بن  
 ٢ معلم عبد الله الزجرْدُ من ود الحجاره وهو  
 ٣ مريض فى الفراش ضعيف الحال ثابت فى  
 ٤ ذهنه وعقله وقال انه شهد ان لا اله الا  
 ٥ الله وحده لا شريك له وان محمدا عبده ور  
 ٦ سوله وان الذى جا به حق وان الجنة  
 ٧ حق وان النار حق وان الميزان حق وان  
 ٨ الصراط حق وان الباعث حق وان الساعة  
 ٩ آتية لا ريب فيها وان الله يبعث موتى  
 ١٠ القبور وان الذى اتت به كل النبيين حق  
 ١١ وان الله فوق عرشه مجيد ليس لاوليته  
 ١٢ ابتدا ولا لآخرفته انقضا وان القرآن  
 ١٣ كلام الله ليس بمخلوق وانه على هذه  
 ١٤ الشهادة حىي وعليه ينتظر الموت

- ١٥ وعليه ترجى البعث والدخول في  
 ١٦ شفاعة رسول الله صلى الله عليه  
 ١٧ وسلم وعلى هذه الشهادة قال دبتر و  
 ١٨ صيته انه جعل عن وصيه ووليه  
 ١٩ لمعلم ابراهيم بن يحيى العاشرى من ود  
 ٢٠ الحجارة لاخلاص جميع امواله حيث  
 ٢١ كانت بمن وثب وعنده من وجب

b

- ١ وامر من الذى يخلص ان يعطى للفقير  
 ٢ من مدينة سالم ليقر خمسة عشر قرآنا  
 ٣ عن روحه وامر ثلث ماله ان يفرقه  
 ٤ معلم ابراهيم المذكور صدقة لوجه الله  
 ٥ والباقى ان يعطيه معلم ابراهيم لمن وجب  
 ٦ اعطايه عن شرع وسنة  
 ٧ وقال ان عند معلم عبد الله البليتا هو  
 ٨ جميع الارث والتركة صار له من ابيه  
 ٩ المذكور حسب هو مكتوب  
 ١٠ وذلك كله يوم الحد سبعة عشر يوما  
 ١١ من شتير عام ٨٤٤ بشهادة معلم  
 ١٢ ابراهيم ابو المؤيد وفرج وعلى اخوانه  
 ١٣ وابراهيم رُسُشه ومفرج الغمارى  
 ١٤ ومحمد بن محمد ..... الباب ويوسف  
 ١٥ الشابلى الفقيه وبه صح

## DOCUMENTO XXVI

## للناس

- ١ الحمد لله وحده
- ٢ بعث الله المرسلين لكل واحد الى قطر للذكر للذين في ذلك
- ٣ وبعث نبينا محمد صلعم لجميع الخلق بالكلية لا الى قطر واحد وأمر
- ٤ ان يذكر الناس لأن لا يكون للناس حجة بعد الرسل على الله
- ٥ وقال تعالى فذكر فان الذكر ينفع المؤمنين لأن يعبدوني
- ٦ إننى ما خلقت الجن والانس إلا ليعبدوني. فالان الوجوب الذى كان على
- الأنبياء نقل للفقهاء قال النبي صلعم الفقهاء
- ٧ ورثة الأنبياء لأن يذكروا الناس ويستقيمهم الى الصراط المستقيم
- ٨ لأجل ان الكون كل الناس مستقلون بعلمهم محال
- ٩ فلكونه شيئاً محالاً ووجب على الذين يعلمون ان يذكروا
- ١٠ فاذا إن ترك العالم الذكرى للذين لا يعلمون فحقيق انهم لا
- ١١ يهتدون بل يهلكون لانه حقيق ان إذا رجع الراعى ذئبا
- ١٢ الغنم مهلك فكذلك الفقيه إذا ترك الذكرى للناس هلكوا
- ١٣ فيسئل كل راع عن رعيته. قال النبي صلعم كلكم راع وكلكم
- ١٤ مسئول عن رعيته يسئل الراعى ويقال له يا راعى السوء
- ١٥ أكلت اللحم وشربت اللبن ولم ترد الضالّة ولم تجبر الكسر
- ١٦ اليوم انتقم منك. ويقال للفقيه لأى شع لم تهد الضالّ
- ١٧ الى الصراط المستقيم اليوم انتقم منك. ويقال للانسان لأى شع
- ١٨ لم ترعى اعضاءك من الأشياء المحظورة. فلهذا ووجب على الفقهاء
- ١٩ الذكرى. فكان للناس واجب بعد الذكرى ان يعبدوا الله بما دُكروا به.

## DOCUMENTO XXVII

- ١ الحمد لله. سُئِلْتُ وفقني الله لطاعته بمنه عن رجل ابن اكثر من عشرين سنة عارف بالبيع وغير غالط فيه باع فدانا بشمانين شلدا
- ٢ وقد كان ابتاعه مؤمن غيره بالعدد المذكور ثم تأبى من البيع المذكور وأدعى الغبن والغلط هل يردّ البيع المذكور ويفسخ اذا وجد الغبن في المذكور الى
- ٣ الثلث او اكثر أما الواجب الذي في ذلك شرعا فالذي اقوله والله المؤيد للصواب انّ البيع من الرجل المذكور جائز ماض لا يرد ولا يفسخ
- ٤ اذا كان عارفا بذلك والدليل على ذلك من الشرع ما قال ابن عبد البر في كتاب الاستذكار على شرح موطأ مالك رحمه الله قال ابن القاسم في سماع عيسى منه في كتاب الرهون من المستخرجة في باب سماع ابن القاسم من ملك
- ٥ قال ابن القاسم لو باع رجل من غير اهل الصفة جارية بخمسين دينارا قيمتها الف دينارا او باعها بالف دينار وقيمتها خمسون دينارا جاز ذلك قال ابو عمر لا اعلم خلافا في بيع المالك لنفسه الجائز الأمر في ماله ما لم يكن..تبه
- ٧ مست... للذي عامله وانه حلال له ان يبيعه بيعا باكثر مما يساوى اضعافا اذا لم يدلس بعيب إلا ان يبيع منه او يشتري عينا من السلع قد جهلها مبتاعها
- ٨ او بايعها منه على انها غير تلك العين كالرجل باع قزديرا او اشتراه على انه فضة او زجاجا او نحوه على انه ياقوت او ما اشبهه من نحو ذلك كلّه فان هذا لا
- ٩ ولا يجوز عند اهل العلم ولمشتري ذلك رده ولبائعه الرجوع فيه اذا باع لؤلؤا على انه عظم او اشترى عظما على انه لؤلؤا ونحو ذلكك وأما أثمان السلع في الر..
- ١٠ والغلاء وارتفاع الأسعار وانخفاضها فجائز التغاين في ذلك كله اذا كان كلّ واحد من المتبايعين مالكا لامره وكان ذلك عن تراضٍ منهما قال الله تعالى
- ١١ لا تأكلوا اموالكم بينكم بالباطل إلا ان تكون تجارة عن تراضٍ منكم فكل بيع كان عن تراضٍ من المتبايعين لم ينه الله عنه ولا رسوله ولا اتفق العلماء
- ١٢ على تحريمه فجائز بظاهرة هذه الآية وظاهر قوله احلّ الله البيع ودليل ذلك من

- السنة نهى صلى الله عليه وسلم على ان يبيع حاطر لبادٍ وقوله دعوا الناس  
 ١٣ يرزق الله بعضهم ببعض وقال صلى الله عليه وسلم لعمر بن الخطاب فى الفرس  
 الذى جعله فى سبيل الله ثم وجده يُباع فى السوق لا تشتريه ولو اعطاكه بدرهم  
 ١٤ وقال فى الامة اذا زنب فى الثالثة او فى الرابعة يبيعها ولو بضيفير يعنى حبل  
 الشعر ولا خلاف عن ملك واصحابه ان المقاسمة اذا وقعت على المراضاة بغير  
 ١٥ تقويم فلا قيام فى الغبن فيما كثر او قل وكذلك المقارضة والبيع واما الغش  
 والجلابة فحرام انتهى وقال ابن رشد فى مقدماته واما بيع المكايسة  
 ١٦ فهو ان يساوم الرجل فى سلعته فيبتاعها منه بما يتفقان عليه من الثمن ثم لا  
 قيام للمبتاع فيها بغير ولا يغلط فى المشهور من الأموال ثم قال  
 ١٧ ايضا واما بالغبن وهو الجهل بقيمته الجميع فلا رجوع به فى بيع المساومة  
 هذا ظاهر ما فى سماع ابن القاسم من كتاب الرهون ولا اعرف فى المذهب  
 فى ذلك  
 ١٨ نص خلاف انتهى وقال القاضى ابو الفضل عياض فى كتاب إكمال المعلم وإن  
 المغابنة بين الناس ماضية وان كثرت وهو قول ملك والشافعى  
 ١٩ وابى حنيفة انتهى وقال ابن الحاجب فى كتابه وان كان عالما غير غالطا  
 بالغبن فلا رد انتهى واما اذا كان غير عالم او كان غالطا ففيه قولان  
 ٢٠ وفى وثائق ابن مغيث قال الأخذ فى ذلك ان يُنظر فى مدعى الجهل فان كان  
 معروفا بذلك اجتهد له الحكم وان كان من اهل الفهم والبصر والمعرفة  
 ٢١ لم يسمع منه ولا نظر له فى حجة فاعرفه انتهى فعلى هذه الدلائل اقول ان يبيع  
 هذا الرجل الذى له اكثر من العشرين سنة جائز ولا يفسخ  
 ٢٢ ولا يسمع منه الغبن وان كان باع بشلدين اذ كان عارفا بالبيع والله الموفق  
 والسلام عليكم هذا ما وجدته من خط الفقيه العالم الكبير سلمة الأموى

## DOCUMENTO XXVIII

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على محمد وعلى آله وسلم  
 ٢ اشترى المكرم الافضل ابو عبد الله محمد بن على البقار من المكرم ابى  
 الحجاج يوسف بن ابى القاسم الفقيه جميع

- ٣ بل النصف الواحد من جميع الفدان الكائن كه ميل او اكثر من خارج  
غرناطة المحروسة ويعرف بفدان الفنضاني وهو احد وثلاثون
- ٤ مرجعا ونصف مرجع فى الاشاعة والاشترار مع ارباب كانوا بنصفه الآخر  
وقبيله للاير وجوفيه لرقييل كذلك غربيه
- ٥ الساقية بل .... بحقوقه ومخرجه ومدخله وجميع المرافق ما عرف قدره  
بثمان عدته مائة دينار واحدة وتسعة
- ٦ وثلاثون دينارا من الذهب بصرف الفضة المعتاد من السكة مطبوعة حالة  
وخلص بذلك للمشتري تملك ماله الكلى خلوصا تاما
- ٧ على السنة والمرجع بالدرك ولم سبق للبائع الجميع بقية حق بوجه ولا بحال  
وبعد النظر والتقليب والرد والقبول
- ٨ والعلم بانه مجر. جميل فرضيه واشتريه وعرف قدره واذن البائع للمشتري  
دفع الدنانير المذكورة بجملتها
- ٩ للتاجر الافضل ابى جعفر احمد بن فرج الدمشقى اذنا تاما جائزا واشهدا به  
من عرفهما فى صحة وجواز بتاريخ الرابع
- ١٠ والعشر لربيع الثانى ... عام تسعة ....
- ١١ بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا محمد وعلى اله
- ١٢ اشترى المكرم ابو عبد الله محمد بن على البقار المذكور اعلاه من القاضى  
التاجر الافضل ابى جعفر احمد بن فرج الدمشقى ...
- ١٣ للاير نصف الثانى من فدان الفنضانى طول. ذكر قبيله الفدان  
المذكور اعلاه وجوفيه لا ركاشه وشرقيه الساقية وغربيه الطريق بحقوقه
- ١٤ وصرفه ومدخله ومخرجه ... بثمان عدته خمسة وثمانون دينارا من الذهب  
بصرف الفضة المعتادة من السكة
- ١٥ الجائزة يدفع شطرها الواحد فى معظم النور القديم الا ترى بعد الا ترى ....  
الشرط الاخر فى معظم الا ترى بعده وخلص
- ١٦ به للمشتري تملك ما ذكر خلوصا تاما على السنة والمخرج بالدرك ولم يبق  
للبياع فيه بقية حق بوجه ولا بحال وقلبه المشتري ونظره وعلم
- ١٧ انه شرعى وكان من الجارى والجائز ... فرضيه وعرف ما قدره  
واشهدا به من عرفهما بحال صحة بتاريخ السابع عشر لذي الحجة المعظم عام

## DOCUMENTO XXIX

a

- ١ الحمد لله وحده
- ٢ .....تُدش كُونُش اكاشته كرته دا غَرَسِيَه بارن انكُمه باندا محمد
- ٣ ..... أيوسف راجا على مرة اش أشبار وُن مِيواله انالتارمينه
- ٤....انالبللا كُنْفُوارانته كُن.بنه دا على غُورَش
- ٥ .... إكُنْتَر بنه دا يوسف الدالمة دالبر ألتَه إِدَالْؤُتَر بَر
- ٦ ..... دالأمين دا طرُتلاش عبد الله الغابِر. لِكُول بانيدَ ياش أشبار
- ٧...مِيه دا وُجانتَه سُوالدش بوانه مُنادَ كُرَبِلا انال رَاغنه دا أَرغُن
- ٨ ..... إباندا محمد الشُبراؤته أيوسف الشُبراؤته كُنْكَنْدِيسِين
- ٩....ع شاله يوسف الشُبراؤته كا تَدُر وُكُوندُ كا محمد الشُبراؤته
- ١٠ ..... لُشْدِش قَن وُال وُفُش شِش وُاراداراش كالدته يوسف
- ١١ ..... ثرُتلا الِد.. مِيواله أَل أُلش شِش. يَشه ماشمه كاشه
- ١٢....واله شا وُباشا دا باندار كا شا وُيلِغ محمد الشُبراؤته
- ١٣ ..... له تَنْتَه بَر تَنْتَه أيوسف الشُبراؤته الكا
- ١٤..باندلُه يَشِشِيَه إِشِنه كا تَدُر وُكُوندُ كا يوسف الشُبراؤته
- ١٥ شا كارَ داش... دال... شُبراؤته كالدته يوسف أدا رآكارر لشبرا
- ١٦ ... محمد دا دَر دِشْبِشِين داله. لِكُول لانبَاتْكَن لِدته كرتَه دا غَرَسِيَه
- ١٧ ..... نَتْدَش شش كُنْدِيسِيناش لَش كُولاش أترَع يوسف الشُبراؤته
- ١٨ ... .وَنْتَه وُتَرَش كانالديته مِيواله يَبَر.
- ١٩....وا أكاشته دا أَلْجَمَع الشاعنُد يَه دالماشدا جَنارُ
- ٢٠.....ارَ دالماشدا رمَضن انالته دا ظ ف ب
- ٢١ ..... المسيح عح

- ٢٢ تا...ش دالشبرادته عسى الكريار يارنه مردر انال لغر دا نبيش  
٢٣ إ..... الكيياله يارنه مردر انال لغر دا طرطلاش

b

- ١ شابن انكمه يو محمد منتار داتارابه يو أبوش .....
- ٢ إعبد الله الكسبر إبراهيم دا برّ يحمد فشقن اش اش...  
٣ اراداش انالتارينه دا نبرّ لش گولاش شون اشيتي...  
٤ انالتارينه دا منتعت برّ اليتانبه دا گو...  
٥ اش اشبار گوتر كيدش. إشبر بانتر أعشترن  
٦ دا لشدتش اراداش انلشتاراش أنش برمارش كال..  
٧ دا ششيشفزار أمحمد منتار ال شبرادته لكا..  
٨ أكنسيانته دا لبردراش. إشبر بانتر  
٩ انالله سغار دالش گوتر أنش أكالش أشكر...  
١٠ لش شبرادتش محمد إعبد الله إبراهيم إيحمد ك..  
١١ أعشتشان ترع وُسابد وُ أباته أبربايته شيه دا لش  
١٢ گوتر شبرادتش. لگول لاشتارابه يو محمد منتار  
١٣ الشراذته گنتدش لشدارايتش كا باراتاانا....  
١٤ كا ألكنسرن شبرا لذته تيار كا الش شا وُب..  
١٥ ندش أكالش وُدامندش كا شبرا لذته تيار أل..  
١٦ دا لگول الشبرادته محمد منتار اندلسه نُد ششائر..  
١٧ الش گوتر شبرادتش محمد دا وُبلتش إعبد الله الكسبر إبراهيم  
١٨ دا برّ يحمد گشكن يالش شبلغن أبغر ندش لش گندس  
١٩ يناس شبرادتش. بر لگول محمد منتار الشبرادته شا وُب..  
٢٠ كاشيه بر بانتر لاشيشياشان انبرع وُگنترش انلش دتش  
٢١ .كد. اراداش كالشبلغ محمد منتار أشكلش داءليه  
٢٢ يشلبر وُششيشفزار الشگوتر شبرادتش  
٢٣ يشماشمه شا وُبلغن لشگوتر شبرادتش دادر أمحمد الشبرا

- ٢٤ دِيْهٖ اِنْكَدَّ وُتُّنْهٖ دَالِشْ كُوْتَرُ شُبْرَادِشْ دُزَا مَادِيْشْ دَا تِرْعُ  
 ٢٥ دَادَرِ اِذَا بَارَانْدَارِ.  
 ٢٦ فَايْتَهٗ فَوَا اَكَاشْتَهٗ دِيْهٖ دَالْحَدِ اَيْنِيْهٗ وَايْتَهٗ دَا دَازِيَانْبِرَا اَنْلَدَازَآهٗ  
 ٢٧ سَغَارَ دَالْمَاشْ دَا رَمَضَنْ اَنْهٗ دَا وَايْسِيَانْتِشْ اِوَاتْنْتَهٗ اِدْشْ  
 ٢٨ تَاشْتَامُشْ دَا لُسْبِرَادِيْهٗ مُحَمَّد قَشَقْنِ اِ....

## DOCUMENTO XXX

a

- ١ السياقة التي ساقته حين اتينا بها زوجها ...  
 ٢ من الجانب الواحد حانوت كانت من معلم لب بن مفرح الغماري  
 ٣ ومن الجانب الاخر حانوت كانت من محمد ملنه ومن الجانب  
 ٤ الاخر ظهور الحدادين يعني لش اشبلدش ومن الجانب  
 ٥ الاخر الطريق العامة واليه يشرع بابها بجميع حقو  
 ٦ قها ومنافعها ومرافقها الداخلة فيها والخارجة عنها  
 ٧ وقاعتها وبنياتها وعلوها وسفلاها وكذلك ايضا  
 ٨ تقدمت ووهبت دته شمسي المذكورة على ولدها محمد  
 ٩ المذكور بجميع آلات الحانوت وفيها الكير مع ال اشليانته  
 ١٠ وكذا مع جميع آلات الحانوت المذكورة قليلها وكثيرها  
 ١١ وكذلك ايضا وهبت وتصدقت دته شمسي المذكورة  
 ١٢ لابنها محمد المذكور جميع الغرفات التي لها في زقاق المسلمين  
 ١٣ فوق الدار من معلم على الغمري يحد من  
 ١٤ الجانب الواحد غرفة من غلن شنجاس ومن الجانب الاخر كذلك  
 ١٥ ومن الجانب الاخر ديار كانت من معلم فرج النجار ومن الجانب  
 ١٦ الاخر الطريق العامة واليه يشرع بابها بجميع حقوقها ومنافعها  
 ١٧ ومرافقها الداخلة والخارجة عنها وقاعتها وبنياتها  
 ١٨ علوها وسفلاها صدقة لوجه الله العظيم .صدقته المتصدقة  
 ١٩ المذكورة دته شمسي عن نفسها وابانتها عن ملكها وجعلتها وصيرتها

- ٢٠ ملكا لابنها محمد المذكور وبكل حق هو لها منسوب اليها معروف  
 ٢١ وذلك على سنة المسلمين فى طبيبات صدقاتهم وهياتهم  
 ٢٢ ومرجع الدرك شهد على اشهاد دُتّه شمسي المذكورة

b

- ١ وهم اذ .....  
 ٢ كذا من عام كذا بشهادة وبعد ذلك.....  
 ٣ دُتّه شمسي المذكورة وحضرت لباى ال....  
 ٤ المحدودات مع الشهود والكاتب .....  
 ٥ هذا وهى على باب الحانوت وبعد على باب ال....  
 ٦ تات قالت انها تجعل وتدخل لابنه محمد المذكور فى حيازة  
 ٧ من الهبات من الغرفتان والحانوت المحدودتان المذكورتان  
 ٨ واخذته بيده وادخلته للغرفتان والحانوت واخرجت هى  
 ٩ من الدار وتركته داخل فى الدار وقبض الحوز المذكور وذلك  
 ١٠ على سنة المسلمين فى طبيبات حيازتهم ومرجع الدرك وذلك  
 ١١ فى اليوم والتاريخ المذكورة اعلاه. من سمعه منها وعرفها  
 ١٢ اسما وعينا وهى بحال الصحة وجواز الامر يشهادة معلم  
 ١٣ فلان وفلان وكتب العقد المذكور بامرها وياقرارها  
 ١٤ وبمحضرها وبمحضر الشهود المذكورين الامام وكاتب  
 ١٥ جماعة من ربيض المسلمين بمدينة سالم

## DOCUMENTO XXXI

- ١ يوم الثلاثاء العاشر من شهر فبراير موافقا مع العشرة الاخرى من هلال  
 ٢ ذى القعدة من عام ٩١٧ تصدق عزيز الوزير من بلدة مُراش  
 ٣ وادى شَلُنْ بتوكيل من مريم بنت ابراهيم شارُن رحمه الله

- ٤ لعزيزة بنت عبد الله الوزير دارا في البلد المذكور حدها من الجانب
- ٥ الواحد مع دار ابراهيم لثن ومن الجانب الاخر مع دار أمير لفارار
- ٦ ومن الجانب الاخر مع الصخر وتصدق لها ايضا كرما حدها
- ٧ من الجانب الواحد مع كرم المتصدقة المذكورة ومن الجانب الاخر
- ٨ مع كرم ورابيه على المقتان رحمه الله وتصدق لها ايضا فدانا في بطحاء
- ٩ البلد المذكور في حومة تسمى وتعرف بيلار حدها من الجانب الواحد
- ١٠ مع فدان ابراهيم ككاره ومن الجانب الاخر مع فدان المسجد وكذلك ايضا
- ١١ تصد. عليها بأندر حدها من الجانب الواحد مع أندر المتصدقة المذكورة
- ١٢ ومن الجانب الاخر مع حقل سلام الوزير وتصدق عليها ايضا منطقة
- ١٣ من فضة من ثمن مائتي شلد وقبض الصدقة المذكورة وليها والناظر لها
- ١٤ ابراهيم الوزير وحازها لها دونه مريم المذكورة
- ١٥ شهد على اشهاد المتصدق عزيز الوزير بما ذكر في هذا
- ١٦ الكتب عنه وبما في هذا الكتب عنهما محمد مسعود برواط
- ١٧ واسماعيل المخطار

## DOCUMENTO XXXII

a

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد الكريم واله وسلم.
- ٢ الحمد لله مظهر لاشياء الغريبة. ومعطى لارزاق الرغيبه. والجاعل فيما يشاء
- أفضل الض...
- ٣ منشئ الغيوم. ومسخر النجوم. ومصرف القدر المحتوم. لا اله الا هو الحي
- القيوم. ثم الصلاة على محمد
- ٤ ريحانة رحمته. وسراج أئتمته. والواسطة الكريمة بينه وبين امته. الذي انزل القرآن
- ٥ على لفته ولسانه. وتفجرت المياه من بين بئانه. وانشق القمر لاقامة برهانه.
- صلى الله عليه
- ٦ وعلى اله صلاه عدد النجوم.... وبعد اطال الله بقاء الفقهاء .لاخيار. والقضاء

- لابرار. ولانما اوهى الفضل وبرأ صلبان والشرك. والكهال والشباب ذوى الاقدار.
- ٧ أهل القطر فى راضى بلانسية وقطلونية واهل .رغون. حيث كانوا فى القرى والحصون. من .لاودية والمدون.
- ٨ من اخواننا المسلمين. وعصبة الله الموحدين. اهل الرحمة ولاثمام. والفضل والجود و.لانعام.
- ٩ سلمهم الله ووقاهم من كل بلية. وامنهم من كل دعوة باطلة وفرية. وبعد ما علمت جماعة قرية
- ١٠ كذا ما عندكم من الفضل والخير المكنون. وما فى صدوركم من كتاب الله المبين. وانكم شفاء للعلل
- ١١ وهموم المومنين. وتحققت ان الويتكم منشورة بفعل الخيرات. وأيديكم معمورة
- ١٢ بجميل الصدقات. واوديتكم معمورة بالفضائل والكرامات. وتيقنت انكم تسعفون
- ١٣ المطالب. وتعطون الرغائب. وتثلجون غموم المسلمين. وترضون قلوب العارفين. وتحفظون
- ١٤ اوامر الدين. كتبت لحضرتكم العلوية. ولصحتكم السنية. طالبا لكم بالعزير الرحمن. وبكلمات
- ١٥ القرآن. انكم فيما قدرتم تعينون وترحمون. اخاكم المسلم الكبير المحزون. فلان من خيار بلد كذا
- ١٦ وممن يستحق كل كرامة كاملة. لانه من الذين قال نبينا محمد صلى الله عليه وسلم ارحموا عزيز قوم
- ١٧ ذل. وغنى قوم افتقر. لانه كان بيننا مكرما. ومن ارزاق الدنيا متفضلا. وجرى عليه مرسوم.
- ١٨ القدر المحتوم. الذى لا يرده الا الجبر القيوم. وافترى عليه فرية عظيمة وكان فلان حاكما
- ١٩ وامينا بالقرية المذكورة اخذه ضيفة فلان كذا او فلان كذا وكذا واخذ جميع امواله
- ٢٠ عقارا وعرضا تطلع كذا من الف.رينات او الشلذات او من ذهب او فضة او جوهر وحوايح
- ٢١ غير وغيرها من المتاع والدواب واشجار حتى ما ترك له مالا ظاهرا ولا باطنا

- على ما يعيش
- ٢٢ عليه عشرة ايام وبقي المسكين فى الحبس مدة طويلة يطلب له الضيف  
المذكور فوق ذلك
- ٢٣ الف شلدا. فلما راينا مصيبتة. ونصبه وتعبه ومشقته. قمنا وورغبنا لفلان المذكور  
٢٤ مرات كثيرة وما ان يسمعنا حتى اراد الله تعالى برحمته خرجناه من السجن  
بتعب كبير
- ٢٥ وبشق الانفس. وانقذناه من الذل والهوان والكرب والبوس وبتوسط الناس الكبار.
- ٢٦ كما كان محتوما من العزيز الجبار. فبسب ذلك اجتاح المسكين الكبير المهموم  
٢٧ الحزين ان تبغى لصدقاتكم ويزيد الله فى احسانكم وعساكم يا اخواننا تفعلوا  
معه المعروف
- ٢٨ من عوايدكم وتحودوا عليه مما افاد الله من نعمة عليكم وتنالوا من الله لاجر  
الجميل.
- ٢٩ ومنا الشكر الجزيل. فتركنا القول فى الموعظة والذكر لاعتقادنا انكم عارفون  
٣٠ بذلك تعريفا كاملا. وذلك كله يوم كذا من سنة كذا.
- ٣١ وكتبت لكم برغبة وامر الجماعة كذا هذا التشطيط عبيد الله فلان خديم  
٣٢ الجماعة المذكورة بامر لامين وفلان وفلان ولولا التطويل لكتبت اسماءهم اسما  
بعد اسم.
- ٣٣ وانا فلان نسخت المذكور اعلاه لرغبة الحامد المذكور ولمعرفة له ولامره كما  
سطر ...
- ٣٤ ولانه مستحق لذلك ولكل كرامة واسعفت رغبته نسخته كما قلت حرفا حرفا ...  
٣٥ من عقد كان مبلولا وقع فى الماء او كذا ما كان يظهر الا قليلا ويتعب  
كثير نقلته ها هنا
- ٣٦ فاسمحونى ان ارغبكم ان يكون تحت كنفكم ملحوظا والسلام

b

١ بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على نبينا الكريم وعلى آله وذريته وصحبه  
اجمعين

- ٢ الى الفقهاء والامناء والقضاة والحكام والشيوخ والشبان من بجماعة المسلمين  
٣ وعصبة الله الموحدين حيث كانوا فى اقطار ارغون وبلنسية وقشتالة سلمهم الله  
٤ تعالى وحفظهم بمنه. الفقيه والامين والمقدم والشيوخ والشبان واهل الراى من  
موضع  
٥ كذا يسلمون على كافة والعامه منكم بافضل التحية والسلام.  
٦ وبعد فان الواصل بمكتوبنا هذا اليكم الى سيادتكم الحزين الفقير الذليل فلان  
٧ بن عبد الله هو من بلدنا او بلد كذا وجارنا وله اولاد صغار وهو فقير عديم  
٨ ليس له مال ظاهر ولا باطن الا ابتنا صدقتكم. ونوافل خيراتكم. فرغبنا  
٩ لكم والى سيادتكم ان تواسوه بالصدقة كما هو عادتكم والمعهود منكم  
١٠ وهو ممن يحتاج الصدقة وهو اهل لها لقول الله تعالى انما الصدقات للفقراء  
والمساكين  
١١ والعاملين عليها والمولفه قلوبهم وفى الرقاب والغارمين وفى سبيل الله  
١٢ وابن السبيل لآيه. وفى الصدقة اجر كثير قال النبى عليه السلام الصدقة  
١٣ قنطرة الاسلام. والصدقة تدفع البلا عن العبد وهو لا يعلم وقوله تعالى  
١٤ فمن يعمل مثقال ذرة خيرا يره ومن يعمل مثقال ذرة شرا يره. وفى الصدقة كثير  
١٥ من الاجر كما هو فى كريم علمكم اكثر مما حسبه الحاسبون قال الله وتصدقوا  
١٦ فان الله يحزى المتصدقين. وقال تعالى واقيموا الصلوة واتوا الزكوة اقرضوا  
١٧ الله قرضا حسنا وما تقدموا لانفسكم من خير تجدوه عند الله خيرا واعظم اجرا.  
١٨ والسلام التام على من يقف على مكتوبنا هذا من الفقهاء وغيرهم ورحمة الله  
١٩ وبركاته . كتبت على عجل فارغب لكل من قرا عليه من الفقهاء ان يسمحوا لى  
٢٠ فى الخطا والنسيان ولاقتصار.  
٢١ بتاريخ يوم كذا وشهر كذا وعام كذا  
٢٢ وكتب العقد بامر المذكورين اعلاه فلان خادم جامع كذا وكاتبهم فى اليوم وبه  
صح وثبت.

## DOCUMENTO XXXIII

- ١ اعوذ بالله من الشيطان الرجيم. انال شلمه دالش يشبردش من شمتاوا

- ٢ فى ان لَشِيْشَبْرَدَشْ ذَا شَمَطُوا
- ٣ قال كُنْفِتَابُرْ اِنْ سِيْتَرْ كِرَاتِرَشْتاشْ اَيْمَ مَائِه
- ٤ اِكْرا كُنْتُرَبَشْ ما
- ٥ اعنى كُنْفِياشُما اْتى شائِرْ دَائِرْ بُلُنْتَدْ اِدَائِرْ كُرْسُنْ
- ٦ وايضا فى اناالْ شَلْتارِيَه
- ٧ كُنْفِتَابُرْ تِيِيَه اِنْتْتَهْ كُرْدْ مَائِه اِنْ كُنْ شِيْلَهْ جُشْتُرْ
- ٨ اِكْنِكا عَرَسِيْنْ
- ٩ اعنى كُنْفِياشُما اْتى شائِرْ كُنْتَدْ مِكْوارِيَه اِكُرْسُنْ
- ١٠ اِنُّما اِنْلَتَشِيْلَهْ كُنْ لَتُّعَرَسِيِيَه
- ١١ وفى ان لَشْ يَشْ بَرَدَشْ
- ١٢ قال كِيْنَمُنْشْ تِيَشْ دُيْنا كُمانْدُ اشْبَرْتَهْ مَائِه
- ١٣ رَاذا مِشْتاما دُيْشْ دَائِشْ بارْتَتْ
- ١٤ ان الدين عند الله الاسلام. ومن يتنقى غير الاسلام دينا فلن يقبل منه وهو  
فى الاخرة
- ١٥ من الخاسرين
- ١٦ قبض تصدقوا
- ١٧ تصدقوا جماعة مسلمين
- ١٨ من بلدة وادى الحجارة المذكورة
- ١٩ قبضت من على رَبُّهْ عَشْرْ
- مرباضيات فى آخريه شعبان وذلك مائتين وخمسين مثقال
- ٢٠ تصدقوا جماعة المسلمين من بلة واد
- ٢١ الحجارة عوناً لفدية عايشة المذكورة
- ٢٢ ابتغا لوجه الله العظيم ورجاء
- ٢٣ ثوابه الجسيم ان الله يجزى المتصدقين
- ٢٤ وذلك مائتين وخمسين ...

## DOCUMENTO XXXIV

- ١ وعدت جماعة ربيض مسلمى مدينة قلعة أيوب لفدية الاسيرة المذكورة  
٢ الى الأجل المذكورة عشرة أشلاد ابتغاءً لوجه الله الكريم ورجاءً لثوابه  
٣ الجسيم ان الله يجزى المتصدقين أجرَ المحسنين

## DOCUMENTO XXXV

- ١ يا أبتِ ادرك فاها قد غلبى فوها لا طاقة لى بفيها  
ادفع الهَمَّ اذا ما طَرَقَكَ وِكلِ الأمرِ الى من خلقك  
وإذا أَمَلَّ قومٌ أحداً فالى ربك فامدُدْ عنقك  
٤ تذكرة لى موسى الجمجمى من اليوم الذى دخلت  
٥ فى دار ضيف احمد جَيِّفٍ وذلك يوم الخميس  
٦ لخمسة وعشرين يوماً من هلال شوال من عام ٩٠٦  
٧ وقدمت له أربعين شلداً

## DOCUMENTO XXXVI

- ١ اسلفت لاحمد بن بلذليد مرة عشرين مَرَبَادِشِ على واحد حرم ومرة لابراهيم  
على الحرم ايضاً  
٢ امرنى محمد الانصار ان نقرء على روح ابويه واخويه القرآن مره يقبله الله عنهم  
٣ ومن امرأه محمد دا تُرَاشِ مرّه وعن ارواح دونّه حوى زوجة المكبر راجل عبد  
الله وعن والدها معلم عبد الله  
٤ مرة واحدة

## DOCUMENTO XXXVII

- ١ الحمد لله وحده أقر محمد دا مومن من ربيض مسلمى مدينة قلعة أيوب  
 ٢ بانه قبض من محمد المحتسب من بلدة أرند مائتى شلدي وثمانية  
 ٣ أشلاي من الاشلاذ الجكاجية الجارية الان بأرغون حين تاريخ هذا الكتب  
 ٤ وأبراه من القيمه المذكورة براءة تاممة كما يجب شرعا وذلك بشهادة  
 ٥ من أشهده المحمدان المذكوران بما فى هذا الكتب عنهما من عرفهما وسمعه  
 ٦ منهما وهما بحال الصحة وجواز أمر شهد موسى الأشقر الفقيه  
 ٧ وذلك بتاريخ يوم الاثنين العاشر من أكتوبر وابراهيم اللخمى  
 ٨ موافقا مع العشرة الاخرة من هلال شعبان من اعام ٩٢١ كتب موسى القرشى  
 الشهير بالجمعى

## DOCUMENTO XXXVIII

## عند وديعة

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على محمد واله وسلم تسليما  
 ٢ أشهد على نفسه فلان بن فلان من موضع كذا شهدا هذا الكتب فى  
 صحته وجواز امره اقرارا بالحق  
 ٣ وانقيادا إليه انه يحبس عنده فى وديعة محضه وأمان مومن فلان بن فلان  
 الفلانى وذلك كذا وكذا اقر فلان المذكور  
 ٤ بقبض الوديعة المذكورة عنده وفى قبضته قبضا وافيا كاملا وان لفلان  
 المذكور ذلك عليه وعلى نفسه وعلى ذمته  
 ٥ وامواله على الحلول ياخذ منه فلان المذكور الوديعة المذكورة أو الطالب  
 عنه او بسببه بهذا العقد المذكور  
 ٦ متى رضى واحب دون مطل ولا تأخير تحت التزام نفسه وجميع امواله حيث  
 كانت واين وجدت والتزم فلان المذكور

- ٧ برد واعطا وانصاف الوديعة المذكورة لصاحبها المذكور ولكل من طلبها عنه او بسببها بهذا العقد المذكور
- ٨ حين يطالب بذلك دون مطل ولا تأخير وكذلك التزم ايضا فلان المذكور والزم نفسه وامواله بانصاف وخلف جميع المنايب
- ٩ والنفقات والخسارات لصاحب الوديعة المذكورة ان تسببت له او للطالب عنه على وفي طلب الديعة المذكورة
- ١٠ من اى المنايب والنفقات والخسارات اراد فلان المذكور ان يكون صاحب الوديعة المذكورة مصدقا بمجرد كلامه
- ١١ دون يمين ولا شهود ولحبس جميع ذلك لإكماله الزم فلان المذكور نفسه وجميع امواله ساكنة ومتحركة مكسوبة
- ١٢ وغير مكسوبة واراد ورضى فلان المذكور ان يعمل له رهاين اعنى شانصيون فى امواله فى كل موضع وان يباع
- ١٣ ذلك على حسب سير المجلس وعادة الفريضة لمنفعه فلان صاحب الوديعة المذكورة ولمضرة فلان المذكور
- ١٤ الى ان يكون صاحب الوديعة المذكورة منصوفا ومصيرا من وديعته المذكورة ومن نفقاته ومنايبه المتعرضة له
- ١٥ عن طلب الوديعة واراد ايضا فلان المذكور ان يكون محسوبا بالسبب المذكور فى كل موضع يوجد لا يكفنه كنيسة
- ١٦ ولا مكان ظهري واراد ورضى فلان المذكور ان يكون صاحب الوديعة المذكورة او الطالب عنه او بسببه قادراً
- ١٧ على طلب الوديعة المذكورة والمنايب والمعترضة امام اى حاكم شاء ان يدعى والتزم الوفاء له من حق امام ذلك
- ١٨ الحاكم واسقط ايضا فلان المذكور فى ذلك كله حاكمه الراتب البلدى وانجعل لحكومة وعقلة اعنى
- ١٩ أجردقسيون أقنبلشيه اى حاكم شاء صاحب الوديعة المذكورة او الطالب عنه او بسببه بهذا العقد المذكور
- ٢٠ يدعيه وخاصة انجعل لحكومة وعقلة من الجشتيسيه درغون وناييه واراد ورضى فلان المذكور انه لا يقدر ينتفع

- ٢١ فى تمطيل قضاء الوديعة المذكورة بشئ بل اسقط جميع الاشياء التى تنفع له  
وتضر لصاحب الوديعة المذكورة
- ٢٢ ولا يبريه من الوديعة المذكورة الا الاقرار من صاحب الوديعة المذكورة او براءة  
من يد كاتب مشهور بالواجب شهد بذلك
- ٢٣ كله من اشهدة فلان المذكور بما ذكر عنه فى هذا العقد وعرفه وسمع منه وهو  
بحال صحة وجواز امر وذلك يوم كذا
- ٢٤ فى شهر كذا سنة كذا بشهادة فلان وفلان. وكتب العقد المذكور فلان.
- ٢٥ ولا كبير كمال نص فلان والزم للوديعة المذكورة اختصاصا ومرجعا مكان  
الوديعة اموال عروض غير متوقفة دارا او كذا يحد بكذا
- ٢٦ وكذا بحقوقه ومنافعه ومرافقه بالمدخل والمخرج على هذا الوجد والشرط على  
انه لن يرد الوديعة المذكورة لصاحبها
- ٢٧ فلان المذكور او للطالب عنه او بسببه ان يكون صاحب الوديعة المذكورة او  
الطالب عنه او بسببه قادرا على بيع الاختصاص المذكور باذن وبغير اذن من  
احد من الحكام بالسوم الذى
- ٢٨ يريد ولم يريد وان يتصرف فى ذلك السوم الذى يقبض من المخصوص المذكور  
من الوديعة المذكورة
- ٢٩ ومن جميع المنائب والنفقات المعترضة بسبب طلب الوديعة المذكورة او جزء  
منها فان فضل فضلة من ثمن المخصوص المذكور
- ٣٠ بعد استيفائه من وديعته والمنائب المذكورة يرد ذلك لفلان المذكور وان لم يف  
ذلك السوم للوديعة
- ٣١ المذكورة فانه يبقى ملتزم بالالتزام المذكور على نفسه وذمته وجميع امواله  
مكسوبة وغير مكسوبة
- ٣٢ ومع جميع هذا يريد ويلتزم فلان المذكور ان يكون فلان صاحب الوديعة  
المذكورة والطالب عنه
- ٣٣ او بسببه مصدقا بمجرد كلامه فى البيع المذكور وفيما بقى من ثمنه بعد  
استيفائه من الوديعة المذكورة
- ٢٤ ومن المنائب والنفقات او فيما نقص منه لذلك

## DOCUMENTO XXXIX

a

- الحمد لله وحده
- ١ قَزَا تَاشْتَمُنِيهِ شُبْرَا شِمَاشْمُهُ اِحْمَدُ اَلْبَايْتَرِ  
 ٢ اَلْشُ تَاشْتَمُنِيْشُ دَا اَكَاشْتَهْ كَرْتَهْ اِنْشَهْ  
 ٣ شَيْدَتْ اِيَانَشَبَشْدَارُ فَايْتُ كُنْ كَا اَل  
 ٤ اَرَاْسَايْدُ دَا يُوْسُفُ الْفَارَاْرُهْ اَنْتَرَنْبُشْ  
 ٥ بَارَنْشُ دَا اَكَاشْتَهْ مُرَارِيَهْ دَا اَغْرِیْطَهْ اَشْ  
 ٦ اَشْبَارُ نُدُ وُكُوْلِكِيَارَا دَايْدُ كَا الشُّبْرَايْدَهْ  
 ٧ يُوْسُفُ لَا فُوَاشَا تَايْدُ دَاوَرُ وُدا بَعْرُ  
 ٨ دَا نُدُ دَايْدُ دَا كَالِدِيْتَهْ يُوْسُفُ فُوَاشَا دَايْدُ اَلْ  
 ٩ بَعْرُ دَا بَرِيَاشْتَمُهْ وُدا بَانِيْدَهْ وُدَيِيَهْ كَا فُوَا  
 ١٠ شَا كُنْتَرُ اَلْ بُرُ كُوْلُ كِيَارَا كَشَهْ اِرْزُنُ وُبُرُ  
 ١١ لَابْرُ سَارِيَهْ اَكَاْلَهْ كَا فُوَا اَنْتَارَالْشُ اَنْلَهْ  
 ١٢ وُنَرْدَهْ اَلْصَنْعَهْ دَا لَفَارَارِيَهْ كُمُهْ دَا اَتْرَشْ  
 ١٣ كَشَشْ اَكَاْلَشْ كَا فُوَارُنُ كُنْبَشْدَشْ اَنْتَا  
 ١٤ رَالْشُ بُرُ تِيَانَبُشْ شِيغَنْدَشْ اَنْتَارَالْشُ  
 ١٥ اِيْنِيْشَهْ مَاشْمُهْ اَنْ لَصَنْعَهْ دَا لَلْبَايْتَارِيَهْ اِدَا  
 ١٦ اَكَاْلَهْ اَيِيَانْدُ يِيَانُ كُنْتَدُ نُدَشْ لَشْ اَشْبَا  
 ١٧ نَشَشْ كَا اَنْ لَيْدِيَهْ اَبْرَسَا.....اَرُنُ دَالْغَارُ  
 ١٨ دَا تِيَانْدَهْ اِدَا فَيَاارُ اِدَا ..... اِدَا وُتِرَشْ  
 ١٩ كُوْلَاشْ لِهْ.....تَرَنْبُشْ

b

- ١ فِرْيَارُنُ اِنَالُ تِيَانَبُهْ دَا لُرُ اَبْرَسَارِيَهْ اِيْشَهْ

- ۲ گنترن بیان ایشسه دا بیان ایشسه گنبلد  
 ۳ مانت شیشکیارا بر ال کبکه اکال کا بر ال  
 ۴ بالایتا یه انگرت دالش اکلداش دا اکا  
 ۵ شته یله دا اغریطه ایان لگرت دالکیلد ایضا  
 ۶ گنترن بر لموارت دا ونه بکه کا شا دیزیه  
 ۷ کا ایا موارته انکاشته یله دا اغریطه شیش  
 ۸ کیارا لش بلیش دا اکالش کومه شش اشیه  
 ۹ مسیناش اداشباننش اکالش  
 ۱۰ کومه دا ووترش کولاش کیارا کیش کاآن  
 ۱۱ شاند فایتش انکاشتا دته تیانبه دا لر  
 ۱۲ ابرساریه کا تد بیان ایشسه مانت اثرعه  
 ۱۳ ایشسه ایدته احمد البایتر ابار راساید  
 ۱۴ دالیده یوسف الفاراره شین عرشاریه الغنه  
 ۱۵ نمل گنتد ایشسه ماشمه اثرعه ایشسه ایدته  
 ۱۶ یوسف الفاراره کن ال اراساید دالیده  
 ۱۷ احمد البایتر تد لکا آل فواشا گنباید دا تدش  
 ۱۸ لش کیش ..... دا ابرساریه کومه دا  
 ۱۹ ووترش دابد ..... کا بدیا

c

- ۱ شان شایار فایتش ایدته ایت کومه  
 ۲ ووترش تننش داشباننش کا انتارالش  
 ۳ فواشان فایتش فشته لباراشانت جرنده  
 ۴ نینکه انتارالش شبرادنش احمد ایوسف  
 ۵ دیکه لباراشانت جرنده فیکمیانته دا دا  
 ۶ رایتجا نالاعیسین یدبد دا مندته نیرا  
 ۷ شکلعمیانته دا جر بر کسه دا لش کیش

- ٨ نِيرَ كُوشَه دَالَش كُوشَش إِدَابَتَانِ اِنْتَارَالَش  
 ٩ نُدَش لَش بَرُنَاشَتَسِيِنَاش تَنَتُ كُونَتُ بُدَرَن  
 ١٠ رَاثَرَنَرِ اِبَالَاغَرِ تُدَرُ وُكُونَدِ كَا شَا لَابَنَتَرِ كُول  
 ١١ كِيَارَا دَالَش كُنَتَرِ شُكُنِنَارُ كُن كُولِكا اَلَا  
 ١٢ عَسِيِنُ دَا بِالَايَتِ دَاشَبُواشِ دَالِكلِنَدَرِيَه اُكَاشَتَا  
 ١٣ شُلاَبَنَتَمِيَانَتُ بُرِ اَلِ لَابَنَتَمِيَانَتُ دَا كِبُرِ اَلِ شَا  
 ١٤ لَابَنَتَرِ وُبُرِ كَشَه دَالِ شِيَهَه بِلِدَارُ شُش رَزُنَاش  
 ١٥ شِيَنُ دَابِتَدَش إِشُش بُرُواشِ شِيِنِ دَدَش بُرِ مَانِتِرَش  
 ١٦ اِفَلَتَش دَابِتَدَش نُدَش شُش بُرَانَاشَتَسِيِنَاش  
 ١٧ اِبِتِرَش شِيِنَاش دَا اُكَالَش. فُوا اُكَاشَتِ دِيَه لَلارِبِعَه  
 ١٨ اُعُوايَتِ دَالِماشِ دَا شَاتَانِبارَا اِنالِ اِيَه دَا وُجَه  
 ١٩ سِيَانَتَش اِعُوايَتِنَتِ اِشِيَانَا.  
 ٢٠ تَاشَتامُيُوشِ فُوارِنِ عَلى قَشَتالَتَه اِمحَمَدِ سَعِيدِ بِنِ ....

## DOCUMENTO XL

a

- ١ يوم الثلاثاء الخامس عشر من شهر أكتوبر موافقا مع العشرة الاخرى  
 ٢ من هلال ربيع الاخر من عام اثني عشر بعد تسعمائة  
 ٣ حضر بين يدي السيد البَيلا شَنجَه ابرهيم محمد دا بَأَش  
 ٤ المذكور وقال في لغته العجمية: شائرُ نُبُوادُ اَقَلَرِ  
 ٥ اِكِه فيَنَسَ شُبِلِگِلا ما ذاتِيانَبُه شِياتا دِيَش  
 ٦ بَرِ تَرارِ فيَنَسَ اَبَرانَدَش بَرِ شَاغَرَدَتِ دَالَشدا  
 ٧ شَبانَشَش اِبالِشائِرِ بِيلا دِيَجُه لا دِيَه اُجَه دِيَش  
 ٨ اِنباراشانِسيَه اِبِنَاشَتامُنَسَ دَا عَبدِ اللّهِ  
 من مريم

b

- ١ يوم الاحد لواحد وعشرين يوما من شهر فبراير موافقا
- ٢ مع العشرة الاولى من هلال شول من عام
- ٣ اثني عشر بعد تسعمائة من الهجرة
- ٤ حضر بين يدي القاضي ابراهيم الاشقر
- ٥ قاضي ربيض مسلمي مدينة قلعة ايوب
- ٦ محمد دا مومن من الربيض المذكور
- ٧ واشتكى الى القاضي المذكور وفتقده
- ٨ في لغته العجمية وقال:
- ٩ سيد القاض يه كا أشراكيار بُر الفسيه
- ١٠ كا تاناش كا ما هغاش جُشيسيه
- ١١ دا اسماعيل الهجه دا فرج المخضار
- ١٢ بُر كا ال ماء دذ كُلمنجه إما دشه
- ١٣ كا يه بربانيه دا كشته دا جُديش
- ١٤ لُكول أكاشته تُد بُربرا
- ١٥ شهد على إشهاد القاضي المذكور
- ١٦ فرج مُتاسينه وابراهيم دا مادينه

c

- ١ يوم الاحد الواحد والعشرين يوما من شهر فبراير
- ٢ موافقا مع العشرة الاولى من هلال شوال من عام
- ٣ اثني عشر بعد تسعمائة من الهجرة استاجر
- ٤ محمد سليمان الثعلب من ربيض مسلمي قلعة ايوب
- ٥ صانع من فخار مذهب لعبد الله البونهُ من الربيض المذكور
- ٦ لاعلامه الصنعة المذكورة وذلك في مدة اربعة
- ٧ اعوام ونصف من تاريخ هذا الكتب بحيث التزم
- ٨ محمد المذكور من إعلامه الصنعة المذكورة خيرا

- ٩ وامانا ومن إنفاقه عليه من نفقة وكسوة  
 ١٠ على حسب ما يعتاد غير أن بعد كمال المدة  
 ١١ المذكورة عليه ان يكسبه بثياب جديد  
 ١٢ أعنى من كُبْسٍ وَشِيْهِ وَجُبْنٍ وَكَلْسَشٍ  
 ١٣ وَكِمِشْنَشٍ وَوُبْنَاتِهِ وَسَبْتَشٍ إِسْنَتُهُ  
 ١٤ وكل ما يعتاد فى مثله وحلفا بالله الذى  
 ١٥ لا اله الا هو محمد عبد الله المذكوران  
 ١٦ المعلم من الاعلام والنفقة والكسوة والخادم  
 ١٧ من الخدمة ومن كمال المدة المذكورة  
 ١٨ وذلك بحضرة وبشهادَ مَنْ اشهده المذكوران  
 ١٩ بما فى هذا الكتب من عرفهما وسمعه منهما وهما بحال صحة وجواز امر  
 ٢٠ دون مرتين  
 ٢١ غرسيّة من المدينة

## DOCUMENTO XLI

a

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا محمد الكريم وعلى اله وسلم  
 تسليما  
 ٢ يوم السبت ثامن وعشرين لشهر مارس  
 ٣ عام تسع مائه بحضرة القاضى الأكرم  
 ٤ ابى عبد الله محمد أبرندَ قاضى جماعة  
 ٥ مسلمى مدينة بُرْجَه واقطارها حضر  
 ٦ على الباب ساكن فى الجماعة المذكورة  
 ٧ شاهد مقربا عن جانب سعيد دا بَرَّعَن  
 ٨ ساكن فى موضع فاراشكنه وحلف  
 ٩ الشاهد المذكور اليمين الواجبة بالله

- ١٠ الذى لا اله الا هو ان يقول الحق من الذى
- ١١ يسأله وسئل الشاهد المذكور ان علم
- ١٢ او سمع ان البغلة طلب سعيد المذكور
- ١٣ قبل اخوته ان نحلها لسعيد المذكور
- ١٤ والده المرحوم محمد برعَن
- ١٥ وادى وبين الشاهد المذكور ان البغلة

b

- ١ المذكورة عرفها هو فى طاقة سعيد
- ٢ المذكور مدة وبعد ذلك عرفها
- ٣ البغلة المذكورة فى طاقة اخوته
- ٤ فى موضع قُنْجِيَالْشِ وادى وبين ايضا الشاهد
- ٥ المذكور بانه سمع مشهورا فى السن
- ٦ الناس ان المرحوم محمد برعَن المذكور
- ٧ نحل لابنه سعيد المذكور البغلة
- ٨ المذكورة وهذا ما شهد باليمين
- ٩ المعمولة عنه جاز هذا بحضرة
- ١٠ الشهود ابراهيم رامل ويوسف
- ١١ بن موسى
- ١٢ صح المرسوم اعلاه على يد كاتبه محمد بن
- ١٣ موسى ابرنده كاتب مشهور من الجماعة
- ١٤ المذكورة كتبه بامر واذن ممن وجب وبه
- ١٥ صح وثبت بالواجب اعلاه

c

- ١ بسم الله الر.....نا محمد واله وسلم

- ٢ يوم الاربعاء الثامن ..... رل .... ع مائة ..... ر سعيد برغن
  - ٣ ..مد ابذن كما شاهد امام مجلس سعيد .. باراكون امين
  - ٤ فى موضع فاراشكنه وافتقد سعيد برغن للامين المذكور
  - ٥ ان يامر للشاهد محمد المذكور ان يحلف فى يدى الفقيه اليمين
  - ٦ الواجبة بالله الذى لا اله الا هو وحلف الشاهد المذكور فى يد
  - ٧ الفقيه اليمين الواجبة بمحضر الشهود المذكورين اسفل هذا
  - ٨ وسيل للشاهد المذكور عن اليمين المعمولة عنه هل حضر حيث نوح..
  - ٩ واعطى محمد برغن المرحوم لابنه سعيد المذكور بغلة وقال
  - ١٠ وادى وبين الشاهد المذكور باليمين المعمولة عنه انه حضر
  - ١١ امام الضيف فى موضع فاراشكنه يسكننا دابل الشيخ الذى
  - ١٢ مات حيث طلب سعيد برغن المذكور لوالده محمد المرحوم
  - ١٣ البغلة المنحولة عند عقد نكاحه مع زوجه مريم بن.. غالب
  - ١٤ واجابه والده المرحوم وقال يا ولدى البغلة قد نحلتها لك
  - ١٥ لكن فى هذا الوقت لا اقدر اعطاها لك وكان ذلك كله
  - ١٦ عند عقد نكاحه وهذا ما ادى وبين الشاهد المذكور
  - ١٧ وذلك بشهادة لب الفلغذ وفرج بن غالب
  - ١٨ وكتب هذه الشهادة احمد بن موسى ابرنده امام بموضع فارا....
- يامر من وجب وبه صح

d

- ١ وانى سعيد بر..... افتقدكم
- ٢ يا سيدى الامين .....جياثش من جانب
- ٣ الله ومن جانب ال....وا لى بالبغلة واعطائها لى
- ٤ لانكم بارك ....م سألتمونى لاثبات النحل
- ٥ للبغلة المذكورة وانا قد اثبت ذلك كما يظهر
- ٦ بشهادة الشهيدين المبرزين على ومحمد المذكورين
- ٧ لاجل ان البغلة المنحولة لى انى اعرفها عندهم يعنى عند

- ٨ اخوتى وامى حيث باقيه ومن هذا افتقدكم يا سيدى الامين  
٩ محمد المذكور والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

## DOCUMENTO XLII

- ١ كُنْبَرُما ..... نُ عبد الله  
٢ بَرَّعَنَ أب..... اَلْنُه كُنْتَر  
٣ اَلْتُرُ بُر لُكُول بُرَش.....! نَانَسِيَش  
٤ يا انْتراَلش جُرَرُن لَحَرَ كُنْباييلا شَبِرا  
٥ لُش مُسَلِمَاش بُر الله الذى لا اله الا هو دا كُنْبَلِير  
٦ اِنانار لُكا شُش اُرِيْتش مَنَدَشان بَواشْتش  
٧ بُر اَلش للفقيه احمد دا اَبَرَنَدَ اِمحمد سعيد بَواشْتش  
٨ بُر سعيد بَرَّعَن. اِفوارُن دا بَشْدَش بُر عبد الله  
٩ بَرَّعَن يوسف دا اِمحمد دُرَمان. كائُد لُكا اَلش  
١٠ دِشِياشان بُر اَلش انْتَدَش دَدَش اِبَاراسَش  
١١ كا فواشان فاجَش قَشْتَه لَباراشان دِيَه انتا  
١٢ رالْش دالْش كُنْبَلِير اِنانار بُر لَحَرَ فاجَه  
١٣ شَبِرا دِيَه اِكُنْبائَش دا كَد دُزيانْتش  
١٤ شَوالدَش اَكُول كِيارا كانه شا اُتَبيا ش..  
١٥ اَلْكا شُش اُرِيْتش شُش دِجَش دِشِياشا..  
١٦ لُش دِشُش دُزيانْتش شَوالدَش فاجَش تاراش  
١٧ بَرْتاش لُؤْتَه بَر لَشائِر. اِلْبَر شاعِن..  
١٨ بَر لُش اُرِيْتش اِلْبَر فِنَكِن بَر لَبَر وُيُديا..  
١٩ فاجَه فِوا اَكاشْتَه انباراشانِسيَه دال اُنر..  
٢٠ للَمين دا كُنْجَلْش محمد دا بَر

## DOCUMENTO XLIII

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على مولانا محمد وآل محمد وصحبه وسلم  
تسليما
- ٢ عن الامر العلى المؤيد الكريم السعيد السلطاني المجاهدى المحمدى الغالى  
النصرى
- ٣ وصلى الله علاه. ووالى مضاهه. يستقر بحول الله تعالى وقوته هذا المكتوب
- ٤ الكريم بايدى الاشياخ والوزراء من اهل قلبير وشلبانه وباغه من اجزاء برجه
- ٥...المكرمين الاكابر المعززين القضاة المبرورين وصل الله اكرامهم واكر..
- ٦ رعيتهم واحترامهم ظهيرا كريما يعتمد بمضمنه على ان تكون احباس المسجد
- ٧ القديم الذى اشرفهم عمره الله بذكره محررة من جميع المغارم على اختلافها  
وتنوع
- ٨ اصنافها من معونة وملك وغير ذلك تحريرا تاما على الاتصال والدوام عناية بيوت
- ٩ الله التى اذن ان تُرفع ومساجده المعظمة التى يُهتدى بأئمتها ويستفاد
- ١٠ فليتجدد لهم حكم الامر الذى بايديهم المقتضى رفع المغارم عن الاحباس  
المذكورة
- ١١ فمن وقف عليه من خُدّام الجباية اعزّهم الله فليعلم قصده وليمثل ما رسمه
- ١٢ وحده بحول الله وكتب فى اليوم الخامس عشر ربيع الاخر عام ثلثه وثلاثين
- ١٣ وثمانى مائه عرّف الله تعالى خيره وبركته  
صح هذا كله

## DOCUMENTO XLIV

a

- ١ الحمد لله وحده سيدى وسندى وعزى واحلالى ومحل تعظيمى واشتياقى الذى  
محبه
- ٢ ممزوجة بلحمى ودمى وشوقه رويته مغروسة فى قلبى وشراسيفى ذلك السيد

- الفقيه المكرم  
 ٣ والاستاذ الماهر المعظم ابو عبدالله محمد الغازي اكرمه الله وتولاه  
 وجعل الجنة منزله في اخراه
- ٤ برحمته وجوده انه منعم كريم مقدس عميم يعتمد سياذتكم ورحمة الله وبركاته  
 ٥ من معز حرمتمكم وموجب خدمتكم اصغر عبيدكم محمد القرشي المعروف  
 بـكـلبـارـه. اما بعد فقيضت
- ٦ كتابكم الاخير وفهمت ما تضمنه لكن مقصود رسالتكم الكريمة الي هي  
 الرغبة الاكيدة ان ابعث
- ٧ لكم شروحات وثائق الجزيري لـاـكـن رغبتمكم الي كانت معذورة لانني  
 لافعل عنكم شيئا ما احتاج
- ٨ رغبة من جانبكم لان بالامر منكم كنت ملتزما ان افعله فضلا ان  
 ترغبوني فوالله لا اله الا هو
- ٩ ما كانت الشروحات عندي منسوخة الا في رقاع متفرقات وكانت في  
 بلدي تلك الرقاع واكون
- ١٠ الان الوم نفسى لسفهى وغلظ طبعى بتركها في الرقاع بغير نسخ  
 وكيفما كان انى اجتهد فى نسخها
- ١١ اذا جاء محمد بن يوسف واننى اطلب له الشروح المذكورة لانتسخ  
 منها نسخا وارسالها الي علىة
- ١٢ مجدكم ان شاء الله وان كان معى اشغال اتركه لاحل خدمتكم. اما  
 من شروحات الخطب فلم اقبضها
- ١٣ بعد لكن كل يوم ارغب وارسل رسالة لقرطبي ان يبعثها الي وكما  
 كان رجل من قلة عهد وامان
- ١٤ ما يفعل شيئا برسالتى كان حلف بالله انه اذا بلغ لتطيله انه  
 يرسلها الي بلا شك ومضى
- ١٥ شهران ولم يرسلها. اما من وجواد فضلكم الي السؤال عن حالى وعن  
 كيفية تعليمى فى مقصودى
- ١٦ فاخبركم كيف اكون صحيحا فى الحال الحمد لله وفرغت الان من  
 قرايه شرح ارجوزة ابن سينا

- ١٧ وبدأت لقراءة الكتاب الاول من القانون مستعينا بالله وكنت  
اجتهد واتعب ليلا ونهارا لأنال
- ١٨ مقصودى لان الكتب المذكور كان يتكلم فى كليات الطب وكليات  
الطب كانت معرفة حَرَّ الغب
- ١٩ والمزاج والاركان والطبايع ومعرفة الضروريات من الماكل والمشرب  
والنوم واليقظة والسكون
- ٢٠ ومعرفة المرض والعرض والسبب وغير ذلك من اشياء كثيرة لا تحصى  
وكل ذلك كان من ادق هذا العلم
- ٢١ لانه كان يتكلم منطقيا وفلسفيا وكل ما كان كذلك لا ينال الا  
بجهد وتعب فكان واجبا على
- ٢٢ ان اتعب ليلا ونهارا لانال مقصودى ارغب الى الله ان يعيننى على  
نيل مقصودى او على ما يكون
- ٢٣ اعبد واحمد. اما قولكم ان وسع الزمان ان اجتهد فى زيارتكم لانكم  
مشتاقون لرويتى فانى والله
- ٢٤ لأشد شوقا لرؤيتكم وخدمتكم فان وسع الله فى الزمان انا زياركم ان  
شاء الله. ارغبكم ان
- ٢٥ تبلغوا السلام عنى على الطاهرة الزكية حليلتكم وعلى اولادكم وعلى جميع  
تلاميذكم
- ٢٦ وسائر من تحوطه رعيتكم والسلام عايد عليكم ورحمة الله وبركاته
- ٢٧ المقبل ايديكم وارجلكم
- ٢٨ اصغر تلاميذكم محمد قلباره
- ٢٩ من سرقسطه
- ٣٠ كتب يوم الاثنين الثانى عشر ينير
- ٣١ عام ٩٠٠

- ٢ يدفع يدي سيدي وسندي  
 ٣ وعزى واجلالى ومحل تعظيمى  
 ٤ واشتياقى الذى محبته ممزوجة  
 ٥ بلحمى ودمى وشوقه رويته مغروسة  
 ٦ فى قلبى وشراسيفى ذلكم الاستاذ المكرم  
 ٧ والعالم العظيم ابو عبد الله محمد الغازى  
 ٨ اكرمه الله

## DOCUMENTO XLV

- ١ الحمد لله  
 ٢ سلام الله الاتم ورضوانه المبارك الاعم على الفقيه الاكرم الا  
 ٣ فضل ابى عبد الله محمد المرابطى ادام الله عزه بمنه وبعد فالرسم  
 ٤ اليكم من جانب على بن طويل مخبرا لكم كيف قبضت كتابكم الكريم  
 ٥ وفهمت ما فيه من امر الورقات من اخبركم ان انى تأملت فى كتابى  
 ٦ على طلب الورقات وما وجدت شيئا من ذلك ومن اخبركم  
 ٧ يا سيدي ان انى قلت ان وجدت الورقات او ورقة منها ما  
 ٨ قال لكم حق وما قلت لاحد لانى ما وجدت ذلك وان رُبما  
 ٩ وجدتمهن انى ارسلت ذلك اليكم وما امسك ذلك فى عندي  
 ١٠ وان كانوا من ذهب  
 ١١ والسلام عليكم وعلى من لديكم ورحمة الله وبركاته

## DOCUMENTO XLVI

a

- ١ الحمد لله مئى يرتأشُ القلِّ دابواش دا مُجّه مانكماندر اُبش

- ٢ إِلِيرِنَاشَ دَبُوشْتَرِ مُجَارِ إِيحُشِ الْبُرْتَدُرِ دَالْبَارَا  
 ٣ شاننا اش ييبه اجه راءلاش بلزار ابرا كا  
 ٤ لا دایش اللبر إكبرنص كومه دابش لفييه  
 ٥ اشكا نمش شين اكشتا باراشت ابواشتر  
 ٦ اتر عمر داللمج اندرگه

b

- ١ المي برنأشه  
 ٢ مس اللفيه  
 ٣ انكلتيد

## DOCUMENTO XLVII

- ١ الحمد لله وحده الكا وردا الله انبرا انن شابرته دا ال لشبيد  
 ابانديسين دالمى  
 ٢ الكا تانغه انلقر دا ارمته الكا اش دابواش يا حيب بد بش دا  
 عرسيه ادا نبلا  
 ٣ اشه ميرانته كا لباندداش شيبلا اباراسيه دا گورانته مبادش بر قناعه اكا  
 ٤ اكيان اباداش دا گتانتير الباجه التتر كما لثانياداش اشي اشتا  
 ٥ بد بش دا عرسيه كما لبنتغه اش انن رانكن ايما انييرا انشاء الله

## DOCUMENTO XLVIII

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم يا  
 ٢ الله ما صلى على سيدنا محمد

- ٣ اللّٰوَلِيْنَ وَالْآخِرِيْنَ صَلَّىٰ تُنْ دَا  
 ٤ شَىٰ تُنْ مُوْتَسِيْلَىٰ تُوْنُ الْيَوْمِ إِدَان  
 ٥ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ  
 ٦ رَبِّ الْعَالَمِيْنَ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ مَلِكِ يَوْمِ  
 ٧ إِدَانِ إِكْتَبْعُبْدَا وَ إِكْنَسْ تَعِيْنُ إِهْدِيْنَ  
 ٨ سِيْرَط  
 ٩ الْمُسْتَقِيْمَ سِيْرَطَا الْذَانِ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ  
 ١٠ غَيْرِ الْمَغْذِبِ عَلَيْهِمْ وَلَفْظِي نْ آمِيْنُ

## DOCUMENTO IL

- بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ  
 ١ يَا اللّٰهَ يَا عَلِيَّ يَا عَظِيْمَ اَنْتَ رَبُّنَا وَعِلْمُكَ  
 ٢ حَسْبُنَا فَنَعْمَ الرَّبُّ رَبُّنَا وَنَعْمَ الْحَسْبُ  
 ٣ حَسْبُنَا تَنْصُرُ مِنْ تَشَا وَاَنْتَ الْعَزِيْزُ  
 ٤ الرَّحِيْمُ. نَسَلُّكَ الْعِصْمَةَ فِي الْحَرِّ  
 ٥ كَتِّ وَالسَّكْنَتِ وَالْكَلِمَتِ وَالْاَرِّ  
 ٦ دَتِّ وَالْخَطَرَتِ مِنَ الشُّكُوْكَ وَ  
 ٧ الظُّنُوْنِ وَالْاَوْهَامِ السُّتْرَتِ لِيَلْقُوْا  
 ٨ بَ عَنِ مُطَالَعَةِ الْغِيُوْبِ فَقَدْ اَبْتَلَىٰ

## DOCUMENTO L

a

١	هذا شعر
٢	مبة في قبره
٣	في تعمه عند رسه
٤	فاذ ضفا تلك اتعما
٥	صرا حيا يتكلما
٦	علم العلما
٧	فهم الفهما
٨	وهذ الكلم لمن
٩	فهم تم

b

١	بسم آله الرحمن الرحيم
٢	دعا مبارك ان شاء الله تعالى
٣	الف لا الها الا الله في قلب حشرة
٤	الف لا الها الا الله على منكب انتشاره
٥	الف لا الها الا الله على درة واندورة
٦	الف لا الها الا الله محمد رسول الله
٧	عليه سطرت بستر ك الجمل
٨	الف لا الها الا الله تدفع عنى سعة
٩	البالها ان حضرة تمة بحمد الله
١٠	ب ب من ارد يشتر دبة يشترها
١١	فى لون ذلك اليوم الذ يرد شراؤها.
١٢	يوم الحد اسفر واشهب واشقر.
١٣	يوم الثنين ادهم بزيد او مفليا

- ١٤ يوم اثلثة اخضر سفى. يوم الربع  
١٥ كمية او وردى. يوم الخمس ابيض سفى.  
١٦ يوم الجمع ابلق. يوم السبت اسود. تم

c

- ١ ب ب لقطع الخمر تكتب  
٢ لا حولى ولا قوة الا بالله  
٣ العلى العظم شهد الله انه  
٤ لا اله الا هو العزيز الحكيم  
٥ والمليكه واولو العلم قيامانا  
٦ بالقسطى لا ربه الا هو العزيز  
٧ الحكيم لطوععلسكلع  
٨ وتحضر من اناغش ومن طرح الذ  
٩ تريد تقطع له الخمر وتدرسه  
١٠ وتخلط فى الخمر يشربه فانه يبغو  
١١ ضه بذن الله. تمه بحمد الله تعالى.  
١٢ ب ب اخر فيش يبغض الخمر  
١٣ تحضر البق ومررة الحطن انهر  
١٤ به وتسقها له فى الخمر فانه يبغضه.  
١٥ ب ب تمه بحمد الله وحسن عونه.  
١٦ اخر لما ذكرته تحضر خطفه  
١٧ وتحرقها وتحضر رمدها وتخلطه  
١٨ مع الغوة الذ تخرج من افوية ا  
١٩ لخييل وتسقه لشرب الخمر فا  
٢٠ نه يبغضه بلا شك وتسقه و  
٢١ هو لا يعلم بشيا. تمه بحمد الله  
٢٢ وحسن عونه. والصلة والسلم

٢٣ عل رسوله الكريم وسلم تسليما.

## DOCUMENTO LI

- ١ بَرَّ لَشِ الْمُرَّتَشِ  
٢ تُمَرَشِ لَشِ اِنْبَاشِ دَالَشِ اَنَشْرُنَاشِ اِئِنِ لَشِ اِن اُن بَشَلَه  
داييار نُوابُه  
٣ كا نُشا اَيَه هاجُه انال نانغته كَشِ اِدارْتاَلَشان لَلنَبارا اِيانَبُواش  
كا شايِن  
٤ ذِرايْدَشِ كِترَشِ اِكاَشِ شايْجِنَاشِ كاِناذَرِنِ اَلَّ اِيانَبُواشِ تُمَه  
اَثَرِ تَنْتَه  
٥ كَنِتَدَ دا ازايتا ييلدُ كُمَه لُكا شا اِدارايْدُ دَالَشِ اِنْبَاشِ اِنْسَلَكُنائَه  
٦ اِيانَبُواشِ تُمَه لَسارَ بَلنكَه اَثَرِ تَنْتَه كَنِتَدَ اِدارْتَشِا كُنِ لَشِ اِنْبَاشِ  
٧ اِياَلْرايتا اِيانَبُواشِ كُنِ الدادُ اِنْتاشا مِيَه بِيانِ اِشِبُرِ كوشِ كُنِ الدادُ  
٨ نُواِدا الكَنَسَرِ تُمَا اَنَه بُلْمَه اِنْتاشا مِيَه بِيانِ اِلْواغُه اِن شاء الله  
شارَ شَنُه  
٩ زَعَمِ المَنجَمِ والطيبِ كلاهما. لا يحشر الاموات قلت اليكما  
١٠ ان صحَّ قولكما فليست بخاسر. ان صحَّ قولى فالخاسر عليكما

## DOCUMENTO LII

- ١ بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
٢ مَا لَازِنَ بَرَّ اللِكا شا لا بُوَالِ با دا  
٣ لُبْلُكَه. تُمَا اِنشَمْنَه اُن اش  
٤ بَاجُه اِشِكْرَبَه اِنلَشِكْواشِ  
٥ تَشِ دالاشِبَاجُه لَسَرَا دا اِنا

- ٦ أَنْزَلْنَاهُ إِمْرًا أَنْالِ الْإِنْفَارُمُ  
 ٧ إِيْتَانَعَهُ دَالْتَنَا أَنْبَرَشَارُ  
 ٨ دَافَوَاعُهُ إِكُونُدُ مِيرَا أَنْالِ  
 ٩ اشْبَاجُهُ بُنْعَ أَنْ...أَس  
 ١٠ كُشْ كَدَ أَرَّ دَابُّوَأَش  
 ١١ كَدَ تَرْدَا إِكَدَ مَنَّنَهْ أَنَهْ بُوَأَز  
 ١٢ إِيَأَشِكِرْبَارَشْ أَنْكَدَ بُوَأَز  
 ١٣ مَحْحَسَلْمِيَشِ الْلَّهِ رَبِّ  
 ١٤ الْعَمِيْنِ الْعَظِيْمِ رَبِّ الْعَمِيْنِ

## DOCUMENTO LIII

- ١ الْحَمْدُ لِلَّهِ تَسْمِيَةً لِحَقْنَةِ عَجِيْبَةٍ اعْنَى أَيُوْدُ  
 ٢ يُوْخِذُ أَوْلَا أَنْالِدُ وَيِيْلَاتَشْ وَرُشَشْ  
 ٣ شَاكُشْ وَمَنْسِنِيَالَهْ وَهَذَا كَلَهُ مَخْلَطُ  
 ٤ وَمَطْبُوْخُ حَتَّى يَرْجِعُ إِلَى التُّلْتِ وَكُلْدُ وَيَجْعَلُ  
 ٥ حَقْنَةَ وَيِيْرِيْ بِأَذْنِ الْلَّهِ تَعَالَى وَأَزِيْتِ مِنْ أَنْالِدُ  
 ٦ وَأَزِيْتِ رُشْدُ  
 ٧ أَزِيْتِ مِنْ سَعَتَّرِ نَهْبُهُ عِنْدَ دُنَّهْ شَمْسِيْ

## DOCUMENTO LIV

## دسایس

- ٢ يُوْخِذُ نَوَا بَرَقُوْقُ وَنَوَا خُوْخُ وَخَزْمَا وَكِيْمُوْنُ  
 ٣ وَغِيْبِيْرَا وَفَسُوْخُ وَزَفْتُ وَشَحْمُ كَلِيْ يَدْرِسُ  
 ٤ الْجَمِيْعُ وَيَحْرَبِلُ وَيَعْمَلُ مِنْهُ دَسَايْسُ

- نرنجه ضماد
- ٦ يوخذا نوا برقوق ودهن سوسان وخزما وكيمون
- ٧ وفسوخ وكرفس وترياق سمن او سمن ويجعل
- ٨ فى قلب نرنجه وتطين بعجين وتشوف
- ٩ ويضمدها بها البطن والاجناب والمائدة
- شربة
- ١١ يوخذ معجون قطران ومعجون رابنه
- ١٢ وشراب الاستفليس وشراب الاصول
- ١٣ وما ورد من كل واحد وقيتين ويشرب
- ١٤ ثلثة ايام.
- تجريب
- ١٦ يوكل الاقربون ثلثة ايام اخر على الصوم
- ١٧ ويشرب عليه طبيخ ....
- ١٨ ثلثة ايام
- ١٩ والغدا فرخ الح....
- ٢٠ والزيت وشر....

## DOCUMENTO LV

a

- ١ كَنِدَدَ لَسَنِيرِيَالِه ابنة قَنَزِيدَ لَوَلِيدَ.
- ٢ مِقَال وَايِد. ابنه.
- ٣ اِسْبَال لَبْرِيَانَت. جَارِنِمُ ذَا بَارْبَاذَال.
- ٤ عَقُود السَّنة مِنْهَا وَجُرَّ لَهَا السَّلَاطِين
- ٥ وَاصْرَفْتَم كَل شَع ضَرِيرَة وَاَنْتَم يَكُونُون عَلَيْهَا
- ٦ اَعْوَانَا وَاَنْصَارَا عَلَى الْعَيْن وَاَنْتَم يَكُونُون
- ٧ مَوَكَلُون وَنَافَعُون عَلَى عَمْرَهَا وَاَحَال مِنْهَا كَل

- ٨ سحر وكنتم اعوانا لها ان الناس كلهم يحبونها  
٩ حبا شديدا وكنتم اعوانا لها  
١٠ فى البيع والتجار

b

- ١ مَرَى ذَا مُنْتِ ابْنَةُ مَرِيَّتَةَ مُرَيْيَنَةَ.  
٢ جُونُ مُرَيْيَنُ ابْنُ مَرِيَّتَةَ حُسَانَ.  
٣ مَرَى مُرَيْيَنَةَ ابْنَةُ مَرِيَّتَةَ حُسَانَ.  
٤ فى كل حُما وشقيقة وهم ووسوسة  
٥ وخوف وفزع وبُكاء وبولٍ فى سرير  
٦ والعين السوء وعلى كل ضرر وواجع.

## DOCUMENTO LVI

a

- ١ حب الرشاد: اشتوارسه  
٢ الخربق الاسود : الأبر ناغر  
٣ الترفد الاصفر  
٤ باذهرية  
٥ الشرخشت  
٦ الملاح  
٧ وزيرياج  
٨ والطريح  
٩ والسوارج  
١٠ والقرم: حب العصفور  
١١ السدر: النبق ورقة غسل

- ١٢ التبن: حمل السّد  
١٣ واللّباب: حَشيشة

b

- ١ النعناع: مانتّه  
٢ لسان الحمل: بَلنتان  
٣ الطّحلب: بِيّش  
٤ والخطمي: مَلبّه بشكّه. نبات يغسل به الراس  
٥ الميرّة السوداء: تصدر دالمالسه  
٦ والميرّة الصفراء: تصدر من الكبد  
٧ المثانة: لبِيشه  
٨ الكلّيتان: نُشرُنّاش  
٩ السّليحة: من العطر

## DOCUMENTO LVII

- ١ ان الدين عند الله الاسلام.  
٢ فى لسان الألمان للخبز بُروت وللحم فلاش وللدار هُس وللحديد إزان  
٣ وللزاوية أنغترا وللكوة أنلذ وللباب أنير وللركاب اشتكرّف  
٤ وللمهامز اشبر وللسكين أنلّيش وللغفّفات أمّس وللرمح الكبير  
٥ أشبّيس.

## DOCUMENTO LVIII

- ١ صفحة لين توفّا الشيخ ابوا احمد رضى الله عنه

- ٢ سنة اربعة وعشرين وستة مائه
  - ٣ وخرج السلطان من بلنسى عام تسعة وسبعة مائه
  - ٤ واتخذت مربطر سنة تسعة وعشرين وستة مائه.
  - ٥ واتخذت بلنسى سنة ستة وثلاثين وستة مائه.
  - ٦ واتخذت شطبة سنة ثلاثة واربعين وستمائه.
  - ٧ واتخذ بلنسى ليلة الاثنان فى خمسة عشر من جمادى.
  - ٨ ودخل سلطان قشيله فى ارض بلنسى سنة اربعة وستين وسبعة مائه.
  - ٩ وكان الغلة فى سنة ستة وسبعين وسبعة مائه.
  - ١٠ وكنات الزلازىل فى سنة تسعة وتسعين وسبعة مائه
  - ١١ وخطر اليهود فى سنة ثلاثة وتسعين وسبعة مائه.
  - ١٢ وكنات بين مربطر وبلنسى معملة فى سنة خمسة عشر وثمانية مائه.
  - ١٣ وهبات الانفانطى دون فراندوا فى تلك السنة فى آخر يونيه.
  - ١٤ وكان المطر فى سنة سبعة وعشرين وثمانية مائه.
- تم

## DOCUMENTO LIX

- بسم الله الرحمن الرحيم
- ١ وفى عم سته وتسعه ميه وقع الرخ فى ارض بلنسة فى جمع ميكال  
من الرزق والنعمة
  - ٢ وان بيع كفز من قمح بهن د س . وكفز من كتيه بهن د س. وكفز من
  - ٣ بننج بهن د س وحمال من روز د س او ربع من زيت بهن د س.
  - ٤ ورطل من حرر د س وازيب والفلى والجنجلن وجمع ميكال رخص كثير حتا
  - ٥ تعجبا الناس من ذلك. تم بحمد الله

## DOCUMENTO LX

a

- ١ الحمد لله وحده هذه نسخة مستخرجة من الرسالة التي عمل
- ٢ على البرموني من برجلونة الى جماعات المسلمين
- ٣ الساكنين في ارض الذلة
- ٤ الحمد لله وحده هذه نسخة من ام الرسالة جا من
- ٥ برجلونة الى جماعات المسلمين الساكنين في ارض
- ٦ الذلة من الدما مولانا سلطان غرناطة ايده الله ونصره
- ٧ السادة الجلة الاتقيا جماعة المسلمين وعصبة
- ٨ الله الموحدين دام الله عزهم ورفع في الصالحين ذكرهم وجمع بيننا
- ٩ وبينهم في مدينتنا المنصورة بحول الله المعصومة بحمد الله مدينة
- ١٠ غرناطة المحروسة بعين الله وملكها ملك الملوك المنصور
- ١١ بفضل الله المجاهد هو نصره الله وكافة عبيده المسلمين
- ١٢ المجاهدين في سبيل الله اهل كافة الاندلس عصمهم الله
- ١٣ ... مولانا ابو الحجاج الناصر لدين الله يوسف بن يوسف بن محمد ...

b

- ١ بحول الله فعسى يا اخواننا تجهدون انفسكم في
- ٢ الهجرة التي فرضها الله سبحانه على كل مسلم ان يفر بنفسه
- ٣ وماله واولاده من الجور والكفر لله عز وجل ولرسله
- ٤ وقد تعلمون بآرك الله فيكم ما حا في الهجرة في القرآن العظيم
- ٥ وما نص وامر به صلى الله عليه وسلم
- ٦ فوالله يا جملة الاخوان من المسلمين لا مثل مدينة غرناطة
- ٧ شبه ولا مثال بلد للرباط والجهاد كما جاء في
- ٨ الحديث الصحيح عنه عليه السلام انه قال الاندلس
- ٩ حيها سعيد وميتها شهيد مدينة يساق اليها

- ١٠ عمرها النصرى اسارى كما قد تقدم لها من قبل  
 ١١ الخمسة الاف والسته الاف من الاف وكثر المائة  
 ١٢ ماسورين بحول الله وذلك كله من فضل ربنا علينا  
 ١٣ وهذا الشئ ما مثلها فى المشرق ولا فى المغرب شئ  
 ١٤ مثل هذا شكرا لله كل ذلك من نعمة ربنا وفضله  
 ١٥ ..... ثمانية عشر درهم القوام ...

## DOCUMENTO LXI

- ١ اشته بُرفاسيه شكّد بُر اشتارالجيه بُر الشيه دغه  
 ٢ دعرن سانسيه شنتايدريه كا دزا ايه يه دغه  
 ٣ اشار ايه كنبلد ايكبد اناشته تيار ايه دغه كا نشى  
 ٤ بُرفاته يفجه دا يرفاته انبارشياربه لثيدت ايشش  
 ٥ بُرفاتش كد انه ان شلغر. اديش ماينغ ان ششنته  
 ٦ بريشه. يه دغه كانه عرند شارش اشارش انشش دا لگنبته  
 ٧ داشبته انه شارش بارود اداركد داته نبارا اياشتد  
 ٨ انه جاننا بررن كنال راي ائد الش شار كارابنتدش  
 ٩ لش جرش الفا كا لاش در ايشغاشا فوارتا بلناته ان لمر  
 ١٠ ايان يسكيه ايشغن كنبته بُر كا دزا ايه تُكنبته اشبته  
 ١١ تارنش عرن لنت اناله ايزا ايه كالمش جديش تيانان  
 ١٢ بُر انامار اشار داربد شلاى اياش مايزد دا اشبته  
 ١٣ كاتادغه شى تجاننا شياشا لكا ته اش دابار الكاراياشان  
 ١٤ ايه تا داشرين شله تن عرن مل كا بارن شبرا يه انبار  
 ١٥ دزا ايه لكا ديش كيارا نشا بوادا ترنر اسغ ييشر  
 ١٦ ادالنتا شنه كا فواشا بُر رواعش دا ان شله ديش برويه  
 ١٧ شائر كا دزا ايه كا داكا شار لاغد لثر دا هل اكينانتش  
 ١٨ ائه لثر شارن لش جانناش ان اشبته مى تاراملدش ايمى  
 ١٩ الكشتدش كانه شبرن اعير نكا اداشار دالمش شاعن  
 ٢٠ لكا شا رُمبار اناله.

## **7.2. DOCUMENTOS ORIGINALES**

بسم الله الرحمن الرحيم. قال الله على سيدنا محمد بن المصطفى

خاتمة صراف وصراف  
بكر بن وجم ابوهم

الحركة الربية اخرجت من بين النجاة وحرم بحكمته السباع  
وزرع من الخرج في دينه والسنخ كعند انتم على  
تغافل المساء والبصاخ وصلتم السحابة  
بجهد رسوله الراعي الى الفجاج والنجاة وعلى اليه  
اصحابه اولي القبول والنهي والصلاح

وقد قبلت رقت انا الصر والمساب الا حلقان في  
الكلية روية فكلانية بنت فكلان الاولان اصرها على  
كفة الله تعلق بغيره وخضر تقا حبه وعونه مائة  
وشقال واجتاز من العضة الخاضة المازكة العشرة  
الضرب المخرقة الا ان يغايد المشتمين في سخط الله نفسا  
وقال العاقد من خال الجحافل المذمومة المذكور  
مضاج امور البناء على ما عشرين مضاف خاله على الشايع  
المذكور والرفق بدينه وقال له الوان شجر مستقلا  
بالواجب والظالمين من العدة المذمومة والذ  
تسعون من خال من المصفة المذمومة مؤخره على

عن الشايع المذكور وموقد على عله الى الاوصياء  
من النجاة من ناريخ هذا الصداق نزل وحقا بك لمة الله  
تعلقوا له وعلى ستمه تيمه عتبه صلى الله عليه  
وسلم وتكون عتله بامانه الله بخل وبما اخذ  
جمل عتله للزواج المتسلفا على اوجه من  
امير وامن وامساك يفرق او شرب يبايع  
فعلنه ان نجس يمتها او يحمل المعز و عشرين  
خهذله كما امر الله تعلق له غلته من عتله  
الحنية وكثر في المشاكلة والعشرة من العتله وخرجة  
اليه ذلة الكفة اياها اب وضاوتان في عتله  
يكن في حرج وورثا بية تكبير بالبع في سبها صفة  
في حشمة او غلته اخذ من الكرخ والعتله يما  
ملكه الله عز وجل افرامها وعتله من ذله من انكا  
جرفا من على الشايع فكلان في الشايع فكلان  
نزل المذكور ويزيد المذكور عن عتله من عتله وعتله  
الصحة وخوان الامر هذا الكفة شهر كذا من ستمه كذا  
وان كذا كذا ببيان فلتن بعتله وعتله  
انها عتله من ناريخ هذا الصداق وصراف

Handwritten text in Devanagari script, consisting of approximately 10 lines of text.

Handwritten text in Devanagari script, consisting of approximately 15 lines of text.

DOCUMENTO II

بقوله في قوله تعالى  
 فان ولا يباقر ان شحبت قلعة ام انا بحتهم  
 ومثقف في ماله شوا من احد منهم وشد من اليه  
 بل ان وافقت واحدا منهم وتلك اليه بغيره  
 لغيره ان شحبت قلعة من الاول عنها وبت  
 فحينئذ تجوز رواية ان شحبتا بل شحبت على حبيته  
 وعند النكاح على ذلك وثبت عليه في نكاحه  
 قبل اللذخرا من قبله وبت في ذلك التمس عليه  
 العزم وان شحبت قبل اللذخرا من قبله كما في قوله عليه  
 وبت كان في شحبتة وبت ان وقيل في شحبتا قبل اللذخرا  
 في غير ذلك روايات احدا من النكاح بما في الرواية  
 الاخرى ان شحبتا لغيره ان شحبت في شحبت او في  
 وان رواية الثالثة ان شحبت ما حجة في النكاح  
 شحبتا وشحبتا شحبتا في شحبتا وشحبتا  
 بعد شحبتا شحبتا

واد الاختلف في رواية النكاح وبت في العقود  
 سواء في النكاح او في غيره  
 في قوله تعالى ان شحبتا من شحبتا اذ اشترى  
 في العقود والقصر

الحسنة صالح اشياء الدنيا وتغيرها وياخذ ارباب الرأى والبعيد  
 المنطق من يدبها وياخذ البركات المكافئة منوطة نابتها او امر من  
 الشريعة انما هو واحتمل نواحيها جربا من المتق بالمتق ويركض الواليف  
 بالمواهب التي انشأوا بانسار من نعم وامر وجعل صفات اهل العلم الخيرات  
 على فروعها اصل وجاء على انحاء من نعماء ومواضع اخرى ما فضل طه  
 واكرم مقابله واوردتهم ثوابا لهجه كل عين المشايخ طو الله الرب  
 لا يرد الا هو عالم الغيب والشهادة ومنع عبادة الراسخ فيهم من ساق  
 ربا يادى وجاهلهم فيسبغ منتهى الشفاء ومنه الا السعادة كلاله من  
 محل حله البطل وامر الغلاب تقدر من صلتها والحوائث والاعمال وتعال عن  
 مواجس الجواهر والخضرات ركا بكار ووسج ركا كوان لها من عاوا ناصدا  
 بالذوق الفخيم والوجود المراد بتمثلت نعمته انعامه السموات او حد  
 العالم بعينها والزمه ان ينزله ويحترق وعرفهم وجوه الضر والوفى  
 ما عرفوا وكا حرق واهل فيه بهو امثالهم خلقا من بعد خلقه كماله انعام  
 شري نارا انبلا سبلا واجها والخلق كذا من مواشيل الناهض نورا الانعام  
 سبغت له انبائه الاكبر سوا سينا وكذا بانها بعرفنا من رسالته المنجبل  
 من الجابر والمحفور والواجب **الحمد لله** الذي جعل في حكمته وتوحيده  
 في كبريائه وتعلم ملكه الفروع وسلكه ان الكرم في ارضه وسحابه  
 وانما كذا عليه ما سبب كل امير واخوابه وانبعثته وصالحه وانسار ان انعام  
 وهو نوع ركا انسا رجا كبره من انبهر اللان **الحمد لله** الذي جعل  
 على ما احزوا من مسائه وقوار من عدل ونسجه وانا ايل وانخرق رثما وان  
 من شئوا لا يسبحون وتعتري باكل عافية ونعمة وآية ومنه تالده لو  
 كارية بانها من منجبل ونسرا من الهاء لفة والمناسب ونسكه من جنة  
 على ما اسبغ من ركا انعام ونفث له با او صرا لفة المنزلة من ركا انعام









بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على محمد وآله  
 أما بعد فقد علمنا أن الله تعالى لا يبدل  
 ما أتى به من قبله ولا يغير ما عاهد  
 الله من شيء إن الله هو الغفور الرحيم  
 والذين كفروا بعد ما عاهدوا الله على  
 أن لا يقاتلوه حتى يقاتلوا الله ورسوله  
 فقاتلوا حتى يقتلوا أو يحبسوا حتى يؤمنوا  
 والله شديد العقاب والذين آمنوا  
 وعملوا الصالحات أولئك هم المحسنون  
 وما كنا لننقذهم من الضلالة حتى لا  
 يعلموا ما كانوا يفعلون والذين آمنوا  
 من قبل إبراهيم الخليل حين دعا إلى التوحيد  
 قالوا يا إبراهيم اننا نرى بك الله لعمري  
 إنك لمن المرسلين قال إنما اتبع ما  
 ورثت من أبيي إسماعيل وإبراهيم  
 إذ كانا مسلمين قالوا يا إبراهيم  
 اننا نرى لك هذا كبريا عظيما قال  
 إنما اتبع ما أرى من الحق ولما أتى  
 بالحق من ربك فآمن به ولو لم تأمن  
 به لكانت لك العاقبة وبالذين آمنوا  
 وعملوا الصالحات أولئك هم المحسنون  
 وما كنا لننقذهم من الضلالة حتى لا  
 يعلموا ما كانوا يفعلون والذين آمنوا  
 من قبل إبراهيم الخليل حين دعا إلى التوحيد  
 قالوا يا إبراهيم اننا نرى بك الله لعمري  
 إنك لمن المرسلين قال إنما اتبع ما  
 ورثت من أبيي إسماعيل وإبراهيم  
 إذ كانا مسلمين قالوا يا إبراهيم  
 اننا نرى لك هذا كبريا عظيما قال  
 إنما اتبع ما أرى من الحق ولما أتى  
 بالحق من ربك فآمن به ولو لم تأمن  
 به لكانت لك العاقبة وبالذين آمنوا  
 وعملوا الصالحات أولئك هم المحسنون













بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَنَا مِنْ نَفْسٍ  
أَحَدٍ وَكَلَّمََنَا بِاللَّغَةِ الْفَرَسِيَّةِ وَالنُّطْقِ  
عِنْدَ مَرْتَبَةِ السَّمْعِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ  
الْبِقَاعِ وَالرُّكَمِ سُبْحَانَ الْوَجْهِ وَالنَّجْمِ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ  
بِإِعْزَازِ كِتَابِ الْأَجْرِ وَالْإِحْسَانِ  
رَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَالْعَرْشِ الْمَكِينِ الْمُبِطِ  
أَبُو اسْحَوَانِ مُحَمَّدِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ شَيْخِ الْمُشْتَرِيفِ  
بِتَلْبِيزِ رُوْحَةِ الْمَلَكِ مِنْهُ الْمُعْطَلَةِ مِنْ مَرْبِهَا  
الَّتِي الْمَرْبُ حُجُوجٌ بِعِيْنِ شَيْخٍ أَحَدِ قَوْمِ عَمْرٍو كُنْ  
اللَّهُ تَعَالَى وَبِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى تَعَالَى تَعَالَى تَعَالَى  
الْبِكْرُ الْخَيْبَةُ الْبِكْرُ الْخَيْبَةُ الْخَيْبَةُ الْخَيْبَةُ الْخَيْبَةُ  
بِإِعْزَازِ الْقُدْرَةِ وَالْعِزَّةِ وَالْمَشْرِفَةِ الْخَيْبَةُ الْخَيْبَةُ  
بِإِعْزَازِ الْقُدْرَةِ وَالْعِزَّةِ وَالْمَشْرِفَةِ الْخَيْبَةُ الْخَيْبَةُ  
وَبِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى وَبِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى وَبِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى  
وَبِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى وَبِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى وَبِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى  
وَبِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى وَبِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى وَبِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى  
وَبِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى وَبِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى وَبِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى  
وَبِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى وَبِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى وَبِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى

في يوم عشرين من شهر جمادى  
 الثانية سنة ثمان مائة وخمسة  
 والعشرون من الهجرة النبوية  
 في مدينة القضاة والشياخ  
 والفقهاء ايماناً وليها  
 بعد ان اسقام في تلك  
 من اولها في سنة ثمان مائة  
 من التزوج والموافقة  
 اليه من اولها في سنة ثمان  
 والشدة المتزايدة على  
 من عاينها في سنة ثمان مائة  
 من سنة ثمان مائة في  
 ووقف على عينيها في سنة  
 مشقة من اولها في سنة  
 يتلوا في سنة ثمان مائة  
 مولانا في سنة ثمان مائة



DOCUMENTO XII

b

Handwritten text in Arabic script, likely a historical document or manuscript. The text is dense and covers most of the page, with some lines appearing to be part of a list or a series of entries. The script is cursive and characteristic of the Ottoman or Mamluk periods. The document is heavily stained and shows signs of age, with some ink bleed-through from the reverse side. The text is arranged in several columns, with some lines starting with decorative elements or specific markers. The overall appearance is that of an old, well-used manuscript page.

لعمري والله الر حزن الرحيم وولي اللعلى سيدنا محمد الطريم والدوا كرم  
 يوم الاحد الفطامع وعشرون من شهر يولييه موا ابقامع العشرة  
 انما اولي من هالار رمضان المعظم من عام ثمان مائة وعشرون بعد  
 تسع مائة ان بعد الزكاح بين الشب الخيري محمد حسان  
 وبين المقدم الاقام ابراهيم ذ اعلم <sup>يوم سعة احوست</sup> فخرج اليه  
 في القيبة الطريعه باهم بنت علي سائته من ريف مديله  
 من مدينة فلعتة ايور بصة او مبلغ من نقد وكاله خمسم  
 مائة مثله النقد والهدية من ذلك تكاثره مائة مثله  
 لايسر له عنه الا الاداء والبيته الواضحة والكاله  
 من الذهب مائة مثله من المشاهه الجارية جاربه  
 الا زياره من مخرج الناطح المدطور من انقضاء عشرين  
 اثنين من تاريخ من الغت تروجهها بطله الله تغل  
 وعلمت من رسول طرا الله عليه وسلم ولتغوز عنه  
 باطانه الله تبرك وتعلو عوبما اخذ عن وجهه  
 للزوجات وعلى ازواجه المسلمين من امداد  
 يعزوب او تسريح باحصان

وعليه ان يتفق الله العظيم في صحبتها ويجعل بالمعروف  
 عشرتها جهده كما امر الله تعالوا له عليها مثله ذلك  
 من حشر الصبية وجميل العيشة ودرجة زايدهما ذكره  
 الله في كتابه العزيز وهو للرجال اعلى من درجة والده  
 عز من حشر وكما في الذالك المذكور في وجه  
 المذكورة بعد ان وليت عنهما استعمالا لوجودها  
 وتضمن السرقتها بازايتها وجمع كلتها او يتسرى  
 معها ولا يتخذ امر اوليها بازايتها وبعدها شيئا من ذلك  
 بالراخلة عليها نظام او امر اجعة شاء باياها  
 من ذلك ككلفتها باياها كذا في نجات والسريه وار  
 الولد حرة تاز لوجه الله تقدر والايضا رها  
 والايغيب عنها وان زيارة والايبرجلها

تشهد على اشعار الناكح والفتوح المدعويين  
 في هذا القتب عنصرا من عنصرا رسم منصلا  
 لحاجته وجواز امر شهد في وجه الرب  
 في وجه مشاربه

Handwritten Arabic script, likely a historical document or manuscript. The text is dense and cursive, covering most of the page. A small circular stamp or seal is visible on the right side, about halfway down the page.

أرضنا كجوارك التي نركبها  
من يمشي على أرضنا لا يمشي على أرضنا  
فإن أرضنا هي التي نعتمد عليها  
لأننا نعيش على أرضنا ونموت على أرضنا  
ولذلك نحرص على أرضنا ونحافظ عليها  
وإن أرضنا هي التي نعتمد عليها  
لأننا نعيش على أرضنا ونموت على أرضنا  
ولذلك نحرص على أرضنا ونحافظ عليها

بالتعريف فوجهه من انما جعله  
والله انما جعله في الدنيا  
والعشر بها وقد جاز في  
الذي هو من العشر وهو العشر  
من العشر من العشر وهو العشر

انما جعله في الدنيا  
والله انما جعله في الدنيا  
والعشر بها وقد جاز في  
الذي هو من العشر وهو العشر  
من العشر من العشر وهو العشر

بما هو من العشر من العشر  
والله انما جعله في الدنيا  
والعشر بها وقد جاز في  
الذي هو من العشر وهو العشر  
من العشر من العشر وهو العشر

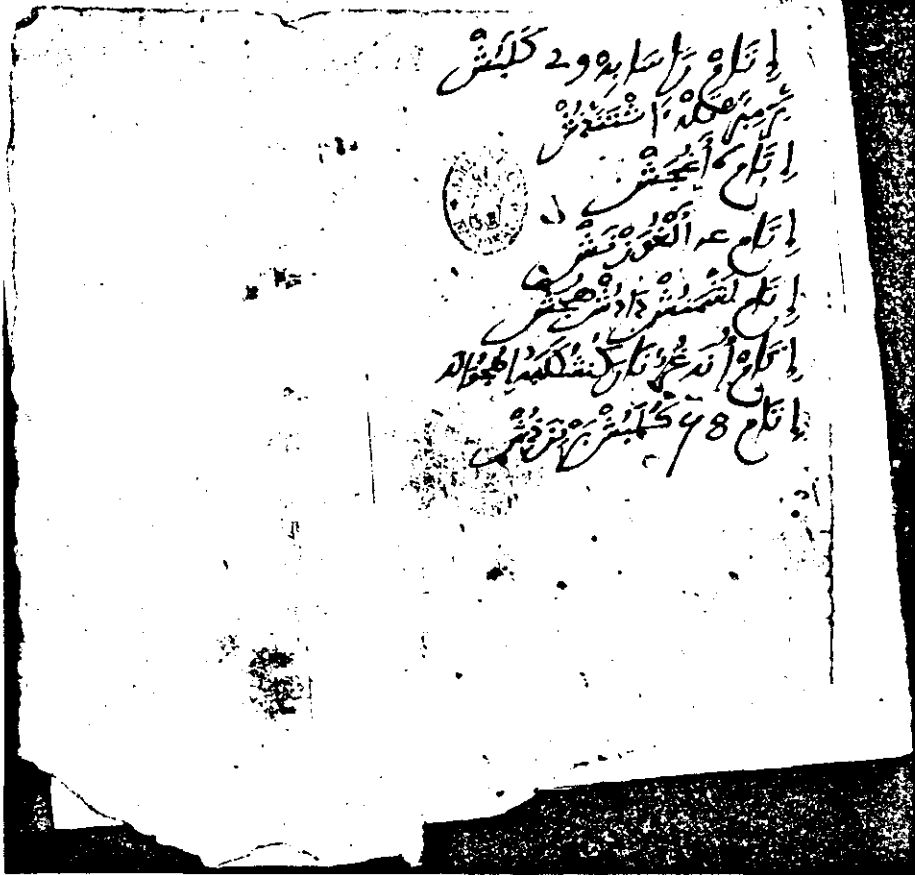
في تاريخ يوم الجمعة  
الحاج عشرين من شهر  
من حلال الحرام من حلال  
من حلال الحرام من حلال

بسم الله الرحمن الرحيم  
 الحمد لله الذي هدانا لهذا  
 الذي كنا لنهتدي لولا  
 أن هدانا الله  
 بسم الله الرحمن الرحيم  
 طهرت شباب دافوندا ما كشا اچ  
 محمد ازان ان كفاش دا امد  
 اچوا كنرا ديشن دا املتت دا  
 غمشن دا امد دا امله اكنيا تشن  
 انبانن استكها هولن و الف  
 دامت كار ايل اناش  
 نسبي موله محمد ازان ان  
 ابنننا شياندا يشن دا ماش دا  
 سپانبر اذالك دا امله اكنيا تشن  
 انبانن اسپانن اكوننن و انن دا  
 كار اناش

الحمد لله وحده موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۱۰	۱	۸
موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۱۹	۲	۱۶
موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۱۳	۲	۲۶
موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۲۶		۳۴
موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۱۹		۳۳
موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۲۰		
موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۱۲		
موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۱۴		
موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۱۵		
موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۱۵		
موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۱۰		
موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۷		
موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۱۸		
موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۱۴		
موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۲۶		
موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۱۱		
موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۲۲		
موسى خلیق الله ابن اسلمه در	۲		

DOCUMENTO XVI

b







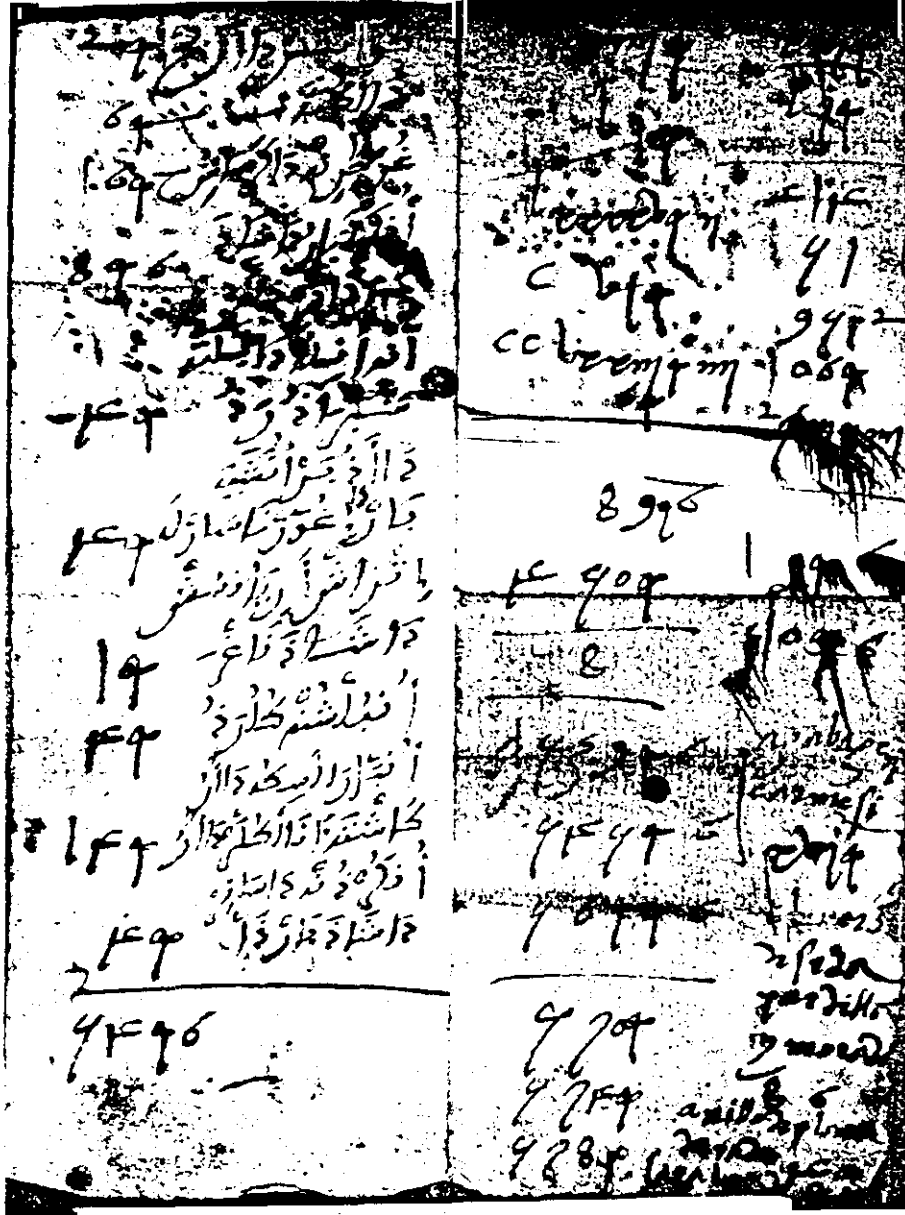




الكتاب الثاني  
في بيان ما في كتاب التفسير  
من الأحكام الشرعية  
التي هي في كتابه

a

b



DOCUMENTO XVIII

c

d

١٤٠٤  
عمر  
١٤٠٤  
عمر  
١٤٠٤  
عمر  
١٤٠٤  
عمر  
١٤٠٤  
عمر  
١٤٠٤  
عمر

١٤٠٤  
عمر  
١٤٠٤  
عمر  
١٤٠٤  
عمر  
١٤٠٤  
عمر  
١٤٠٤  
عمر  
١٤٠٤  
عمر

هذه رسالة الشاه ملك الهند  
سوا الله عن وليه واليه

في كتابه ان يهتد به الكافر  
في الدنيا والآخرة



من كتب في شكري اشتهت من ربي  
موتك وانما ايتشوا لبي

من كتب في كتابه ان يهتد به الكافر  
في الدنيا والآخرة  
من كتب في كتابه ان يهتد به الكافر  
في الدنيا والآخرة  
من كتب في كتابه ان يهتد به الكافر  
في الدنيا والآخرة  
من كتب في كتابه ان يهتد به الكافر  
في الدنيا والآخرة

من كتب في كتابه ان يهتد به الكافر  
في الدنيا والآخرة

من كتب في كتابه ان يهتد به الكافر  
في الدنيا والآخرة

a

b

	تافيت من كرم	المنز انجابوا في خدمة
	او اعلى حرم	ايضا يوم عيد الفايد
بنية	ايضا يوم عيد جمع	ايضا يوم عيد جمع
بنية	ايضا اسماعيل جمع	ايضا التينيل الاكبر
ربعه	ايضا يوم عيد لاج	ايضا يوم عيد كرم
ربعه	ايضا يوم عيد	ايضا يوم عيد كرم
ربعه	ايضا يوم العيد	
ربعه	ايضا على عروفت	
ثلاثت قبله	ايضا يوم عيد للورد	السفر الثاني
ربعه	ايضا محمد من عيرك	السفر الثاني
بنية	ايضا احمد حليلال	السفر
بنية	ايضا على سلمن منبا زوا	السفر
بنية	ايضا محمد بالله	السفر
بنية	ايضا على بالله ك	السفر الثاني من الوثائق
ربعه	ايضا على يوم عيسى	السفر الثاني من الوثائق
بنية	ايضا على نكاه ص	والمسائل
بنية	ايضا لك النار ارب	السفر الثاني من الوثائق والمسائل
ربعه	ايضا محمد منار واك	المجموعة
بنية	ايضا احمد الجاح	
ربعه	ايضا محمد منار واك	
ربعه	ايضا على عيسى	
ربعه	ايضا يوم عيد	
	تخل ربه اهدى	

c

d

<p>الفصل في بيان...</p> <p>الاسماء...</p> <p>الاعقاب...</p> <p>الاصحاب...</p> <p>الاشهاد...</p> <p>الاشياع...</p> <p>الاشهاد...</p> <p>الاشياع...</p> <p>الاشهاد...</p> <p>الاشياع...</p> <p>الاشهاد...</p> <p>الاشياع...</p> <p>الاشهاد...</p> <p>الاشياع...</p>	<p>تصنيفه</p> <p>وسمه</p> <p>بنيفه</p> <p>وسمه</p> <p>وسمه</p> <p>وسمه</p> <p>بنيفه</p> <p>بنيفه</p> <p>وسمه</p> <p>بنيفه</p> <p>بنيفه</p> <p>بنيفه</p> <p>وسمه</p> <p>وسمه</p> <p>وسمه</p> <p>وسمه</p>
<p>الاسماء...</p> <p>الاعقاب...</p> <p>الاصحاب...</p> <p>الاشهاد...</p> <p>الاشياع...</p> <p>الاشهاد...</p> <p>الاشياع...</p> <p>الاشهاد...</p> <p>الاشياع...</p> <p>الاشهاد...</p> <p>الاشياع...</p> <p>الاشهاد...</p> <p>الاشياع...</p> <p>الاشهاد...</p> <p>الاشياع...</p> <p>الاشهاد...</p> <p>الاشياع...</p> <p>الاشهاد...</p> <p>الاشياع...</p>	<p>13</p> <p>الله الرزق...</p>

Handwritten text in Arabic script, heavily obscured by noise and damage. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines. The word "ايضا" (also) is clearly visible in several lines, such as the second, third, fourth, and fifth lines. The script is dense and difficult to decipher due to the high level of contrast and the presence of many black specks and artifacts. The text appears to be a list or a series of entries, possibly related to a historical document or a collection of items.



Handwritten text in Arabic script, likely a list or document, with a circular stamp or seal visible on the left side.

أيضا انه سيرد انا  
 ايضا انتم سيرد انا  
 ايضا انتم سيرد انا  
 ايضا انتم سيرد انا  
 ايضا انتم سيرد انا  
 ايضا انتم سيرد انا  
 ايضا انتم سيرد انا  
 ايضا انتم سيرد انا  
 ايضا انتم سيرد انا  
 ايضا انتم سيرد انا  
 ايضا انتم سيرد انا  
 ايضا انتم سيرد انا

انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا

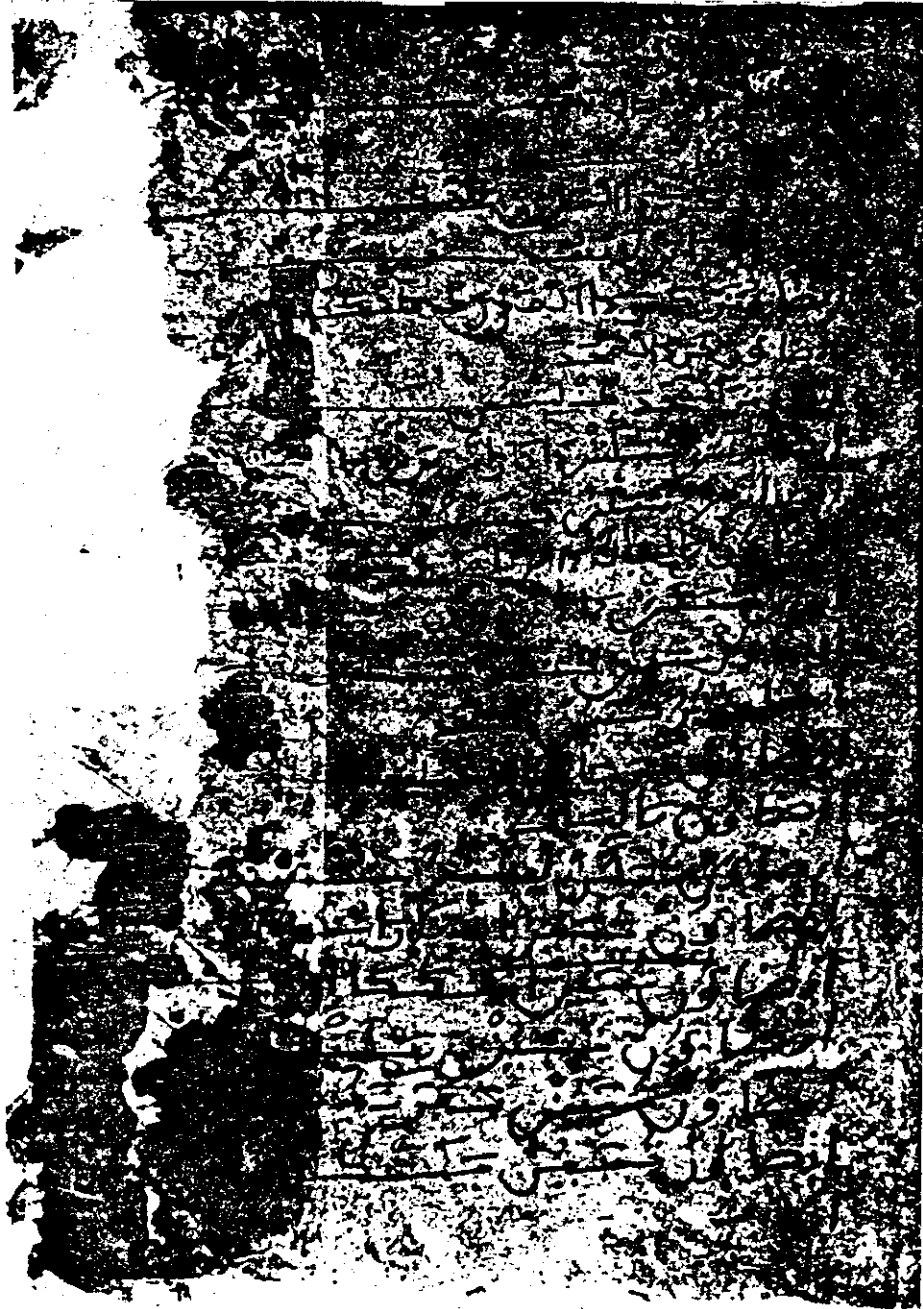
انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا  
 انا سيرد انا

ش

Handwritten text in Arabic script, likely a fragment of a document or manuscript. The text is heavily obscured by noise and artifacts, making it largely illegible. Some faint words are visible, including "بسم الله الرحمن الرحيم" (In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful) at the top, and "الحمد لله رب العالمين" (Praise be to Allah, the Lord of the World) at the bottom. The document is severely damaged, with significant portions missing and the remaining text rendered almost entirely unreadable due to the high level of contrast and noise in the scan.

DOCUMENTO XXIV

a





قسم الشايشانه  
 قسم الكورنه  
 قسم الغزاليه  
 قسم القاسميه  
 قسم الشايشانه  
 قسم الكورنه  
 قسم الغزاليه  
 قسم القاسميه

قسم الكورنه  
 قسم الغزاليه  
 قسم القاسميه  
 قسم الشايشانه  
 قسم الكورنه  
 قسم الغزاليه  
 قسم القاسميه  
 قسم الشايشانه

قسم الشايشانه  
 قسم الكورنه  
 قسم الغزاليه  
 قسم القاسميه

لعنه الله المجرم الراجي من اهل البيت اوصى به ادم  
 معكم عبد الله الذي من ذلك الخبر وهو  
 من اهل البيت المخلصين الخلال شرب  
 الحوض والعقله وفلان انه سيقدر ان الله  
 الله وانه لا يشرب له وان يحمل عينه  
 ادم له وان الله يجل به جده وان الله  
 في اهل البيت حق وان الهيران جرح  
 الضراب حتى وان البلاء حرج ان الساعه  
 اثنته الاربع بسيدنا اوان الله يبعث  
 القصور وان الله انت به نزل من حوق  
 وان الله يدور عرشه مجر لليس الاول  
 ليس اوله الا انه اذ قتل وان القربان  
 طلال الله لسر يطهره وان الله هو  
 الشطاره حتى لا يطهره الله الموت  
 وان الله ترحي الله والرحول  
 من الله عيشه وان الله ملك الله عليه  
 وسلم عيش هذه الشطاره فلان الله  
 كبتك انه من الله في حوضه و  
 لعنه الله المجرم الراجي من اهل البيت  
 المجرم المخلص من الله المخلص  
 طانت عين وحسن وعش من الله

1

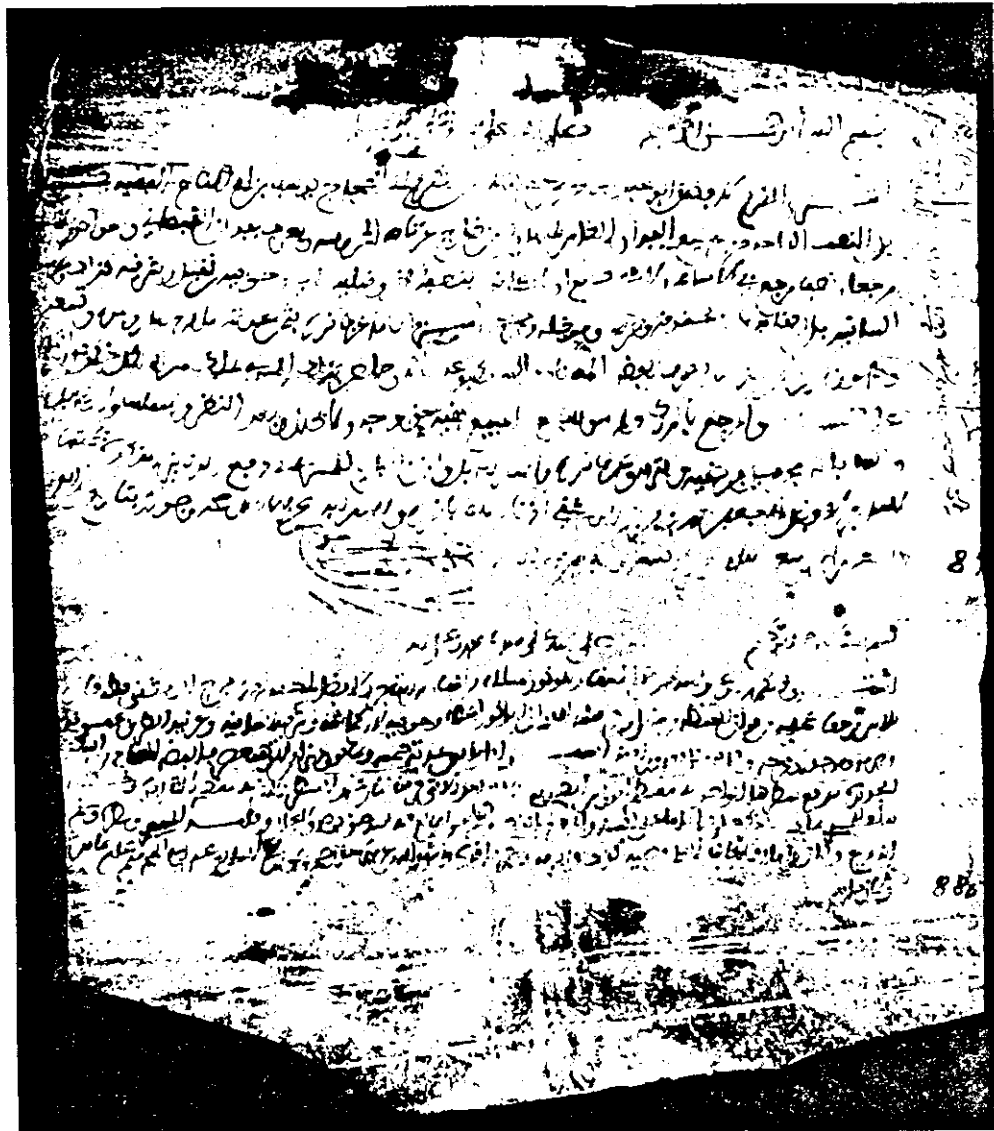
a

b

ابن من الله المخلص ان يعطى لعنه  
 من عيشه سلم لكي خمسة عشر من الله  
 عن روحه وامر قلته ماله ان يعرفه  
 معكم ابراهيم العزقور بسدفة لوجه الله  
 والبار في ارض يعطيه معكم ابراهيم لعن  
 اعطاه عن عرشه وسنة  
 وظلال عن معكم في السنة العشرة هو  
 جميع الاثني والاربعه من الله  
 الذي هو مكتوب  
 ان اعطاه يوم الحرام بسدفة من الله  
 من سنة عام حرمه وسنة من معكم  
 الراجي ابوالبروج وعاش اجوا من  
 وان ابراهيم في سنة من الله العزقور  
 وصحبر معكم ابراهيم وبوسف  
 الطابع العينه وان الله

لله وحده  
 بتأثير  
 بعث الله المرسلين وكل واحد منهم بما فيه كرامته ليعلموا  
 وتبين لتبينهم مع جميع الناس بالهدى والبرهان وأما  
 أن يكون لهم نصيب من الكتاب الذي يتقون بالله ويعتدوا  
 وقال تعالى من أجل ذلك نزلنا القرآن على قلوبنا  
 لأنه ما خلفت البرزخ إلا ما لا يتغير ولا يبدل ولا يفتقر  
 إليه كذا في الأنبياء نزلنا الكتاب فقامت عليه مع العوالم  
 ورثة الأنبياء بما نزلهم من الكتاب وتسلطوا به إلى الدنيا  
 ووجه ما جرت به الكون كل الناس مشتغلون يعلمون  
 بل كونه شيئاً محالاً وجب على الذين يتعلمون من كتابه  
 كما أن الكتاب الذي في القلوب لا يعلمون حقيقة أهمها  
 فيكون ذلك من كتاب الله حقيقاً أن لا يرجع إليه  
 العلم من ذلك وكذلك العقيدة إذا أتت من القلوب  
 فيكون كل واحد عن وعيته قال النبي صلى الله عليه وآله  
 من علم عن وعيته يستدل إليه ويؤيد له بأمره  
 أخت العلم وفريق البرزخ في القلوب والصلوات  
 التي تستقيم منها وينفذ للعقيدة بأمره  
 إلى الحق أو الشك في الحق أو الشك في الله تعالى  
 كما في بعض ما في القلوب فليعلموا وجب على العقيدة  
 فكانت للناس واجبة بتأثير من الله تعالى









المسادة الى صافات حينما يمدد روضه  
 من الجانب الايمن فانها من جملة  
 من الجانب الايمن فانها من جملة  
 الايمن كقولنا الحمد الذي يفتح لنا  
 الايمن الكرمين العلامة محمد وال الذي يشرح لنا  
 فقهنا وشرائعنا وموافقة الاذلة فيها والارادة عندنا  
 وقامتنا وبنجاننا وعلوها واداءها وحفظها ايضا  
 فصدقنا ووهبت ذلك لجميع المذنبين عدا ذلك كما محمد  
 العاقلة بجميع الامم الحانوت وجميع النصارى التي انتم لها  
 وكذا جميع الامم الحانوت المذكور في قوله اوله  
 هذه وكذلك ايضا وجميع النصارى التي انتم لها  
 لا ينفك محمد المذكور جميع النصارى التي انتم لها  
 محمد من الجانب الايمن من قوله الحمد الذي يفتح لنا  
 الجانب الايمن من قوله الحمد الذي يفتح لنا  
 من الجانب الايمن من قوله الحمد الذي يفتح لنا  
 الايمن الكرمين العلامة محمد وال الذي يشرح لنا  
 وموافقة الاذلة فيها والارادة عندنا  
 فصدقنا ووهبت ذلك لجميع المذنبين عدا ذلك كما محمد  
 العاقلة بجميع الامم الحانوت وجميع النصارى التي انتم لها  
 وكذا جميع الامم الحانوت المذكور في قوله اوله  
 هذه وكذلك ايضا وجميع النصارى التي انتم لها  
 لا ينفك محمد المذكور جميع النصارى التي انتم لها  
 محمد من الجانب الايمن من قوله الحمد الذي يفتح لنا  
 الجانب الايمن من قوله الحمد الذي يفتح لنا

b

هذا هو الذي عليه السلام في قوله الحمد الذي يفتح لنا  
 من الجانب الايمن فانها من جملة  
 من الجانب الايمن فانها من جملة  
 الايمن كقولنا الحمد الذي يفتح لنا  
 الايمن الكرمين العلامة محمد وال الذي يشرح لنا  
 فقهنا وشرائعنا وموافقة الاذلة فيها والارادة عندنا  
 وقامتنا وبنجاننا وعلوها واداءها وحفظها ايضا  
 فصدقنا ووهبت ذلك لجميع المذنبين عدا ذلك كما محمد  
 العاقلة بجميع الامم الحانوت وجميع النصارى التي انتم لها  
 وكذا جميع الامم الحانوت المذكور في قوله اوله  
 هذه وكذلك ايضا وجميع النصارى التي انتم لها  
 لا ينفك محمد المذكور جميع النصارى التي انتم لها  
 محمد من الجانب الايمن من قوله الحمد الذي يفتح لنا  
 الجانب الايمن من قوله الحمد الذي يفتح لنا



Handwritten Arabic text in two columns, likely a historical document or manuscript. The text is dense and appears to be a formal record or decree. The right column is more legible than the left, which is heavily obscured by ink bleed-through from the reverse side of the page. The script is a cursive style typical of medieval Islamic manuscripts.

DOCUMENTO XXXII

Handwritten text in Arabic script, likely a document or manuscript page. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect. The page shows signs of wear, including a large dark stain on the left side and some fading of the ink.

وَعَدَّ جَمَاعَةً رَسَمُوا مَدِينَةَ قَلْعَةَ أَيُّوبَ لِقَدِّيبِهِمَا سِيمَةَ الْمَذْكُورِ  
إِلَى الْأَجْلِ الْمَذْكُورِ عَشْرَةَ أَسْكَارًا ابْتِغَاءً لِرُوحِ النَّوَاكِرِ وَرَجُلًا نَوَابِغَ  
الْجَمِيعِ إِنَّ اللَّهَ يُجِيبُ الْمُتَشَفِّعِينَ وَيُصِيبُ أَجْرَ الْمُتَحَسِّنِينَ

يَا أَبَتِ اذْكُرْ كَيْفَ جَاءَنَا فَذُرْنَا لِيَوْمَ مَا كَانُوا فِيهِ يَسْعَبُونَ

اذْذُبْ عَنِ الْبَيْتِ اذْذُرْنَا اذْذُرْنَا اذْذُرْنَا اذْذُرْنَا اذْذُرْنَا  
وَإِذَا الْبُيُوتُ تَقَرَّبَتْ اذْذُرْنَا اذْذُرْنَا اذْذُرْنَا اذْذُرْنَا اذْذُرْنَا

تذكري ما في مؤسس الجسمين من اليوم الذي دخلت  
في دار صغيري اذْذُرْنَا اذْذُرْنَا اذْذُرْنَا اذْذُرْنَا اذْذُرْنَا  
لثمنه وعشرا من يوم ما من في كل شوال من عام ١٠٥٠ و  
وقومت له اذْذُرْنَا اذْذُرْنَا اذْذُرْنَا اذْذُرْنَا اذْذُرْنَا

DOCUMENTO XXXV

عالمی شہرہ آفاق  
امیر نے عکرا امداد مار ان نغزو علی روح ابوبہ و اخوتہ الفزان مرثیہ بقلمہ اللہ عظمی  
و مرثیہ عمود انوار مرثیہ و عروج و غر ازواج و مرثیہ حوی زوجہ اللہ و مرثیہ راجع غیر اللہ و غیر والاھا معہ عیال اللہ  
مرثیہ و مرثیہ

ر

زبیر بیزبز

کوسا نعر  
زقشنتا شکر

۷۹۸۱  
۰۰۰۰۰  
۰۴۰۴۰۳۰۲۰۱۰۱

الحمد لله وحده أفى محمد آمو من من رتب مسيل مدينه فلحة ابيوت  
بأ نة فبتر من محمد الختسب من بلد ارنه ما نكل نيلك و ما نفة  
اشكاد من الاشكاد الجكاجية الجارة الا ان يار غف من نارة في هذا الكتاب  
وا بر ا من الفعية المذكور في كتابه كساب حبة شرعا و في كتابه بشهادة  
من اشهد في الحمدان المذكوران في هذا الكتاب عنها من عمرهما و سبعة  
منهما وصما بحلال صحة وجوازهم  
و في كتابه شارح بدم الاثمن الراسم المسمى الكتم  
مولى كتم الاثمن الراسم المسمى الكتم من عمل اهو كتبه موسى الفرساني  
القهر بباله جين

DOCUMENTO XXXVII

عند وقوعه كجسم المملوك المبيع على الله على حده والله وشيخه استلما  
استعمل على حده بلان من كان من جملة كذا شعره هذا الكتاب بحيث وجب انما الممن  
وانه انما هو من غير ما ذكره وانما من بلان من بلان المملوك المذموم  
بمقتضى الوديعه المذكوره عنده وفي مقتضىه فمضاوا بما كملوا وان بلان المذكوره لكسبه وعلى مقتضىه  
وامواله على المملوك المذموم بلان المذكور الوديعه المذكوره او المصلح عنه او بسببه بهذا العذر المذكور  
شتر من ذلك من كل ما لا يظلم تحت التمام نفسه وجميع امواله حيث كانت وايضا جرت والتتم بلان المذكور  
به وادعاه وانما الوديعه المذكوره لطعما بلان المذكور ولكن من كملها عنه او بسببه بهذا العذر المذكور  
حين كمل بلان المملوك ولا يباخي وكذا في التمام ايضا بلان المذكور وانما نفسه وامواله بانصافه وجميع الطيب  
والشفاق والنسرات لصاحب الوديعه المذكوره ان تسيده له او لكسبه عنده على وجه كمل الوديعه المذكوره  
من اعيان النايب والنفقات والتكاليف اذ بلان المذكور ان يكون صاحب الوديعه المذكوره مضافا في كلامه  
لا يرضى ولا يشهد ولا يجمع ذلك وما كماله ان بلان المذكور نفسه وجميع امواله ما كانت وتتمه كمل الوديعه  
وتتمه كمل الوديعه وادعاه ورضى بلان المذكور ان يعمل اركانها من اعيانها نصيبه في امواله بكل موضع وان يجمع  
ذلك على جميع اعيان العيسر وعادة الوديعه ليعتد بلان صاحب الوديعه المذكوره والنسبه بلان المذكور  
في ان يكون صاحب الوديعه المذكوره منصوبا ومضمونا من وجه الوديعه المذكوره ومن ينفق منه ونايب التمسك له  
عن كمل الوديعه وانما ايضا بلان المذكور ان يكون محسوبا بالنسب المذكوره في كل موضع يوهلها كسبه  
وكماله نفسه وادعاه ورضى بلان المذكور ان يكون صاحب الوديعه المذكوره او المصلح عنه او بسببه فادعاه  
على كمل الوديعه المذكوره والنايب والنسبه في ذلك كله حاكمه الراتب المملوكه والمجمل المملوكه وعند النص  
الباكم واسبقه ايضا بلان المذكوره في ذلك كله حاكمه الراتب المملوكه والمجمل المملوكه وعند النص  
الباكم والنسبه ان يجمعها في الوديعه المذكوره او المصلح عنه او بسببه بهذا العذر المذكور  
بمقتضىه وخاصة ان يجمعها في الوديعه المذكوره ورضى بلان المذكور ان يجمعها  
في كمل الوديعه المذكوره بلان المذكور في كل موضع يوهلها كسبه  
والا يرضى من الوديعه المذكوره لانها من صاحب الوديعه المذكوره او المصلح عنه او بسببه بهذا العذر المذكور  
كسبه من الوديعه المذكوره بلان المذكور بلان المذكور في هذا العذر وهو راسع منه وهو محال منه وهو راسع منه  
بمقتضىه كسبه من الوديعه المذكوره بلان المذكور

واكنه تاليف بلان التمام للوديعه المذكوره اختصاصا من جملة الوديعه المذكوره انما هو من غير ما ذكره وانما الممن  
وكذا يجوز له وما بعد وما بعده وبالمنظر المملوكه على هذه العذر والشئ مملوكه المذموم الوديعه المذكوره لطعما  
ان يرضى بلان المذكور او المصلح عنه او بسببه فادعاه على جميع الاختصاص المذكوره ما دون بلان المذكور بلان المذكور التمام للوديعه  
من جميع النايب والنفقات التمسك به في ذلك المصوم الذي ينحصر من المصوم المذكور من وجه الوديعه المذكوره  
من جميع النايب والنفقات التمسك به في ذلك المصوم الذي ينحصر من المصوم المذكور من وجه الوديعه المذكوره

ان يرضى بلان المذكور او المصلح عنه او بسببه فادعاه على جميع الاختصاص المذكوره ما دون بلان المذكور بلان المذكور التمام للوديعه

DOCUMENTO XXXVIII BIS

بعد استرجاعه من زوجه بيمه والنايب المذكوران في ذلك لبيان المذكور وان لم يرد ذلك للشهر المذكور  
المذكور بانتهى من مله قبالا التزام المذكور على نفسه وذمته وصحح امواله مكتوبة وعمه بتسوية  
ومع جميع هذا في ذلك ريتهم بالان المذكور ان يكون وان صاحب الدية بعد المذكور، اذ لا بد عند  
او بسم الله صعدوا بنحوه كماله في البيع المذكور وما يجي من عند استنوا من الزوجه المذكورة  
من النايب والساعات او بيان في هذا الشأن











في يوم الاثنين الحادي والعشرون من شهر ربيع الثاني سنة ١٢٤٥  
 مؤرخا في مقام مع العشرة الاولى من ملاحق شهر ربيع الثاني  
 انشور عشر برعد زرعانه من العشرة اثنان عشر  
 محمد بن سليمان التعلب من بنو مشعل بن سليمان بن قعدة  
 ظاهرا من قبا ارضها ليعين العيون من الزوال الذي كثر  
 على علمه الضعة المذكورة وذلك في سنة ١٢٤٥  
 اعوام ونصف من تاريخ فتح الطيب حيث التزم  
 حذر المذكور من علمه الضعة المذكورة خير  
 واقام في سواها فله من حقه وحقوقه  
 على حساب ما يعتاد غير ان محمد كمال المذكور  
 المذكور عليه ان يحسبه بنو حبيب  
 اعترفت من كثر وشبهه وحينئذ وكذا  
 وكما يشاء من سنة وسببته  
 وكما يشاء من سنة وسببته  
 الذي لا اله الا هو محمد بن عبد الله المذكور  
 المسلم من الامم والقبيلة والكنية والخدم  
 من كمال المذكور المذكور  
 وذلك في شهر ربيع الثاني سنة ١٢٤٥  
 على يد محمد بن عبد الله المذكور  
 وهو من تميم  
 عثمان بن لا



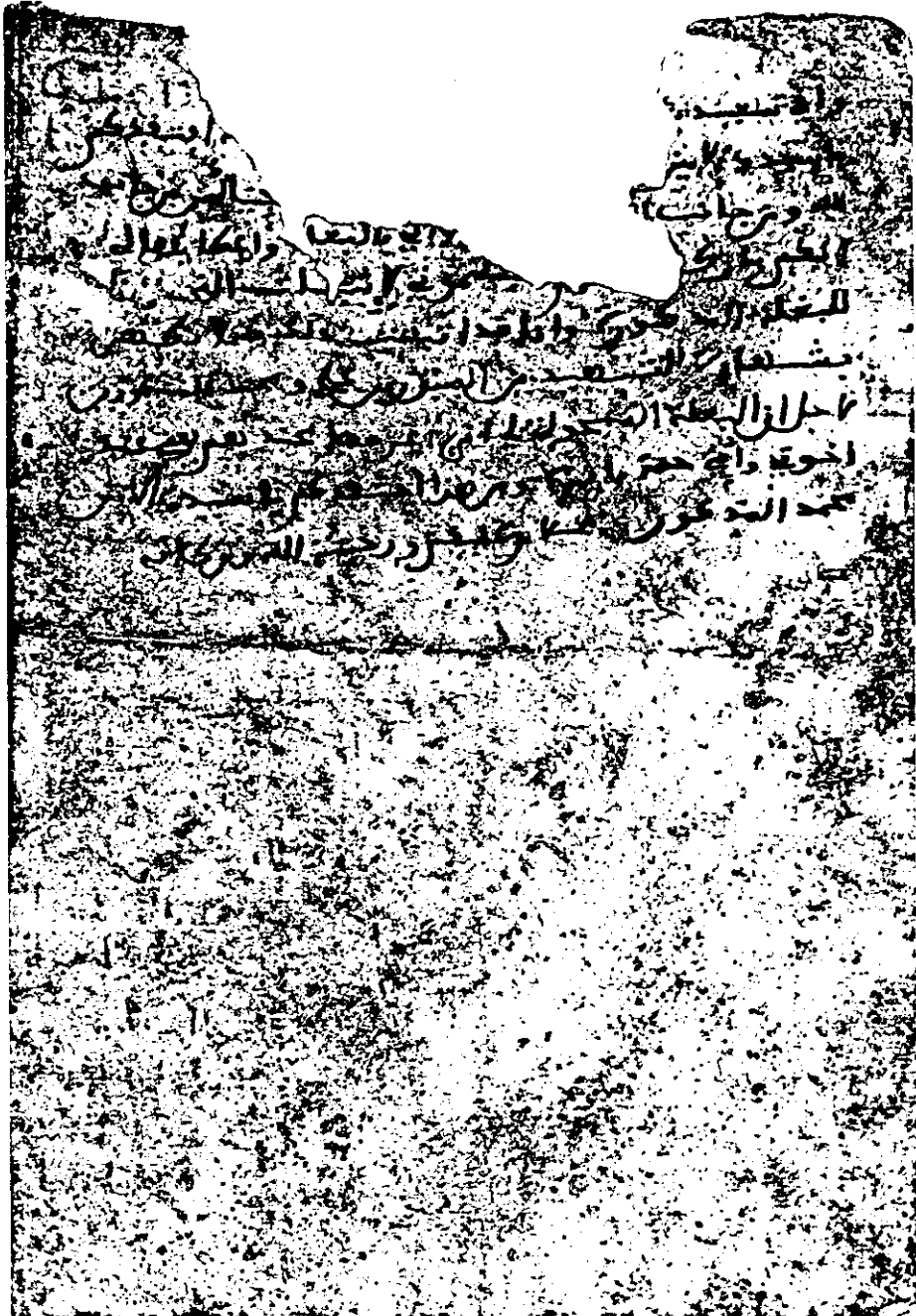
لعمري انما هو خير من غيره على ما في نسخة  
بعض النسخة فاصري في نسخة اخرى  
علم نسخ ما في نسخة اخرى انما هو  
ليظن انه على ما في نسخة اخرى  
في نسخة اخرى انما هو على ما في نسخة  
على النسخة السابقة في النسخة التي  
في نسخة اخرى انما هو على ما في نسخة  
في نسخة اخرى انما هو على ما في نسخة  
الشاهد المذكور في النسخة التي  
الذي في نسخة اخرى انما هو على ما في نسخة  
بعض النسخة وسئل الشاهد المذكور انما هو  
لوسيلة ان النسخة التي في نسخة اخرى  
بعض النسخة انما هو على ما في نسخة  
والذي في نسخة اخرى انما هو على ما في نسخة  
والذي في نسخة اخرى انما هو على ما في نسخة

المذكورة غير مائة هو كالمائة  
 المذكورة مائة بعد ذلك عن بقية  
 النقلة المذكورة بمائة في  
 موضع ففصل في ما ذكره في  
 المذكور بل في سبع مائة في  
 المذكور في الرجوع غير ثمة في  
 المذكور في الرجوع المذكور في  
 المذكورة وهذا ما شجر بال  
 المذكور في الرجوع المذكور في  
 المذكور في الرجوع المذكور في  
 المذكور في الرجوع المذكور في

المذكور في الرجوع المذكور في  
 المذكور في الرجوع المذكور في  
 المذكور في الرجوع المذكور في  
 المذكور في الرجوع المذكور في

12

بسم الله الرحمن الرحيم  
 بعد الاربعين الثاني  
 في موضع كذا اشكته واعتقد سعيه من عنى للاشكس المذكور  
 ان لم ير الشاهد بعد المذكور ان يخلص في يد العظمه اليمنى  
 الواجبه بالسر لا اله الا هو وجلب الشاهد المذكور في يد  
 العينه اليمنى الواجبه بحضرة الشهود المذكورين السجل من  
 وسيل للشاهد المذكور عن اليمنى المعمولة عنه نظر حضره  
 واعطى محمد بن عن المرجوم لابنه سعيد المذكور بقلة وقال  
 واني وبين الشاهد المذكور باليمن المعمولة عنه انه حضر  
 العلم الضيف في موضع كذا اشكته بمقتضى ادبيل الشيخ  
 حيث جلب سعيد بن محمد المذكور لوالده محمد المذكور  
 المعمولة له عند عقد نكاحه مع زوجه بن من قال  
 واجاب والده المرجوم وقال يا ولدي البغلة قد نكحتها لك  
 لكن في هذا الوقت لا قدر الله على ابها لك وحق انك علمه  
 عند عقد نكاحه وهذا ما اثنى وبين الشاهد المذكور  
 وذلك بمشاهدة لك البغلة ومنه بن غالب  
 وكتب هذه الشهادة احمد بن موسى ابراهيم الاموي  
 بامر من حجبت وبه صح





تذللنا  
والله اعلم

بسم الله الرحمن الرحيم  
 من أنزل العلم النور لكم السبع لثقلان الجاوي المحر والعاله الصبح  
 وبالله بحله، والرمع، كسبتمون بجزل الله تعال فرقة من الله  
 لكم ما دون أسلمه والزور زأها فيه وشلهه وانغدم من الحارة  
 لا اله الا الله محمد بن عبد الله المصطفى من الله الرحمن الرحيم  
 في سنة واحدة كسبتمون كسبتمون كسبتمون كسبتمون كسبتمون  
 النبي الذي سبتمون كسبتمون كسبتمون كسبتمون كسبتمون  
 أضدتم مفرقون والمخون كسبتمون كسبتمون كسبتمون كسبتمون  
 الله الذي أنزل من السماء العظمى التي تمشي بكم وتبسط  
 وتنتهي من الخيرة ما أنزل من العظمى من العوام والعمارة  
 وفوق عليه خذله الجبنة اعرف الله بقلعه فعدوا كسبتمون  
 وحسن بجزل الله والله اعلم انتم مع الله  
 وخالص ما يحب الله تعال منكم

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله وحده وصلى الله على سيدنا محمد وآله  
 من وجد يلحقه ودمه وشوقه، ويسته مفروسة، وفطيه وشرا سيبي، ذكرك الشير الكرم  
 والأسناد امام المعظم ابو عبد الله محمد الغاربي الكرم الله وتوكله وجعل الجنة منزله وانزل  
 برحمته وجوده انه منير كرم سلام كرم مفروس عميم بعمر سبابة نرك ورحمت الله وبركاته  
 من عمر حرمته ووجه خرمته اصغر عشرين محمدا فيهم ووجه بقلته انه انما يعرفه  
 كما بلغ الاثير ودمت مضمونه لكي مفصوه رسالتك الفريضة الى من الزعمه الاكبره ان ابعث  
 لكم شر وحيات ونازل الهرب والخر وعيشم الرجات معزوه لانه لا يعمل عنكم شيئا ما اناج  
 رغبه من حاشكم نزل الامم منكم كنت ملته سلطان اوعله فضلا ان عبويه جواله الذي الاله باص  
 تا كلانت الشروحات متسوخه الا يعرفها مع فوات وحاقت بيليه بله الرماع وكسوف  
 الا ان الوم عيسى لسعيه وعلف كحبه بزكيا الرماع بعين نبيج وكيمافا كان به اجتمه وسخيا  
 له انا محمدين يوم عيسى في اعمل به الفروع المزمعة في الفروع عظيم سمعوا كرسلمه الرعليه  
 محمدا ان شاء الله وان كان مع اشغال الرجات لاجل خرمته اما من شر وحيات الخب وبم انضما  
 بعون كل يوم اربع وارسل رساله لفر كحبه ان يستعمل الرجات كما كان رمل من فله عير واما  
 ما يعمل شيا رساله ان كان حله باله انه اذ ابلغ كحيله انه رسلمه الى بلات ع ومض  
 مثل ان ولم رسلمه اما من جواه وضع الر سوال عن حاله وعن كحبه تعلية مفصوه  
 ما خرم كحبه الكرم كحشا الهال الحمد لله ومرغت لان من فروع شرح اجوده لرسبب  
 ويرات كرامة الشكاه اول رساله نوز مستعينا بالله وكنت اجتمه وانع بللا ونما ان انا  
 مفصوه وان الشكاه المفصوه كانت شامه في ثلث العبد والعتات الرجات من جواله  
 والزاج والارحام والمباح ومعه الضرورات من الماشي والشرب والنوم واللبسة والرحمة والتمتع  
 ومعه الرزق والقرم والسبب ومعه ذلك من اسبابه كثيره لا يحصى وجله الى خان ساء وهو العلم  
 لانه قال بكم مكفنا ولسبنا دل ماضل خرمته لاسال الى محمدين وعب فكان واجبا على  
 ان ابعث ليل ومات الى انا مفصوه ارغب الى الله ان يعينه على سبل مفصوه او على ما يجوز  
 اعير واحسن اما قولك ان وسع العوان از اجتمه زيارته لان مستافوز له وبه بله وكنت  
 را ستر متوفه لرحمتك وخرمتك بيان ومع الله الذي انزل في رجم ان شاء الله ان عظم ان  
 نلتوا السلام على من على الكافرة الرعب حليلتكم وعلى اولادكم وعلى جميع نلا سببكم  
 وسائر مفصوه وعيشم والسلام عاير على من رحمت الله ورحمته

يوم الخميس حبيب يوم الاثني الثاني عشر لنبه  
 عام ٥٠٠

الفيل ابو يعقوب دار طبع  
 احقر نلا سببكم محمد فله بار  
 سر سببكم



الحمد لله  
 نسبح الله تعالى ورضوانه المبارك نلجأ على العفوية كما في قول  
 فضل أبي عبد الله محمد بن أبي يحيى أدام الله على منعه ويحويها إلى سبع  
 النسخ من كتابه عليه بن كوييل يعني الكرم كيف قبضت كتابكم الكثير  
 وجميع ما فيه من أمم الورقات من آخركم من أن لم يبق ما لم يكن  
 في علي كلبه الورقات وما وجد في شي من ذلك ومن أشبهكم  
 بأبيك من أن لم يبق فيك من الورقات أو ورقتها من ذلك  
 فلا يكسر عز وما فنن ذلك را حد في ما وجد ذلك وان زما  
 وجميع من لم يبق في ذلك الكرم وما لم يكن ذلك في غيره  
 وان كل ما من ذلك  
 والاعلام عليكم وعلى من يواليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله الذي بنى لنا القبور  
يا ابيز فدا الله بغيره  
شاهنشاها الله ليسير  
مددا جنته التيسر يا  
اشيكا خصته يتساقدا  
انز عمز باللكا

DOCUMENTO XLVI  
a



ألفن بزدا شه  
مسنه للفقير  
انكاشيه

Handwritten text in a cursive script, possibly Arabic or Persian, located at the top right of the page.

Handwritten text in a cursive script, possibly Arabic or Persian, located in the middle right section of the page.

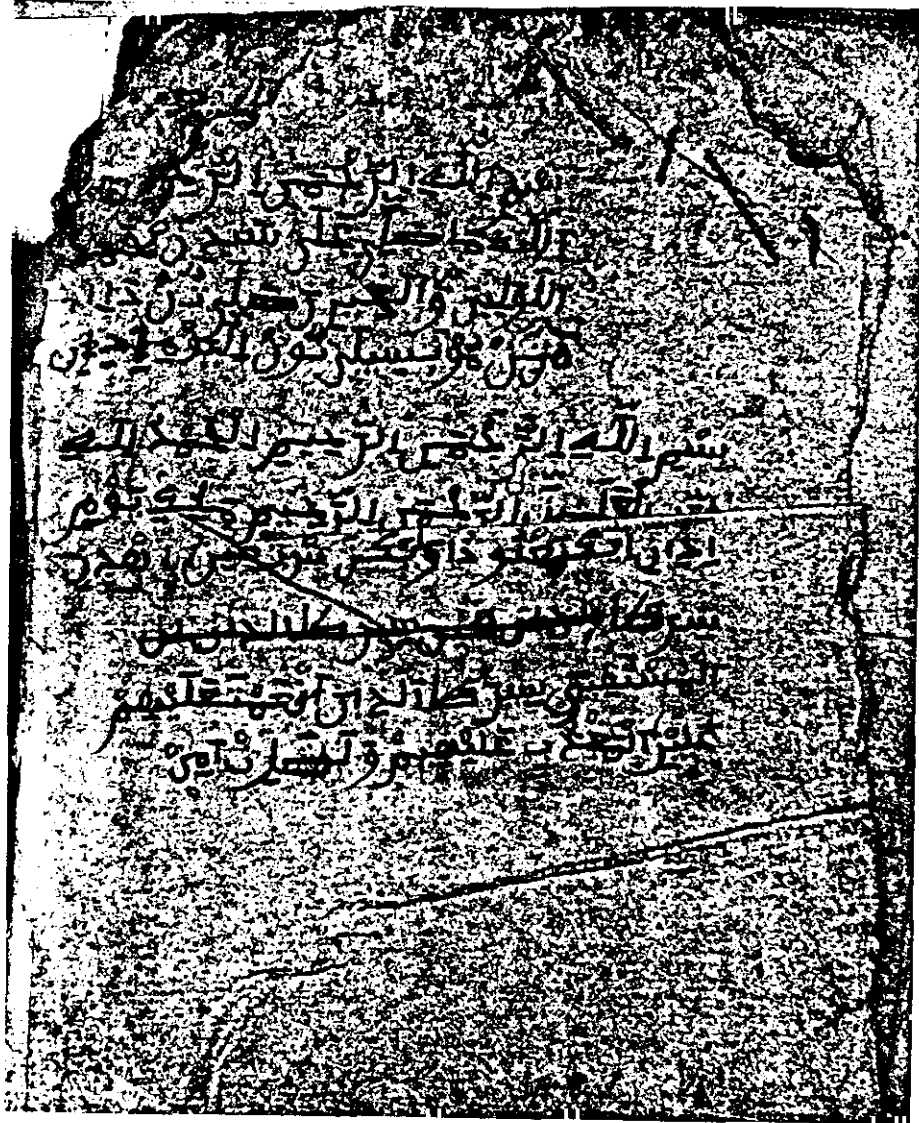
Handwritten text in a cursive script, possibly Arabic or Persian, located below the middle right section.

Handwritten text in a cursive script, possibly Arabic or Persian, located in the bottom left section of the page.

DOCUMENTO XLVI

b

الحمد لله الذي جعل في القرآن الكريم آيات كثيرة تدل على عظمة الله تعالى  
وآلاءه العظيمة التي لا تحصى ولا تعد. فمن آيات عظمته ما جعل في  
السموات من الآيات العظيمة التي لا تحصى ولا تعد. فمن آيات عظمته ما جعل في  
الارض من الآيات العظيمة التي لا تحصى ولا تعد. فمن آيات عظمته ما جعل في  
البحر من الآيات العظيمة التي لا تحصى ولا تعد. فمن آيات عظمته ما جعل في  
السموات من الآيات العظيمة التي لا تحصى ولا تعد. فمن آيات عظمته ما جعل في  
الارض من الآيات العظيمة التي لا تحصى ولا تعد. فمن آيات عظمته ما جعل في  
البحر من الآيات العظيمة التي لا تحصى ولا تعد.





حسبنا العزير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 يَا أَعْلَىٰ يَا عَظِيمَ أَنْتَ رَبُّنَا وَعِلْمُنَا  
 وَحَسْبُنَا قِنَعُ الرَّبِّ رَبُّنَا وَيَعْمَلُنَا  
 حَسْبُنَا تَكْوِينُ رَبَّنَا وَأَنْتَ الْعَزِيزُ  
 الرَّحِيمُ نَسْتَلُكَ الْعِصْمَةَ فِي الْعِرْ  
 صَاتِ وَالْمُصَلِّاتِ وَالْمَكَلِمَاتِ وَلَا تَرْ  
 ذُبْ وَالنَّكْرَاتِ مِنَ الشُّكُوكِ وَ  
 الْمَكْنُوزِ وَالْأَوْهَامِ الْمُسْتَبْرَاتِ لِلْفَلَو  
 بِ عَزْمُكَ الْعَةِ الْغُيُوبِ فَقَدْ أَنْتَلَمَوْ

1

هذا شعر  
 مائة في قبره ط 4/1  
 في تعبد عند رسك  
 - 30 - فضا 30 - انعم  
 صراجيا يتكلم  
 علم العالم  
 بضم الباء  
 وهذا الكلام لمن  
 فمصر تيم





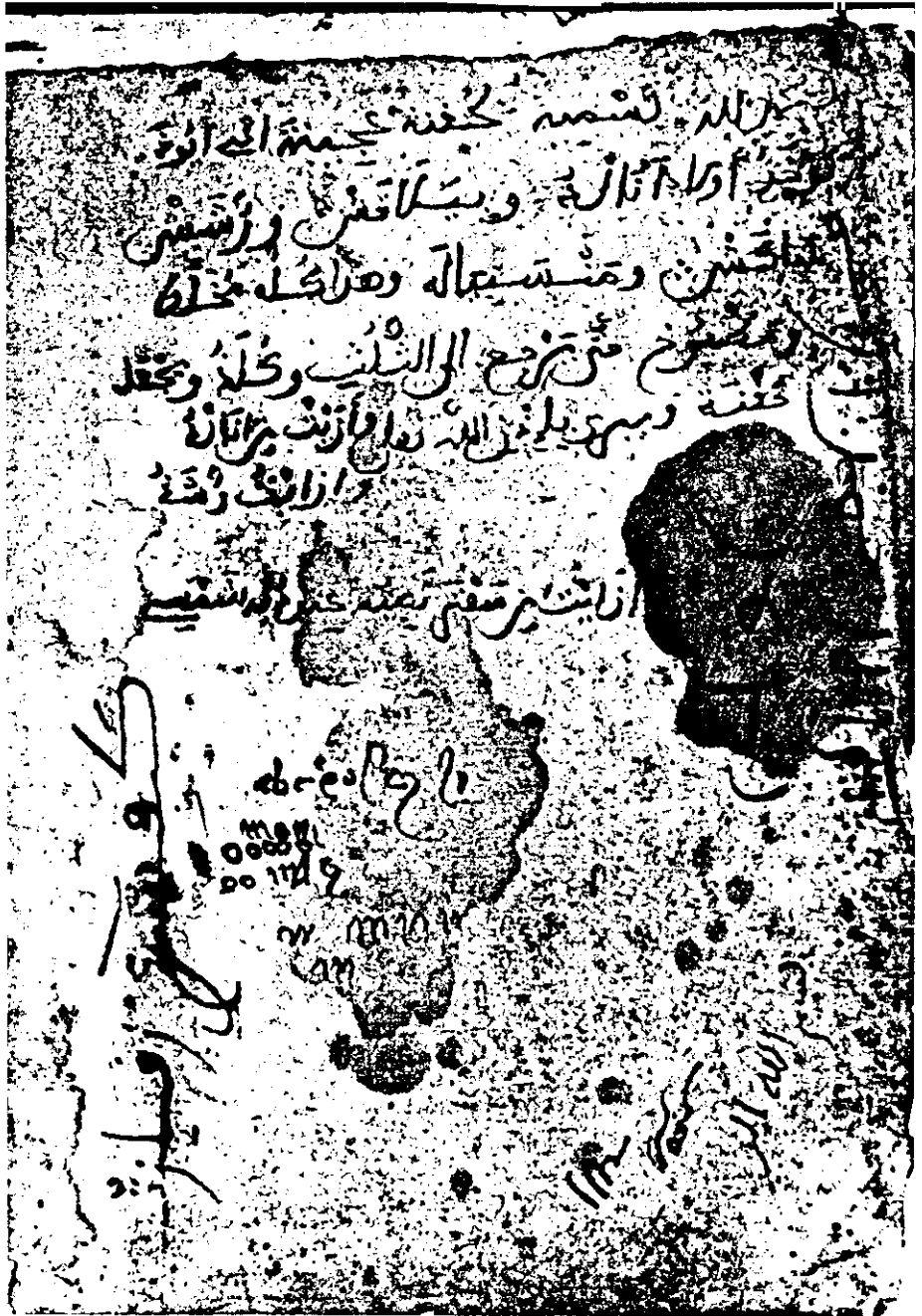
DOCUMENTO LI

Handwritten text in Arabic script, likely a historical document or treaty. The text is arranged in several lines, with some parts appearing to be enclosed in a rectangular frame. The script is dense and somewhat difficult to decipher due to the high contrast and grain of the image. The text appears to be written in a historical dialect of Arabic.

Handwritten text in Arabic script, possibly a signature or a specific clause within the document. It is written in a cursive style.

Handwritten text in Arabic script, possibly a signature or a specific clause within the document. It includes some numbers and appears to be a concluding or specific part of the document.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
مَّا لَازِمًا بِرَأْسِ الْبَيْتِ  
لِيَكُنَّ مِنْ قِبَلِكُمْ  
عَاقِبَةٌ يَشْكُرُونَ  
فِي سَائِرِ الْأَمْثَلِ  
أَنْزَلْنَاهُ  
إِنْ تَتَذَكَّرُونَ  
عَاقِبَةً  
أَشْجَلًا  
كُنْتُمْ  
فَعَلْتُمْ  
إِنِّي شَهِدْتُ  
مَعَكُمْ  
بِأَيْمَانِكُمْ  
وَأَيْمَانِ الْعَالَمِينَ



د سا بهر

یوخه نو ابر فوق و نو احوخ و خوما و کیمون  
و نمبر او بسوخ و زیت و شم کلمی مدرس  
الجمیع و بحر بل و بجل منه د سلسر

تو فجه

یوخه نو ابر فوق و نو احوخ و خوما و کیمون  
و بسوخ و کرمس و قریاق و سمی الیوم و بجل  
د فک ترجه و زکین بچین و نشور  
و یغده بها الیکن و الا هنا بعد الماده

شبه

یوخه معجون مسهران و معجون رانی  
و شراب الی شبتن و شراب الی صول  
وما ورد من کل واحد و یستر و یشر  
تلفه ایام

فصل

یو کل لما قریون ثلاث ایام اجر علی الهم  
و یشر علی صبح  
تلفه ایام

والغده ابرخ الی  
والزیت و مشی

كَتُوبِيَّةٌ كَسْتَبِيرِيَّةٌ : ابْنَةُ قَنْدِيَّةٌ كَوَلِيَّةٌ :  
 مِغَالٌ وَوَلِيَّةٌ : ابْنَةُ  
 اِسْتِمَالَةٌ لِبَشْرِيَّةٍ : جَارِيَةٌ تَدَابُ وَبَطَاةٌ :  
 عَفْوَةُ السَّنَةِ : مِنْهَا وَجَدَتْ لَهَا السَّلَاكِيْنَ  
 وَاصْفَيْتُمْ كُلَّ شَيْءٍ ضَرِيْرٍ : وَارْتَمَعْتُمْ يَكُوْنُوْنَ عَلَيْهَا  
 اِعْوَانًا وَانْصَارًا عَلَى الْعَيْنِ وَارْتَمَعْتُمْ يَكُوْنُوْنَ  
 مَوَكَلُوْنَ وَنَاجِعُوْنَ عَلَى حَمْرُهَا وَاجْلَالُ مِنْهَا كُلِّ  
 سَكْرٍ وَكُنْتُمْ رَاْعِيْنَ اِعْوَانًا لَهَا اِنْ النَّاسُ رَجَبُوْنَهَا  
 لِبِاسْتَدْرِيْدِهَا وَخَضَعْتُمْ وَكُنْتُمْ اِعْوَانًا لَهَا  
 فِي الْبَيْعِ وَالتَّجَارِ  
 بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
 الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

مَرِيَّةٌ : ابْنَةُ مَرِيَّةٌ مَرِيَّةٌ مَرِيَّةٌ :  
 كَوَلِيَّةٌ مَرِيَّةٌ ابْنَةُ مَرِيَّةٌ كَسْتَبِيرِيَّةٌ :  
 مَرِيَّةٌ مَرِيَّةٌ ابْنَةُ مَرِيَّةٌ كَسْتَبِيرِيَّةٌ :  
 فِي كَلْمًا وَاشْفِيفِيَّةٌ : وَهَمٌّ : وَوَسْوَاسَةٌ :  
 وَغَوِيَّةٌ : وَقَبْرِيَّةٌ : وَبَطَاةٌ : وَهَبُولِيَّةٌ فِي سَرِيْرٍ  
 وَالتَّعْيِيْدَةُ السُّوْدُ : وَ عَلَى كُلِّ ضَرْوٍ وَاجْعَلْ :

حبة الزعفران  
 الخوخون الاسود  
 الشب  
 قذ الافر  
 بان زهر ينة  
 الشب خشت  
 المل  
 قور زهر ياج  
 والكس  
 واستور ياج  
 والفره  
 الدية  
 الشب  
 الشب  
 والشب  
 حشيشة

التَّحْتِمْعِ مَا أَتَتْهُ  
 إِسْرَارُ الْعَمَلِ وَتَقَدَّرَ  
 الْكَلِمَةُ بِبَيْتِهَا  
 وَالْحَسْبُ مَبَاتٌ يُعْمَلُ بِهِ الرَّأْسُ  
 الرَّيَّةُ الشُّوْبَةُ أَوْ تَصَدَّرُ الْقَائِلَةُ  
 وَالْبُرَّةُ الضُّفْرُ أَوْ تَصَدَّرُ بِرِيقِ الْكَبِدِ  
 الشَّائِدَةُ الْبَشِيرَةُ  
 الرَّوْبِيَّةُ الشَّرْقِيَّةُ  
 الرَّسْلِيَّةُ بِرِيقِ الْعَمَلِ

*Handwritten signature or heading at the top of the page.*

*Main body of handwritten text in Arabic script, appearing to be a list or account.*

4	6	1	8	1	8
4	6	1	8	1	8

من ابي حنيفة والشيخ ابو القاسم رضي الله عنه  
 سنة اربع و عشرين و سنة مائة  
 و عشرين و عشرين و سنة مائة  
 و عشرين و عشرين و سنة مائة  
 و عشرين و عشرين و سنة مائة  
 و عشرين و عشرين و سنة مائة  
 و عشرين و عشرين و سنة مائة  
 و عشرين و عشرين و سنة مائة  
 و عشرين و عشرين و سنة مائة  
 و عشرين و عشرين و سنة مائة  
 و عشرين و عشرين و سنة مائة

و كان الغلة في سنة ستة و مائة و سبعة  
 مائة  
 و كان الزلازل في سنة ثمان و تسعين  
 و سبعة مائة  
 و كان اليهود في سنة ثلاثة و تسعين و سبعة  
 مائة  
 و كانت من مدينتي و انبى مائة في سنة  
 ثمان و عشرين و ثمانية مائة  
 و كانت الامم في سنة اربعة و ثمان و ثمان  
 المائة في اخره و ثمان  
 و كان البحر في سنة مائة و عشرين  
 و ثمان مائة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 وَيُعِي عَمِ سِتَّةً وَتَسْعَةً مِائَةً رَمَعِ الْبُرْخِي  
 اَرْضِ بِلْفَسِيكِي يِي جَمْعِ مِيكَلَانِ مِثْلِ الرِّزْقِ وَالنَّعِجِ  
 وَاثَابِ كَعِزْمَانِ فَمِ بَعْنِ - كَأَرْ  
 وَكَعِزْمَانِ كَتَيْدِ بَعْنِ - ٨ - وَكَعِزْمَانِ  
 بَشِجِ بَعْنِ - ٩ - وَحَمَالِ مِثْلِ رَوْزِ - ١٠  
 وَرَبِجِ مِثْلِ زَيْتِ بَعْنِ - ١١ - وَرَمَلِ مِثْلِ  
 حَرْرِ - ١٢ - وَارِزْبِ وَارِجِلِ وَالْجَنْجَلِ  
 وَجَمْعِ مِيكَلَانِ رَخَصْرَكْتِ مِثْلِ تَجْبِي  
 لِنَاسِ مِثْلِ ذَلِكِ - تَعْرِ بَعْدَ اللَّهِ

الحمد لله الذي جعلنا من جنسنا  
 على الدنيا من اجله الى خلائف المسلمين  
 والسلاطين في ارض الزند  
 الحمد لله وحده المهدى استخرج من الارض المسلمة حاشا  
 من خلائف الى خلائف المسلمين السلاطين في ارض  
 الزند من الزمان مولانا السلطان محمد بن ابي  
 السادة الخليل الانقيا جاءه اخواننا المسلمين بحضرة  
 الله الموحدين ام الله عز وجل وجمع في ارضهم بيننا  
 وبينهم في مدينة المنصور تجوز الله المقصود في هذا المدونة  
 عن ذلك العروسة بعين الله وملكها ملكا بالملوك المتصور  
 به في الله العجايب هو نفس الله ولما عجبوا المسلمين  
 العجايب في سبيل الله اعلم اني لا اريد من غير الله  
 وسير مولانا ابو الخليل انما هو في الله ابو سفيان بن محمد

تجوز الله جسدنا خواتمنا في الدنيا من انفسنا في  
 العجز الذي فطر الله سبحانه على كل مسلم ان يكون في  
 وملكه واولاد من الجحيم زواجر الله عن الجحيم لا رسول  
 وقد تخلص نارك الله ينجي ما جاب في العجز في القدر ان العجز  
 وما ارضى امره حمد الله عليه  
 هو الله لا جمله كما نواز من المسلمين للمثل مد يد من غير ما  
 شيد في المثال بلاد الدنيا والجماعة كما جاء في  
 الحروب الصليبية عليه السلام ان قد لا اندون  
 حينما من بعد ما من ظلمة شهيد ملكه يساق الى  
 عمره في العجز من اسارى كما قد تقدم لنا من قبل  
 الخمسة الذين والستة الذين من الذي وكنز للملوك  
 في امورهم في حق الله وذلك كل من جاب في بلادنا  
 وبعث الاستنارة ما مثلنا في الصلوة والابو المقرب من  
 ما في اشكر الله ونزدك من فعمد ربي ويضد  
 الله كما نهد عثره در هو العوام

أشتت بر و صا سبب شهك مزا اشتهارا الليم مر الشيبه دغه  
 د عمر فر مسلان سبب سشتا سنه ريه كاد را اشته بر د عمر  
 اشته را شه كشته ايكه بار اشته قيل را ايه مة كل اشيه  
 مر و اشته نعيه دا بر و اشته اشته سياره كسبه شه ايستنه  
 مر و اشته كاد اشته سلتغز يا ديشه ما شمع اشته سشتنه  
 بر و سته ريه دغه كانه عترته سلتغز اشته شه اشته الكسبه  
 اشته اشته ريه سله ريه ريه دا د ار كاد د اشته سله را ايله سسته  
 اشته اشته بر ريه كسه ريه اشته اشته شه ريه كار بر سته شه  
 شه جز شه العاك الاشه را اشته سله جواد ريه سله اشته  
 ايله سستنه اشعر كشته بر و كاد را اشته شه ريه اشته  
 شه ريه شه شه اشته اشته اشته اشته اشته شه ريه  
 جواد سله اشته اشته سله اشته اشته ما نزه اشته سسته  
 كاد ريه كاد ريه شه اشته سله سله اشته اشته اشته اشته  
 اشته ريه ريه سله شه ريه كاد ريه شه ريه اشته  
 شه را اشته كاد ريه كيد را اشته براد اشته تر اشته يفته  
 اشته شه كاد ريه بر و را اشته اشته اشته شه ريه ريه  
 اشته كور شه اشته شه اشته كاد ريه اشته لعه لعه اشته  
 اشته شه ريه اشته شه اشته اشته اشته اشته اشته اشته  
 اشته اشته ريه اشته شه اشته اشته اشته اشته اشته  
 كاد ريه اشته اشته اشته اشته اشته اشته اشته اشته